

Trantextualidad ensayística en Radiografía de la Pampa

Volumen 1

Autor:

Alfieri, Teresa Graciela

Tutor:

Frugoni de Fritzsche, Teresita

1997

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**DEPARTAMENTO DE INVESTIGACION Y
POST - GRADO**

TESIS DE DOCTORADO

DOCTORANDA: Teresa Graciela Alfieri.

DIRECTORA DE TESIS: Dra. Teresita Frugoni de Fritzsche.

TEMA. Transtextualidad ensayística en Radiografía de la Pampa.

Fecha de entrega: 5 de septiembre de 1997.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIRECCION DE BIBLIOTECAS

TERESA ALFIERI

TRANSTEXTUALIDAD ENSAYISTICA EN
RADIOGRAFIA DE LA PAMPA DE
EZEQUIEL MARTINEZ ESTRADA

A ALFREDO HECTOR ALFIERI

Por la rosa,
el cardo
y el trébol .

Brindis porteño del siglo XVIII.

ABREVIATURAS:

En la obra se usan las siguientes abreviaturas :

B = Balzac

CG =La Cabeza de Goliat

DS = Diferencias y semejanzas entre los países de América Latina.

EME = Ezequiel Martínez Estrada

EM = El maravilloso mundo de Guillermo Enrique Hudson.

HQ = El hermano Quiroga

MT = Muerte y transfiguración del Martín Fierro

OP = Oro y piedra .

PR = Para una revisión de las letras argentinas.

RP = Radiografía de la Pampa.

AGRADECIMIENTOS:

Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la República Argentina (CONICET) gracias a cuyos haberes se pudo realizar la siguiente investigación.

A la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires que acogió el plan de este doctorado.

A la Doctora Teresita Frugoni de Fritzsche, Directora de esta Tesis de Doctorado , por sus consejos, su guía y su enseñanza.

A la Fundación Ezequiel Martínez Estrada de la ciudad de Bahía Blanca por haberme permitido consultar la documentación del autor y su biblioteca.

PRESENTACION

¿Por qué Martínez Estrada?

Edward Said, en *Representations of the Intellectual*, describe al intelectual del mundo contemporáneo como alguien que apunta a lo universal, que se arriesga para llegar más allá de las certezas proporcionadas por el propio *background* , más allá del lenguaje y la nacionalidad propios que a menudo nos impiden ver las realidades ajenas. Es tarea del intelectual el esfuerzo de romper los estereotipos y todas las categorías reduccionistas que limitan el pensamiento humano y la comunicación, y el deber de la búsqueda de independencia de las presiones de la autoridad, de las academias y de las instituciones. Por ello, Said caracteriza al intelectual como un exiliado, un marginal, un *amateur*, pero por sobre todas las cosas como el autor de un lenguaje que intenta decirle la verdad al poder: "Testimoniar un lamentable estado de cosas cuando uno no está en el poder de ninguna manera resulta una actividad monótona o monocromática. Involucra lo que Foucault llamó una vez "a *relentless erudition*" , buscar fuentes alternativas, **exhumar documentos enterrados**, revivir historias olvidadas(o abandonadas)".

Julien Benda, en *La Trahison des Clercs* , describe a los intelectuales como reyes - filósofos superdotados que constituyen la conciencia de la humanidad, seguidores de una actividad que no busca logros prácticos ni ventajas materiales y cree que , de algún modo, parecen decir: "Mi reino no es de este mundo". Pero ello no es todo lo que deben ser porque también es tarea del intelectual denunciar la corrupción, desafiar la autoridad opresora, o como se ha dicho , pertenecer a la cultura del discurso crítico.

EME fue una de las figuras intelectuales más interesantes de toda la historia cultural argentina, quien desarrolló a la par una creación literaria de vastísima extensión - con muchos momentos de gran altura estética - y un discurso crítico frente al poder - no sólo frente al poder de un partido y no sólo frente al poder de un país - .

Vivió en la incomodidad frente a las situaciones que llegó a conocer, vivió en el malestar espiritual, en la inquietud, en la incertidumbre, fue un inconformista, pero asumió su vocación intelectual no sólo como un deber moral sino como quien recibe un don trascendente o un sacramento de orden sagrado. No traicionó esa vocación, fue fiel a ella y a sí mismo.

Estuvo tan seguro de su vínculo de amor con su patria, que nunca temió criticarla hasta los últimos límites del escarnio, psicoanalizarla hasta llegar a las zonas más oscuras, pelearla y sacudirla con la sana intención de cambiarla para bien. Con el tiempo, su patria llegó a ser toda la América al sur del Río Grande, pero Europa fue siempre otra patria espiritual.

Estuvo tan seguro de su conducta ética, que enfrentó a casi todos, como separándose, y hubo momentos en los que fue a parar a espacios intelectuales muy solitarios, con la única compañía de su dignidad.

Esa dignidad ética y su esfuerzo intelectual descomunal nos atraen hoy como si pudiesen suplirnos de algunas carencias contemporáneas.

Después que EME falleció, el 8 de noviembre de 1964, José Bianco le envió, a su esposa Agustina, una carta de pésame cariñosa en la que deja constancia de sus sentimientos de admiración por el escritor, por su figura moral :

"Ayer y antes de ayer me puse a releer libros suyos, que guardo religiosamente; hasta sus poesías que hacía mucho que no abría (la edición de Argos), y he encontrado en ellas algo juvenil, nostálgico, batallador y burlón que se insinuaba en **esa personalidad tan compleja, de tanta grandeza intelectual, espiritual y moral** .He leído en un diario que en Cuba declararon su muerte duelo nacional. Lo mismo debieron haber hecho en este país. Y le aseguro a Ud. que es un verdadero duelo (..)"

Más de treinta años después, debemos pensar que aquel duelo que no efectuara la Argentina le costó muy caro. Esa falta de admiración por los intelectuales brillantes que acompañaron su trabajo con una talla moral digna es parte de algunos procesos negativos que sólo trabajan para el deterioro. Por ello, elegir a EME como tema de estudio tiene también su cuota de intención reparadora.

¿Por qué *Radiografía de la Pampa*?

Se trata de una obra esencial dentro de la literatura argentina, es el núcleo de todo el ensayo argentino del siglo XX, como la obra de Sarmiento lo es del XIX. Sus valores literarios y sus contenidos de pensamiento no necesitan ya en nuestra época justificarse pero sigue siendo un material fértil como punto de partida para la reflexión sobre un país inagotable en sus cambios que nos interesa sobremanera. La **pampa** es la región donde hemos nacido, es la región que hemos elegido para vivir y por ello su famoso "vértigo horizontal" constituye no sólo el espacio exterior de nuestra existencia sino un entrañable espacio interior y éste es uno de los libros más inteligentes que se han escrito sobre ella.

A la pregunta medular que formula, sobre el ser nacional, sobre qué es ser argentino, sobre la superficie de la pampa como un símbolo espacial predominante de lo argentino en cuestión, este magno ensayo contesta en primer lugar cristalizando en sus propias **partes** la síntesis de las características y males regionales.

Somos "**Trapalanda**", es decir, el delirante sueño de grandezas que se formó para cubrir la desilusión y que nos ha alejado de una praxis sana con la realidad, hemos creado un territorio psicológico en el que no se toleran los planes meditados, lentos pero de bases firmes y sólidas, las construcciones tranquilas que sirvan de escalón seguro para las generaciones que vienen después.

Somos la **soledad**, es decir, el aislamiento que produce desmembraciones, y en la que emerge un mundo soterrado y primitivo como

movido por las leyes telúricas de una tierra que posee un protagonismo inmenso, y aunque tenemos invariantes históricos como en una historia cíclica, también podría decirse que no poseemos verdadera historia, que no hemos llegado a historizar suficientemente a la naturaleza sobre la que pretendemos construir nuestra sociedad..

Por ello, somos , además ,” **las fuerzas primitivas**” , las fuerzas de la tierra que moldean los tipos sociales que emergen en nuestro territorio - desde el rastreador hasta el guarango - como si la tierra determinara previamente sus moldes, somos las fuerzas mecánicas que hacen que las revoluciones sudamericanas tengan un estigma de pecado original y las fuerzas psicológicas que hacen que los nietos arrastren los lastres de un pasado oscuro proveniente de sus ancestros - españoles que engendraron en indias, sin amor; inmigrantes que no vinieron a quedarse ni sintieron que esta fuera su patria; viajeros de toda laya que llegaron detrás de la fortuna del dinero - .

Somos **Buenos Aires** , que constituye una suerte de monstruosidad en relación a la distribución demográfica del país entero, una macrocefalia, que impide el desarrollo armónico del resto de la nación y ha llegado a ocupar con el tiempo el lugar que antes ocupara la metrópoli imperial de la que se dependía.

Del fondo de nuestra historia viene **el miedo** como un factor que todo lo rige, lo determina y lo anula ,el miedo no permite desarrollos plenos, armónicos y sinceros, el miedo crea demasiadas defensas, carcome y es terreno propicio para que pueda actuar la astucia en el lugar en que debía estar la inteligencia.

Todo este mundo descrito por el ensayo genera **seudoestructuras**, formas falsas, perecederas, todo se destruye rápidamente, porque carece de los fundamentos de la autenticidad que deben estar acordes con la realidad americana; no obstante, la barbarie se enmascara de civilización , toma los baluartes que debían pertenecer a la civilización , las instituciones se barbarizan pero disfrazadas, y en lugar de la construcción o la escritura pensada, aparecen las leyes de la improvisación y se juzga erróneamente por

las apariencias o por las rápidas impresiones. Como en el pasado en que cada expedición podía ver los escombros de la anterior, las diversas generaciones repiten luego la experiencia de estos invariantes históricos y puede enfrentarse con las cenizas de los planes que la anterior supuso duraderos; la única voz fuerte es siempre la de la tierra que impone sus propias leyes.

Con este panorama de la realidad argentina, el yo ensayístico se construye desde la altura y la autoridad de un magno **psicoanalista** que sacude **sin piedad** la psicología social de su patria y de alguna manera la desnuda con su método intuicionista y poético, para curarla en el tratamiento, con la intención de que al confrontarla con la faz verdadera de sus males más hondos , se cure y alcance un camino de plenitud.

¿Por qué transtextualidad?

La lectura que proponemos aquí tiene una palabra clave: **transparencia** . Extendemos el texto de *RP* como si fuese un plano de cristal , primero nos colocamos sobre él y leemos hacia abajo, a través de él , para encontrarnos con los discursos precedentes que se elevan como surtidores hasta llegar a la superficie de la que partimos y constituirlos, luego, nos colocamos por debajo de él y observamos cómo su discurso se eleva hasta llegar a otros planos ajenos, como si el ensayo continuara escribiéndose en otros tiempos y con otras modulaciones.

Los hilos del pasado tejen en el texto presente un núcleo , una urdimbre central en el *corpus* del ensayo de interpretación argentino, fueron especialmente seleccionados por su autor quien deseó realizar un nuevo tejido, pero no con hilos nuevos. Al retomarlos en procesos de reescritura consolidó muchos ideogemas del pensamiento nacional y realizó una obra traspasada por textos y destinada a traspasar los ajenos por contener los gérmenes de proyecciones futuras.

Al adentrarnos en las lecturas de otras obras del mismo autor pudimos observar un fenómeno paralelo , el ensayo estudiado es también un núcleo

dentro de la producción íntegra del autor , un centro convergente de sus obras iniciales y una base difusora para expansiones textuales.

Por todo ello , consideramos que el método de estudio más apropiado para esclarecer dichas relaciones es la teoría de la transtextualidad desarrollada por varios especialistas extranjeros y , en especial, por Gérard Genette .Así hemos dedicado el primer capítulo "Transtextualidad" a efectuar una revisión de dicha teoría orientada hacia nuestros propósitos .

Compulsamos la bibliografía sobre el autor elegido y su magno ensayo , esto nos llevó a delimitar con mayor precisión nuestro objeto de estudio ;así el capítulo segundo "Metatextualidades" está dedicado a una consideración de los estudiosos que han trabajado previamente el tema , quienes de alguna manera , constituyen el estado actual del estudio del asunto considerado .

Desde el autor hasta los críticos especializados , se ha hablado a menudo de las "influencias" de la obra y se han proporcionado algunos listados de autores , más o menos felices , pero era necesario precisar qué clase de fenómeno se producía , leer esta relación a la luz de los derivados teóricos de la intertextualidad y cotejar los textos , probar a través de ellos mismos las clases de funciones transtextuales que se producían , el diálogo que se establecía , ya que la lectura palimpsestuosa ilumina los efectos de sentido y significaciones de la obra y resuelve muchos de los problemas planteados por la crítica .

Debido a la importancia fundante de algunas obras escritas inicialmente en lengua alemana hemos dedicado el tercer capítulo "Hipotextos en lengua alemana" a la consideración de los textos de Spengler, Freud, Simmel y Keyserling enfocados en sus relaciones transtextuales con *RP*. conjuntamente con el trabajo transtextual ,hemos aplicado algunas formas prácticas de las literaturas comparadas ya que las relaciones decisivas de esta obra con los escritos de autores extranjeros son abundantes .A su vez, como prueba de la apoyatura textual que posee el ensayo estudiado en los ensayistas argentinos del siglo XIX , de quienes es una verdadera continuación seria , hemos

dedicado el cuarto capítulo "Hipotextos argentinos mayores" a la consideración de las relaciones hipotextuales - muchas veces asumiendo las formas de la reescritura - con los textos de Domingo Faustino Sarmiento y Juan Bautista Alberdi .

Pero como existen otras muchas obras argentinas que son también el hipotexto de *RP* , hemos dedicado a ellas el capítulo quinto "Hipotextos argentinos" ,donde se estudian dichas relaciones transtextuales con las *Memorias* del General José María Paz y el *Viaje al país de los araucanos* de Estanislao Zeballos .Y el capítulo sexto es una continuación de los "Hipotextos argentinos" , donde consideramos las relaciones con Ameghino ,Carlos Octavio Bunge , Agustín Alvarez y otros muchos autores.

En el capítulo séptimo , "Los hipotextos en lengua inglesa", consideramos especialmente los hipotextos que están organizados en torno al viaje. Como se sabe, EME consideraba a los Viajeros Ingleses como una de las partes más destacadas de la literatura argentina conjuntamente con Guillermo Enrique Hudson, esta paradoja, expresa claramente la importancia que concediera a dichos textos que creía maestros en el arte de expresar asuntos de la pampa.

El capítulo octavo , "Intertextualidades", por su parte , contiene todos los casos de juego de intertexto puntuales de *RP* con diversos escritos de autores de distintas nacionalidades y épocas.

El capítulo noveno, "Autotextualidades" desarrolla las diferentes conexiones transtextuales de *RP* con el resto de la obra del mismo autor , a causa de la extensión de su producción , en su consideración hemos priorizado las obras anteriores a *RP* , sin que ello obste para utilizar referencias al resto de su producción.

Los architextos son como grandes moles arquitectónicas que formatean el texto presente implícita o explícitamente, en sentido estricto, los architextos de una obra suelen ser muy numerosos. A ellos les hemos dedicado el

capítulo décimo, "Arquitextualidades", en el que hemos priorizado dos vertientes: una referida al género literario del ensayo y la otra referida a la época, las escuelas literarias y movimientos ideológicos que determinan aspectos de la forma y el estilo en la obra estudiada..

El capítulo undécimo, "Hipertextualidades", está dedicado a observar la proyección textual del libro en ensayistas posteriores que pueden ser considerados continuadores , derivados discipulares de *RP* , en particular , algunas obras de H.A. Murena , Juan José Sebreli , Rodolfo Kusch , Julio Mafud y otros autores.

En el capítulo duodécimo "Obras inéditas", efectuamos un rastreo que significó una suerte de trabajo de campo y una ordenación de los textos de EME y de las cartas a él dirigidas que constituyen el cuerpo del material inédito.

El capítulo decimotercero , "Conclusiones", sintetiza los resultados de la presente tesis .Y a continuación del mismo presentamos la "Bibliografía" que se ha usado efectivamente para este trabajo .

Nos fundamentamos en un presupuesto de la investigación científica :la decisión obligada del investigador es centrarse en lo que falta , en lo no investigado , en lo no dicho y en lo no hecho - más que en lo que ya ha sido tratado por otros - con la finalidad de crear nuevos conocimientos . Por ello obviamos asuntos tales como la biografía del autor - aunque podamos hacer alusión a los autobiografemas - pero en cambio incluimos un libro inédito y desconocido de EME , que hemos logrado descifrar y armar con gran esfuerzo. A él , está dedicada la última parte de nuestra obra , con el título de "Documento restaurado" ; incluye el libro *Filosofía del Ajedrez* y el "Prólogo" que le hemos escrito. Su sola presencia constituye parte de la tesis: *RP* no fue el primer libro de ensayos escrito por EME, como se ha dicho hasta la fecha.

Una nueva lectura de un autor determinado acarrea en forma inexorable una nueva interpretación del mismo, porque el que lee suele pertenecer a otra

nacionalidad, a otra generación, a otra ideología que la que poseen los críticos anteriores. Además, sus estudios son por fuerza diversos a los ajenos y su experiencia histórica puede determinarlo para realizar ciertas elecciones en desmedro de otras.

Así, pues, todos los estudiosos que han encarado antes la escritura de EME, a quienes les hemos dedicado abundante espacio en esta tesis, y por quienes profesamos un gran respeto, **deben entender que nuestra lectura difiera** legítimamente de la suya.

Si el campo interpretativo de EME ha sido - como tantas cosas en Argentina - un campo de lucha política en el que se han cruzado los fuegos del peronismo *versus* el anti - peronismo y del socialismo *versus* el anti - socialismo o , más frecuentemente, el fascismo, debe reconocerse que ese estado de cosas, previo a nuestra tesis, no es de nuestra responsabilidad ; lo que no obsta para que estemos convencidos de que ello impidió muchas veces estudiar con calma y detalle la obra del autor elegido.

Estas fracturas de tipo ideológico - político en los estudios martinecestradianos, no son el punto de interés de nuestra tesis y no deseamos usarla para justificar una posición política - que, por cierto, tenemos - sino para estudiar los fenómenos de transtextualidad de la obra considerada, aunque , al hacerlo, subrayemos muchos conceptos que consideramos importantes para el estudio de la Argentina.

Por ello, primero explicitaremos aquí nuestra lectura de la posición política del autor para pasar luego a concentrarnos en el estudio textual que pretendemos.

Consideramos a EME como **un pesimista - anarquista - socialista - aristocratizante - con una profunda religiosidad .**

Hasta aquí , ya diferimos con toda la crítica previa, pero aún vamos a acentuar esa diferencia al juzgar que no vemos, en este sentido, demasiada evolución a lo largo de su vida , como marcan algunos autores y que esas características las encontramos desde sus primeras hasta sus últimas obras.

Guste o disguste, EME fue un paladín del anti - peronismo. Esto era coherente con su pensamiento socialista, anarquista y aristocratizante. Desdeñó por igual al rosismo, al irigoyenismo y al peronismo, añoraba sin duda un gobierno de los mejores, alejado de confusos movimientos de masas y , en toda su obra, se ve su terror a la demagogia, que lo llevaba a una desconfianza sistemática por la democracia.

Algunos críticos se descarriaron un poco en relación a este aristocratismo, olvidando que existía en el país y en el ensayo una tradición socialista aristocratizante , como la que ya estaba en Ingenieros, por ejemplo, muy preocupada por cosas tales como la alta cultura.

Debido a la postura política de EME , tan duramente crítica del peronismo , los lectores provenientes de ese espectro político ejercieron una especie de venganza execrándolo en muchos casos o desconociendo y silenciando su valiosa producción , como ocurre con Jauretche.

Los anti-peronistas tampoco lo leyeron mejor porque estaban demasiado preocupados en tomarlo como bandera política , en más de un caso se adhirieron a él por razones extra - literarias o le reprocharon, como Borges, que no fuera aún más anti-peronista de lo que era .

Su adhesión a la Revolución Cubana provocó también posturas tendenciosas en extremo ;hubo quienes consideraron esa adhesión como algo aislado, como una especie de error a ser perdonado y olvidado, como su amigo Scheines. Hubo quienes, considerando el optimismo utópico del socialismo negaron el innegable pesimismo presente en su obra, como Fernández Retamar. Otros, se sorprendieron; aunque no había nada de sorprendente en que un socialista admirara al Che Guevara .

Los socialistas argentinos, como por ejemplo Sebrelí, le reprocharon que no fuera marxista y los socialistas cubanos , lo encontraron, sin duda, demasiado centrado en la personalidad individual, demasiado aristocratizante, demasiado religioso.

Los fascistas convirtieron sus temores en agresiones y lo relegaron, aunque , a veces, trataron de reivindicar de su modernismo inicial - y de su

admiración en el plano humano, estético y moral por Lugones - , un escritor centrado en lo estético , o utilizaron su profunda religiosidad para disimular o atenuar su sincera adhesión a Cuba y su utopía.

Podrán parecer contradictorias sus admiraciones a Lugones , a Nietzsche y al Che Guevara, pero se debe tener en cuenta que como las más grandes personalidades culturales , EME era un hombre lleno de admiración hacia los demás y que tendía a verlos en su faz positiva y a reivindicar de ellos lo mejor, así - como veremos - toma mucho de Nietzsche , pero , por cierto, no los elementos que puedan conducir al nazismo. EME era en cierta medida la figura opuesta a la rémora , ese pez pequeño y mediocre que hace el trabajo sucio para los peces grandes y no tiene rumbo propio porque los va siguiendo -. La rémora tiene una capacidad para distinguir al talento pero lo considera un enemigo, algo que atenta contra ella, jamás admira porque toda cosa buena del mundo demuestra su propia mediocridad. EME se pasó la vida escribiendo y alabando a muchos escritores y pensadores, como aquellos que llama los heraldos de la verdad, admirando héroes como Martí e idealistas de toda laya que trabajaran para un mundo mejor. Esos logros ajenos eran para él motivo de alegrías profundas fueran el arte excelso de Paganini o la capacidad de dar la vida por los pobres de Latinoamérica de Guevara. En el último capítulo de su *Filosofía del Ajedrez*, los llama los grandes espíritus. A ellos dedicó una vocación de admiración tan grande como su vocación por el discurso crítico.

Fue la historia , por supuesto , la que provocó estas rupturas y ruidos en el mensaje crítico sobre la obra de EME y es la misma historia la que nos brinda ahora , con el paso del tiempo , otra perspectiva que nos permite una lectura más parsimoniosa. No pretendemos una imposible lectura "pura" de los textos , escribimos inexorablemente desde la generación argentina del 73 entendiendo por tal a la formada por quienes en aquel año teníamos poco más o poco menos de 25 años - edad canónica del "florecimiento" - pensamos desde el lugar de los que quedaron vivos y en el país. Sabemos que ese lugar en el tiempo determina posiblemente nuestro punto de vista sobre asuntos tales como el pesimismo de EME y que , después de la experiencia de un

largo gobierno militar ,no podemos menos que adherirnos al antimilitarismo de EME, que por ello y - como veremos - también en otros sentidos , ha sido un verdadero Tolstoi criollo.

Sabemos que escribimos desde la posmodernidad periférica y ese lugar nos marca hasta inconscientemente para aceptar con más facilidad que en otras épocas , los caminos que "asedian" a la modernidad, como el intuicionismo y la investigación de inestabilidades - al decir de Lyotard - . Pero **lo que tratamos de hacer en esta tesis es trabajar fuera de esas fracturas para reivindicar el más tedioso y menos espectacular trabajo sobre el texto** ,cruzando los espacios de la literatura , la transtextualidad , la literatura comparada y el pensamiento argentino , para ,sin negar jamás la historia , acercarnos a la rebusca científica.

I. TRANSTEXTUALIDADES

La crítica literaria que treinta años atrás enseñó que era necesario dejar de lado saberes adláteres para dedicarse al estudio del texto en sí mismo , de su estructura , sus reglas internas , sus funciones y lenguaje , cumplida ya ésta - su misión necesaria e imprescindible , que nadie está dispuesto a dejar de lado en nuestros días - , se dedicó luego a enseñarnos que el texto es un campo polifónico donde resuenan cantidades de voces , como en un coro , voces que provienen de obras literarias anteriores o de discursos sociales canónicos que - a través de la intertextualidad - están tejiendo la trama del texto literario presente .

Mijail Bajtín partió de su descubrimiento de la **dialoguización interior** en el discurso novelesco dentro de su obra *Esthétique et théorie du roman* para llegar a los posteriores conceptos de **polifonía** y **carnavalización**, Julia Kristeva desplegó más tarde sus estudios de la **intertextualidad**, Gérard Genette bautizó el fenómeno con el nombre de **transtextualidad**, Philippe Lejeune estudió los aspectos **contractuales** del discurso y Michel Lafon se centró en los aspectos de **reescritura**.

El concepto de polifonía tiene su punto de origen convencional en la obra de Bajtín , de 1929 , *Problemas de la Poética de Dostoievski* ,de ella dijo Vadim Kozhinov , que la estética bajtiniana es dialógica , creadora de la estética de la prosa literaria , basada en las épocas de ruptura y transición o "épocas abiertas" y centrada en la representación de la personalidad y del pueblo .

La tesis de Bajtín es que Dostoievski es el creador de una nueva clase de novela , opuesta a la novela tradicional , que bautiza con el nombre de "novela polifónica": "La pluralidad de voces y conciencias independientes e inconfundibles , la auténtica polifonía de voces autónomas , viene a ser , en . efecto , la característica principal de las novelas de Dostoievski" (16) . Los

héroes de este tipo de novela han dejado de ser objeto del discurso del autor para transformarse en sujeto de dicho discurso , han abandonado su imagen objetivada (tampoco son personajes "portavoz del autor") y la han abandonado para sonar al lado de la voz del autor , autónomos e independientes .

En la interpretación de Bajtín , Dostoievski destruye las formas de la novela monológica - homofónica y apunta a un nuevo blanco artístico , la formación del mundo polifónico , el de "la pluralidad esencial de las conciencias diferenciadas" (20) .

Este contemporáneo del formalismo ruso - sin integrarlo - , rechaza varios de los caminos anteriores de la crítica como el de la monologización filosófica , subrayando el personalismo del novelista: "El pensamiento que participa en el acontecimiento , llega a ser él mismo un acontecimiento" (21) o la tesis de Askóldov sobre Dostoievski condensada en la frase "Que seas una personalidad " , porque no llega a observar que su mérito es haber armado la personalidad ajena sin objetualizarla Ivanov , en cambio, recibe su aprobación por haber señalado este mérito , la afirmación del "yo" ajeno como sujeto ; y también Grossman, por ver lo heterogéneo unificado en la construcción novelesca .Pero Bajtín le añade que la novela en Dostoievski es pluriestilística o carente de un estilo único y que los elementos dispares corresponden a mundos diversos , una diversidad unificada a la manera del complejo universo de Einstein .

El trabajo de Engelgardt es , sin duda , uno de los predilectos de Bajtín porque señala una acción novelesca que transcurre en diversas esferas ontológicas .

Las "muchas conciencias" - según Bajtín - no se neutralizan dialécticamente ni se funden en unidad "como no se funden los espíritus y las almas en el mundo formalmente polifónico de Dante"(44),pueden en cambio, formar una figura estática o un acontecimiento petrificado . No es la dialéctica hegeliana el campo propicio para que crezca esta pluralidad de conciencias , Dostoievski encuentra lo polifacético en la sociedad y no en el espíritu ; ve los

planos sociales como "campamentos" y sus relaciones como un "estado de sociedad", a diferencia del camino ascendente de Hegel.

"La categoría principal de la visión artística de Dostoievski no era el desarrollo sino la coexistencia e interacción. Dostoievski veía y pensaba su mundo por excelencia en el espacio y no en el tiempo" (47). Así explica su crítico la tendencia a la simultaneidad característica de los personajes dobles, las escenas de masas, la rapidez catastrófica de la acción. Esto se relaciona con la eternidad porque allí "todo es simultáneo y todo coexiste" (49).

El héroe le interesa a Dostoievski en tanto "punto de vista particular sobre el mundo y sobre sí mismo" (71), no lo que él representa en el mundo sino lo que el mundo representa para él, la representación de su autoconciencia, "el último recuento de su conciencia" (72). Con bases gogolianas, Dostoievski construye el mundo de las conciencias equitativas en que el héroe es todo autoconciencia, lo que otorga objetividad a su obra. La autoconciencia no es temática como en Tolstoi, sino una forma, una dominante artística, una "estructura de la imagen del héroe" (86). La incompletud de los héroes de Dostoievski que ya veía Oscar Wilde, es retomada por Bajtín para señalar que la conciencia profunda de su no conclusión se realiza en las complejas vías del pensamiento dialógico. Dostoievski se consideraba a sí mismo un realista de las profundidades del alma y no un psicólogo cosificador: "siempre muestra al hombre sobre el umbral de una última decisión, en su momento de crisis y de un cambio inconcluso - y no predeterminado - de su alma" (91), justamente Bajtín considera que su *pathos* es la lucha con la cosificación del hombre en el capitalismo (93), por ello, su dialogismo defiende la libertad interior del hombre; es un diálogo de voces que no son herméticas "ni sordas una respecto a otra" (110).

"La verdad sobre el mundo, según Dostoievski, es inseparable de la verdad personal" (112), los personajes son también ideólogos, pero no monológicos porque el famoso novelista ruso sabe representar "la idea ajena", de hecho, cada uno de los personajes busca la resolución de una idea, subrayando la naturaleza dialógica de la idea que, en el fondo, es

intersubjetiva ; “poseía un don genial (...) de escuchar a su época como un diálogo enorme”(128) .

El género , a su vez , combina el argumento de la novela de aventuras con una problemática profunda. ,ello le permite combinar los géneros (la confesión , la hagiografía , el sermón) en una mezcla genérica que es violación de la estética del género y renovación. Además expone a la vista las raíces del género novelesco “la epopeya , la retórica y el carnaval” (154).

Determinan la aparición de lo dialógico - a su vez - **el diálogo socrático y la sátira menipea** . Esta última llamada así por Menipo de Gadara tuvo como primer exponente a Antisfeno aunque fue Varron quien llamó a sus obras *satirae menippeae*. Bajtín considera que sus características son : 1 - aumenta el elemento risa y es carnavalesca ; 2 - posee una excepcional libertad de la invención temática ; 3 - su fantasía tiende a poner a prueba la verdad; 4 - combina lo místico religioso con un naturalismo de bajos fondos (lo que en otra obra a la cual nos referiremos a continuación , llama el mundo de lo alto y el mundo de lo bajo) ; 5 - posee un universalismo genérico de “las últimas cuestiones” (163) ; 6 - está estructurada en tres planos: uno del diálogo y dos traslados (Infierno y Cielo , con sus variantes),por ello suele poseer “diálogos del umbral” ; 7 - posee puntos de vista inusitados (y por ello influye grandemente en Rabelais ,Swift , y Voltaire) ; 8 - despliega representaciones de estados inusitados (demencias , desdoblamientos , suicidios) ; 9 - aparecen en ella violaciones del curso normal de los acontecimientos y conductas (escándalos) ; 10 - abunda en oxímoros y contrastes ; 11 - incluye elementos de utopía social ; 12 - intercala géneros ; 13 - muestra pluralidad de estilos y tonos ; 14 - es un género periodístico de su época y un “diario de un escritor” (167) .

La sátira menipea llegó a Dostoievski a través de la memoria objetiva del género que él trabajaba . Y este fluir de la menipea preparó la aparición de la polifonía . Bajtín realiza un minucioso análisis de los elementos de la menipea en su obra como por ejemplo , el sueño y la carnavalización .Así como en la carnavalización los polos contrarios se miran como las figuras de los naipes ,

en la obra del novelista , la fe vive con el ateísmo, limita con él y lo comprende. .Este recurso le facilita ampliar “el escenario de la vida particular en una época determinada y delimitada hasta el escenario absolutamente universal del misterio”(251) ; búsqueda especial de sus últimas novelas que le confiere una irrepetible peculiaridad poética como creador de una auténtica polifonía . La polifonía se verá reflejada en el lenguaje por una multiplicidad de discursos , porque el hombre para él es “sujeto de apelación . No se puede hablar sobre él ;sólo es posible dirigirse a él” (354).Las réplicas , las voces combinadas dan fuerza a sus diálogos y su novela polifónica se orienta hacia las indeterminaciones - como en el mundo einsteiniano -; crea así una nueva estética .

También cabe destacar por su importancia teórica a *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de Francois Rabelais* .Allí Bajtín sigue fielmente las palabras de Michelet : “Rabelais ha recogido directamente la sabiduría de la corriente popular de los antiguos dialectos , refranes , proverbios y farsas estudiantiles , de la boca de la gente común y los bufones” (7) .

Rabelais , a la altura de los más grandes - Shakespeare , Dante , Cervantes - se diferencia de ellos por estar más ligado a las fuentes populares. Bajtín considera que Rabelais exige una investigación profunda de los dominios de la literatura cómica popular que esclarezca las dificultades propias de las imágenes rabelesianas y a ella dedica su libro :

La cultura carnavalesca que estudia se compone de:

- 1 - formas y rituales del espectáculo (festejos, obras cómicas representadas en las plazas, *festa stultorum* o fiesta de los bobos , fiesta del asno , *risus paschalis* , juegos del *Mardi Gras* , mimos.
- 2 - obras cómicas verbales (parodias , obras orales , obras escritas en latín o en lengua vulgar).
- 3 - formas y tipos del vocabulario familiar y grosero (insultos , juramentos , lemas populares).

Este verdadero "segundo mundo" se oponía a la cultura oficial , al tono serio , religioso y feudal; lo que creaba un dualidad en la percepción del mundo . El carnaval es como un eje en esa cultura , es universal y va "de acuerdo a las leyes de la libertad" (13). Los bufones y los payasos son los personajes característicos de dicha cultura. En ese ámbito , se da una abolición provisional de las relaciones jerárquicas , una renovación de las ropas y del rol social a través del disfraz; y la risa es revolucionaria. El humor carnavalesco es festivo y ambivalente , su risa burlona y sarcástica "amortaja y resucita a la vez" (17) .

El lenguaje familiar de la plaza pública estaba cargado de groserías , injurias, groserías blasfematorias , que degradaban y regeneraban o renovaban al mismo tiempo. **El sistema de imágenes de la cultura popular que Bajtín lee como en un palimpsesto en la obra de Rabelais es bautizado por él como "realismo grotesco" y aparece bajo la forma universal de la "fiesta utópica"**. El principio material y corporal rige esa fiesta que es un banquete de alegría y buena comida: "se opone a toda separación de las raíces materiales y corporales del mundo , a todo aislamiento y confinamiento en sí mismo , a todo carácter ideal abstracto o intento de expresión separado e independiente de la tierra y el cuerpo"(24)

El concepto de degradación es central en la fiesta utópica , como comunión con la parte inferior del cuerpo , con el vientre y los órganos genitales , con actos como el coito , el embarazo , el alumbramiento , la comida y la expulsión de orina y excrementos .

La imagen carnavalesca que es la base de la literatura renacentista abarca los dos polos del cambio; lo que muere y lo que nace; **la vida es la quintaesencia de lo incompleto** , no hay nada perfecto ni completo , es la transmutación de unas formas en otras , la imperfección eterna de la existencia , la falta de límites entre formas vegetales , animales y humanas como en la pintura de las grutas (*grotta* - *grottesca*) ; es una visión vívida de la unidad de la existencia .

El grotesco popular gira en torno de la luz , es primaveral , matinal y auroral ;el grotesco romántico reivindicaría la noche . El grotesco es una sátira negativa , una "exageración de lo que no debe ser" que sobrepasa lo verosímil. Bajtín subraya el hiperbolismo positivo de dichas exageraciones corporales que dan alegría y alejan el temor. En su concepción , la muerte es una fase necesaria para la renovación y rejuvenecimiento permanentes .

La lectura de Rabelais como un texto transparente que se abre y deja ver una verdadera enciclopedia de la cultura popular medieval, lectura que realiza Mijail Bajtín ,es asombrosa. Sin que la llame así **trátase del ahondamiento en la transtextualidad de los diversos discursos y códigos sociales que van a formar los hilos de la trama rabelesiana**, lo que llama el contexto de Rabelais es , al mismo tiempo ,el gigantesco hipotexto de Pantagruel que incluye creaciones tan diversas como las sátiras menipeas y los trabajos de los bufones.

El contexto renacentista se explica así por elementos muy profundos de la cultura medieval : "El hombre medieval participaba al mismo tiempo de dos existencias separadas : la vida oficial y la del carnaval ; dos formas de concebir el mundo : una de ellas piadosa y seria y la otra cómica . Ambos aspectos coexistían en su conciencia , y esto se refleja claramente en las páginas de los manuscritos de los siglos XIII y XIV , como , por ejemplo , en las leyendas que cuentan las vidas de los santos. En una misma página encontramos , una al lado de la otra , estampas piadosas y austeras que ilustran el texto y diseños de quimeras fantásticas , marañas de formas humanas , animales y vegetales de inspiración libre , es decir , sin relación con el texto ;diablillos cómicos , juglares haciendo acrobacias , mascaradas , sainetes paródicos , etc. , o sea imágenes puramente grotescas" (90).

Esa peculiar percepción del mundo se hizo especialmente aguda en la Francia renacentista de Rabelais . Como más tarde Genette , Bajtín se detiene también en el *Virgile travesti* de Scarron que si bien proviene de Rabelais , ya ha perdido la universalidad de las parodias de la cultura popular y aseméjase a una parodia moderna .

Los juegos polifónicos del vocabulario de la plaza pública medieval que dimanaban hasta incrustarse en la escritura rabelesiana son estudiados estupendamente por Bajtín . Señala la función de las tripas en el realismo grotesco como representación del vientre , las entrañas , el seno materno y la vida , que engullen y devoran , son bajas y sublimes en una topografía en que lo alto y lo bajo son elementos permutables .Y señala también a las palabras alegres , groserías obscenas y banquetes como la expresión de la estructura rabelesiana misma ; los valores de lo degradante y de lo renaciente explican en profundidad las tiradas injuriosas de Rabelais y subrayan el papel de “la alegre materia” de los excrementos . Su sorprendente estudio ilumina , por ejemplo , las alusiones de la obra de Rabelais a “los pregones de París”. “Las batallas sangrientas , los despedazamientos , los sacrificios en la hoguera , los golpes , las palizas , las imprecaciones e insultos , son arrojados al seno del “tiempo feliz” que da la muerte y la vida, que impide la perpetuación de lo antiguo y no cesa de engendrar lo nuevo y lo joven”(189).

Bajtín demuestra la importancia del banquete en la fiesta popular y subraya el hiperbolismo positivo del comer y del beber que recorre toda la obra de Rabelais asimismo como la abundancia y la universalidad del motivo de la gran boca abierta de Pantagruel . Las imágenes del banquete están asociadas a la palabra encarnada en sabia conversación . El comer es la última etapa victoriosa del trabajo en la que el pueblo laborioso engulle la parte del mundo que acaba de vencer . El triunfo del banquete es universal y celebra el triunfo de la vida sobre la muerte . El banquete es también el marco de la palabra sabia : el *simposium* , el lenguaje de mesa . La voz del banquete habla del futuro y prepara con esperanza un porvenir mejor para todos . “El banquete tenía el poder de liberar a las palabras de las cadenas de la piedad y el temor divinos . Todo se volvía accesible al juego y a la alegría”(260).

El crítico ruso ilumina el telón de fondo del banquete de Pantagruel : una extensa tradición grotesca del *simposium* , la *Coena Cypriani* ,el *Manuscrito de la Canción de Cambridge* , el *Tratado* de García de Toledo ; en muchas de las

farsas de esa tradición , la risa , la alimentación y la bebida triunfan sobre la muerte .

El cuerpo grotesco es un cuerpo inacabado en movimiento que vive en estado de construcción y a su vez construye otro cuerpo ; absorbe el mundo y es absorbido por éste; rebasa sus propios límites y activa la formación de otro mediante la hiperbolización del vientre y el falo . Lo más importante del cuerpo grotesco es la boca y , en segundo lugar , el trasero ; los orificios superan las fronteras del cuerpo y del mundo . El cuerpo grotesco dominó durante siglos la literatura escrita y oral , el *canon* corporal que preside el arte ahora le es extraño : se trata de un cuerpo acabado , rigurosamente delimitado , sin mezcla , individual , es una superficie cerrada frente a la superficie abierta del cuerpo grotesco .

Al precisar los contenidos de la ciencia semiótica , Julia Kristeva en *Semiótica* se detiene en la significancia como trabajo de diferenciación , estratificación y confrontación que se practica en la lengua y deposita en la línea del sujeto hablante una cadena significativa ; así , "Transformando la materia de la lengua (su organización lógica y gramatical) y llevando allí la relación de las fuerzas sociales desde el escenario histórico (en sus significados regulados por el paraje del sujeto del enunciado comunicado) el texto se liga - se lee - doblemente con relación a lo real : a la lengua (desfasada y transformada) , a la sociedad (a cuya transformación se pliega)" (10 -11) . El texto comenzará a ser considerado por Kristeva como un lugar de **refundición epistemológica social y política** , un objeto plural , plurilingüístico y polifónico por la multiplicidad de enunciados que articula ; y al mismo tiempo que construye la semiótica como ciencia de los discursos que sigue un cierto patrón de la lingüística , se va acercando a su estudio de la intertextualidad .

La semiótica puede formar parte , así , del cuerpo de las ciencias porque tiene un objeto específico : los modos y las leyes de la significación (la

sociedad , el pensamiento) y elaborándose en el cruce de otras ciencias se reserva también una distancia teórica . Para Kristeva , “la semiótica se convierte en la palanca que guía las ciencias hacia la elaboración de una gnoseología materialista “ (27) , es decir , de una teoría científica de los sistemas significativos de la historia .Se trata de un semiánálisis y este tipo de análisis es también una deconstrucción , así , Kristeva organiza la semiótica y al profundizar a Bajtín , sigue también muy fielmente a Derrida :” el semiánálisis se resiente del resquebrajamiento freudiano y , en otro plano , marxista , del sujeto y de su discurso , y , sin proponer un sistema universal y cerrado , formaliza para desconstruir” (29) .

Kristeva saca sus conclusiones de su estudio de los teóricos del signo y de la lingüística : “ya que la práctica social es considerada un sistema significativo estructurado como un lenguaje, toda práctica puede ser estudiada científicamente como modelo secundario de la lengua natural” (35).Por ello , esta pensadora elige un camino que al estudiar la semiótica se abre también sobre la ideología y concibe a esta ciencia como una ciencia de la ideología que es al mismo tiempo una ideología de la ciencia , ya que se trata de una crítica de la ciencia que subraya que “toda renovación del pensamiento científico se hace a través y gracias a una renovación de la terminología”(43) .La semiótica de Kristeva es una ciencia preocupada por fundamentarse en las bases del materialismo dialéctico y en las estructuras productivas cuyo estudio va a proyectar en los signos . Todos los campos se subsumen en la semiótica, entre ellos , la literatura misma , que , según esta autora , deja de ser lo que era para transformarse en un habla como las demás - que no existe como objeto estético - y que es “una práctica semiótica particular” (52). Julia Kristeva y otros autores como ella convirtieron con este modelo al estudio de **la literatura** en una ciencia - **un campo de estudio hartamente complejo** en nuestros días - pero sus adhesiones teóricas tanto como su descarte absoluto del problema estético siguen abriendo polémicas fundamentadas. Sus lecturas de la literatura son tendenciosas en el sentido que buscan ejemplificar su

propia teoría y así prefiere autores como Jarry o Roussel porque se trata de “una escritura que es consciente de que construye una nueva semántica” (62).

Su noción de valor es revolucionaria , considera poético a **lo que no se ha convertido en ley** : “El valor social de una práctica semiótica consiste en el modelo global del mundo que esa práctica propone : ese valor no existe más que si el análisis del *corpus* , propuesto por la práctica semiótica dada , se orienta en el sentido de las rupturas históricas que renuevan la sociedad” (65).

La semiótica es para ella el discurso que expulsará el habla metafísica , y cuyo problema central será la elaboración de un lenguaje , un lenguaje del orden de los números , axiomático , y no discursivo . Por ello : “la sociedad será cada vez más consciente del hecho de que el discurso científico no es una simbolización , que es una práctica que no **refleja** sino que **hace**” (75).

En la teoría del signo según la lectura de Kristeva , el objeto , el **representamen** y la intencionalidad constituyen la tríada que forma el ideologema del signo y el sentido sería la resultante del sentido de la cadena hablada y el sentido de la retórica .Pero la unidad translingüística no es la palabra sino el texto , que se relaciona con la lengua a través de la redistribución en una relación “destrutivo constructiva” La dimensión que transforma la lengua en texto es una dimensión semántica anafórica . “Lo anafórico es una palabra vacía en el diccionario , pero una palabra plena en la frase , donde se llena con el sentido de la palabra con la que está en conexión anafórica . Lo anafórico es pues en cierto modo una palabra-enchufe” (105) Es a través de este concepto de lo anafórico como dimensión que textualiza que Kristeva ingresa a su concepto de intertextualidad , que en ella siempre es una apertura a los grandes textos sociales . **La unidad semántica de un texto es anafórica** , es una fijación provisional en el habla de todo el espacio de producción del sujeto texto , “ese espacio es tomado en su totalidad por el texto escrito como una proposición incisa , una cita , un demostrativo , son tomados en el enunciado estructurado . A través de la anáfora la variable hace surgir en el texto escrito , **los textos ausentes** (la política , la economía , los

mitos) .La anáfora destierra la ausencia , concentra el tiempo y el espacio en la no-inscripción , en el vacío que une dos inscripciones” (106 - 107) .

El texto es para Kristeva un instrumento translingüístico que redistribuye el orden de la lengua , una productividad , y es una permutación de textos , o sea una intertextualidad porque en el espacio de un texto dado , “varios enunciados , tomados a otros textos , se cruzan y se neutralizan” (147). La intertextualidad en Kristeva incluye la definición de la especificidad de las organizaciones textuales para incluir en una textualidad mayor : la cultura .Por ello , **su concepto de intertextualidad es inseparable de su concepto de ideologema** , entendiendo por tal una función de confrontación de una organización textual (de una práctica semiótica) con los enunciados que asimila en su espacio o a los que remiten el espacio de las prácticas semióticas exteriores como otros textos : “El **ideologema** es esa función intertextual que se puede leer materializada en los diferentes niveles de la estructura de cada texto y que se extiende a lo largo de su trayecto dándole sus coordenadas históricas y sociales” (148) .Así , un texto se convierte en ideologema cuando la intertextualidad lo piensa como texto de la sociedad y la historia.

“La palabra , el diálogo y la novela” es una parte de la *Semiótica* de Kristeva que ha sido escrita partiendo expresamente de los dos trabajos de Bajtín que hemos considerado , la autora subraya el hecho de que **lo literario no es un punto fino sino “un cruce de superficies textuales”** (188) y es en este sentido que nosotros analizaremos *RP* de EME .

Subraya que dentro del estatuto de la palabra , en el eje horizontal hay pertenencia al sujeto y al destinatario y en el eje vertical al corpus literario anterior : **todo texto se construye como “mosaico de citas”** y en la intertextualidad el lenguaje poético se lee como doble , mientras el género literario vale como sistema semiológico impuro que significa “bajo el lenguaje” (191) .Asimismo , fuertemente resaltada por Kristeva , la ambivalencia en la teoría bajtiniana equivale a la inserción de la historia , de la sociedad , en el texto que aniquila a la “persona - sujeto de la escritura”. La lógica común no

sirve para su semiótica literaria , ésta debe construir a partir de una nueva lógica , la lógica poética que - en su opinión - se plasma en el concepto de carnaval bajtiniano porque "transgrede las reglas del código lingüístico , así como de la moral social , adoptando una lógica de sueño" (198) . Para su semiótica literaria es fundamental también la idea del segundo grado , así , por ejemplo ,la noción de "verosímil" es un grado segundo de la relación simbólica de semejanza ; hay un primer discurso que se asemeja a lo real (como el discurso natural de una época) y hay un segundo discurso que se asemeja al primero y por ello es verosímil ; por lo tanto , el segundo discurso , lo verosímil está regido por la historicidad .(Tomo II - 11-12).

En "Poesía y negatividad" , la autora penetra a su concepto de intertextualidad a través de lo ambiguo del lenguaje poético contrastado con los lenguajes no poéticos como el oral cotidiano , en lo poético aparece la infinitud del código poético y se crea un espacio textual múltiple que llama intertextual porque "en el enunciado poético resultan legibles otros varios discursos" (Tomo II - 66 - 67); en el significado poético se cruzan varios códigos - por lo menos dos - que se hallan en relación mutua . Llama paragramatismo a la absorción de una multiplicidad de textos , de sentidos , en el mensaje poético y considera que se efectúa una operación de negación , negación que puede ser total , simétrica , parcial pero que en síntesis constituye en una operación de absorber y negar , tomar y destruir , al mismo tiempo , los textos restantes del espacio intertextual , por eso , llama a esos cruces de afirmación y negación simultáneas *alter - junciones* (Tomo II - 69) Así , hay en un texto , diferentes otros textos que forman el conjunto sémico paragramático y esto es particularmente observable en una obra como *RP* , tal como esperamos demostrar.

Pero , según nuestro juicio , no hay estudio clasificatorio más claro que el realizado por Gérard Genette en su libro *Palimpsestes . La littérature au second degré* , donde bautiza el fenómeno con el nombre de transtextualidad ,

entendiendo por tal la trascendencia textual de un texto , es decir , "todo lo que lo pone en relación , manifiesta o secreta , con otros textos" (7).

Reconoce cinco tipos diferentes de transtextualidad : la intertextualidad propiamente dicha , la paratextualidad , la metatextualidad , la hipertextualidad y la arquitekstualidad .

A continuación explicaremos las cinco formas , siguiendo su teoría pero reemplazando los análisis que realiza sobre la literatura francesa y greco - latina (de los que quedarán sólo algunos ejemplos) por una aplicación proyectiva a nuestra literatura hispanoamericana.

Intertextualidad es la relación de co-presencia entre dos o más textos , muchas veces es la nítida presencia de un texto en otro . Asume la forma de la cita , la alusión y el plagio .

La cita aparece entrecomillada tenga o no referencia precisa Así , en *Chaupi Punllapi Tutaj Yarcu (Anocheció en Mitad del Día)* del ecuatoriano Carlos de la Torre Flor , se citan entre otros textos , uno de los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso de la Vega: "El General español y sus capitanes escribieron al Emperador las relaciones que los historiadores escriben ; y , en contrario , con grandísimo recato y diligencia prohibieron entonces que nadie escribiese la verdad de lo que pasó". Y otro de una *Relación para S. M.* de Pedro Sancho de la Hoz : "...y se puede creer que si no fuera por la discordia que había entre la gente de Quito y los naturales y señores de la tierra del Cuzco y su comarca , no habrían entrado los españoles en el Cuzco ni habrían sido bastantes para pasar adelante de Jauja". En las dos citas entrecomilladas; la intertextualidad - como puede verse - no es inocente sino que se hace hebra en el complejo cañamazo del significado final que persigue la obra : la "historia oficial" no da cuenta de la verdad , el episodio de Cajamarca admite otras hipótesis de explicación histórica o , por lo menos, tal como logra convencernos la obra , de evocación literaria. Su sombra se proyecta sobre la situación política presente : es la separación de los americanos la que permite la dominación extranjera . A su vez , las citas son conscientemente vivenciadas por el autor como polifonía ; dice en "Aclaración

inicial que debió ser final” que “sus voces” se superponen a las del yo narrador. La polifonía por citas en esta novela ecuatoriana es sumamente importante ya que su uso numeroso desarrolla la función de crear una atmósfera determinada que permite a la imaginación del lector abandonar su presente de computadoras electrónicas y aviones , y viajar hacia un espacio diferente en el que los caballos sudorosos de los españoles avanzaban por América en busca de oro ; el mismo autor la percibe como “una especie de *collage*” y declara expresamente sus intenciones , sin duda logradas en esta obra : “He tratado de crear un clima y un ambiente lo más auténtico y veraz posible ; para ello nada mejor que el propio testimonio de los cronistas primitivos , testigos presenciales unos y testigos indirectos , pero cercanos , otros” .

La alusión es “un enunciado cuya plena comprensión supone la percepción de una relación entre él y otro al que se remite necesariamente” (8), por lo tanto , requiere para su plena comprensión que se encuentre su relación significativa con un texto previo. Tomemos , para ejemplificar , de la misma novela , la oración final del primer título del “Preludio”, que construye con la utilización de un registro de denominaciones científicas y filosóficas un complejo campo de alusiones . Reza así . “*Homo erectus , homo habilis , homo sapiens , homo ludens , homo faber : homo homini lupus*”. Este campo semántico alusivo remite al vocabulario clasificatorio de la antropología , pero también de la literatura y la filosofía . Si *homo ludens* nos hace pensar en Huizinga , *homo homini lupus* - frase de Plauto sobre la que volveremos - nos recuerda a Bacon y a Hobbes . El efecto humorístico , que resulta de la agrupación en juego de estas frases , en un contexto diferente al que tuvieron en su génesis histórica , está inserto en la obra en estrecha relación con la teoría de la lucha por la vida de Darwin. En la última de las definiciones, existe una mueca trágica , precedida por dos puntos que sugieren la presentación del último estadio , el actual : el hombre como un lobo feroz para devorar a sus semejantes .

En el desenlace de *Cien años de soledad*, dice García Márquez: "Era la historia de la familia, escrita por Melquíades hasta en sus detalles más triviales, con cien años de anticipación. La había redactado en sánscrito, que era su lengua materna, y había cifrado los versos pares con la clave privada del emperador Augusto, y los impares con claves militares lacedemonias". En todo su humorismo característico, pueden diferenciarse numerosísimas alusiones: al poder imperial (o imperialista), al poder militar, a la cultura griega, a la cultura latina y con "el sánscrito" ...la alusión al registro inicial de toda la cultura indoeuropea que se desarrollará en Europa y que incidirá más tarde en América, decidiéndole la vida de antemano; como una escritura de hierro, con cien años de anticipación, que esclaviza al destino y no deja resquicios para la libertad.

El plagio es un préstamo ajeno, una toma de otro texto, no declarado y literal. Así, por ejemplo, en *Reino sentimental* de Luis O. Tedesco se utilizan pequeñas frases de letras de tangos y milongas argentinas sumamente conocidas como "Alondra gris" de *Madame Ivonne*; "tapado marrón" de *María*; "Tu amor y mi amor"; y también la expresión "Nosotros dos aún", que coincide con el título de un poema de Henri Michaux. Estos préstamos no están ni entrecomillados ni aclarados. El autor parece contar con el reconocimiento fácil de su lector de Buenos Aires que ha escuchado mil veces esos tangos. Obsérvese al pasar que el plagio transtextual que utiliza no tiene ninguna relación con el llamado plagio jurídico o penal (que consiste en robar un texto de autoría ajena) sino con una pequeña mención de enunciación que ironiza sobre un lenguaje popular convencionalizado, el texto que construye difiere por completo al del tango. La dificultad se presenta con los lectores de lengua castellana de otros países, que no se han criado escuchando las letras repetidas de esos tangos y, por lo tanto, no reconocen esas frases como ajenas. También con el texto de Michaux; Tedesco ha utilizado una licencia poética que era común en escritores como T. S. Eliot y Ezra Pound, quienes intercalaban frases enteras de otros colegas sin bastardilla ni entrecomillado, llevado o hasta descarriado por su propia familiaridad con la poesía de H.

Michaux .Como veremos luego , el plagio transtextual es bastante frecuente en EME , por ejemplo , en el uso de "el delirio de grandezas" que es una expresión de Alberdi .

Genette se coloca en la tradición que deriva de los trabajos de Julia Kristeva sobre intertextualidad y de Michael Riffaterre ; en *La Production du texte* , este autor declara que **en la intertextualidad está la literaridad en sí misma ,porque es la que produce la significación** mientras que la lectura lineal no produce más que el sentido.

La paratextualidad es la relación de un texto con su paratexto : títulos , subtítulos , prefacios , notas marginales , ilustraciones , bandas , palabras preliminares , solapas , epígrafes , que provocan en el texto una especie de envoltura y casi un comentario ; se asocia con una dimensión pragmática de la obra , con su acción sobre el lector , lo que se llama contrato o pacto de lectura , según la denominación de Philippe Lejeune ,así cuando el título y el subtítulo incluyen alguna mención del género , obligan a leer la obra de una determinada manera , es el caso de las *Odas* en la poesía de Neruda o del género de las crónicas en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Marquez . La relación de un cuerpo narrativo con su título puede ser irónica , es decir , afirmar - sin enunciarlo - exactamente lo contrario de lo que se ha enunciado ; tal el caso del celeberrimo *El siglo de las Luces* de Alejo Carpentier , que retoma una frase hecha del discurso de la historiografía para aplicarla a la caracterización de un período oscuro y más bien confuso , en el que Víctor Hughes implanta la Revolución y la Guillotina en el Caribe , mientras los negros libres viven y trabajan como esclavos y él y sus jefes militares se hacen abanicar con pencas de palmeras por mulatas que les velaban el sueño , en un ámbito social en el cual la corrupción , el anacronismo , el fanatismo , los ritos cruentos dibujan un panorama en el que las luces brillan precisamente por su ausencia..

El tercer tipo de trascendencia textual o transtextual es la metatextualidad. Genette entiende por tal la relación de un texto con otro del que habla ; es una relación de comentario que se cristaliza sobre todo en el discurso de la crítica

literaria ; el estudio de ésta genera el meta-metatexto .Un magnífico ejemplo de metatextualidad en la obra de EME es el libro *EM*, un estudio de la obra de Hudson que es , a la vez , un estudio de la pampa , de los pájaros , y de las relaciones del hombre con la naturaleza .En nuestra opinión , el libro más tierno y optimista del autor, que no por estar escrito en prosa deja de encerrar menos lirismo que sus libros de poesía .

El cuarto tipo de transtextualidad es la hipertextualidad ⁱ, es decir , la relación que une un texto B , llamado hipertexto , a uno anterior A , llamado hipotexto . **Se llama hipertexto a todo texto derivado de un texto anterior** por transformación simple , llamada transformación propiamente dicha , o por transformación compleja , llamada imitación . Cuando se transforma , se dice lo mismo de otra manera , cuando se imita se dice otra cosa de la misma manera , el *Ulises* de Joyce es una transformación y la *Eneida* de Virgilio , una imitación .

Las prácticas hipertextuales son seis : 1 - la parodia , hipertexto que tiene una relación de transformación con el hipotexto cuyo régimen es lúdico; 2 - el travestimiento , transformación del hipotexto con régimen satírico , 3 - la transposición , transformación del hipotexto con régimen serio , 4 - el pastiche , hipertexto que tiene una relación de imitación con su hipotexto y su régimen es lúdico , 5 - los escritos a la manera de y la caricatura, cuyo régimen es satírico y 6 - el apócrifo o la continuación , que siempre en relación de imitación , ostenta un régimen serio .

A veces , los autores que trabajan la hipertextualidad , al obligarnos a conocer un hipotexto , remiten a su propia obra - costumbre frecuente en Borges - . Recordemos la "Historia de Rosendo Juárez" de *El Informe de Brodie* , uno de cuyos encantos esenciales reside en su naturaleza de ser una respuesta a "Hombre de la esquina rosada" de *Historia Universal de la Infamia*. Su sorpresiva clave es el mostrarnos "el revés de la trama" de un tejido que debe ser muy conocido por el lector , para que el sorpresivo reconocimiento pueda efectuarse. Para poder apreciar el matiz peculiar que significa el cambio del punto de vista, hay que recordar con claridad la situación a la que ambos

cuentos se refieren desde distintos ángulos ,como aquellos trabajos de Monet que, tomando un mismo objeto como tema de composición , lo reiteraban en cuadros que variaban la intensidad o cualidad de la luz , el color o el punto de vista del artista ;en este caso , el cuento varía el punto de vista psicológico , cuyo desplazamiento revierte la interpretación de la situación inicial.

Otro ejemplo de hipertextualidad , una transformación , está en "El hombrecito del azulejo", un cuento de *Misteriosa Buenos Aires* de Manuel Mujica Lainez , cuyo hipotexto es el cuento "Tini" de Eduardo Wilde , que fue escrito un siglo antes y muy divulgado en nuestro país ,el texto modela su atractivo cuando lo comprendemos como un eco optimista del conmovedor "Tini" de Wilde. La diferencia en la resolución de la situación dramática es fundamental : el niño no muere , Mujica Lainez prefiere recurrir a un poder fantástico , con una intervención de cuento de hadas , como para que sintamos con su recreación el alivio que su magia viene a traernos después de aquel trágico final del cuento de Wilde .Ese final feliz es una compensación afectiva que nuestra tradición necesitaba .

A su vez , libros como la *Antología apócrifa* de Conrado Nalé Roxlo o *Falsificaciones* de Marco Denevi , siguen el camino de la hipertextualidad por imitación , junto a sus semejantes europeos , como el comiquísimo *El caso Lemoine* de Marcel Proust, donde el autor francés ejercita una sutil forma paródica de crítica literaria al reescribir sobre un caso policial muy conocido por la opinión pública , a la manera de diversos escritores : los Goncourt , Michelet , Renan , Flaubert , Balzac y otros . Obviamente , quien no conoce los estilos originales de esos escritores , quien no ha leído el hipotexto correspondiente (que aquí vale por buena parte de su obra) no puede gozar la gracia alegre de su lectura .

La última clase de transtextualidad es la arquitekstualidad , que es una relación abstracta , muda e implícita ("le plus implicite" - según Genette) , que constituye una percepción genérica , la que determina en gran medida el horizonte de expectativas del lector , y la pertenencia a alguna clasificación taxonómica , como el simple hecho de ser prosa o verso . Una novela está

marcada por las novelas previas y un ensayo , como veremos en el caso de *RP* , por los ensayos previos ; la arquitectualidad influye en la recepción de la obra y colabora con el pacto de lectura.

Cuando una obra no corresponde íntegramente a las categorías genéricas conocidas o cuando se yergue en zonas limítrofes , su arquitectualidad resulta aún más clara , ya que sus predecesoras son , por fuerza , menores en número . Tal el caso de *F.G. Un bárbaro entre la belleza* de H. A. Murena , uno de cuyos arquitextos es el *Fuego Pálido* de Vladimir Nabokov .La arquitectualidad en la obra de Murena está dada por la pertenencia a un hipotético subgénero literario que pasa al plano de la ficción la estructura editorial convencional de Palabras Preliminares + Obra Póstuma + Comentario Crítico ; y que entrelaza la poesía lírica con la narración y el ensayo de crítica literaria , con un distanciamiento paródico de humorismo sutil que es toda una deconstrucción *avant la lettre* .

La parodia literaria trátase generalmente de textos breves , suficientemente conocidos para que el efecto sea perceptible . Es muy frecuente la deformación paródica de proverbios con grandes efectos humorísticos : "*Quand la raison n'est la , les souris dansent*" (7). Los enunciados notables y característicos y los títulos están destinados a la parodia . Así , por ejemplo , en *RP* se hace uso frecuente de la parodia : *La Gran Aldea* es una parodia homenaje a la obra del mismo título , es un reconocimiento y al mismo tiempo una ironía , en la concepción de EME no hay grandeza en Buenos Aires y , a la vez , la inmadurez de las políticas de población hacen que sea ciertamente una aldea , a pesar de sus aires de gran ciudad .

El travestimiento burlesco apareció en Italia con la *Eneida travestida* de Giambattista Lalli y continuó en Francia con el *Virgilio travestido* de Scarron ; reescribe un texto noble conservando su acción y su contenido fundamental , su *invention* y su *dispositio* retóricas pero imponiéndole una nueva elocución .

El contrato del pastiche es : éste es un texto en el que X imita a Y ; obra por saturación : un rasgo estilístico o temático de un autor que aparece una o

dos veces en el original , en la exageración del pastiche o en la de la caricatura aparece siete u ocho veces . El término pastiche apareció en Francia a fines del siglo XVIII, es un calco del italiano *pasticcio* , literalmente *paté* , pasta y designó una mezcla de imitaciones y más tarde una imitación singular . Nathan en *Un príncipe de la bohemia* dice : "Hablo el Saint - Beuve , una nueva lengua francesa" ; en *Le Roland Barthes sans peine* la nueva lengua francesa ya no es el Saint - Beuve sino el Roland Barthes , un "dialecto" derivado del francés - bromea Genette - que se caracteriza por "una redundancia y una complicación inútiles en la expresión de ideas que en sí mismas son bastante banales".

Genette desajusta su propio cuadro de prácticas hipertextuales al cobrar conciencia de que el pastiche puede no ser un asunto meramente estilístico , ya que en él suele imitarse la temática del modelo : "*chez Tolstoi , una certaine conception de la charité . Ou , pour quitter progressivement cet exemple grossier , chez Dostoievski , une certaine obsession du crime*"(114 - 115) .

Proust afirma : "la belleza de estilo es el signo infalible de que el pensamiento se eleva , de que ha descubierto las relaciones necesarias entre los objetos que su contingencia dejaba separados" . Para Genette esas relaciones novedosas son de alguna forma la garantía de autenticidad y valor estético de un estilo original como la presencia de la metáfora lograda , impuesta por el contexto y la situación: "El pastiche no es en Proust una práctica accesoria , pura catarsis estilística o simple ejercicio pre - novelesco , es , con la reminiscencia y la metáfora , una de las vías privilegiadas - y a decir verdad , obligadas - de su relación con el mundo y con el arte" (131) . Cuando un autor acentúa su ideolecto al exagerar sus rasgos característicos se lo sospecha de autopastiche irónico o de autoparodia ; autopastiches deliberados hay en Proust , Joyce y Nabokov .

La continuación es la de una obra ajena , es decir , es alógrafa . La "suite", serie o segunda parte cumple la función de explotar el éxito de una obra - a menudo considerada terminada - agregándole nuevas peripecias , como , por ejemplo , la segunda parte de *Don Quijote* o de *Robison Crusoe* . La

continuación se utiliza para dotar a un texto literario de un final conforme a las intenciones del autor . Genette distingue cuatro clases de continuación : a) proléptica , que continúa por el después basándose en lo que antecede ; b) analéptica , que continúa por el antes ; c) elíptica , encargada de llenar las lagunas de una historia ; y d) paraléptica encargada de colmar las elipsis laterales . A veces la continuación oblitera casi en su totalidad a la obra , como el caso del *Pantagruel* de Rabelais del anónimo *Gargantúa* . Y aunque el teórico francés se dedica a analizar sobre todo narraciones , nosotros veremos que la continuación es una forma habitual en el *corpus* del ensayo argentino , teniendo *RP* muchos aspectos de continuación intencional de los ensayos que la anteceden .

Casos como la *Comédie humaine* de Balzac , las diversas sagas o las novelas - ríos , poseen varios textos que - aunque firmados por el mismo nombre - constituyen una autotextualidad o intratextualidad , que es una forma específica de transtextualidad . Es interesante observar cómo Genette desarticula todas sus tablas clasificadoras anteriores en la página 231 de su obra al sacar de su galera de mago el conejo de la intratextualidad que sólo deja esbozada en contornos difusos . No obstante , consideramos que , en efecto , esta forma es una de las de transtextualidad y debe considerarse no dentro sino a la altura de la hipertextualidad . En algunas obras la palimpsestuosidad de la intratextualidad es cardinal , como , por ejemplo , en las novelas de William Faulkner y de Vladimir Nabokov y lo es también en los ensayos de EME .

La continuación es alógrafa , la serie es autógrafa y el epílogo es hipertextual cuando es alógrafa y resulta una variante de continuación . Una parte evidente de hipertextualidad mimética integra la constitución de los géneros literarios , el género no responde sólo a un horizonte de expectativas sino , también procede por imitación o contagio .

La transposición es la más importante de todas las prácticas hipertextuales y se trata de una transformación seria . La transposición aparece en obras de grandes dimensiones en las que la amplitud textual y la

ambición estética hacen olvidar su carácter hipertextual .Una transposición puede ser una traducción , una temática que busque afectar el sentido de la obra , una versificación , una prosificación ,una desrima , una transmetrización. Un texto puede ser objeto de dos tipos antitéticos de transformación puramente cuantitativa .: la reducción y el aumento. No se puede reducir un texto sin disminuirlo , sin alterarlo . ; el procedimiento reductor más simple es la supresión o amputación , que en el fondo se sustenta en una práctica de lectura porque leer es elegir .

Según Genette , Borges funda un género hipertextual : el pseudo - metatexto o crítica imaginaria , que posee a la vez una reducción simulada , el pastiche de un género (la crítica literaria) y el apócrifo mediatizado . Así , esta vez al pie de la página 297 , Genette vuelve a desarticular su propia clasificación con la aparición de la pseudo-metatextualidad , y , además , es nuestra opinión que la clasifica mal , ya que siguiendo sus propias definiciones debería ser considerada una forma de la metatextualidad en clave ficticia y no una forma de la hipertextualidad .

La transposición semántica es una transposición temática que acarrea como consecuencia la transposición diegética y la pragmática (diégesis :universo espacio temporal designado por el relato ; pragmática : de *pragma* , en Aristóteles .eventos , actos , acción) . La novela *El Cristo recrucificado* de Nikos Kazantzakis es una transposición diegética de la Pasión a la Grecia contemporánea ,acompañada por una repetición *en abyme* del hipotexto .

No es legítimo aplicar estas nociones de hipertextualidad literaria a todas las artes por igual ya que existen profundas diferencias , especificidades irreductibles de cada arte . Pero la distinción fundamental entre prácticas de transformación y de imitación es de una pertinencia universal , sólo se anula con una práctica única : la copia . El Quijote de Pierre Ménard , en cambio , no es una copia sino una transformación mínima o imitación máxima de Cervantes producida por la vía del pastiche la adquisición de una competencia perfecta por identificación absoluta (ser Cervantes) ; pero la

debilidad de esta *performance* es la de ser imaginaria o como lo dice el mismo Borges , imposible .

Genette nos llama "lector infatigable" (446) y confiesa que su libro *Palimpsestes* es una transcripción fiel de una pesadilla , fruto de una lectura de un Diccionario de todas las obras de todos los tiempos y lugares , **a la luz de algunas páginas de Borges** , marcando así su propia hipertextualidad . Nosotros , que leemos a Genette para mejor iluminar el estudio de EME , descubrimos que , en realidad , Genette partió de otro ensayista argentino - como lo hizo Foucault en *Les mots et les choses* , dicho sea de paso - . Esto nos advierte que las corrientes de transtextualidad recorren una carretera de doble dirección que no ha sido suficientemente destacada ni estudiada .

Dentro de un mismo texto , todo estado de redacción funciona como un hipertexto en relación al precedente y como hipotexto en relación al siguiente , porque la génesis de un texto es un asunto de hipertextualidad . La duplicidad en el orden de las relaciones textuales se asemeja a la vieja imagen del palimpsesto en el que se ve un texto superpuesto sobre otro al que disimula pero permite leer en transparencia :

"El hipertexto nos invita a una lectura relacional en la cual el saber , tan perverso como se quiera , se condensa bastante bien en ese adjetivo inédito que inventó Philippe Lejeune : **lectura palimpsestuosa** . O para deslizarnos de una perversidad a otra : si se aman verdaderamente los textos , se debe desear , de tiempo en tiempo , amar (por lo menos) dos a la vez" (452) .

Como dijimos, Genette utiliza varios conceptos de Philippe Lejeune, quien en "Le pacte autobiographique" se acerca al género que estudia desde la posición del lector. Define la autobiografía como "un relato retrospectivo en prosa que una persona real hace de su propia existencia, poniendo el acento sobre su vida individual, en particular sobre la historia de su personalidad" (138). Así la diferencia de otras formas vecinas. De las memorias, por la diferencia de tema, ya que las memorias no tienen por objeto la historia de una personalidad y desarrollan con mayor énfasis la historia social y política.

De la biografía, porque en ésta no hay identidad del narrador con el personaje principal. De la novela personal, porque ésta no posee identidad de autor y narrador. Del poema autobiográfico, porque sus formas de lenguaje son opuestas al relato y a la prosa. Del diario íntimo, porque éste no tiene una perspectiva retrospectiva del relato. Y del autorretrato o ensayo porque éste no posee la forma de lenguaje del relato ni la posición del narrador es la perspectiva retrospectiva.

Para que exista autobiografía debe existir identidad del autor, del narrador y del personaje. La identidad de estos dos últimos se marca a menudo por el empleo de la primera persona (narración autodiegética) . Pero hay dos criterios a tener en cuenta: la persona gramatical (que en la autobiografía puede ser 1ra., 2da., o 3ra.) y la identidad de los individuos a los que los aspectos de la persona gramatical remiten. Haciendo intervenir al autor, puede verse la identidad con la 3ra.persona, pero lo decisivo no es la persona gramatical sino la identidad.

Si está en 1ra. persona , el yo no tiene referente sino en el interior del discurso, en el acto de enunciación. Y en el enunciado, el yo marca la identidad del sujeto de la enunciación con el sujeto del enunciado.

En la enunciación oral, yo es el que habla. Pero hay dos casos en que pueden encontrarse problemas: la citación, como el discurso en el interior del discurso cuya 1ra persona remite a una situación de enunciación diferente.(De la re - citación , Lejeune deduce que es evidente que la 1ra persona es un rol) y la comunicación oral a distancia que se aproxima al caso de la escritura porque en ella a falta de índices materiales el enunciador debe permitir su identificación en el interior mismo del discurso. Por ello, el yo remite al enunciador de la instancia de discurso donde figura el yo y este enunciador es susceptible de ser designado con un nombre, el nombre propio. En el discurso oral, se efectúa muy a menudo el regreso al nombre propio, con la presentación social entre personas, se nota que no hay presencia completa más que por la nominación .Por lo tanto, los problemas de la autobiografía hay que considerarlos en torno al nombre propio que tiene el mismo valor que el

seudónimo, ya que éste es un nombre también, un nombre de pluma. Muchas veces, la presencia del autor en el libro se reduce al nombre en la tapa, pero esa presencia es capital, es el compromiso de responsabilidad de una persona real. El autor como tal no es la persona, sino la persona capaz de producir ese discurso, por ello **se es autor a partir del segundo libro**, cuando hay otros textos que permitan ver el factor común y hacer aparecer “**el espacio autobiográfico**” (145).

En la autobiografía hay una identidad asumida en el nivel de la enunciación y secundariamente un parecido producido al nivel del enunciado, en la novela autobiográfica es al revés, a partir de los parecidos yo - como lector - creo adivinar de quien se trata. A diferencia de la autobiografía, este tipo de novela tiene grados que van del aire de familia a la casi transparencia de la similitud entre personaje y autor, pero el personaje no lleva el nombre del autor. En cambio, la autobiografía es lo contrario a un juego de adivinanzas.

El pacto autobiográfico es la afirmación en el texto de la identidad del autor - narrador - personaje, remitiendo en última instancia al nombre del autor de la tapa. Todas las formas de este pacto, honran la firma del autor. La identidad de nombre puede ser establecida de dos maneras: implícitamente como por el empleo de títulos o mediante una sección inicial y de manera expresa por el nombre que se da el narrador personaje dentro del relato.

Lejeune clasifica:

Si el personaje tiene un nombre diferente del autor , esto excluye la posibilidad de la autobiografía.

Si el personaje no tiene nombre todo depende del pacto y puede haber tres tipos de pactos: el novelesco, un pacto ausente en un relato ambiguo que el lector puede leer en el registro que elija y un pacto autobiográfico en el que el autor se haya declarado explícitamente idéntico al narrador en un pacto inicial.

Si el nombre del personaje es igual al nombre del autor, se excluye la posibilidad de la ficción. Puede haber dos tipos de pacto . el ausente, es decir, que no está en el título ni en un pacto inicial como en *Las palabras* de Sartre y

el más frecuente pacto autobiográfico que a veces en lugar de figurar en la tapa del libro está disperso y repetido a lo largo de la obra como en las *Confesiones* de Rousseau.

Lejeune marca dos casos límites: los casos ciegos y el autor anónimo. Un caso ciego es si en una autobiografía declarada como tal el personaje lleva un nombre diferente lo que provocaría dudas. En cuanto al segundo, el autor de una autobiografía no puede ser anónimo. Lo que la define para el lector "es sobre todo un contrato de identidad que está sellado por el nombre propio (...)

Es imposible que la vocación autobiográfica y la pasión del anonimato coexistan en el mismo ser" (152). Es el género literario que por su contenido mismo mejor marca la confusión del autor con la persona, sobre la que se asienta toda la problemática de la literatura occidental desde fines del siglo XVIII . Además, el sujeto profundo de la autobiografía es el nombre propio.

Si no existe persona fuera del lenguaje, el discurso autobiográfico podría tratarse de un discurso alienado, una voz mitológica que se apodera de uno. Sartre llama "*vampire*" a esas voces mitológicas entre las que está la autobiográfica, Lejeune cree que se abre un camino : "un análisis del discurso de la subjetividad y de la individualidad como mito de nuestra civilización" (153).

El nombre propio está relacionado a su vez con el cuerpo y su adquisición es una etapa tan importante como el estadio del espejo. El parecido es una relación establecida a partir del enunciado , así como la identidad lo es a partir de la enunciación. Por el parecido se puede establecer la diferencia con la biografía. Ambas, tienen un **pacto referencial** cuya fórmula es "Juro decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad" . En la autobiografía no importa el parecido, en la biografía , sí, hay allí un modelo exterior al que hay que parecerse, el modo es heterodiegético y la relación del personaje con el modelo es de parecido. Así, en la autobiografía, la identidad funda o genera el parecido, en la biografía es el parecido al modelo el que debe fundar una identidad.

Existe además una forma indirecta del pacto autobiográfico: es la creación del espacio autobiográfico, cuando los autores dicen que la novela permite conocer más que la autobiografía invitan al lector a firmar el pacto fantasmático que ha desarrollado nuevas aptitudes de lectura: leer las ficciones como fantasmas reveladores de un individuo .

El género autobiográfico es un género **contractual**. El nivel de publicación/ publicado que es paralelo - en el plan del texto impreso - al de enunciación/ enunciado lo define. Y , en un nivel global, la autobiografía puede definirse como un modo de lectura tanto como un tipo de escritura, es un efecto contractual históricamente variable, se define por el tipo de lectura que engendra.ⁱⁱ

Un discípulo de esta escuela crítica , continuador de Genette es Michel Lafon , quien considera al nuestro un siglo borgeano , a tal punto se glosa la obra de Borges , tanto como la de Proust , Kafka o Joyce , pero sobre todo se la reescribe y se la reescribe porque "*la réécriture la fonde tout entiere*" . Esta fundante reescritura no existe en los diccionarios académicos pero Lafon la hace derivar de reescribir que proviene de los vocablos latinos *rescribere* , *rescriptio* y *rescriptum* . La reescritura es una práctica secundaria en relación a un primer texto . Para Lafon , **hablar de reescritura es insertarse en una tradición crítica** , en una línea de teorización cuyos maestros han subrayado la citación (Antoine Compagnon) , la intertextualidad (Michel Riffaterre) y la hipertextualidad (Gérard Genette) , hasta nuestros días , **ahora que la Historia, el Autor y la Literatura parecen haber regresado** . Remarca que Borges está en las raíces de los inicios de la teoría de la reescritura ya que ésta es la escritura misma que no puede surgir de la nada : "*la réécriture est l'écriture meme des que celle - ci s'avoue l'impossibilité d'un surgissement ex nihilo* (14) . Esta línea está destinada a trasponer los límites del estudio de fuentes e influencias .

Lafon elige a la reescritura como una dirección de análisis que observa en primer término una "*thématique*" y , en segundo término , una "*pratique*" . La

temática parte del concepto central de la visión del mundo como una reescritura que está en la obra borgeana debido a su trabajo con las nociones de : eterno retorno , tiempo circular , tiempo cíclico , la paramnesia o “*déja vu*”; la metempsicosis , la nefrosis , repetición y recurrencia en las vidas humanas . Estas nociones poseen la idea contradictoria dentro de la misma obra y no es fácil medir su implicancia según el estatuto del texto - es decir , si la instancia discursiva es de un cuento o un ensayo , por ejemplo - pero sobreabundan : “*tout se repete*” , “todos los hermanos enemigos son Caín y Abel , todos los amantes son Paolo y Francesca”, aunque el argentino no adhiere totalmente a Nietzsche o a Pitágoras ya que no deja de “distinguir lo absurdo de una repetición absoluta y lo verosímil de una variación en la repetición” (20) ; pero la cantidad de veces que aparecen en su obra estas nociones de lo cíclico es la que da un sentido a su atención extrema al fenómeno de la repetición , está a un paso de una verdadera obsesión. En efecto , podemos fundamentar a Lafon con una frase del *Evaristo Carriego* donde escribe “ya que el destino se complace en repetir las formas y lo que pasó una vez pasa muchas” (151). No son simples analogías sino concordancias y afinidades porque en el orden estético la realidad ama las simetrías y en el orden ético , a riesgo de monotonía , todo posee unidad ; por ello Borges lee las constantes en religiones muy diversas , en una práctica sobre la que Lafon se siente tentado de tildar de ecuménica . No existe un fenómeno cultural aislado “ *l’homme est le dérisoire object de toutes les traditions que convergent en lui , n’existe que dans la répétition mécanique de moments vitaux qui lui échappent*” (22) . La contracara de esta obsesión es la obsesión “de la primera vez”, Flaubert como el primero en consagrarse a la creación de una obra puramente estética , en prosa ; Góngora como el primero en darse cuenta de que un libro importante no tiene por qué tener un tema importante . Pero no son esos puntos de ruptura sino reactivaciones ,por último , no hay creación e innovación sino recreación , renovación. Este interés exacerbado por lo continuo muestra a su obra como “una reflexión poética sobre el hombre en la historia” como ha dicho Estela Cédola ; así , a pesar de los juicios adversos como el de Juan Fló

en "Vindicación o vindicta de Borges" , según el cual la obra borgeana posee una aspiración a la eternización de la fiesta inocente y refinada de los años veinte y fue producida por un pensamiento limitado , regida por una lógica combinatoria apropiada para el juego pero no para comprender la realidad , Lafon cree , por el contrario , que la tendencia a la acumulación monstruosa , a la arborescencia que aparece en la obertura de sus ensayos , obedece a una compulsión erudita que está en los orígenes de toda empresa de pensamiento , su obra se funda "sobre una especie de decantación original del material cultural"(28) .

La preferencia intelectual de Borges por la lengua y lo escrito relacionada con su pasión por el nominalismo lo llevan al concepto del libro como mediador obligado y como meta , esta propensión a la literatura es como si no hubiera para él otra manera de interrogar el sentido de la historia que referirla a lo escrito "*comme si - plus généralement - il n'y avait pas de sens sans un écrit antérieur*" (33). Sus manifestaciones proclaman al mismo tiempo la inexorabilidad y la opacidad de la historia . Borges se deleita en el aspecto indisoluble del problema del sentido de la historia . Lafon se pregunta si enfocar la historia en términos de reescritura no es la manera más perversa de reescribirla ; lo que viene del libro , al libro debe retornar.

"Nuestros destinos están escritos , estamos hechos de palabras y retornaremos al polvo de las palabras - como todos esos palacios , murallas y laberintos que se disgregan y no sobreviven más que en los libros o los poemas que los cantan .**Tal es el ser del hombre de letras :condenado , porque está todo escrito , a escribir todo , a escribirse , siempre**" (34) .Así glosa poéticamente Lafon la obsesión por la atracción del libro en Borges . Parte , en cambio , de Genette y Blanchot para subrayar la tendencia borgeana a comprender según el modo de la literatura y dibujar un infinito literario.

La actividad comparatista de Borges parece así oscilar entre dos extremos: las comparaciones obligadas y las comparaciones peligrosas . Ejemplo de las primeras es el discurso crítico de Borges sobre la gauchesca

(Hidalgo - Ascasubi - Lussich - Hernández forman un *corpus*) . Ejemplo de las segundas son las comparaciones de constancia de tema o tradición aparentemente gratuitas y en las que parece no tener necesidad de demostración o prudencia. Siente un placer sutil en la reconstrucción de una genealogía , de dónde parte una línea y en donde termina. La gloria de una obra que funda una línea es infinita pero hay otras cuyo mérito es clausurar una línea , como el *Martín Fierro* .

Lafon se pregunta si proclamar que un texto no es siempre el mismo , no es sugerir también que un texto jamás es totalmente diferente . Hábito de señalar lo que en una obra regresa , "la repetición sobre la progresión: una vida de reescritor" (39) .

Cuando la repetición no respeta ciertos cánones , aparece el plagio , uno puede plagiarse a sí mismo o bien retomar la producción de otro sin plagiarlo , Lafon usa el término como una de las formas de la intertextualidad genettiana : en la infinita cadena de escritores que se reescriben , todo texto es un hipertexto y **todo hipertexto es un hipotexto en potencia** .

La genealogía de escritores , géneros y estilos le permite expresar un ideal de continuidad que para Lafon representa el sueño de una literatura comprensible en la que la novedad sea sólo ilusión y el hermetismo , una perversión .

"Pierre Ménard , autor del Quijote" es la *nouvelle* más conocida de Borges en Francia ; Lafon relaciona su último párrafo con el fragmento de "Tlön , Uqbar , Orbis Tertius" en el que se expresa que el concepto de plagio no existe y que "todas las obras son la obra de un mismo autor" , nudo a su vez de "La utopía literaria" de Gérard Genette . Según Lafon , Pierre Ménard sugiere expulsar definitivamente la autoridad del autor y de la historia , expurgar a la literatura de la literatura y multiplicar las relecturas que fundan los textos como reescrituras . Ménard deseaba componer el Quijote sin dejar de ser Pierre Ménard , componer una obra innecesaria . El título del cuento se basa en la absoluta falsedad , en su trabajo contradictorio "¿Cuál es ese original que no se consulta ni se memoriza?"(57).En medio de una estructura

de contradicción , el texto se construye alrededor de una ausencia , “*a la périphérie d’une sorte de trou noir*” ; este estado periférico ha hecho que muchos críticos lo reinventen , así Georges Charbonnier en su entrevista al autor dice que Ménard copia el Quijote , a lo cual Borges contesta : “No , no lo copia exactamente . Lo olvida , luego lo reencuentra en sí mismo” .Texto idéntico de un original que se ignora ,no es plagio , es absorción :**“ménardisación”**(58) .

Lafon considera que “Pierre Ménard ... “ es la primera ficción de Borges , un texto fundacional “caso extremo de reescritura” y que “Hombre de la esquina rosada” es el primer relato de Borges , en ambos aparece el mismo nombre (“A mí , tan luego venir a hablarme de Francisco Medrano” - decía la primera versión), el mismo nombre para el primer relato y para la primera ficción , una suma del resto de las criaturas de Borges : esencialmente una reescritura del autor y de los autores de los que se reconoce heredero .

Heráclito es otra figura recurrente que simboliza al escritor en su obra , los fragmentos del griego fueron muy apreciados por Borges pero - tal como ha señalado Michel Berveiller - curiosamente deja de lado la noción dialéctica del concepto de conflicto entre contrarios y se solaza , en cambio , en la concepción cíclica del devenir ; en particular en la célebre frase :**“No te bañarás jamás en el mismo río”**, que Borges reitera en innumerables variaciones como **“Nadie se baña dos veces en el mismo río”**

Lafon extrae de la *Biografía literaria* de Emir Rodríguez Monegal la noción de que, en Borges , el hombre y la obra se confunden , y encuentra en la autobiografía de Borges todas las incertidumbres de una biografía . “La crítica lee la autobiografía en la ficción mientras Borges solicita sin duda que se lea la ficción en la autobiografía “(77).

Un mismo principio de repetición selectiva rige la producción borgeana en el tratamiento que opera del material autobiográfico , se podría hacer un catálogo exhaustivo de episodios en los que el heroísmo y el asombro serían palabras claves para ser atributos de la muerte y el descubrimiento .El *Ensayo de autobiografía* del propio Borges opera en el análisis de Lafon como un

hipertexto "**vampirisant toute la production textuelle antérieure**" (77 - 78). Este proceso es totalmente comparable al que se opera en *RP*. El magno ensayo no sólo vampiriza la producción literaria anterior de EME sino que su función de **vampirización en relación a ensayos de interpretación nacional alógrafos** es extraordinaria.

La vida de Borges parece reducirse a **biografemas** que son otros tantos **autobiografemas** , y , de estos últimos , Lafon se pregunta si no son citas de citas en medio de una vida saturada de literatura , en cuyas entrevistas suele contestar las mismas cosas ante las mismas preguntas . En él , la reescritura es conciencia de multitud de lenguas y culturas , una "resolución nostálgica de la omnisciencia en la que un texto es juzgado según el código que moviliza pero también según los que decide economizar

El autobiografema de los padres lleva a Borges a escribir siempre de una manera segunda ; de su multitud de padres literarios , Lafon elige tres (nacidos todos en 1874) : Jorge Guillermo Borges , Macedonio Fernández y Leopoldo Lugones ; también es un autobiografema propicio a la reescritura el de los errores de la juventud , el período ultraísta y barroco de Borges , también llamado su prehistoria , sobre él operará eliminando tres volúmenes de ensayos y corrigiendo tres volúmenes de poesías .

Para Lafon , "si se puede ser el reescritor de todas las literaturas (autobiografema de los inicios de su escritura) y el reescritor de algunos padres elegidos (autobiografema de los padres) se puede ser también el reescritor de sí mismo (autobiografema de los errores de juventud)".Y marca en la duda estatutaria del *Evaristo Carriego* una estética de la digresión que , por nuestra parte , hemos encontrado complacidos en sus inolvidables clases de literatura

En la obra de EME operan asimismo numerosos autobiografemas, tres destacados son el auto-didactismo , la función profética y el renegar de los orígenes.

Ahora bien ¿ acaso es todo transtextualidad , en literatura ?

La lengua que usamos ya estaba hecha antes de nuestra aparición , la literatura - como otro código - también . Millones de obras maestras nos precedieron . No obstante reconocer que detrás de nuestros escritos se transparentan las capas de escritura precedente , hechas por “los otros” y por “los muertos”, “nosotros” insistimos en nuestra obra , buscando la originalidad contra viento y marea. **La originalidad absoluta la perdimos** cuando no fuimos Adán y Eva ni el primer escritor que tuvo el mundo, pero la originalidad verdadera brilla en el horizonte de nuestras páginas en blanco y es brújula de nuestra búsqueda . Muchos desdeñan el término “original” y tienen sus razones , pero la originalidad existe .

Es una gran arte combinatoria (y , si suena a adivinatoria , mejor), que con los elementos lingüísticos y literarios ya conocidos logra expresar con profundidad a un hombre , de modo tal que esté expresando a la vez al Hombre , y escribiendo para los seres que vendrán.

Kafka con sus palabras sencillas , Kafka con su oscura transparencia , logra en sus creaciones - que son como una erupción de un mundo personal iluminado por tensiones extremas - expresarse a sí mismo y adivinar el mundo que llegaría a este mundo. Era checo y escribía en alemán pero describió situaciones de la vida cotidiana en Argentina con una clarividencia cuya luz proviene de la originalidad de sus combinaciones ; merecería figurar en la literatura de nuestro país como maestro del realismo, no porque pertenezca a este movimiento sino por los referentes que vehiculiza, quizá por ello precisamente lo debe haber admirado tanto EME.

La originalidad es un desvío de lo precedente , parte de formas previas pero luego toma un atajo insólito y , en esa senda , cambia la forma anterior, como si masajeara amorosamente a todo el pensamiento hasta convencerlo de que se pueden ver las cosas de manera distinta ; las cajas encerradas pueden abrirse (como sombrereras flotando en el espacio ingravido) y , en los espacios abiertos , pueden crearse cajas ilusorias por donde se escapen nuevas ideas y nuevos puntos de vista .La escritura insólita del uruguayo Felisberto Hernández , con la descripción de situaciones todavía más insólitas

:como una mujer que alquila un remero para que la pasee por su casa inundada mientras flotan , por aquí y por allá , veintiocho budineras con velas encendidas ; o las surrealistas de un hombre que llora para poder vender medias de mujer y que después no puede parar de llorar; escritura que está traspasada por ese tipo de originalidad que descoloca o ,lo que es lo mismo , coloca en un nuevo lugar, es decir , inventa un nuevo espacio de pensamiento para que nuestro universo mental sea más amplio ,más rico , más sensible , más pleno .

Originalis :que pertenece al origen , a la infancia que está en las capas hondas de nuestro inconsciente y que nos comunica con la humanidad . Voz única para cantar al cordón umbilical , al lazo de amor invisible que nos ata a los otros . La originalidad es siempre novedosa , trae algo nuevo , ya fuere una estructura , una idea , una atmósfera , un lenguaje , una manera reciente de componer el discurso literario . Se trata de un estreno . Una fiesta para el pensamiento, rebelión y contraste frente a lo conocido , lo vulgar , lo estereotipado , lo adaptado al sistema . La originalidad es transgresora frente a lo pautado , frente a la ley ya a las normas .

Cuando la novelística nos había abrumado con novelas que seguían la vida de sus personajes desde el nacimiento hasta la muerte o hasta el casamiento (ya que para las estructuras internas del relato muchas veces son sinónimos - y no es broma -),cuando aquellas novelas abarcaban años , o generaciones enteras de una misma familia , apareció el *Ulises* de Joyce , novela larga que relata un solo día de su personaje central y tiene la virtud de enseñarnos que ni siquiera ese día se puede relatar porque la realidad es demasiado compleja, las formas discursivas son infinitas , toda escritura es ficticia y porque el hombre , además de ser un lobo para sus semejantes , es un "*Homo demasiado breve*".

La originalidad es creación en el sentido de que da nacimiento a una obra nueva que no estaba en el mundo antes de su luminosa aparición , puede ser una interpretación nueva , como la que da de la Torre Flor de la historia de Cajamarca , puede ser la creación de un nuevo campo de connotaciones

semánticas que - con las palabras ya gastadas - logre , no obstante , nuevas imágenes en nuevos contextos, voces nuevas y algunos ecos resplandecientes : como en la poesía de César Vallejo ,de Pablo Neruda , de Olga Orozco .Puede ser la creación de un estilo nuevo , una nueva manera de pararse frente al mundo , como en la originalidad indudable , en la voz personalísima de Borges .

Toda originalidad implica la creación de un nuevo lenguaje y de un nuevo discurso , ya que no se pueden transmitir los conceptos nuevos con las viejas fórmulas de los refranes ,las frases hechas , los enunciados *prêt-à-porter* , las expresiones idiomáticas , lo que se dice en televisión y , consecuentemente, todo el mundo repite.

La literatura sigue siendo , por ello , un discurso social privilegiado , que es como una matriz de renovación para el resto de los discursos sociales .

Toda originalidad involucra también al pensamiento . Literatura no es "expresar lo que uno siente" (como dicen los niños) sino construir arquitectónicamente en un discurso formal guiado por el intelecto . La palabra vacía , muere apenas nacida , pasa . La originalidad no es un juego sino una función superior del cerebro . Entre las palabras cruzadas de las revistas de entretenimientos y las obras de Carroll , Baudelaire , Rimbaud y Tolstoi ,hay otro abismo .

Original : como el pecado que nos marca según la convicción cristiana.
Original : el que acude al árbol de la sabiduría para ser como los dioses, para crear de la nada - una nada llena de obras , asfixiante con los resabios de lo ya dicho . Original: el que muerde la manzana de la tentación de la escritura , tapándose con la capa de la ficción para atravesar la oscura noche de lo oculto y dar cuentas de ello con una vez legítima que ilumine de verdad .

La **originalidad** es vanguardista , iconoclasta , osada en la ingenuidad de **mostrarle** - con la maestría del arte literario - **una nueva dimensión de la palabra a un mundo que tiene una tendencia conservadora de girar en la noria, cegado por las mismas ideas ,las mismas palabras y las mismas escenas**. Ante la amenaza de una programación constante, la originalidad

añade al plan previo la posibilidad de una nueva conexión. La espiral del arte literario abre el círculo , se despliega en extensión como si educara lentamente a nuestro ser para percibir una realidad cada vez más amplia, más cósmica. Trabaja en los procesos renovadores que precipitan la ruptura de las formas ya canonizadas , boga hacia orillas nuevas que ensanchan nuestras posibilidades como especie.

En este sentido , creemos que la originalidad literaria salva al mundo y otorga al pensamiento la suficiente plasticidad como para poder seguir creando .

Si todos vivimos del oxígeno del Amazonas y de la luz solar , **también vivimos de la transtextualidad cultural que nos vuelve humanos y de la originalidad literaria que oxigena y da energía al campo íntegro del pensamiento y de la palabra** .Ambas muchas veces se construyen, como veremos, bordando nuevos dibujos con textos ajenos. Una originalidad como la de *RP* implica a menudo retomar textos de otros y, en recortes selectivos que no lo imitan sino que los valorizan, reiterar elementos para construir los ideologemas de una cultura, que advierten - como si fuesen los viejos sabios de la tribu - cuál es el mejor camino para el accionar social contemporáneo.

ⁱ Un año antes de la aparición del notable estudio de Genette, publicamos “Textos y pre - textos: una exigencia al lector” en el diario *La Prensa* de Buenos Aires; allí describíamos el fenómeno de la obligación de tomar conciencia de la hipertextualidad en algunas obras pero llamábamos **pretexto** al hipotexto de Genette. Acentuábamos sobre todo la obligatoriedad de que el lector conozca el texto anterior so pena de que, en caso de ignorancia, aborte todo el circuito de la comunicación, o, lo que es peor, se llegue sólo a un primer y engañoso plano del significado (como una ironía interpretada al pie de la letra) que encubra hábilmente el significado velado.

ⁱⁱ En “La autobiografía considerada como acto literario”, Elisabeth W. Bruss efectúa algunas acotaciones críticas al trabajo de Lejeune porque, según Bruss, la definición de un género debe reflejar la categoría literaria tal como existe, limitando al autor o al lector; en cambio, Lejeune adopta la perspectiva de un lector. Bruss intenta “describir el acto autobiográfico desde el punto de vista del público al cual estaba destinado” ya que **el público actual no comparte los roles que podía asumir el público original de una obra**. Para Bruss no existe, pues, contrato autobiográfico del público actual con un escritor del siglo XVIII quien hubiese sido incapaz de predecir el modo cómo el lector del siglo XX ve al mundo y a la literatura. Según la perspectiva histórica de Bruss, un autor no puede firmar un contrato más que con los lectores que comprenden y aceptan las reglas que gobiernan su acto literario. Cree que no se puede definir un género sin diferenciar su forma o estructura física inmanente de su función, para ello realiza una analogía entre género y acto ilocutorio (Austin, Strawson, Searle). A medida que un género se vuelve familiar al público, el autor tiene menos necesidad de poner señales en el texto para asegurarse de que será leído con la fuerza ilocutoria conveniente. Si el acto ilocutorio es un acto institucional, el género lo es también y no existe fuera de las instituciones sociales y literarias que lo crean y lo sostienen. El género como otros fenómenos culturales está sometido al cambio temporal; cuando el nuevo género de novela realista se creó al apropiarse del héroe - narrador de la

La persona de la autobiografía, ya no bastó para distinguir la autobiografía de la ficción. Bruss nos recuerda que la *Lolita* de Nabokov es una parodia que ridiculiza la tradición de la autobiografía - confesión; su *Habla, Memoria*, en cambio, muestra la cantidad de ficción y artificio que encierra el concepto de sí - mismo.

II. METATEXTUALIDADES

El cuerpo bibliográfico sobre la obra de EME es no sólo extensísimo sino de una complejidad mayúscula; distinguidas personalidades han escrito trabajos sobre su obra ; la totalidad de ellos , con sus polémicas y refutaciones, forman una maraña crítica , un festín de metatextualidades al que nos acercaremos para referirnos a algunas puntas más destacadas de ese gran ovillo de escritura .

De entre los primeros trabajos , elegimos tres : uno de Jorge Luis Borges , llamado "Radiografía de la Pampa" ⁱ , otro de Bernardo Canal Feijóo llamado "Radiografías fatídicas" ⁱⁱ y un tercero de David Viñas llamado " La historia excluida".ⁱⁱⁱ

El trabajo de Borges nos deslumbra (*encore!*) .Se trata de un breve comentario en el que , con su concisión habitual , dice ... demasiado . Llama la atención su aprehensión del arquitecho . *RP* pertenece , según él , a un nuevo género literario : "la interpretación patética de la historia y aún de la geografía", sus miembros más destacados son Oswald Spengler , Keyserling , Waldo Frank y un predecesor de otras épocas: Thomas de Quincey. La clasificábamos provisoriamente como un ensayo de interpretación nacional , núcleo de todo el ensayo argentino del siglo XX - tanto como el *Facundo* lo es del XIX - hasta que leímos esta nota borgeana que traza con rapidez la genealogía de un postulado nuevo género y nos desplaza hacia una zona insegura donde quisiéramos llamar a conciliábulo a Aristóteles con Todorov.

Según Borges , Spengler es un modelo de esta forma cuyo canon excluye " los encantos novelescos de la biografía y de la anécdota" - que eran justamente los que no excluía él en sus entretenidas clases de literatura inglesa - es decir , excluye el historiar tradicional , el modo del culto a los héroes de Carlyle , el modo positivista - científicista y el modo marxista (en sus palabras : " las sórdidas razones almaceneras de la escuela económica"), cambiando la sucesión lineal y cronológica por un nuevo tema : " la eternidad

de cada hombre o cada tipo de hombre” . Borges - de quien podríamos decir que nada de lo bien escrito le era ajeno - lo corona como “ escritor de espléndidas amarguras” .

El pesimismo , que es una plasmación ideológica nítida en todo el discurso ensayístico de EME - hartamente reconocido por la crítica en general - es detectado tempranamente por Borges , quien lo traduce a los términos de la “ amargura más ardiente”, lo trata con gran distanciamiento y sin involucrarse , como una convención poética del nuevo género de la interpretación patética. .Lo impresiona - eso , sí - la fantasmidad de la gloria póstuma de los escritores argentinos . En efecto , EME advertía : “En esa nefanda obra de cremación y aventamiento de las cenizas están complicados el gobierno y el pueblo , que prefieren al impostor vivo y no al talento muerto” (181) .Ambos se equivocaban un poco porque a pesar de las agudas alienaciones culturales , ninguno de los dos es ceniza sino letra viva.

El trabajo de Bernardo Canal - Feijóo ^{IV} destila tanta saña que nos hace pensar no le ha perdonado el Premio Nacional de Literatura que acababa de recibir . Canal Feijóo ha dejado ensayos memorables pero en este artículo la furia le desarticula la escritura y le obnubila la mente . No sólo es un *worst - seller* enfrentándose a un *best - seller* , trátase también de alguien que no ha podido digerir el pesimismo fatalista que encuentra en la obra. Su profundo amor por las cosas de nuestra tierra lo pierde (lo cual es siempre una de las mejores maneras de perderse) y no tolera las críticas amargas de su compatriota. Afirma que casi no hay una frase que no ofrezca “ un haz de tremebundeces” y que EME es una especie de avión - poeta que ha caído en picada , desde una nube a la pampa , enterrándose “hasta la radiografía”. Pero observemos al pasar que una de las numerosas **tremebundeces** que cita es la siguiente : “En la llanura el hombre que marcha es un punto quieto” que , por supuesto , no es un disparate sino una hermosa imagen , a la vez visual y literaria , que destaca la pequeñez del individuo frente a la extensión de la planicie como un mar ; por otra parte , cualquiera puede ver con sus propios ojos este efecto , si sobrevuela los campos de la provincia de Buenos

Aires . El enunciado de *RP* resulta , además , un excelente ejemplo del manejo de la paradoja literaria que es un verdadero estilema en la prosa de EME .

No obstante , Canal - Feijóo tiene sobrado derecho a indignarse frente al fatalismo , lo irritan las páginas finales como apoteosis del fatidismo porque considera que encierran la negación de toda posibilidad de un futuro mejor . Proclama que : “ No existe tal realidad fatídica : en ninguna parte ha existido jamás” . Tiene sus razones : en el cierre del ensayo que nos ocupa , toda una reivindicación freudiana , EME usa en verdad la palabra **irremisible** (256) - **palabra que no hubiese usado Freud.**

Notable es su aprehensión de la hipertextualidad y el relevamiento de los nombres de los autores que firmaron los hipotextos centrales para esta obra: “Apenas hay una idea que no haya sido blandida por Sarmiento y Alberdi ; rastreada y analizada sociológicamente por el maestro Juan Agustín García, por Juan B. Justo , por Ingenieros , por Carlos Octavio Bunge , por muchos otros (que vieron con perfecta claridad dónde estaban los lastres de la historia argentina , pero discernieron al mismo tiempo la presencia de fuerzas constructivas poderosas)”. Y, como Borges y la crítica en general , añade a ellos el nombre de Keyserling, quien fascinaba a EME con su concepción de América como un mundo reptiliano . Por cierto que a estos nombres vamos a añadirles muchos más pero este temprano relevamiento no deja de ser sagaz.

En “Los enfermos de patria”, Canal - Feijóo asegura que, en nuestro país, el intelecto culto existe “opreso de la necesidad de reconocer un **ESO** en que de pronto se descubre sumergido, y dentro del cual necesita recobrase individualmente, en un estado de autonomía personal debidamente distanciada e inmune” (20). Rivadavia hablaba de **esos países** , como a la distancia, Ramos Mejía aplicó el objetivismo al hablar de las neurosis de las celebridades públicas, Alberdi se situó en el hacer del legislador y Sarmiento aplicó su extrañamiento desde el “Hacer de mando”. Por su parte, EME no tomó el camino del hacer sino el de interpretar la realidad, no se preguntó por **eso** sino por **esto** , acortó la distancia entre objeto y sujeto y se unió al país, lo

consideró enfermo y se enfermó con él. "Secreta, supersticiosamente, sintió algo así como que su enfermedad personal mimetizaba la enfermedad nacional, en una especie de identificación simbólica" (24). Por ello, Canal - Feijóo lo considera el último de los grandes argentinos **poseso de amor a la patria**, de "mal de desubicación en un presente histórico trastornado" (25). Puede verse, entonces que en 1965 y después de la muerte de EME, Canal - Feijóo ha modificado su tratamiento crítico exagerado y le ha reconocido - aunque tardíamente - algunos valores.

El trabajo de Viñas^v que fuera publicado hace más de cuarenta años - en las épocas en que las matronas de barrio usaban aros redondos y medallones de oro macizo ; en las épocas de los parricidas del Cincuenta y del Che Guevara - conserva una actualidad pasmosa , entre otros motivos , por las virtudes literarias de su escritura . Ostenta un gesto discipular y , por momentos , asume los tonos sombríos y angustiantes del maestro , como cuando asevera : " Hoy la culpa es de todos . Y **es necesario escribir y vivir como culpables** " . Es clave de su pensamiento el criterio de valor de denuncia que debe tener la literatura ; en sus palabras : " de los que en la Argentina escribieron , sólo se salvan aquellos que de una manera u otra denunciaron su contorno" - concepto que puede no compartirse pero que abre una línea polémica muy a la manera de EME mismo. Pasa revista inolvidable a las generaciones del Ochenta , del Noventa , del 1900 , de los Centenarios , de la Década del Veinte , del Treinta y del 45 , juzgándolas con gran severidad crítica, en relación al hilo conductor de la exclusión de la historia y del poder de grandes grupos sociales soterrados que son desterrados de la política en muchos momentos de nuestra historia , como el Ochenta o el Treinta , pero que conforman un constante " proceso submarino" que intenta aparecer en la superficie con la Revolución del Noventa pero que recién reconoce su contorno en el 45 .

Así, Viñas realiza una lectura demoledora de la Generación del Ochenta, a la que no le perdona nada , ni siquiera su dandismo al que caracteriza como "afán de ser espectáculo y creación para anonadar desperdigando palabras ,

citas , multitud de citas , con todas las implicaciones de superficialidad que eso supone en tanto transferencia implícita de responsabilidad intelectual" . Ante lo cual , miembros de otra generación sólo podemos contestar : *Touchée*.

En este marco no se habla del pesimismo de EME sino que se lo continúa y se lo explica ampliamente ; por lo tanto dentro de esta lectura histórica , *RP* logra la incorporación de lo excluido a través de la denuncia como un camino de superación de los irreconciliables .Esto es , por cierto , central en los propósitos de EME , como cuando escribe , verbigracia : " Lo que Sarmiento no vio es que civilización y barbarie eran una misma cosa " (256), o cuando destaca que " La soledad es pobreza . Aunque posean campos y ganados son pobres (...) (83) ; conciliando así en su interpretación intuitiva clases sociales polarizadas - lo que Viñas no haría en la suya - , en ella no se habla de pesimismo sino de una historia terrible que es merecedora de esa denuncia pesimista , una historia de exclusiones .

Así , el texto de Borges es paradigmático de quienes reconocen la amargura y el pesimismo del autor pero los comprenden como una forma funcional inherente a su literatura , sin practicar jamás su tono ; el de Canal - Feijóo , de quienes reconociendo su pesimismo no lo toleran y lo execran , pero con un gesto exagerado que remeda aquello que se critica ; y el de Viñas, de quienes no reconocen su pesimismo como tal al justificar su posición por razones de historia política , esgrimiendo una misma severidad discipular.

Entre la bibliografía extranjera , se destaca el libro que Peter Earle dedicara al autor santafecino en 1971 . Aunque la obra posee mucha información elemental que funciona como forma de divulgación de una literatura poco conocida en los EEUU, tiene un valor cultural preciso al representar un intento de investigación de un intelectual norteamericano sobre uno de los escritores argentinos que no se estaban estudiando demasiado en aquel momento .

El propósito de *Prophet in the Wilderness* es analizar los principales trabajos de EME e interpretar su papel en la historia intelectual de los argentinos . Considera como tema central de la obra del argentino el de la

soledad , una soledad que no es sólo personal sino también histórica , el resultado de una época que ha perdido fe en el progreso y ha reconstruido su pensamiento de modo de considerar al hombre una víctima de la existencia . Earle considera a EME como un profeta , un “*excitator Argentinae*” (32), un escritor apocalíptico , un pesimista , un revisionista de la historia argentina , un “ alma en exilio voluntario” (7) , un hombre que experimentó una desilusión creciente paralela a la experiencia colectiva de su país , un espíritu anarquista que sacrificó toda posible acción al mundo de la palabra y cayó a menudo en el nihilismo .

Durante su visita a la Argentina en 1929 , José Ortega y Gasset definió en su ensayo “ La pampa ... promesas” , el modo de existencia de la Argentina como “ el futurismo concreto de lo individual” , en el que cada hombre vive en la perspectiva de sus ilusiones como si éstas ya fuesen una realidad ; cuando analiza las Pseudo - estructuras de *RP* , Earle parece seguirlo al dar una visión del argentino - promedio casi como un delirante que no establece lazos razonables con su realidad:

“The average Argentine is an abnormal dreamer of great fantasies to come , but they will never come. Mental experience is divisible into two parts ; a worthless and obscure past , and a hypnotic future “ (101) .

Señala como uno de los lazos que unen firmemente a EME con Sarmiento a un ardiente sentimiento de indignación frente a todas las formas de la corrupción egoísta que sólo busca el propio interés , estas formas son muy importantes en la cultura argentina y Earle cree que constituyen la sustancia de la historia política y social de la Argentina . Dicha indignación se fortalecía en una personalidad religiosa - ya que el propio EME se definía como un hombre religioso - en un ideal de vida puritano , que dio tensión dramática a su vida, y en una identificación psicológica con su país como ningún otro ensayista la había tenido antes . Como en Sarmiento , en EME aparece la tesis de que el Nuevo Mundo es viejo como continuación de la España Medieval y Colonial que lo marcó en su momento de decadencia y a pesar de su independencia , la América Española se llenó con esa decadencia .

RP es un libro sobre un enigma de la vida argentina : “ *the pampa is an enigma , and the wondrous fertility of its soil and the history of its progress from wilderness to civilized productivity is counterbalanced by images of emptiness and solitude and a long tradition of violence in some ways similar to that of our Wild West* “ (72).

La literatura de esa soledad tiene su culminación en EME y en *RP* aparece - según Earle - la primera confrontación total , en este siglo , de un argentino con las realidades del pasado y del presente . Su visión nihilista llegará hasta el punto de la caricatura intelectual ; no distorsiona la realidad sino que la exagera .

Earle relaciona al autor que estudia con Unamuno y su noción de intrahistoria , una historia dentro de la historia que contiene la esencia de la vida humana , en su similitud , EME da mayor importancia a los elementos primitivos y a los arquetipos ; lo relaciona asimismo con José Ortega y Gasset que publicó *La rebelión de las masas* cuando EME comenzó a escribir *RP*, por las referencias al estado intrusivo y a la función anti - social y caprichosa de la multitud ; y lo relaciona con Simmel y Keyserling por la noción de una realidad que no reside en los hechos , eventos o fenómenos naturales sino en el impacto que estas cosas tienen en nuestro interior .

En cuanto a Nietzsche , EME comenzó a leerlo a los quince años , una desesperación más intensa que la del propio Nietzsche recorre la preparación a lo largo de siete años del trabajo que Earle considera el más serio de su obra : *MT* , que es toda una expresión de su cosmovisión , de su continuada crónica de amargura . Sebrelí lo ataca por su interpretación romántica de la historia argentina , por haber aceptado la interpretación idílica que de la vida en la pampa han hecho Hudson , Cunninghame Graham y otros , y por condenar los avances de la sociedad urbana desde la revolución industrial . En los énfasis sobre la naturaleza destructiva de la civilización moderna , Peter Earle ve las huellas de cierto naturalismo romántico como el del *Emilio* de Rousseau ; y concluye dictaminando que *MT* es el estudio más sensible , exhaustivo y profundo que se haya escrito sobre el poema de Hernández , un

testimonio de la desesperación poética de su autor hecha discurso meditativo (142).

Una de las características del trabajo de Earle es su excesivo detenimiento en factores humanos de la personalidad del autor , como cuando dice :

“Like many other serious poets , he was to live out an existence in which his psychological half was at war with his intellectual half , a situation that made his idealistic aims in life impossible to realize “ (191) .

En el análisis de sus poesías , Earle observa cómo el virtuosismo lugoniano inicial se diluye en las crecientes corrientes de pesimismo , fatalismo y melancolía que transforman al virtuoso intelectual en un profeta emocional. Lee en su discurso poético el espacio infinito que proviene de Baudelaire , la muerte simbolizada por los mundos extintos descritos por Leopardi y el encantamiento de pesadilla de lo irreal en Valéry , estos componentes construyen su propia soledad .

En algunos momentos , Earle simplifica demasiado las cosas como cuando dice que toda pregunta sobre cómo se transformó en un escritor profético se puede contestar con el cambio de una convicción estilística , el camino que va de la escritura creativa basada en la metáfora a la escritura creativa basada en la paradoja . La importancia de la paradoja en su escritura es cierta y notable pero el desarrollo creativo de EME es más complejo .

En sus conclusiones , Earle afirma que el tema y la estructura del trabajo de EME es la desilusión progresiva , un fenómeno que no es único en la literatura moderna . Como los grandes escritores , usó las palabras como símbolos , como debeladoras de la naturaleza verdadera de la existencia y con ese poder simbólico se convirtió en un profeta.

Unos años más tarde , en 1979 , en un artículo sobre el ensayo argentino ^{vi}Peter Earle postula la idea de que con la muerte de EME muere también el ensayo argentino , cuya historia queda así enmarcada - según su opinión que no compartimos - entre 1837 (con la Asociación de Mayo) y 1964 (con la muerte de EME en Bahía Blanca).Earle borra o pretende borrar a los hombres de Mayo que fueron sin duda los primeros ensayistas argentinos , entre los

que refulge la prosa ardiente de Mariano Moreno que ha sido considerado por muchos como el primero de entre los primeros , y desconoce a otros escritores tales como Bernardo de Monteagudo , que vivifican las raíces del ensayo nacional. En cuanto al término final , es también una imprudencia ya que a la muerte de EME estaban vivos Borges , Sábato , Sebrelí , Murena , por nombrar aquí a pocos . Pero lo hace convencido de que como *excitator Argentinae* , como castigador de falsos e injustos y como clarividente , es único e irremplazable : “Pero el hecho es y sigue siendo que el ensayo argentino ha dejado de existir como forma y sentido de un escritor *centrado en su propio mundo* ” (10).

Reconoce que *El pecado original de América* de H.A. Murena y *El desarraigo argentino* de Julio Mafud han asimilado el sentimiento trágico de EME ; alaba a *Análisis de la vida argentina* de Emilio de Matteis por “manifestar responsabilidad crítica ante la cultura nacional “ y considera *Medida del criollismo* y *Tiempo lacerado* de Carlos Alberto Erro , pero todas ellas son obras anteriores a 1964 , año en el que entierra simbólicamente a nuestro ensayo en la misma tumba que a EME .

Dejaremos aquí de lado las obras de Sebrelí y de Murena por considerarlas en el capítulo de la hipertextualidad y pasaremos a referirnos a algunos de los textos críticos a partir de la década de los ochenta .

Como bien ha marcado Pedro Luis Barcia en un artículo ^{vii}la fortuna de la obra de EME fue sólida hasta su muerte pero luego se sucedieron “ dos décadas de silencio” hasta que en los ochenta revivió la atención y el interés por su obra . En esa etapa de silencio , Pedro Orgambide publicó , sin embargo , uno de los dos libros que ha dedicado a EME : *Radiografía de Martínez Estrada* de 1970 y *Genio y figura de Ezequiel Martínez Estrada* de 1985 .

En el primero brinda interesantes datos biográficos , muchos de los cuales se reiteran en el segundo libro . Algunas escenas anecdóticas son significativas : 1 - cuando a los siete años realiza una copia de Delacroix y a su reverso escribe : “ EME es un pintor” ;2 - cuando pinta un cartel para un

verdulero de Goyena y con el dinero se compra el *Quijote* ;3 - cuando en 1907 se separan sus padres y viaja a Buenos Aires , al Colegio Nicolás Avellaneda , donde - según Orgambide - era como el "Binomio " de Cané ; 4 - cuando en 1914 entra a trabajar en el Correo , lugar donde continuó hasta su jubilación en 1946 .

Orgambide ilumina también la problemática con su madre: después de la separación de sus padres , se quiebra su relación con su madre y nunca se recompone .

Uno de los méritos del segundo libro es que Orgambide sitúa perfectamente a EME como miembro de la clase media que emergía cuando nació "formada por artesanos, empleados , pequeños propietarios . Su padre fue uno de ellos : cochero y receptor de cereales y dueño de un almacén de ramos generales" (13).

Nació a cinco años de la Revolución del Noventa , cuando todavía subsistía la influencia literaria de la Generación del Ochenta y él recibe la influencia de los positivistas y científicos del 80 , por ejemplo , en su intención de radiografiar lo enfermo .

Dice Orgambide de sus lecturas formativas "Durante su adolescencia y primera juventud , EME fue un asiduo lector de **los anarquistas y los socialistas utópicos** . Descreyó del orden formal , del discurso de los triunfalistas . En sus lecturas se mostró ecléctico : alternó Adam Smith con Kant , Spinoza con Hegel , Darwin con Platón" (21).Recibió luego una fortísima influencia modernista y de la atmósfera del Centenario . También señala su biógrafo , con gran inteligencia , que a pesar de su no - pertenencia y sus enormes diferencias - EME compartió con las vanguardias de la Década del Veinte "cierta actitud funambulesca" , el uso del humor y el ademán irreverente tres actitudes que también están presentes en sus poemas tanto como en los de Raúl González Tuñón , Oliverio Girondo y Nicolás Olivari .

En las décadas del veinte y del treinta sus amigos del alma son Horacio Quiroga y Enrique Espinoza , con los que suele encontrarse en el Bar

Helvético o en el Café Paulista y con los que reflexiona tanto sobre la crisis del Treinta como sobre la posterior década infame. Para Orgambide , *RP* es **el libro de la democracia en crisis** y fue " escrito como una respuesta al pensamiento autoritario de entonces" (42 -43), un libro que nos cuenta el lado oscuro de la historia , en la enunciación de un ensayista que a veces opera como un novelista , la escritura de **un autor que solía sentirse como un puritano en un burdel** : "El burdel es la Argentina toda , en ese tiempo preciso que EME señaló como el comienzo de la historia fascista del mundo"(60) .

Otro de los méritos de su *Genio y figura* es el relevamiento de la polémica entre Borges y EME (dos furibundos anti - peronistas) después de la Revolución Libertadora del 55 . La polémica comienza el 4 de junio de 1956 en el diario *La Acción* de Montevideo , cuando Borges , defendiendo a Aramburu y Rojas , reprocha duramente a EME porque " ha dado conferencias y hecho publicaciones que significan un elogio indirecto a Perón ". Continúa el 10 de julio de 1956 en la revista *Propósitos* , en la que EME habla de cofrades " que predicán el catecismo del envilecimiento" Sigue en la revista *Sur* de septiembre - octubre de 1956 en la que Borges escribe su artículo " Una efusión de EME" , donde dice - entre otros conceptos : " Turiferario a sueldo me llama EME , la injuria no me alcanza porque yo sé que la felicidad que sentí , una mañana de septiembre , cuando triunfó la revolución fue superior a cuantas me depararon después honras y nombramientos" (85 - 86) .

Orgambide concluye con que EME no aceptaba la realidad política de 1956 y al enjuiciarla cuestionaba su propio anti - peronismo. En nuestra opinión , éste es uno de los momentos privilegiados para ver la estatura moral como figura intelectual de EME, porque ante el triunfo no está en la vereda de los vencedores , no está en los grupos que se reparten cargos sino que vuelve a la vereda de enfrente , a enfrentarse - valga la redundancia - con el poder , nuevamente, con su pensamiento crítico agudo , lo que lo conduce inexorablemente a un verdadero exilio en la patria porque queda fuera de los

dos grandes grupos políticos en los que se había dividido el país : los peronistas y los anti - peronistas .

En 1960 , vuelve a enfrentarse a Borges , cuando éste , Mallea , Bioy Casares y Mujica Lainez firman un manifiesto apoyando la invasión a Cuba y EME les responde indignado . Su compromiso con Cuba y su posterior viaje le valen el repudio de los anti - socialistas y antiguas amistades comienzan a decir que prefieren olvidar aquellos últimos años . Pero , claro está , tampoco se queda en Cuba ...Se queda , sí , en la soledad , como inmolado.

Alfredo Rubione tuvo a su cargo el número de *Capítulo* dedicado a EME , donde afirma que : " Todo intento de aprehender la producción completa de EME se halla inmediatamente desafiado por no menos de dos rasgos notorios que aventan cualquier iniciativa: la profusión y la variedad. En efecto, no sólo escribió mucho (son casi setenta sus trabajos orgánicos y llegan a cuatrocientos cincuenta si incluimos artículos y trabajos inéditos) , sino que ejercitó casi todas las modalidades y registros de la escritura " (505).

Rubione subraya lo desproporcionado de sus objetivos y lo desproporcionado de su prosa , su extensión , la mezcla de métodos de disciplinas diferentes " para proporcionar diagnósticos que luego consideraría ineluctables " . Su intransigencia , su soledad , el asumir la misión de un intelectual que siempre dice no , lo asemejan a **un santo laico cuyo efecto fue demoníaco** . Como santo no tiene aún (o a lo mejor desapareció definitivamente) la religión que lo venere , como demonio se lo continúa exorcizando" (505).

Uno de los méritos del trabajo es señalar la importancia de *RP* como matriz de sus escritos posteriores . Sin hablar de transtextualidad ni de reescritura - como lo haremos nosotros - Rubione las vislumbra al señalar la constante recuperación del material de la escritura en textos posteriores que reiteran y expanden lo mismo provocando un " entrecruzamiento de todos sus trabajos entre sí " y ejemplifica con el claro tópico de Buenos Aires - Trapalanda, expandido y explicitado en *CG* .Otro es marcar el antagonismo entre la imagen negativa de la conquista que encierra el magno ensayo y la

defensa de la hispanidad que en aquel momento formulaban los intelectuales nacionalistas y como , a pesar de esta oposición , el ensayo contiene algunas postulaciones coincidentes con el movimiento nacionalista - sin serlo - tales como el acercamiento a una tradición hermeneútica de lo americano (América virginal antes de la llegada del conquistador , el criollo como el más cercano a la tierra, etc.).

Y, por último , Rubione se pregunta **si todo acto inconsciente es legítimo** y toda idea abstracta ilegítima en *RP* haciendo resaltar así uno de los motivos del irracionalismo ya que , en efecto , en dicho ensayo se trata muchas veces como legítimo , como lo auténtico, lo inconsciente , lo concreto y lo bárbaro .

Porque consideramos a *MT* como una gigantesca expansión de temas que pertenecían en primera instancia a *RP* , nos interesa el artículo ^{viii}escrito por Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo para conmemorar los treinta años de la obra, a la que consideran excesiva, a menudo incoherente y arbitraria pero donde "se hallan diseminados los mejores análisis escritos hasta ahora sobre el poema de Hernández" (119) ,le reconocen que no es sólo un trabajo de crítica sino también un ensayo de reflexión sobre el ser nacional, escrito desde la desolación que le provocaba al autor el peronismo " con su elemento plebeyo y revulsivo" , como una crisis moral y un episodio de barbarie .

Altamirano y Sarlo no desean rehabilitar el libro en bloque porque afirman que allí EME reúne varios lugares comunes del pesimismo filosófico con una ética abstracta y un "inconformismo moralista"; no parecen dispuestos a perdonarle la mezcla de irracionalismo con esencialismo ni lo que llaman prejuicios vulgares (sobre la mujer , la raza , el mestizaje) y que nosotros - por nuestra cuenta y cargo - intentaremos probar que más que prejuicios son vivas perduraciones ideológicas del positivismo ,en un escritor que se inserta como pocos en una continuidad y tradición de pensamiento para efectuar desde allí sus rupturas . Los autores señalan con acierto el eclecticismo teórico de la obra - que en realidad es común a todas sus obras - .Entre sus méritos señalan: la definición de *Martín Fierro* como " producto de una fractura

excepcional en la literatura de tema , versificación y lenguaje campesino” (121), su carácter anómalo ,su naturaleza de anti - *Facundo* que “ supone haber captado lo que es un rasgo esencial de la ideología cultural y política de Hernández : su ruralismo” (122), la imposibilidad de la vuelta (paréntesis de una nueva ida) , la función de Cruz como opuesto a Fierro : “ Si Cruz habla , Fierro debe callar y el cambio de narradores en el final de la *Ida* obedece a que , cuando Cruz termina de contar su historia , Fierro no puede retomar la palabra y restablecer su supremacía narrativa sobre el poema” (124) y , finalmente , la oposición decidida de EME a la crítica que había canonizado a Martín Fierro como héroe épico , una manera de no hablar más de él y de todo lo que significa.

En “El ensayo como forma del problema argentino . Una aproximación a *RP*” Beatriz Sarlo encuentra una serie de temas ideológicos del ensayo anterior que “encuentran en este texto una articulación orgánica” (149) : 1- “el crecimiento económico se vio acompañado , en la Argentina , de miseria espiritual” (149) ;2- la existencia de la “barbarie democrática” sin jerarquía que ordene las voluntades sociales ; 3 - la producción de semiosis está sometida a un proceso de barbarización como el que sufre la cultura europea en América. Estos temas los ve articulados en torno a una presuposición : el proceso histórico sólo ha producido deformaciones , la realidad americana es contraria a la civilización “ La empresa teórica de EME tiene como uno de sus objetivos poner en claro esta esencia anticultural y antihistórica de América . ” (151).

Sarlo se detiene en el tema de la máscara y de la ficción , tal como en efecto aparece en *RP* . En la obra , toda manifestación cultural es ficcional , en realidad , en toda América , ya que considera que la pampa funciona como una sinécdoque de la América toda y subraya que, con la consideración sobre el guarango, *RP* “ alcanza el punto más crítico de la definición de lo argentino como simulacro” (153) .La autora del artículo rechaza la seguridad intelectual “ omniexplicativa” del escritor del ensayo pero la explica diciendo que en ella subyace el estupor de los años treinta .

Otro norteamericano , David Foster , considera ^{ix} a *RP* una "autopsia realmente desconstructivista de los mitos socioculturales de la República Argentina"(82) y señala como estrategia retórica de su discurso el diferenciar la autovisión generalizada de los argentinos con su propio punto de vista . Ve con claridad que al desmitificar, EME se coloca en una posición diferente y hasta opuesta a la tradición liberal que consideraba a los mitos nacionales como positivos , como " una forma benéfica de autoconocimiento para un pueblo" ;en la obra , marca la siguiente trayectoria:"se va de la ausencia de estructuras , a través de los procesos de creación de estructuras , hacia la solidificación de un panorama de pseudoestructuras - mentiras míticas que definen el vivir nacional" (84).*RP* funciona así con un proceso desconstructivista de recorte metonímico , las éfrasis discursivas enfocan rasgos metonímicos de distintos niveles de la realidad la Argentina cosmopolita y la Argentina degradada..

EME se inserta en la tradición de los ensayistas que hacen un análisis pseudopsiquiátrico de los fenómenos de América Latina , que Martín S. Stabb llama los pensadores médicos de los años treinta , que hablan de enfermedades espirituales y utilizan metáforas clínicas . Foster señala que cada uno de los apartes que constituyen los capítulos y son los elementos básicos de la radiografía , arranca con "una afirmación categórica en cuanto a la evaluación que hace EME sobre un tópico y el lujo de metáforas hiperbólicas y extravagantes que a modo de las más rebuscadas imágenes poéticas pretenden cristalizar en un mínimo de palabras el sentido intrínseco de un problema y el conocimiento del mismo que tiene el analista" (86 -87).

Esas metáforas hiperbólicas contundentes tienen la virtud de no dejar lugar a dudas y el trabajo de Foster tiene la virtud de remarcar que para EME la historiografía es una variante de la ficción novelesca de la más baja categoría y emprende contra ella una interpretación revisionista anti - liberal de la historia oficial y una documentación para desmitificar a la Argentina . Se basa en una "homología estricta entre la naturaleza de su discurso desmitificador y el discurso de la *mitopoesis* liberal " (90) , a una serie de

creadores ineptos se superpone la imagen del escritor competente. A su vez , también mistifica ya que no produce la escisión entre cultura y naturaleza propia del proceso histórico sino que la naturaleza - por ejemplo , la tierra - subyace en la cultura y ésta no es más que una traducción de la naturaleza .

Foster señala también la estructura de cajas chinas : Argentina - Buenos Aires - Calle Florida ; y , si Buenos Aires es la encarnación de Trapalanda , la calle Florida es como un texto imaginario que cubre el espacio de un texto ausente.

A diferencia de los anteriores , el trabajo de Liliana Weinberg ^x - a la altura de su apellido - es un libro entero sobre *MT*. Su posición se asemeja en algo a la de Viñas, pero en lugar de lo excluido , la autora define su propósito como una relectura de EME "desde su pregunta por la marginalidad". Su tesis trasluce un sincero y fundamentado amor al autor , que la lleva a una defensa del mismo , en contra de los críticos que reducen sus ensayos a componentes últimos como el "pesimismo" o el "telurismo".

Dice Weinberg : "Cuando EME redescubre el *Martín Fierro* , atisba un problema profundo que aún hoy sigue sin resolución : el problema de **lo otro**. Lo otro (**el hombre marginado** , el nuevo mundo, la literatura oral) proyecta desde la postergación su sombra gigante , capaz de oscurecer la luz (el poder central , el viejo mundo , la literatura "culta") e incluso invalidar su posición hegemónica . Muchos hombres de ideas se habían preocupado ya por lo otro de diversas maneras , desde los románticos hasta Nietzsche , y a todos ellos EME los conocía muy bien. Pero la acuciosa pregunta de EME tiene sus peculiaridades , signadas por la especificidad de los problemas latinoamericanos: el mestizaje y la relación colonial. A la luz de la segunda, el primero se vuelve , no unión , sino desencuentro de razas y culturas , y este desencuentro ha de pesar como una fuerte carga sobre todos nosotros mientras no sea revisado y superado" (10) .

Entre 1933 y 1948, es decir, entre *RP* y *MT* , Weinberg nota profundos cambios en el ensayista y advierte un desplazamiento desde el lugar del intuicionismo que está asociado a la noción de una supuesta esencia

argentina , hasta el lugar de la interpretación cultural ; estas diferencias han sido calificadas por Roger Bastide - refiriéndose a los ensayos de los años treinta y cuarenta - como el paso "del negro al rosa" , es decir , del determinismo telúrico y racial al estudio matizado , divulgador y explicativo de las contradicciones de la realidad latinoamericana.

Particularmente interesante en Weinberg es su estudio del concepto de frontera ; nos enseña que EME " pone a Fierro en un escenario con valor semántico distinto del que le había asignado Hernández . Para el autor del Poema la frontera es accidental y desvirtúa las costumbres del gaucho . Caer en la frontera es caer en un pozo, infierno o trampa. Para EME , la frontera es consustancial con el gaucho , lo conforma: no sólo no lo desvirtúa , sino que influye en la conformación de una determinada visión del mundo"(109). Tanto EME, Homero Guglielmini como Hebe Clementi habían manejado antes el concepto de frontera con iluminadores resultados pero el estudio de Weinberg nos demuestra no sólo la importancia de su atmósfera en la problemática de la gauchesca , sino el carácter de precursor y adelantado a su época del escritor que nos ocupa.

Señala que una de las ideas centrales del ensayo es el interpretar que , cuando José Hernández publica , en 1879 , la segunda parte del Poema , desvirtúa el carácter del protagonista - tal como aparecía en la primera parte - para convertirlo al programa político de los hombres del Ochenta y , así , el anti-héroe se transfigura en un falso héroe .

De entre sus aportes, debemos destacar también el lúcido reconocimiento de la obra de EME como trabajo artístico de interpretación y la importancia de sus ensayos como forma , como proceso. En ese rumbo de reconocimiento de una nueva manera de interpretar la literatura nacional , Weinberg acierta en ver a la paradoja como una figura central del discurso ensayístico y analiza la organización peculiar en torno a un modo estilístico que llama la "inversión de signos" , motor de una dinámica que permite al ensayista construir un texto divergente del discurso de la *doxa* .

Dice Weinberg: "Puesto entre dos mundos, el de la cultura de élite y el de la cultura de masas, entre el ámbito de la academia , a la que nunca se quiso integrar , y el ámbito del nacionalismo populista al que siempre combatió , la posición fronteriza de EME se pone a prueba con la consolidación del peronismo y la gestación de nuevos mitos nacionalistas" (197).

El libro nos suscita también algunos interrogantes : Si todo título vale como incipit textual e indica la casta particular a la que pertenece una obra ¿ por qué se habrá decidido omitir en la obra las claras connotaciones religiosas del título? ¿No es un tanto prejuicioso hacerlo así ? La autora afirma que el título se inspira muy probablemente en el título del poema tonal homónimo de Richard Strauss pero parece ignorar de qué consagrado discurso social lo toma Strauss. La muerte - en este libro de EME - no es sólo la de la negación o transfiguración como deformación efectuadas por la crítica literaria ; una y otra vez, Martín Fierro aparece asimilado a un Cristo , y el título - enunciado en un país católico - está cargado con esa significación y no consideramos prudente omitirla . Además , integra una cadena semántica cohesiva del tema religioso que es muy fuerte en la obra de EME.

El trabajo de Weinberg soslaya el pesimismo , por momentos lo subsume en su estudio de la frontera como atmósfera en la que " todo es orfandad aislamiento , desarraigo , abandono , falta de solidaridad social" , pero lo hace con un discurso de tono equilibrado que no exhibe ya la severidad crítica exagerada del maestro ni practica una visión negativa aunque es , sin embargo, profundamente discipular en la recuperación minuciosa de su rico pensamiento .

El trabajo de Dinko Cvitanovic en la edición de la UNESCO , enlaza los aspectos del ensayo considerado con la historia personal de EME y advierte que con *RP* hay un cambio pero no "una ruptura brusca y terminante" (327).

La experiencia burocrática como empleado del Correo Central que EME padeció entre 1916 y 1946 es analizada por Cvitanovic como "una forma más de acercamiento a la realidad nacional" (327) y su experiencia docente, en un

escritor como él con tendencia al aislamiento, como una excepción social, un momento de relación amorosa.

Cvitanovic resalta una frase de *En torno a Kafka y otros ensayos*, en la que el propio EME expresa que la función del escritor es introducir un fermento desorganizador en la masa rutinaria, en el rebaño, y esta frase la aplica como clave para la explicación y comprensión de facetas de su imagen: "misántropo hipercrítico", "monje admonitorio", "disconforme con todo" (328), zonas apocalípticas, gestos de agitación, tonos malhumorados.

El reconocimiento de su valor literario es claro: "Las calidades estéticas de la obra son las de un genuino escritor" (330). Resulta muy interesante para nuestro estudio presente su señalamiento de que en las obras posteriores a *RP*, EME "no puede desprenderse de los temas ni de las motivaciones que originaron aquella" (333) y sus orientaciones en cuanto a esa proyección posterior que llamaremos reescritura autotextual amplificada, tal como se da, por ejemplo, en *MT*.

Después de dar cuenta del momento histórico que le tocó vivir al escritor y de su relación con otros escritores que tuvieron preocupaciones similares como Rojas, Gálvez, Mallea y Scalabrini Ortiz, Cvitanovic lo amoneda como "un agonista de Occidente": "Su vida y su obra pertenecen a la legión de los "desesperados", de los "torturados" que emergieron en el mundo entreguerras, continuando la tradición de algunos de los grandes pensadores del siglo XIX. Obsesionado por las calamidades internas y externas, por el destino del argentino y por la suerte del mundo, se refugió en la amarga libertad del solitario" (348).

En "La figura del escritor en el pensamiento de EME", Frugoni de Fritzsche estudia, en cambio, la configuración de la **autoimagen** partiendo de la "disconformidad que sentía por su condición de hijo de inmigrantes pobres" (152), señala la construcción de una imagen visionaria y el valor del nombre - el nombre de un profeta bíblico. Incluye, pues, las siguientes líneas de la *Biblia*: "Acaso te escuchen. Y si no te escuchan, pues son gente rebelde, al menos conocerán que hay entre ellos un profeta (...)no debes temer aunque te

halles entre zarzas y espinas y mores con escorpiones” ; de Ezequiel 11:5. Pero , observa que en la realidad argentina había pasado el tiempo de los profetas y el autor debía lograr un nuevo espacio.

En el detallado análisis de los métodos e influencias, sobresale el señalamiento de los aportes de Agustín Alvarez con “su despiadado análisis de nuestra moral política y social” (153) y el papel rector de Nietzsche.

“Su paradójal simbiosis de “cultura barbarizada” fue paralela a la barbarie alfabetizada que observó en las hordas que pondrían después las letras al nivel de la política” (154). Frugoni de Fritzsche considera , asimismo , diversas facetas de esa imagen : su política (o su no participación en partidos), el papel como presidente de la SADE , su vocación docente , el rol como polemista al que califica de “iracundo” , las distintas recepciones en otros ensayistas , para concluir en el cierre advirtiendo que hoy “treinta años después **no hemos logrado regenerar al país**” como EME , siguiendo a Echeverría pretendía.

Como puede verse numerosos intelectuales argentinos y extranjeros estudiaron su obra con detenimiento, ellos y otros que citaremos a lo largo del desarrollo de nuestro trabajo constituyen esa madeja crítica de escritura a la que nos referíamos; no obstante estos estudios, consideramos que no se le ha dado el suficiente espacio a la consideración de la transtextualidad ni a los detalles de dicha transtextualidad que iluminan efectos de sentido especiales en la obra. Por ello nos atrevemos a sumar a dichos estudios críticos el presente aporte que se detiene en el cotejo de los textos.

ⁱ Editado en el diario *Crítica* en 1933 .Ver BIBLIOGRAFÍA.

ⁱⁱ Editado en *SUR* en 1937 . Ver BIBLIOGRAFIA.

ⁱⁱⁱ Editado en *Contorno* en 1954 . Ver BIBLIOGRAFIA.

^{iv} Nos referimos a “Radiografías fatídicas” de 1937 .

^v No es éste su único trabajo sobre el autor estudiado . Más adelante nos referiremos a otros .

^{vi} Trátase de “El ensayo argentino” (En : *Los Ensayistas . Boletín Informativo* , Athens - Georgia , Department of Romance Languages of the University of Georgia , 1979 , 7 - 17) .

^{vii} Trátase de “El desterrado en su país” . Ver BIBLIOGRAFÍA.

^{viii} “Martínez Estrada : de la crítica a Martín Fierro al ensayo sobre el ser nacional” .Ver BIBLIOGRAFÍA.

^{ix} En : “Hacia una lectura desconstructivista de Radiografía de la Pampa de Martínez Estrada”.

^x *Ezequiel Martínez Estrada y la interpretación del Martín Fierro* . Ver BIBLIOGRAFIA.

III. LOS HIPOTEXTOS EN LENGUA ALEMANA

En 1958 , al cumplirse veinticinco años de la aparición de *RP* , su autor se realizó un *Autorreportaje* que fue publicado en diversos medios ¹ , donde intenta dar las claves para lo que hoy llamaríamos una crítica genética de la obra .

Estaba releendo el *Facundo* de Sarmiento , cuando ocurrió la asonada del 6 de septiembre de 1930 , y el acontecimiento le dio la impresión de una repetición , la revelación de que el pasado no estaba sepultado , la sensación de que **se reiteraban invariantes** históricos : “ Tenía el recuerdo aún fresco de las fiestas del Centenario , y de súbito tuve la impresión de que me encontraba retrotraído a veinte años atrás , como si ni yo ni lo que me rodeaba hubiesen cambiado” .

Su amigo Enrique Espinoza , más conocido como Samuel Glusberg , lo acompañaba a recorrer las calles y observar el fenómeno que EME consideraba como “una inundación de aguas turbias y agitadas” y escuchaba sus comentarios que lo llevaron a aconsejarle que escribiera todo al respecto : “Le dije a Espinoza : - Oiga , usted : U-ir-buuu-ru ;es lo mismo que I-ri-goooyen - . Exacto - me respondió - escriba lo que está viendo .Por eso escribí *RP*”.

En la obra trató de configurar un diagrama de invariantes históricos que configuraran un método de interpretación preciso en el que el pronóstico fuera una mera consecuencia del conocimiento del mecanismo .

Esos primeros invariantes históricos los encontró en el *Facundo* , en *Las Bases* , en la *Ojeada retrospectiva* y en los escritos doctrinarios de Moreno y de Monteagudo .

El *Autorreportaje* es particularmente valioso por la confesión explícita que realiza de algunos de los grandes hipotextos de la obra , considerados por su autor como influencias : Paul Groussac , los textos de exploradores y viajeros a quienes siempre consideró como “ testigos oculares fidedignos”; las obras

de William Henry Hudson (a quien llamaba Guillermo Enrique) - que solía comentar con Lugones y Espinoza - ; Spengler , Freud y Georg Simmel .

Por ello , comenzaremos la consideración de su transtextualidad por esos tres autores que él mismo ha remarcado . A ellos añadiremos las figuras de Nietzsche y de Keyserling , porque los cinco constituyen los hipotextos mayores escritos en lengua alemana , verdaderos pilares estructurales , textuales e ideológicos del ensayo que estudiamos.

La decadencia de Occidente de Oswald Spengler constituye una de las cuatrocientas obras que consultó EME antes de escribir *RP* y en su ensayo dicha transtextualidad está marcada explícitamente en más de cuatro ocasiones : "No en todos los lugares que el hombre habita se produce historia"(63) ;" como imagina Spengler" (86) ;" Hubimos de regresar como en Java , dice Spengler , a la forma mecánica manual" (230) ;" irán deformándose en un regreso a las formas ancestrales" (243) .

EME imita abiertamente de Spengler el gesto estético de acercarse a la historia literariamente y de escribir historia poéticamente . Pero sobre todo coinciden en el concepto mismo de historia .

Existe un concepto marxista de la historia que prioriza el nivel económico y considera a la cultura una superestructura dependiente ; y un concepto cultural de la historia que invierte los términos y prioriza el nivel cultural . En nuestros días , la repartición marxista de niveles tal como la ha sistematizado Louis Althusser - abarcando una instancia económica determinante y una cultural , como un nivel aparte - ya no le parece admisible a un Roger Chartier que concibe la cultura como un conjunto de significaciones que se enuncian en los discursos o en las conductas aparentemente menos culturales , y la considera - siguiendo a Geertz - como significados personificados en formas simbólicas , un sistema de concepciones heredadas. Aunque para Chartier las filosofías de la historia al estilo de Spengler o de Toynbee son filosofías "baratas" (*sic*) porque desarrollan sus discursos sobre la historia universal a

partir de un conocimiento de tercera mano de las reglas y procedimientos del trabajo histórico , no podemos dejar de advertir que pertenece como ellos , a la concepción de **la historia como historia cultural** y , dentro de ella , ve a la historia de la cultura como una historia de las mentalidades .

Mentalidad es lo que un hombre tiene en común con otros hombres de su época: "frente a la idea , construcción consciente de un espíritu individualizado, se opone la mentalidad siempre colectiva que regula ,sin explicitarse , las representaciones y los juicios de los sujetos en sociedad"(23).

Si bien Chartier como otros historiadores de la cuarta generación de la tradición histórica de los *Annales* luchan por diferenciarse claramente tanto de la historiografía americana - que concibe la historia cultural como historia intelectual o de las ideas - cuanto de la historiografía alemana - no sólo porque todavía se recuerda la Segunda Guerra Mundial sino porque la concepción totalizadora de la historia de Hegel ha sido reemplazada por la historia nueva de Foucault que ha roto con el pensamiento de la totalidad - no podemos menos que insistir en que todas sus ramificaciones provienen de Spengler , quien en su filosofía de la historia rechaza rotundamente la explicación marxista , y declara que es la cultura la que determina la economía y no ,al revés.

La historia de la cultura occidental gira en Spengler en torno al eje de la cultura alemana mientras en EME la historia argentina es tratada como una historia de la cultura , como si el país fuese una de las formas culturales del mundo , y como si la cultura argentina tuviese como eje a la pampa (como puede verse se movilizan muchos presupuestos , no siempre explícitos para el receptor ni claros para el emisor) .

Al concluir la lectura de *La decadencia de Occidente* no podemos más que advertir la grandeza de la cultura alemana anterior a la Segunda Guerra Mundial ; se puede concordar o no con Spengler , pero en todo caso , hay que reconocer la estatura intelectual de su visión panorámica de la historia , la inteligente construcción de una de las más famosas filosofías de la historia con una amplitud totalizadora que ya ha desaparecido de la escena

postmoderna . No ignoramos que de este rico material algunos han extraído unidades aisladas , como si fuesen ladrillos , para construir el peligroso pensamiento del nazismo , tal como ocurrió con la obra de muchos de los “hijos de Nietzsche” pero , en realidad , en su obra no hay criminalidad sino grandeza y así debió comprenderlo EME , que usó esta obra como antorcha intelectual y como un umbral para fructíferas lecturas de Goethe y de Nietzsche - las dos columnas de la cultura alemana en Spengler .

Der Untergang des Abendlandes se publicó en julio de 1918 y tuvo una segunda edición en diciembre de 1922 ; en la Alemania derrotada y abatida después de la Primera Guerra Mundial, el título contribuyó al éxito de público . José Ortega y Gasset considera que , a veces , Spengler maneja como suyas ideas que “habían sido expresadas antes por otros”ⁱⁱⁱ (12) pero le reconoce la virtud de ser un “poderoso acuñador de ideas” .

Spengler **piensa al universo como historia** y no como naturaleza , **y a la historia como una serie de culturas** (la egipcia , la babilónica , la india , la china, la antigua , la árabe , la azteca y la occidental) que repiten un proceso similar de pasos comparables a las cuatro estaciones, advienen y perecen como organismos . “El indio y el antiguo no se representaban el mundo en su devenir . Y cuando se extinga la civilización del Occidente , acaso no vuelva a existir otra cultura y , por lo tanto, otro tipo humano , para quien la “historia universal” sea una forma tan enérgica de la conciencia vigilante” (41) .

Cree que cualquier conclusión de un pensador occidental debe tener conciencia de poseer un carácter histórico - relativo y debe indagar el “sino” y no la causalidad , porque la civilización es el sino de toda cultura .

La cultura de Occidente no consiste en una marcha hacia adelante sin límites sino que estará limitada en su duración como lo estuvieron - antes - otras culturas porque , además , “ No hay verdades eternas . Toda filosofía es expresión de su tiempo y sólo de él “(73) ; propone pues, la *skepsis* o renuncia a los puntos de vista absolutos , adelantándose así al **relativismo cultural** que impera en el pensamiento actual .

Da una importancia enorme al sentido de los números y sigue a Pitágoras cuando considera al número la esencia de todo lo real . Al comienzo de cada una de las culturas aparece un estilo "arcaico" que puede considerarse geométrico , un estilo que está en relación con las matemáticas : "Las catedrales góticas y los templos dóricos son matemática petrificada" (93); así también el problema de la cultura occidental es el problema "infinitesimal" del espacio.

El alma antigua llegó con Pitágoras a una concepción del número apolíneo; la cultura occidental generó con Pascal y con Fermat " la idea de un número que nace de una tendencia apasionada, faústica , hacia el infinito" (113). "Nada es más impopular que la matemática moderna ; y hay en esto algo de simbólico también, algo de la lejanía infinita , de la distancia . **Todas las grandes obras occidentales** , desde Dante hasta Parsifal **son impopulares ; todas las obras antiguas** , desde Homero hasta el altar de Pérgamos , **son populares en grado máximo**" . (127) La matemática occidental ha abandonado la antigua noción de magnitudes por la de relaciones y funciones y , a su vez , ha espiritualizado la teoría de las funciones en la teoría de los grupos . Así también , en el fin de la antigüedad , cuando en los mosaicos de Rávena el hombre ya no es más un cuerpo , aparece el álgebra que es la matemática del alma mágica.

Spengler funda su filosofía de la historia en la idea de **sino** .El sino es una inefable certidumbre interna , es predestinación , destino , azar , *némesis* , *fatum* , *kismet* , que expresa un principio necesario de la vida ; cada cultura deberá tener su idea de "sino" ya que cada cultura superior es la realización de un alma única . En ese camino del sino , cada cultura atravesará por períodos de duración fija que se repiten con la insistencia de un símbolo y que siempre acaban en decadencia y en muerte . Por ello , su filosofía de la historia es uno de los faros del llamado "**intuicionismo**" - tendencia ideológica que influirá grandemente en EME pero también en otros ensayistas ⁱⁱⁱ ,.. Al reivindicar la intuición , Spengler privilegia la construcción artística estética : "La serie de autorretratos de Rembrandt no es otra cosa que una autobiografía

a lo Goethe. Así es como hay que escribir la biografía de las grandes culturas” (147) . EME sería el mejor alumno de estas enseñanzas al contar la historia argentina como **la historia de una cultura embrionaria** en un estilo ensayístico muy trabajado literariamente , que rebusca la infinidad de misteriosas relaciones alabadas por su maestro .

La noción de historia universal se convierte para Spengler en la idea de un simbolismo universal y define como símbolo un rasgo de la realidad que “designa inmediata y evidentemente algo que no puede comunicarse por medio del intelecto “ (216) . Esa clase de signos son para Spengler : la forma de las casas , de la familia , del trato , los cultos , entre otros elementos que EME analiza morosamente siguiendo sus pasos en su radiografía argentina , como , por ejemplo , en “El esquema de la casa “ (170 - 171) ;o “Pampa y techos” (145 -147).

El intuicionismo de Spengler es también **subjetivismo** : “En la existencia individual , el mundo , que suponemos único , independiente y eterno - cada uno cree tener el mismo mundo que los demás - es una experiencia íntima , siempre nueva , única , que no se repite jamás” (217) .Ese subjetivismo se reitera discipularmente en EME , pinta una Argentina vista por un lente personal.

El macrocosmos resulta así la realidad como conjunto de todos los símbolos de un alma y la esencia de ese simbolismo es el conocimiento de la muerte que descubre el misterio del espacio . El símbolo primario de cada cultura es su modo de sentir la extensión ; por ello , EME - como buen discípulo de Spengler - se centrará en el modo de sentir la tierra que tuvo el hombre desde la época de la conquista y en el símbolo argentino de la extensión por antonomasia : la pampa .

Spengler llama “apolínea” al alma de la cultura antigua , que eligió como tipo ideal de la extensión el cuerpo singular , presente y sensible ; “mágica” el alma de la cultura árabe cuya intuición del espacio es el sentimiento de la cueva ; “faústica” al alma de la cultura occidental cuyo símbolo primario es el espacio puro sin límites y la ilimitada soledad ; mientras el símbolo primario de

la cultura egipcia era el camino ; el de la cultura china , el *fao* , sentido como la dirección de la profundidad ; y el símbolo primario del alma rusa es " la planicie infinita" .

El estilo de cada cultura tiene una primavera , como de un alma que acaba de despertar a la vida , un verano en el que la cultura se convierte en el espíritu de las grandes ciudades , un otoño en el que aparece una espiritualidad clara y un invierno que es " un crepúsculo de formas vacuas , heredadas , reanimadas por breves instantes merced a interpretaciones arcaicas o a combinaciones eclécticas " (269) .

En 1918 ,Spengler creía estar justamente allí , en un punto en el que el arte era un juego de formas muertas; mientras que el gótico era el período primitivo de la cultura occidental . Los occidentales sienten el atractivo de los panoramas ilimitados que se contemplan desde las cumbres , la soledad del espacio infinito es el anhelo faústico porque en la lontananza el espacio se convierte en tiempo . Así , por nuestra cuenta y cargo , podríamos decir que la cultura faústica no concluye cuando es destruida la cultura germánica en el final de la guerra , sino cuando el hombre llega a la Luna como símbolo de sus viajes al espacio exterior **y convierte así el espacio en tiempo** . Y , el horizonte - para Spengler - significa "futuro".

El *leitmotiv* de la arquitectura apolínea es la unión de la columna con el arquitrabe ; el de la arquitectura mágica , la unión de la columna con el arco y el de la arquitectura faústica , la unión del pilar con la ojiva . Un arte es un organismo y no un sistema y no hay un género artístico que atraviese los siglos y las culturas . Las preferencias de Spengler por la cultura europea septentrional (con un detallado desmerecimiento del Renacimiento italiano) no conocen límites , para él , no hay ninguna obra que pueda parangonarse con la *Ronda nocturna* o la *Pasión según San Mateo* : el gótico es el fundamento único sobre el que se desenvuelve el Renacimiento y éste no reanimó la Antigüedad verdadera , ni siquiera entró en contacto con ella . Aquí también lo sigue EME quien fue un admirador del pre - rafaelismo de Ruskin, que

desmerece el Renacimiento como imperio de la razón y exalta la intuición artística anterior, como veremos.

Su análisis histórico se apoya esencialmente en una interesante historia del arte, fuente nutricia del material para diferenciar cada una de las almas de las grandes culturas:

“El alma apolínea no reconocía como real nada más que lo presente, con presencia inmediata, en lugar y tiempo, y por eso hubo de excluir el fondo de sus imágenes. El alma faústica superando todo límite sensible aspiraba a lo infinito; por eso hubo de trasladar a la lejanía el centro de su idea plástica por medio de la perspectiva. El alma mágica sentía todo acontecimiento como la expresión de ciertas potencias misteriosas que llenaban la caverna cósmica con su substancia espiritual; por eso hubo de cerrar la escena por medio de un fondo dorado, es decir, por medio de un elemento que está más allá de todo colorido natural” (321).

“El alma era para el griego auténtico, en última instancia, la forma de su cuerpo. Así la definió Aristóteles. El cuerpo es para el hombre faústico el vaso del alma. Así sentía Goethe” (332).

Por ello, **el desnudo es el arte por excelencia del alma apolínea y el retrato lo es del alma faústica**. Un retrato de Ticiano o Rembrandt es una biografía, es un autorretrato o una confesión histórica. Hoy los artistas desean lo que ya no pueden realizar y trabajan con el intelecto, computando y combinando, porque el instinto de la escuela ya no los ilumina: “si se cerraran hoy todos los institutos de arte, el verdadero arte no sufriría por ello en lo más mínimo” (373). Las culturas terminan en una confesión de impotencia artística como la que llevó a Constantino a adornar sus arcos de triunfo en Roma con esculturas arrancadas a otros edificios.

Spengler no se avergüenza en confesar que su otorgamiento de primacía al **sino** no se debe a pruebas lógicas mas a las tendencias inconscientes del sentimiento vital que se “procuran pruebas a su favor”, como ocurre en todas las filosofías. La cultura occidental, faústica, es una cultura de la voluntad y la ética faústica es una “ascensión” como la de las catedrales góticas, pero

considera a la cultura rusa como bien diferente de la occidental porque “ aspira a deshacerse y perderse , sierva anónima , en el mundo de los hermanos , en el mundo horizontal” (391).

Distintas culturas dan origen a distintas formas de tragedia , así la faústica al “drama de carácter” y la apolínea al “ drama del gesto sublime” porque la tragedia faústica es biográfica (*Otelo*) y la apolínea es anecdótica (*Edipo*).

“Shakespeare que nació cuando moría Miguel Angel y que cesó de escribir cuando Rembrandt vino al mundo , ha llegado al máximo de infinitud , de apasionada superación de todo ligamen estático . Sus bosques , sus mares , sus callejuelas , sus jardines , sus campos de batalla , están situados en la lejanía , en lo ilimitado . Los años transcurren en minutos . **El rey Lear , loco** , entre el bufón y el pordiosero , en medio de la tormenta , sobre la llanura envuelta en sombras de la noche , **el yo perdido en la profunda soledad del espacio : he aquí un sentimiento vital del alma faústica**” (412) .

Cada cultura tiene un grado de esoterismo y de popularidad y el símbolo faústico del espacio infinito origina una relación impopular entre las creaciones de una cultura y los hombres correspondientes a esa cultura . El artista incomprendido , el poeta pobre, el inventor menospreciado son los tipos de una cultura esotérica y todas nuestras ciencias tienen una parte superior inaccesible para el pueblo así como hay un arte para artistas . **EME lo sigue en su aristocratismo** constante, en su distanciamiento constante del rebaño, en la búsqueda de un lenguaje personal, cerrado, esotérico para la plebe.

Spengler profetiza en su época algo que ya se ha cumplido en la nuestra : que **cuanto más crezca la trivialidad en lo público , más irá recluyéndose el espíritu de la cultura en estrechos círculos de elegidos** .

Todos los que aspiran a mejorar el mundo son para Spengler socialistas , cultores del monoteísmo ético como el de los darwinistas , jesuitas o papistas y se equivocan porque no existe una moral universal humana : “Toda moral es siempre verdadera dentro de su círculo histórico ; es siempre falsa fuera de este círculo histórico “(433) . Cuando la vida declina en civilización , cuando en las grandes urbes que son mundos espirituales se hace necesaria una teoría,

entonces la moral se convierte en problema. Existe una moral trágica que tiene la perspectiva del pájaro (Shakespeare , Goethe) y una moral plebeya que tiene la perspectiva de la rana. Cada cultura tiene su manera de extinguirse espiritualmente : el budismo , el estoicismo , y el socialismo son manifestaciones finales que se equivalen morfológicamente “ todo ornamento , toda columna , todo verso , toda idea , es , en lo profundo , religioso y tiene que serlo . Pero desde ahora ya no puede serlo . La esencia de toda cultura es religión ; por consiguiente , la esencia de toda civilización es irreligión “ (448) . La extinción de la religiosidad es el climaterio de la cultura , su paso a civilización . Ahora los temas del vegetarianismo y del alcoholismo son tratados con seriedad religiosa , en cambio , las religiones que nacen en el umbral de las grandes culturas : la órfica , la védica , o el cristianismo de Jesús , hubieran considerado indigno descender a cuestiones de esa índole : “Tal es la perspectiva batracia de estas generaciones “(451) .

El *cogito , ergo sum* de Spengler es : “ yo conozco , luego , soy espacio ” (483), porque en el acto de conocer se revela el símbolo primario de cada cultura . Esa fórmula parece haberse traducido en EME como un : “ **yo conozco , luego soy pampa** ” y , si tomamos a la pampa como una metonimia de la Argentina : “ yo conozco , luego soy Argentina ” . Luis Emilio Soto - en *Crítica y estimación* - estuvo entre los primeros críticos que reconocieron la influencia de esta noción del espacio de Spengler en *RP* y la importancia de la noción de “ desierto ” como una de las formas privilegiadas de ese espacio , forma que engrana aceitadamente con una tradición argentina anterior : Echeverría , Sarmiento , Alberdi y otros .

El ateísmo pertenece en la teoría de Spengler a las grandes ciudades. Nietzsche ha formulado un ateísmo dinámico al decir que “Dios ha muerto” ; para Newton , el mundo era una función de Dios pero su hipótesis de una masa constante quedó anulada con la teoría de los cuantos de Planck y las conclusiones que de ella ha derivado Niels Bohr sobre la estructura de los átomos . Después de la teoría de la relatividad , ya no hay constancia en las cantidades físicas en cuya definición entra el tiempo , por eso , Spengler

concluye que el gran estilo de las representaciones físicas ha terminado , dejando el puesto a una especie de producción industrial de hipótesis.

Entre los símbolos de la decadencia , el primero es la entropía, segundo principio de la termodinámica . Una de las audaces hipótesis de su época que Spengler señala es "la extraña hipótesis de la destrucción atómica , inventada para interpretar los fenómenos radioactivos" y que , nació en aquel entonces del estudio de los átomos de uranio. Relaciona esta hipótesis con mitos como el de *Ragnarok* o del ocaso de los dioses : "El fin del mundo como cumplimiento de una evolución interna necesaria : he aquí el ocaso de los dioses" (527) .La historia demostraría que no habría fin del mundo , pero sí fin de Alemania , por lo menos , fin de la vieja Alemania y fin del viejo Japón , después de la Segunda Guerra Mundial que fue el verdadero ocaso de los dioses ... germánicos . Spengler lo profetiza : "Una última crisis espiritual nos aguarda , una crisis que conmoverá al mundo europeo y americano " (528). Tanto para la física como para la sabiduría faústicas , el anhelo ha sido "una música infinitesimal del espacio cósmico ilimitado" en oposición al cosmos antiguo euclidiano .

Ya en el segundo tomo de su extensa obra , el autor considera que el sino empuja a los hombres a ser de dos tipos : los activos y los meditativos. Cuando los meditativos generan planes de cómo debe ser la sociedad y cómo se la debe reformar se " basan en la hipótesis de que todos los hombres son cómo el autor , esto es , ricos en ocurrencias y pobres en apetencias , suponiendo que el autor se conozca a sí mismo" (Tomo II - 30) pero con sus teorías nunca pueden alterar la vida que sigue su curso con la vanguardia de los hombres activos .

La intelección es para Spengler sólo uno de los aspectos de la vida , uno de los menos importantes . Este es uno de sus conceptos afines con el nacional - socialismo , conjuntamente con su nacionalismo . Así refuta todo lo inglés a favor de lo alemán ; tal como lo hace con Darwin : " no hay refutación más concluyente de Darwin que los resultados de la paleontología" (Tomo II - 44) . Según sus hallazgos , hay formas que aparecen de pronto con su forma

definitiva , por ello , la forma del hombre es debida a una conversión repentina y , no a la lenta evolución .

Spengler sigue muy de cerca a Goethe (*Epocas del espíritu*) quien ha caracterizado cuatro períodos de cada cultura : previo , primitivo , posterior y civilización . El azar reina por doquier , la destrucción de la cultura azteca fue realizada por unos pocos aventureros sin que nadie en Alemania , Inglaterra y Francia sospechase lo que ocurría , lo que prueba que " la historia humana carece de sentido" (Tomo II - 59) y sólo en los ciclos vitales hay una significación profunda .

"Ranke - en el prólogo a su *Historia Universal* - dice : " La historia comienza allí donde los monumentos empiezan a ser inteligibles , allí donde se nos ofrecen datos escritos dignos de confianza " (Tomo II - 62) .El hombre primitivo sólo tiene vida en sentido biológico El fin de la vida es el cumplimiento de lo que quedó establecido en el acto de generación . Y el hombre que vive antes , después o fuera de una cultura es un **hombre inhistórico** .Esta noción de inhistoricidad asedió al pensamiento de EME como una pesadilla, ese es el peligro de la cultura argentina , que no acabe de formarse, que quede en la inhistoricidad, una especie de limbo.

El derecho antiguo es un derecho de cuerpos ; en cambio , la primera creación del derecho árabe es el concepto de persona no corpórea ; y nuestro derecho occidental es un derecho de funciones ; es decir , que puede verse cómo la forma general de la cultura se plasma igualmente en el tipo de derecho que genera .

"El hombre civilizado , el nómada intelectual , vuelve a ser todo microcosmo , sin patria , libre de espíritu , como los cazadores y los pastores eran libres de sentido . *Ubi bene , ibi patria* : el dicho vale para antes y para después de toda cultura" (Tomo II -111).

El hombre de la cultura superior es siempre un constructor de grandes ciudades , con él aparece el concepto de historia universal , que es , en realidad , la historia del hombre urbano ; en ese momento , el arte , la religión y la ciencia se llenan de inteligencia y se vuelven incomprensibles para el

aldeano . El espíritu liberado construye en esta etapa la ciudad mundial como Babilonia , Tebas , Alejandría o Pataliputra , el hombre culto se convierte en prisionero de su creación y posteriormente en su víctima, **la ciudad reproduce la forma del tablero de ajedrez “ símbolo típico de la falta de alma”** ^{iv}(Tomo II - 123) pero en ella se desarrolla una miseria que crea un nuevo hombre primitivo .

EME lo seguirá muy de cerca en su crítica despiadada a la ciudad de Buenos Aires : “ **La forma de tablero es correlativa de la llanura y del hombre sin complicaciones espirituales** ” ^v. Sólo un ojo que se nubla para la percepción de los matices y de los tonos en las sinfonías panorámicas , tolera sin disgusto la sinceridad grosera de la calle perpendicular y la edificación de planta baja en manzanas enteras por las que sube el llano . El trazado gótico de las calles, las manzanas como losas , se dirían la figura geométrica - edilicia del tedio”(147) .

Según Spengler , en la civilización , la tensión urbana tiene una sola forma de recreo : la distensión , la distracción : *footing* , deporte , placer , juego , apuestas . Aparece la infecundidad del hombre civilizado como “ una propensión metafísica a la muerte ” porque el último hombre de la gran urbe no quiere ya vivir y , **en su matrimonio , en lugar de hijos , tiene conflictos anímicos.**

Al término de la evolución , estas ciudades mundiales quedan vacías con sólo una pequeña población de *felahs* como primitivos ; así fueron abandonadas tanto Samarra como las ciudades mayas . Alemania es el coronamiento de la cultura faústica , la última nación de Occidente.

Raza y paisaje van juntos ; en los emigrantes , el paisaje ejerce una influencia sobre los descendientes que acaba por alterar la expresión racial . La casa es la expresión más pura de la raza , cada raza con su tipo de casa.

EME compartirá estas ideas y por ello analizará “El esquema de la casa” en el que entre otros conceptos , dirá de la llamada “ casa chorizo” - tan criolla, y que él no llama así - que proviene del “ rancho” y que “ La disposición consecutiva de las habitaciones tiene a la vez de la cárcel y del monasterio ,

es decir , que son células independientes , aunque se comuniquen por puertas interiores” (170) .

Para la filosofía de la historia que consideramos, pueblo es un nexo entre hombres que se sienten formando un todo , es una unidad del alma ;existen pueblos primitivos , pueblos cultos y pueblos *felahs* , pero ellos no son los creadores sino las creaciones de una gran cultura .La nación está fundada sobre una idea - piensa , siguiendo a Hegel - y está representada ante la historia por una minoría “ El sinequismo , misterioso proceso de los tiempos primeros , por el cual los habitantes de una comarca abandonan sus aldeas y se reúnen en una ciudad , señala el momento en que la nación antigua cobra conciencia de sí misma “ (205).La última nación de Occidente es la prusiana , como los romanos fueron la última creación del sentimiento antiguo de la *polis*. En la etapa de la civilización , los cosmopolitas defienden ideales *felahs* y su lema es :antes esclavo que muerto .

“Seudomorfosis históricas llamo yo a aquellos casos en que una vieja cultura extraña yace sobre un país con tanta fuerza aún , que la cultura joven , autóctona , no consigue respirar libremente (...)” (Tomo II - 223) .La seudomorfosis comienza con la batalla de Accio , hubiera debido vencer Antonio ya que Oriente pujante anhelaba librarse de un Occidente que se estaba volviendo inhistórico . Como se recordará , EME habla por su parte de “ Seudoestructuras” cargándolas con un sentido muy similar (212) .

Para el alemán , Tolstoi es la Rusia del pasado y Dostoievski la del porvenir, Tolstoi es el padre del bolchevismo que anula lo metafísico por lo social y a Dostoievski las cosas mundanas y sociales “ le parecen tan insignificantes que no da valor alguno a su mejoramiento” (Tomo II - 231) .

El concepto de realidad que tiene la “raza” es opuesto al que tiene la “religión” : “En la famosa pregunta del procurador romano ¿Qué es la verdad ? única frase del Nuevo Testamento que tiene “ raza” está encerrado el sentido de toda la historia , la exclusividad de los hechos , la preeminencia del estado , el valor de la sangre , de la guerra , la omnipotencia del éxito , el orgullo de un destino grande . A esto no contestó la boca de Jesús ; pero su silencioso

sentimiento replicó con la otra pregunta , con la pregunta decisiva de toda religiosidad : ¿Qué es la realidad? Para Pilatos la realidad era todo ; para Jesús , nada . No puede ser otra la contraposición de la religiosidad a la historia y sus potencias . La religión no puede juzgar de otro modo la vida activa , y si lo hace , es que ha dejado ya de ser religión y ha caído en el espíritu de la historia . **Mi reino no es de este mundo** : he aquí la última palabra, la que no admite ulteriores interpretaciones " (Tomo II - 255) .

Cuando apareció la llamada cultura faústica , se eligió como símbolo central del cristianismo a la *Mater Dolorosa* y no al Salvador . Tanto el cristianismo como el Islam son clasificados por Spengler como religiones mágicas y figuras históricas como Pitágoras , Mahoma y Cromwell - tan distantes - son en su pensamiento comparativo, afines . Cuando las civilizaciones alcanzan el estado inhistórico , aparece la "segunda religiosidad" que acompaña al "cesarismo" ; se evapora el racionalismo , se restaura el mundo de la religión primitiva y reaparece el sincretismo popular , a su vez , de la segunda religiosidad , surge la religión *felah* .

Opuesta a los símbolos rurales ,la ciudad contrapone a la nobleza de sangre los conceptos de nobleza económica y de nobleza espiritual . La civilización aniquila el concepto de pueblo en la masa que es lo informe . La historia de gran estilo comienza en cada una de las culturas con un estado feudal ,la conciencia de que la vida en las cumbres de la historia existe para ser vivida ha cedido ante la idea de que la vida contiene una misión . El sinequismo o creación de la *polis* fue obra de la nobleza . *Carpe diem* es el lema de la oligarquía ; cuando burgueses y aldeanos luchan contra ella forman un solo partido : el democrático . "El dinero piensa , el dinero dirige : tal es el estado de las culturas decadentes desde que la gran ciudad se ha adueñado del resto del país"(Tomo II - 470) .**La cultura faústica , por su parte , es una cultura de lectores y de escritores ya que el libro impreso es símbolo de la infinitud temporal .**

Spengler cree vivir en la época de las luchas gigantescas en el que se pasa del napoleonismo al cesarismo , estadio que dura casi dos siglos y

preanuncia con claridad la Segunda Guerra Mundial : “ La Conferencia de Washington , en 1921 , es el preludio de nuevas guerras” (Tomo II - 502). El cesarismo significa siempre el término de la política del espíritu y del dinero y del imperio de los libros se sumerge en el olvido ; con el cesarismo , la paz retrocede al lado de la espada de la existencia y cobra singular importancia el dominio de lo privado .

El anti - marxismo de Spengler es muy marcado , no sólo anuncia que Marx resultará en breve tedioso , sino que considera errónea su perspectiva : “Toda corriente de existencia consiste en una minoría de conductores y en una enorme mayoría de conducidos ; toda especie de economía consta , pues , de trabajo director y trabajo de ejecución . En la perspectiva batracia de Marx y los ideólogos ético - sociales , sólo el último trabajo , el trabajo pequeño , de masa , es visible “ (Tomo II - 574) . Este es uno de los momentos de **diferencia** con EME , ya que no sólo no enarbó estas exageraciones , sino que siempre simpatizó con quienes se ocuparon de los problemas sociales , siendo este tema una inquietud de su propio pensamiento , EME admiró a los anarquistas y a los socialistas y finalmente participó en el gobierno de la Revolución Cubana de corte netamente socialista .

El sentido anticipatorio del drama ecológico del planeta es sorprendente en el pensamiento de Spengler : “ **La naturaleza se agota** ; el globo terráqueo se sacrifica al pensamiento faústico de la energía” (Tomo II- 585) .El sentido anticipatorio de EME es asimismo tan notable que casi toda la crítica, al unísono, concuerda en llamarlo profético.

El apoyo hipotextual de Freud para *RP* es hoy indiscutible. Hemos podido observar en su biblioteca personal , de la que fuera su casa - hoy , museo - una traducción al castellano de sus obras : *Obras Completas del Profesor Sigmund Freud* , Madrid , Biblioteca Nueva , 1922¹ . Esta edición profusamente marcada ,fue leída por EME antes y durante la composición de *RP* . De entre todas esas obras , *Tótem y tabú* es la privilegiada para leer como palimpsesto a través de la transparencia hipertextual de *RP* . A su autor, Freud le hace

pensar que los mecanismos estudiados por él en la psicología vertical de la profundidad podían proyectarse al plano horizontal , y se constituye en su maestro para encarar el examen de las perturbaciones de la psique social argentina .

Esta relación transtextual, que yergue a *Tótem y tabú* en uno de los hipotextos mayores, fue declarada por su autor en el "Autorreportaje" mencionado y también en su " Prólogo inútil" , donde afirma que la configuración sociológica de *RP* débese a Spengler , Freud y Simmel ; pero también está inscrita en el nivel textual de la obra en la que se habla explícita e insistentemente del "totemismo" (99) .

Fue John Ferguson Mc Lennan quien señaló la importancia del totemismo para la historia de la humanidad , pero luego Andrew Lang , en *El Tótem Secreto*; J. G. Frazer en *Totemismo y Exogamia* y en *La rama dorada* ; y los estudios de Jung y de Wundt , dieron un lineamiento para el libro de Freud .

El interés por el primitivo , por el hombre prehistórico , por el salvaje , por la etnología , pasa con gran facilidad de Freud a EME porque era éste un lector preparado para ello , no sólo porque el tema era compartido por el imaginario de su época , sino también porque había sido preparado especialmente por sus lecturas de Florentino Ameghino y por el ambiente intelectual de la Universidad de La Plata , adonde viajaba como profesor.

Veamos qué asevera Freud en esta obra .

Ejemplificando con los australianos , le llama la atención que donde rige el tótem - generalmente un animal comestible inofensivo o peligroso y temido - rige también la norma de que " miembros del mismo tótem no entren en vínculos sexuales recíprocos , vale decir , que tengan permitido casarse entre sí "(13 -14). Ello genera la exogamia . Su transgresión es castigada por la tribu entera ; expresa el horror al incesto ya que, cuando se hereda por vía materna, el vínculo incestuoso con el padre está vedado. El vínculo del tótem es más fuerte que el vínculo de sangre y la exogamia no se limita a la familia sino a los miembros del mismo clan . La tendencia de instituciones como las fratrías y subfratrías es limitar la elección del cónyuge y la libertad sexual .

Todas las formas de "evitación " siguen una misma línea , las muchachas desde su pubertad hasta su casamiento tienen que evitar a su padre.

Embarcado como toda su época en el tema de la psicología de los pueblos , Freud asegura que los hechos de esta disciplina pueden verse con nueva inteligencia gracias a la aplicación del psicoanálisis . Así , el horror de los salvajes al incesto es un rasgo infantil por excelencia y " de una concordancia llamativa con la vida anímica del neurótico" . El complejo nuclear de la neurosis es para Freud el vínculo con los padres , gobernado por apetencias incestuosas , y los pueblos salvajes le demuestran hasta qué punto sienten como amenazadores esos deseos tal como las personas que no creen o desautorizan sus descubrimientos .

Pero ese no es el caso de EME que es **uno de sus más convencidos lectores de época temprana** ; el vínculo con los padres aparece de muchas maneras traumáticas en *RP* : en los hijos engendrados sin amor en las indias , en el vínculo vergonzante de los hijos de inmigrantes sólo movidos por afán de lucro , en el oscurecido vínculo de los argentinos con su historia ,con sus predecesores , en el equívoco vínculo con una historia oficial falsa y encubridora , en la repetición de conductas negadas e incestuosas .

El tabú es lo sagrado y lo peligroso , es el "horror sagrado" y sus prohibiciones carecen de toda fundamentación . Carácter sagrado , restricción y sacralidad e impureza se unen en el tabú que - contagioso - se propaga como "una serie de limitaciones a que estos pueblos primitivos se someten" (30) .

El tabú es una fuerza que se adhiere a personas especiales como reyes, sacerdotes y recién nacidos; y a estados excepcionales como la pubertad y la muerte. Las prohibiciones a las que el hombre europeo se somete pueden estar emparentadas , según Freud, con ese tabú primitivo.

Para Wundt , seguido muy de cerca por Freud, el tabú no es más que el miedo "al poder demoníaco que se cree escondido en el objeto tabú" (32).Freud marca la semejanza del tabú con la obsesión y estaría dispuesto a llamar a los enfermos obsesivos como "enfermedad de los tabúes".

Los puntos de concordancia del tabú con la neurosis obsesiva son : 1 - el carácter inmotivado de los mandamientos, 2 - su reafirmación por constreñimiento interno, 3 - su desplazabilidad y el peligro de contagio por lo prohibido, y 4 - la causación de acciones ceremoniales .

La prohibición debe su intensidad (obsesión) al nexo con su contraparte inconsciente , el placer no ahogado que persiste en lo escondido , el placer pulsional que se desplaza de continuo a fin de escapar al bloqueo en que se encuentra. Tienen, pues, hacia el tabú una actitud ambivalente , les gustaría, pero tienen miedo y el miedo es más intenso que el placer , que es , a su vez , un placer inconsciente.

En RP , los obsesivos somos los argentinos que mantenemos un placer pulsional de reiteración por el pasado , sentimiento ambiguo , por una parte, **nos lleva a la frustración y al fracaso** , pero por otra , hay un cierto placer : **el placer de ser bárbaros** . Por su parte , el miedo , el miedo represor , encubridor , es uno de los grandes personajes de la historia argentina y no deja ser en plenitud , con parsimonia , sobre bases firmes .

“Las prohibiciones - tabú más antiguas e importantes son las dos leyes fundamentales del totemismo :no matar al animal totémico y evitar el comercio sexual con los miembros de sexo contrario del clan totémico” (39).La cualidad peligrosa de las situaciones tabú es atizar la ambivalencia del ser humano y provocar la tentación e violar la prohibición . “El hecho de que la violación del tabú se expíe mediante una renuncia demuestra que en la base de la obediencia al tabú hay una renuncia” (42) .

En relación al trato dispensado a los enemigos , los pueblos salvajes toda vez que dan muerte a un hombre se sujetan a prácticas - tabú como purificaciones y medidas ceremoniales . En el fondo , está también la ambivalencia de las mociones de sentimiento hacia el enemigo , la prolongación del tabú desde el muerto y el miedo a su espíritu .

El tabú de los gobernantes está regido por dos principios: uno tiene que cuidarlos pero a su vez cuidarse de ellos. La imposición de manos de los reyes curando enfermos está relacionada con él . El contacto que parte del rey

es benévolo, el que parte del hombre hacia el rey es peligroso - probablemente, porque puede indicar tendencias agresivas.

Freud marca la desmesura en el cuidado angustiado del gobernante que se aduce como fundamento para el ceremonial del tabú . La hipernervura dominante encubre una corriente inconsciente contraria de hostilidad , se exterioriza como angustia “ y se vuelve compulsiva porque de otro modo no podría cumplir su tarea de mantener en la represión a la corriente contraria inconsciente” (55) .Detrás de la veneración o endiosamiento se contraponen una intensa corriente hostil . La acción obsesiva es presuntamente una defensa frente a la acción prohibida pero Freud la ilumina como la **repetición de lo prohibido**.

En *RP* , la defensa es un tópico del trauma irracional del miedo , la veneración de próceres , el endiosamiento de caudillos, es el modo que tiene una historia oficial de encubrir la situación de desamparo de un pasado hostil y de unos padres por los que se siente hostilidad; la “grande Argentina” es la contracara de la misma moneda que la “pobre Argentina”, el endiosamiento de las fiestas del Centenario es la contracara de la hostilidad inconsciente hacia una realidad que viene defraudando desde que defraudara al conquistador y sus sueños delirantes sobre una ciudad de los Césares . **Lo negado de la historia**, el no asumir los orígenes - más plebeyos de lo que se quisiera - , **lleva a través de la represión a la repetición de la historia**.

El tabú de los muertos es muy notable en los pueblos primitivos , se exterioriza en las consecuencias que acarrea el contacto con el muerto o con los que realizan el duelo , los deudos dolientes rondados por el espíritu del muerto durante un período.

En *RP* , en “Los pueblos” , de la parte titulada “Soledad” , se señala el lugar de los cementerios , que están fuera del pueblo, lejos , en silencio , en las afueras ; como la Casa Grande que es tabú ⁱⁱ: “Esa casa es el pensamiento reprimido de las otras , la casa mala, la casa tabú” (73) .

Una de las más instructivas prácticas del tabú del duelo es la prohibición de pronunciar el nombre del difunto y mencionar todo aquello en que ese

difunto desempeñó un papel : “ de este proceso sofocador resulta la importante consecuencia de que estos pueblos no tengan tradición ni reminiscencias históricas, y las máximas dificultades se opongan a una exploración de su prehistoria “. Este último fragmento , debe haber sido extremadamente productivo para EME, es evidente de que lo convenció de que los argentinos somos pueblos primitivos , que como un tabú hacia el pasado no nos enfrentamos con nuestra verdadera historia y, cuando lo pretendemos hacer, sólo escribimos una “gran ficción” (159) , levantamos “seudoestructuras” y “nadie parece pensar en cosas reales” (160). El fragmento también se vincula en una transtextualidad compleja con su fervor por leer sobre prehistoria americana y aludir continuamente a ella , como veremos en nuestro trabajo.

La idea de que el tabú es miedo a los muertos convertidos en demonios lleva a Freud a preguntarse qué movía a los primitivos a efectuar este cambio con personas amadas . Los “reproches obsesivos” le dan una clave, los escrúpulos que sienten los deudos de dudar sobre si ellos han sido culpables por negligencia o imprevisión de la muerte de la persona amada , reaccionan contra el deseo inconsciente de esa muerte . Esa hostilidad inconsciente en un tierno amor existe en todos los casos de un sentimiento intenso . La predisposición a la neurosis obsesiva se caracteriza por una medida particularmente elevada de esa originaria ambivalencia de sentimientos. Los primitivos poseen esta misma ambivalencia y la proyectan sobre el muerto.

En el neurótico obsesivo , los penosos escrúpulos de conciencia moral son un síntoma reactivo frente a la tentación del inconsciente y al agudizarse desarrollan grados máximos de conciencia de culpa. Aquí , Freud realiza un salto de lo individual a lo social que resultará un modelo para EME : “Ahora bien, nuestra solución vale para el individuo neurótico : para pueblos enteros, osamos inferir una solución parecida” (74).En ninguno de los dos está debidamente justificado este salto, pero en EME se refuerza con la arquitectualidad de la corriente positivista anterior al intuicionismo - en el que

se inscribe - ya que recoge de esa época el interés por la psicología social y la psicología de las masas.

Freud concluye que "Tras cada prohibición, hay un anhelo ".En relación al no matarás , ni el tabú ni la prohibición moral son superfluos por que están justificados por la actitud ambivalente hacia el impulso de matar. Un impulso inconsciente puede haber nacido en otro lugar que no sea el de su exteriorización y haber llegado allí por desplazamiento..

El tabú es similar a una neurosis pero no es una neurosis sino una formación social, cultural. El predominio de los componentes pulsionales sexuales sobre los sociales es el factor característico de la neurosis, mientras que las formaciones culturales descansan sobre pulsiones sociales que poseen otros requerimientos como la auto - conservación..

La humanidad ha producido tres sistemas de pensamiento - categoriza Freud , siguiendo fielmente a Herbert Spencer - : el animista (o mitológico),el religioso y el científico .

La necesidad de apoderarse del mundo produjo el animismo , con él aparecen el ensalmo , la brujería y la magia, como técnicas del animismo. Magias como construir la figura del enemigo y herirla consideran eficaz la similitud entre la acción consumada y el acontecer esperado (magia imitativa).Un segundo grupo de magias se apodera de cabellos o ropa del enemigo para apoderarse de él , se considera eficaz en este grupo la afinidad, la contigüidad (magia contagiosa) .Como similitud y contigüidad son los dos principios esenciales de los procesos asociativos, Freud concluye que es el imperio de la asociación de ideas el que rige , descubre así que el principio que en el fondo rige la magia es el de la "omnipotencia de los pensamientos"ⁱⁱⁱⁱ.

En el estadio animista , el hombre se atribuye la omnipotencia a sí mismo; en el religioso, la ha cedido a los dioses; y en el científico, ya no hay omnipotencia para el hombre que se resigna a la muerte.

En el desarrollo de las aspiraciones libidinosas , el primer estadio es el de autoerotismo, y el segundo el de elección de objeto. Entre ambos, está el narcisismo. El ser humano sigue siendo narcisista aún después de que ha

hallado objetos exteriores , las investiduras de objetos que él emprende son “emanaciones de la libido que permanece en el yo , y pueden ser retiradas de nuevo hacia éste” (92) .

En el narcisismo es esencial la sobreestimación de las acciones psíquicas, como en los neuróticos, en ellos y en los primitivos las mismas consecuencias : sobreinversión originaria del pensar y también libidinoso por vía regresiva : narcisismo intelectual , omnipotencia de los pensamientos..

En *RP* , se toman y se manejan muchos de estos conceptos. La noción de neurosis, forma una transtextualidad compleja en la que puede verse la convergencia de esta obra de Freud con otras obras de Freud, pero también con sus lecturas de Ingenieros y muy especialmente con otro texto argentino : *Las Neurosis de los Hombres Célebres en la Historia Argentina* de José María Ramos Mejía . Así escribe en su magno ensayo: “llevaron al pueblo a la neurosis” (211) .

La intertextualidad por plagio de vocabulario , se da en reiteradas ocasiones a propósito del tema de la etapa del narcisismo y está marcada en el texto del ensayo como cuando se escribe precisamente el término “narcisismo” (207) . El estadio animista o mitológico también es retomado, referido a *Tótem y tabú* , por una parte, pero también referido al psicoanálisis en bloque, no sólo a Freud sino también a Jung y Adler, en función de diccionario de autoridades, como cuando escribe :”mitos menores y simbólicos de un estado de ánimo , de conciencia y de raciocinio, que el psicoanálisis ha investigado” (241) .

Para Freud - hipotéticamente - el animismo correspondería al narcisismo; al estadio religioso, la ligazón con los padres ; y al científico, la madurez del que ha renunciado al principio de placer y busca su objeto en el mundo exterior ; pero en el arte siempre se conserva la omnipotencia de pensamiento y la magia.

En relación al origen del totemismo existen las teorías nominalistas como la de Herbert Spencer que atribuye a la dación de los nombres su génesis, las teorías sociológicas como la de Durkheim en la que el totemismo no es más

que una hipertrofia del instinto social, y las teorías psicológicas como la de Frazer , en la que la identidad del hombre con su tótem estaría fundada en la creencia de la madre que no relaciona la concepción con el acto sexual .

El tabú anudado al tótem conllevó la prohibición y , por ello , la exogamia que previene contra el incesto hacia el cual pulsiona el instinto natural .

Pero el gran salto del pensamiento de Freud es que reemplaza al animal totémico por el padre: " los dos preceptos - tabú que constituyen su núcleo, el de no matar al tótem y no usar sexualmente a ninguna mujer que pertenezca a él coinciden por su contenido con los dos crímenes de Edipo" (134) ,por lo tanto, concluye que el sistema totemista resultó de las condiciones del complejo de Edipo.

En el banquete totémico el animal sacrificial era tratado como pariente del mismo linaje y la comunidad con su dios eran de una misma sangre . En las hordas arcaicas , un día los hermanos expulsados " se aliaron , mataron y devoraron al padre, y así pusieron fin a la horda paterna" (143).El banquete totémico sería la celebración recordatoria de aquella hazaña memorable y criminal con la cual tuvieron comienzo tantas cosas: las organizaciones sociales, las limitaciones éticas y la religión . La religión del tótem recuerda el triunfo sobre el padre , y es el episodio que inicia la cultura.

Así , la sociedad descansa sobre la culpa compartida por el crimen perpetrado en común , la religión, en la conciencia de culpa, y la eticidad , en las necesidades y expiaciones exigidas por la conciencia de culpa. La conclusión de Freud sigue escandalizando en nuestros días : " dios en el fondo no es más que un padre enaltecido" (149) .

El parricidio produjo un aumento de la añoranza del padre y ésta la religiosidad .Freud interpreta al cristianismo como una forma de calmar la conciencia de culpa, Cristo se sacrifica para redimir a la banda de hermanos del pecado original (un asesinato) y la comunión cristiana es la repetición del crimen que debía expiarse. En el complejo de Edipo - núcleo de las neurosis - se conjugan los comienzos de la religión , la ética, la sociedad y el arte.

Esta teoría , una magnífica construcción intelectual , impresionó vivamente a EME , y si Spengler le había enseñado que un pueblo es - sobre todo - su cultura , Freud lo convencía de que por **detrás de una formación cultural había una culpa** , cuanto más sería así , por detrás de una formación cultural defectuosa e ineficaz tal como veía a la argentina. De allí , a pensar que el nuevo mundo "Había nacido de un error" (5) , no había mucho para andar. Todo el comienzo de *RP* es la búsqueda de la explicitación de aquel pecado original , " el pecado original de América" - como diría Murena , con gesto discipular .

Pero no es sólo de esta obra de la que toma elementos , se apropia en general de toda la teoría psicoanalítica y de su vocabulario especializado y los aplica sobre la historia de los argentinos y sobre su "psique colectiva" , con un desenfado auto - didacta encantador , que no deja - a veces - de ser imprudente.

Así , habla de "transferencia": "Era todo ello una transferencia: guerra - juego - trabajo" (32); marca su relación transtextual en torno a la asimilación cuchillo - falo : "Exige el recato del falo(...)quien muestra el cuchillo sin necesidad es un indecoroso" (33) ; retoma de Freud la idea de los componentes negativos de la castidad : "pelvis en repugnante castidad" (60); maneja a su manera las nociones de la libido y de lo tanático : "Ese hombre que con todas sus fuerzas animales desea procrear, con todas sus fuerzas humanas desea morir" (92) ; le plagia la expresión "zonas erógenas" al hablar del amor en esa extraña realidad que lee sobre la pampa : "porque el amor no impregna lo profundo de los seres sino que se localiza en las zonas erógenas" (105) ; marca las fuerzas psíquicas en una transtextualidad compleja en la que se cruzan además de Freud , Ingenieros y Lugones (125) ; se refiere desembozadamente al "tratamiento psicoanalítico" (165) y a un "complicado psicoanálisis de chaman" (178) ; y halla en el orden social argentino - al que trata como a un paciente de diván - "represiones, semejantes a las de la libido, y sus neurosis" (247), intertextualizando con la obra de Freud en la forma frecuente de plagio de su nomenclatura especializada.

Y, por último, en el célebre final del ensayo, el enunciador se erige en el terapeuta psicoanalítico de la nación , quien la salvará de sus traumas inconscientes y soterrados y le restaurará la salud : "vuelve a nosotros la realidad profunda. Tenemos que aceptarla con valor, para que deje de perturbarnos ; traerla a la conciencia, para que se esfume y podamos vivir unidos en la salud" (256) . En ese final, Freud es algo más que un hipotexto de *RP* , es el arquetipo con el que se identifica su enunciador , EME deja de ser el lector de Freud : **es Freud.**

Según el propio EME, Georg Simmel fue su maestro de método y prosa. *La Sociología. Estudios sobre las formas de socialización* de Simmel es, sin duda , uno de los hipotextos mayores de *RP*, aunque la influencia de Simmel sobre los ensayistas argentinos es anterior a la obra de EME y ya puede encontrársela en la "Conferencia Inaugural" de 1905 de Ernesto Quesada, en la que éste contesta afirmaciones de Miguel Cané y afirma que la sociología es una ciencia.

El propósito de Simmel es dar al concepto vacilante de la sociología un contenido inequívoco, el de una ciencia cuyo objeto de estudio sea la sociedad que se crea cuando varios individuos entran en acción recíproca, una ciencia que investigue dichas acciones recíprocas, sus maneras y las formas de socialización. Simmel es un verdadero precursor en los estudios sociológicos y ve con claridad que : "Subordinación, competencia, imitación, división del trabajo, partidismo, representación, coexistencia de la unión hacia dentro y la exclusión hacia afuera, e infinitas formas semejantes se encuentran, así en una sociedad política como en una comunidad religiosa, en una banda de conspiradores, como en una cooperativa económica; en una escuela de arte , como en una familia"(19) .

Justamente esa especie de adaptación del antiguo principio :así como es en lo alto es en lo bajo ; ese ver las características de la gran sociedad en las pequeñas sociedades , es un principio rector en *RP* , a tal punto, que además de sus funciones de hipotexto , la obra de Simmel llega también a

desempeñar funciones de arquitecto en el método configurador que adopta. En efecto, desde la primera parte del ensayo que nos ocupa, una primera sociedad, como la pareja humana, y a veces la familia, o una clase de familia, es estudiada con detenimiento; de sus falencias como tal se derivan los males de la sociedad en su totalidad, así la " mala yunta" del español con la india, o del gaucho con la china que levantó en ancas al pasar por los ranchos, determinan **uno de los invariantes males argentinos : la pérdida de la buena fe..** "Había fallado para siempre la norma de la buena fe, de la credulidad en el ser humano, de la bondad que se entrega sin malicia" (21).

En su estudio sociológico, Simmel resalta la importancia de los independientes que no forman partido, la de los pobres como miembros orgánicos de la sociedad, la de la determinación numérica de los elementos de los grupos, la del *primus inter pares* y la del *tertius gaudens*..

Simmel es maestro de EME en la senda filosófica del intuicionismo - tal como lo es Lavater - : "Es preciso decidirse (a pesar de las objeciones) a hablar de un procedimiento intuitivo - por lejos que esté esta intuición de toda intuición especulativa y metafísica " (26). Simmel lee la intuición como una dosis de instinto que debe formar parte de la práctica científica, ciencia que más tarde llegará a darle una elaboración sistemática.

El propósito de su obra es descubrir los procesos que se realizan en los individuos pero condicionan la "socialidad" no como antecedentes sino "como procesos inherentes a la síntesis que, resumiendo, llamamos sociedad" (41) .

El estilo de Simmel no es nada desdeñable, va en pos de sus metas científicas con un estilo poético que consolidaría el de EME, le enseña que se puede hablar de sociología sin abandonar **el dejo filosófico y poético** - que tanto admirara también en Nietzsche - y que, finalmente, sería el que adoptara para la escritura de *RP* : "Todos somos fragmentos, no sólo del hombre en general, sino de nosotros mismos, somos iniciaciones, no sólo del tipo humano absoluto sino también de la individualidad única de nuestro propio yo que, como dibujado por líneas ideales, rodea nuestra realidad

perceptible. Pero la mirada del otro completa este carácter fragmentario y nos convierte en lo que no somos nunca pura y enteramente" (44) .

Para Simmel el *a priori* de la vida social empírica afirma que la vida no es completamente social por sus relaciones con una reserva negativa y por la presencia de elementos extraños a lo social , lo insociable : el extranjero, el enemigo, el delincuente, el pobre. Los seres humanos son producto de la sociedad pero al mismo tiempo son los miembros de la sociedad, miembros que cuando establecen un nexo están a la vez un poco fuera de él.

EME no toma sólo de Simmel el método configuracionista de temas y variaciones sino también mucho de su teoría de los círculos y de la subordinación. Como Simmel, no desdeñará los elementos irracionales , si bien piensa que hay que traerlos a la conciencia para sanar (como Freud) , muy a menudo los considera más sólidos que las construcciones de la conciencia que suelen estar - en el caso de la pampa - sobre bases poco firmes y generar pseudoestructuras o estructuras falsas.

Simmel considera que las necesidades humanas no pueden racionalizarse como la producción, ya que es inevitable que se produzcan "innúmeras cosas irracionales e inaprovechables"; un círculo que lo evite y sistematice al extremo sus actividades sólo podrá ser un círculo pequeño , que tendrá que recibir de uno más grande que lo circunde lo que necesita para vivir . Los círculos de los no - numerosos , son los *oligoi* de Platón , saben que ceder a las tendencias democrático - centrífugas es la muerte de la aristocracia. Los grandes círculos , comparados con los pequeños , parecen mostrar un menor grado de radicalismo y decisión en la actitud , pero en las grandes masas aparece un radicalismo ciego. Esta noción , conjuntamente con la idea de Simmel de que las grandes masas se caracterizan por ser movidas por ideas simples, refuerzan el horror que sentirá siempre EME por esas masas, esto se relaciona tanto con ese dejo aristocratizante que siempre tuvo en materia cultural , con su devoción por Nietzsche , como con su aversión al peronismo que fuera un verdadero movimiento de masas.

Para Simmel , la muchedumbre puede ser la encarnación de las energías sociales, y , en cada grupo social, son definitorios el número y el nombre .

Al hablar de los bailes modernos, Simmel inscribe que es “ una relación momentánea de singular intimidad para cada pareja” (84) , y EME al hablar del tango : “El baile en parejas puede ser incitante, sensual , una “transferencia” freudiana; el tango en particular es el acto mismo sin ficción , sin inocencia, sin neurosis” (164) .

El concepto de soledad , el concepto negativo, destructor que encierra la soledad , es reescrito fielmente por EME ; así , si en la *Sociología* se resalta que “cuando la soledad se destaca y adquiere verdadera importancia, no sólo significa la ausencia de toda sociedad , sino también, justamente , la existencia de una sociedad que , siendo de algún modo postulada, es inmediatamente después negada” (88) , en *RP* se erige en el eje de toda la segunda parte de la obra, la soledad es el gran mal sudamericano, el que impide la construcción de una sociedad sobre bases sólidas; “Aislarse y contemplarse con recelo es el gran mal de la soledad y de la ignorancia , y la clave para interpretar los enigmas de Suramérica” (55) y , también , “La civilización es lo contrario del aislamiento, y el primer poblador trajo soledad a la soledad “ (55) . Esa soledad del primer poblador es definitiva y engendra nuevas soledades , la madre de sus hijos es de otra sangre , el medio hostil y **no construye un verdadero hogar , añora Europa y construye en América sólo una factoría.**

Todo grupo de dos se irrita cuando tiene un tercer espectador, el *tertius gaudens*; así el segundo hijo , sociológicamente es el tercer miembro de una relación ya que sus padres valen como uno . El *tertius gaudens* es el tercero imparcial que utiliza la superioridad de su posición en pro de intereses puramente egoístas: “ Donde quiera que decidan las mayorías y donde , por tanto, todo depende, a veces , de un solo voto , existe la posibilidad de que partidos completamente insignificantes impongan las condiciones más tiránicas a cambio de su apoyo” (127).El número tres puede desempeñar el papel de mediador imparcial y también el de “divide e impera”.

En su estudio de la subordinación, Simmel hace desempeñar un papel decisivo al **miedo**, es el miedo el que condiciona la posibilidad de subordinación o coacción: "La coacción absoluta que ejerce sobre nosotros el más cruel tirano está siempre, en realidad, condicionada; está condicionada por nuestra voluntad de eludir las penas u otras consecuencias de nuestra insumisión" (Tomo II -138). El miedo desempeña también un rol central en *RP*, es el eje sobre el que se desarrolla la quinta parte. El miedo es considerado por EME como un trauma inhibitorio central de la vida nacional argentina: "Los atropellos sembraron la epidemia del miedo" (188); en la época de Rosas "el *leit motiv* fundamental el pánico" (188); "En esas ciudades vive el miedo" (189).

Simmel destaca el carácter sociológico de la subordinación que es de a dos o más porque tras la influencia unilateral se esconde la acción recíproca que es el proceso sociológico decisivo. Las especies de subordinación son: a) por un individuo, b) por un grupo, c) por un poder objetivo; considera que la subordinación a un individuo no es "la consecuencia o expresión de una comunidad orgánica o económica ya existente, sino que, por el contrario, la subordinación a un señor es la causa que crea una comunidad" (Tomo II-145). Marca, asimismo, la ambivalencia del ser humano que por una parte quiere ser dominado por un poder superior que le quite la responsabilidad y, por otra parte, quiere ser libre; por ello, "la obediencia y la oposición constituyen dos aspectos de una misma conducta" (Tomo II - 147). Esta forma de señalar ambivalencias es muy similar a la que utiliza EME: "Lo que Sarmiento no vio es que civilización y barbarie eran una misma cosa, como fuerzas centrífugas y centrípetas de un sistema en equilibrio" (256).

Muchas veces, las relaciones transtextuales propias del dominio que el hipotexto ejerce sobre *RP*, están marcadas en el texto mismo, como cuando EME escribe: "lo que Simmel comprende en la definición de círculos sociales" (219), o cuando aparece "el desarrollo cristalográfico de las estructuras sociales" (220), en referencia a la sociedad de dos, de tres, y de otros números, que hemos mencionado.

La estructura de poder piramidal crea en Simmel el sentimiento sociológico : "Cada uno de los miembros , al encontrarse determinado por arriba y por abajo, como superior y como subordinado, adquiere, por decirlo así, una más segura definición de su sentimiento sociológico de la vida ; y esto ha de reflejarse en el grupo contribuyendo a afirmarlo" (Tomo II - 163).

La versión negativa de las masas que desarrolla la *Sociología* , pasa casi sin elaborar a *RP* ; así , si para Simmel las masas encarnan los oscuros instintos , una parálisis que rompe los frenos morales y una crueldad que las caracteriza : "espectadores del circo romano, perseguidores medievales de los judíos o linchadores americanos de negros" (Tomo II - 177); para EME, fortalecida esta noción por lo aprendido en *Tótem y tabú* , las masas , las multitudes, los seguidores de los caudillos significan no sólo lo instintivo sino también lo primitivo: "Formaban sin que se lo propusieran , un clan, con un mana colectivo y formas más o menos claras del totemismo. Se agrupaban en pagos, según las características topográficas , en sociedad precaria muy inferior a la tribu indígena. Pero respondían a un mismo espíritu y eran capaces de solidaridad contra el prójimo."(99).

Como parte de la estructura del libro de Simmel - que el argentino llama "tema con variaciones", es decir , le yuxtapone su experiencia como violinista aficionado - , desarrolla digresiones , así , por ejemplo, del principio de subordinación , extrae la digresión sobre la sumisión de las minorías a las mayorías y, de la temática sobre el secreto y de la sociedad secreta, extrae la digresión sobre el adorno y la digresión sobre la comunicación escrita. En la primera de estas digresiones, reivindica el voto como actividad que conduce a una unidad necesaria:

"La incansable evolución de las formas sociales, tanto en lo grande como en lo pequeño, no es , en último término, sino el intento renovado de conciliar la unidad y totalidad interior del individuo con su función social de parte , salvando la unidad y totalidad social del peligro de ser destruida por la autonomía de las partes. Todo conflicto entre los miembros de una colectividad pone en peligro la existencia del grupo . Por eso, la votación, a

cuyo resultado consiente en avenirse la minoría, significa que la unidad del todo debe dominar siempre sobre los antagonismos provocados por las distintas convicciones e intereses” . (Tomo II - 188)

En EME , también se leen los conflictos internos como fuerzas de disolución en una sociedad, particularmente en las llamadas luchas de la anarquía , de las montoneras, y de los caudillos; pero no es tan optimista en cuanto a las formas políticas como el voto porque cree que en ellas y en la pampa perviven disfrazadas las fuerzas primitivas de siempre , los invariantes históricos :

“La elección de jefes por esas tribus de chiripá , recaía en aquel que poseyera más, o mejor calidad de ganado, o un recado de montar más rico. Lo que en la germanía de comité se entiende por política, por democracia, por sufragio libre no es mejor ni peor : es eso mismo y la Ley Electoral es la mitología de los vencedores de las ciudades en quienes encarnan los demonios de las llanuras” (100 -101) .

En el tomo dedicado al secreto y a la sociedad secreta , encontramos la importancia del concepto de lucha que EME tuvo tan en cuenta en su ensayo que pasara a articular y titular el primer capítulo de la quinta parte, titulada “Miedo” : **“en esa tensión de nervios se vivió hasta hace poco”^{iv}** (188), afirma nuestro ensayista en 1933 ; en 1958 , declara que es una parte de la obra que tiene “ hoy absoluta e inconclusa actualidad” ; y , en 1997 , nosotros podemos refrendar la frase.

Para Simmel, la lucha en sí misma no es una forma de socialización pero cuando aparece un límite a la violencia, alguna forma de contención, entonces aparece el aspecto socializador. Ese límite socializador, esa valla de contención contra la violencia faltó - piensa EME- en muchos momentos de la historia argentina, por ello, recuerda la “epidemia del miedo” en las provincias, el *“leit motiv del pánico”* en la época de Rosas y la disolución social que acarrió , como la emigración y otras formas. Simmel reconoce un instinto de lucha *a priori* , sobre todo si se tiene en cuenta que los motivos más nimios y

hasta ridículos originan las luchas más serias ; la lucha implica la concentración de fuerzas :

“En la paz , el individuo puede dejarse ir, esto es, puede dejar en libertad las energías e intereses diversos de su ser, para que por todas partes se desarrollen con independencia. Pero en épocas de ataque y defensa esto significaría un derroche de fuerzas (...)el hombre entero ha de adoptar la forma de la concentración, como posición interior de lucha y única posibilidad de victoria” (Tomo III - 70) .

Esa noción de concentración es aplicada por EME a la idea de la concentración en las grandes ciudades como refugio :“(...)siete ciudades que conservan más de la mitad del total de habitantes. Alguna razón ha de existir para que en un lucha despiadada las gentes se refugien en ellas con la misma apeñuscada decisión que en los países superpoblados.” (189)

En el tema de la lucha, Simmel considera al juego como el único que tiene la pureza de la lucha porque busca la victoria sin ningún motivo, desinteresadamente; este recorte es también idéntico a EME pero no sólo porque hablará del juego en *RP* y en su posterior expansión *CG*; sino porque le dedicará muchas páginas de su libro *Filosofía del ajedrez* , a la consideración de la lucha y, como Simmel, unirá el concepto al tema del amor y la pareja, como si este fuese también un terreno de lucha, otra alegoría de la guerra: la lucha de los sexos . Al mayor instinto guerrero , corresponde la mayor organización ; al menor instinto guerrero , la menor organización. Simmel recuerda a los esquimales de Groenlandia para ejemplificar un extremo :“A la falta absoluta de instinto guerrero corresponde la falta absoluta de centralización” (Tomo III - 71). En el otro extremo, el ejército es la más centralizada de las organizaciones sociales y la guerra puede llegar a ser causa de unificación y de conciencia de nacionalidad. Pero EME no toma ese aspecto positivo sino que se detiene en los aspectos negativos y peligrosos del ejército en la paz. Al hablar de las defensas organizadas , presenta una larga cita del libro de Simmel :

“En tiempo de paz, el organismo militar se encuentra en la situación de un medio que no llega a cumplir su fin , la estructura técnica del ejército se convierte entonces irremediabilmente en fin último; de manera que las relaciones de subordinación , que son las bases en que se sustenta la técnica de la organización, pasan a ocupar el primer término de la conciencia, y aquel característico cruzamiento sociológico de la coordinación, merced al servicio común a una idea objetiva, no se produce hasta que un cambio de situación hace aparecer en la conciencia esa idea como el fin propio de la milicia” (Tomo III- 80 -81) (*RP* : 202) .

El párrafo es el sustento intertextual de su convicción de que la defensa es la función del ejército y cuando no la ejerce asume la defensa de las **instituciones sobre las que cree debe velar** ,”mientras tanto insume en sus sostenimiento sumas ingentes que se sustraen a las demás actividades” (202).

Pero EME no sólo utiliza a Simmel sino que deriva de él una advertencia al futuro en torno a su convicción de que el ejército se ha convertido en un “formidable organismo de peligro” y , en dicha advertencia confluyen también su cuidadosa lectura de Alberdi - a la que nos referiremos más adelante - y sus conclusiones personales frente al hecho histórico que le tocó experimentar: la Revolución del 30 que tan hondo impacto causara (a él y a la vida institucional argentina).

Mientras Simmel se detiene en el adorno , EME habla de “los cosméticos” y mientras Simmel se solaza en la sociedad secreta : “Hasta tal punto la sociedad secreta pasa por ser enemiga del poder central, que inversamente se califica de tal a toda asociación política indeseable” (Tomo III- 168); EME postula una extraña sociedad secreta en su versión libre adaptada de la historia bíblica de los siete hombres justos : “veinte hombres libres son los que llevan sobre sus espaldas el prestigio de la Nación . Si murieran de pronto, la Nación caería por su propio peso en las tinieblas australes (...)”(180) .En sus anotaciones de *RP* , Dinko Cvitanovic ironiza al pie de página: “no es difícil pensar en su propia certeza acerca de su pertenencia a ese grupo selecto”.

En el desarrollo del tema de la división del trabajo, vuelve a poder leerse a Simmel en *RP* como a través de un palimpsesto en transparencias. Escribe:

" (...)la diferenciación da por resultado el privar del elemento espiritual a una actividad, obteniendo así como una existencia aparte lo mecánico y lo espiritual; por ejemplo, la obrera que trabaja en una máquina de bordar ejerce una actividad menos espiritual que la bordadora antigua , pero el espíritu de esta actividad ha pasado, por decirlo así, a la máquina y se ha objetivado en la máquina. Pueden, pues, instituciones, gradaciones , agrupaciones sociales, hacerse cada vez más mecánicas y exteriores y servir, sin embargo, al progreso de la cultura, a la unidad interna del todo, cuando existe un fin social superior al que se subordinan, un fin que no permite que conserven para sí el espíritu y sentido en que remataba la serie teleológica de los estadios anteriores" (Tomo IV - 62).

La división del trabajo es una parte de "Las fuerzas mecánicas" en *RP*, donde puede verse esta oposición entre lo mecánico y lo espiritual, que su autor toma de Simmel y permanece como una constante en sus ensayos , no sólo en el que consideramos aquí . El fin social superior, el espíritu, son siempre la meta última en el pensamiento de EME y es en momentos de su prosa - como el que citaremos a continuación - en los que puede verse la marca de su adscripción al movimiento filosófico espiritualista que continuó en América Latina a la fuerte distribución del positivismo, y , también, donde resalta con claridad uno de los reproches fundamentales que le realiza a la sociedad de los argentinos:

"Donde el ciudadano aspira a la única posición respetable; la fortuna o el cargo, no tienen ningún valor la capacidad intelectual, la virtud, la tarea silenciosa, la investigación; no valen nada el espíritu y sus pobres enseres" (120).

Nótese al pasar, asimismo, un verdadero estilema característico de la pluma de EME: la ausencia y el mal uso de los guiones. En realidad, tendría que haber escrito :"- la fortuna o el cargo - y no haber usado el punto y coma después de "respetable", su error provoca una cierta confusión ;pero le es

propio tanto como le es propio el uso y abuso de los adverbios de modo terminados en "mente".

La digresión sobre la negatividad de ciertas conductas colectivas en Simmel que lo hace pasar del gran círculo social al tipo individual del pobre, es una forma de focalización que EME repite a su vez, cuando pasa de la totalidad de la sociedad porteña al tipo del guarango. Aunque diversos, comparten la exclusión, el afuera, los arrabales:

"La singular exclusión de que es objeto el pobre, por parte de la comunidad que le socorre , es lo característico del papel que desempeña dentro de la sociedad, como un miembro de ella en situación particular" (Tomo IV -76) .

"Aunque se lo encuentre en pleno centro, el guarango es típico de los arrabales" (RP - 155) .

A pesar de la fundamental incidencia de la *Sociología*, no fue éste el único libro de Simmel que tuvo influencias sobre RP , aunque sí el único que es un verdadero hipotexto. Pero Simmel ha dado su autoría también a otros títulos leídos por EME tales como *Goethe*, *Intuición de la Vida* y *Filosofía de la Moda*. Otro, en relación intertextual e ideológica, es *Schopenhauer y Nietzsche* , una de cuyas versiones castellanas puede verse todavía hoy en la biblioteca personal del autor , quien la consultara tanto para RP como para "Nietzsche" de los *Heraldos de la verdad*. Fue escrita como una contribución a la historia general del espíritu y a la comprensión del significado permanente de los dos filósofos y en esa línea idealista también fue leída.

El ensayista argentino comparte la línea espiritualista de Simmel y el pesimismo filosófico de los dos pensadores mencionados. Parece haberle interesado especialmente el capítulo titulado " Los valores humanos y la decadencia"^v - si es que podemos considerar como significativas las marcas en los márgenes - , lo que nos pone sobre aviso contra el lugar común de adjudicar su adhesión a la teoría de los valores exclusivamente a Max Scheler, sin considerar el imaginario de la época donde el tema estaba instalado en muchos pensadores.

Allí dice Simmel : " Si Schopenhauer no conoce más que un valor: el no vivir, Nietzsche tampoco conoce más que uno : el vivir. Mientras que para aquél todos los valores suelen reconocerse como substantivos, belleza y santidad, profundizamiento metafísico y moral, no son sino medios encaminados al fin último de la negación de la vida, para Nietzsche éstos y todos los demás bienes y perfecciones no son sino medios para la afirmación e intensificación de la vida" (157).

Si para Nietzsche todo está lleno de representaciones históricas porque su teoría, en el fondo, es la expresión del pensamiento de la evolución, esto prueba su contraste con Schopenhauer. A Simmel le interesa sobremanera la teoría de la mayoría de Nietzsche, a la que podemos simplificar aquí diciendo que la mayoría se compone de los débiles, los mediocres, los insignificantes, pero ha alcanzado el dominio sobre la minoría de los fuertes , distinguidos, originales y como consecuencia se desplazaron los valores morales originales, gran parte de la culpa la tiene el cristianismo que propugna renunciar a la elevación de la vida en favor de los débiles , una cesión de los más altos en favor de los más bajos que "tiene que producir sin remedio una humillación del tipo general humano conduciéndolo a la mediocridad" (159) .

Se adhiere fervoroso , por momentos, a Nietzsche , pero también efectúa una defensa del cristianismo , busca rescatar sus valores explicando que los de Nietzsche son de índole terrenal e histórico mientras que los del cristianismo son de índole trascendental y espiritual. No obstante , Nietzsche le da una clave para la decadencia:

"Los conceptos de valor cristiano - democráticos - altruistas quieren hacer del fuerte el servidor del débil , del sano el servidor del enfermo, del alto el servidor del bajo, y en la medida en que esto se logre , los directores descenderán al nivel de la masa, y toda la aparente moralidad del bien, de la humillación, de la renunciación, provocará una decadencia cada vez mayor del tipo humano y de aquellos de sus valores que le impulsan hacia arriba" (160).

Simmel señala que el cristianismo predica la paz , no como una debilidad frente a la lucha o como miedo al peligro sino porque lo terrenal le es

indiferente y porque su verdadera lucha de peligro es la incalculable por el porvenir eterno ; por ello, cuando incita al comunismo , no lo hace como el comunismo ruso por interés en la posesión terrenal, sino, por el contrario, por indiferencia a ella.

EME sigue a Nietzsche : "El trabajo mental que consiste en sopesar y calibrar , en desintegrar un concepto, o en discriminar en matices un juicio sintético, es trabajo de la más alta civilización, pues sin duda, como Nietzsche decía, en fijar esa tabla infinita de valores estriba toda la cultura. A medida que se desciende en la escala de la preparación cultural de un pueblo, que se regresa de la capacidad de discernir y se limitan los reactivos del análisis elemental , hacia los conceptos enteros, gruesos, disyuntivos, se desanda a un tiempo la gradación de las especies" (242). El fragmento es indicativo al mismo tiempo , de la intertextualidad con Simmel, con Nietzsche (por cita no marcada) y con Darwin, al mismo tiempo que la confluencia con ideas de Ingenieros no le es ajena.

Por último, cabe mencionar que la lectura de otras obras de Simmel también pudo influir en líneas generales sobre la construcción del pensamiento de EME en el momento de la génesis de *RP* .

No nos ocuparemos aquí de efectuar un análisis de la compleja obra de Nietzsche sino sólo de señalar sus funciones hipotextuales en relación a *RP*. Las obras del pensador alemán que desempeñan dichas funciones son: *Los orígenes de la tragedia* , *Así hablaba Zaratustra* , *Más allá del bien y del mal*, *Ecce - Homo* , *Crepúsculos de los ídolos* y *Voluntad de poderío* ; estos tres últimos condensaban - según EME - el punto culminante de su pensamiento pero los tres primeros son los que más parecen pesar sobre *RP*..

Nietzsche es un maestro profundo y supremo no sólo para este ensayo sino a lo largo de toda su carrera intelectual , un modelo de vida y escritura para "razonar sin ningún prejuicio hasta los últimos límites de la razón libre , **hasta la locura si es preciso**" - como dice en *Heraldos de la verdad*

Y así fue, lamentablemente la locura los alcanzó a ambos. Nietzsche llegó a ella como una última etapa degenerativa de la sífilis . Y , en cuanto a EME, tuvo también sus negras horas, primero con una enfermedad psico - somática, una dermatitis que él mismo se encargó de diagnosticar como "peronitis"^{vi} enfermedad que hoy podemos llamar dermatosis melánica nerviosa con eritrodermia y que se curó cuando el general Perón fue depuesto en el 55 . Pero más tarde fue internado en una clínica privada de la provincia de Córdoba, especializada en enfermedades mentales , donde se le practicaron varias sesiones de electro - shocks , según lo declarado públicamente por uno de los psiquiatras que lo atendió , tratamiento que - supuestamente - lo mejorara luego.

Nietzsche le marca un camino común con Schopenhauer, el del idealismo objetivo - diferente del idealismo trascendental de Schelling o Novalis - , que posee conexiones con la filosofía oriental - tan marcada en la poesía de EME- y que maneja conceptos como el de "Maya" , la realidad como apariencia ilusoria . Así se inscribe en *RP* : " Hay que detenerse otro poco a mirar este aspecto urbano de la República, para comprender con claridad el problema argentino y para descubrir el rasgón del velo de Maya, por donde la ilusión desvanece su encanto" (144).

Ambos pensadores alemanes inciden en forma crucial en su pesimismo, aunque este verdadero ideograma de *RP* está compuesto además por el impacto de la revolución del Treinta , por la importancia de Keyserling y Spengler en la composición de la obra, y por factores inherentes a la personalidad del autor, tales como el haber sufrido una vida de trabajo burocrático en el Correo , el no haber tenido hijos y otros. De ese pesimismo exagera John Skirius : "huele a autopsia más que a diagnóstico prescriptivo".

"Se ha inventado una literatura que no existe" (245) - asevera *RP* en ese tono pesimista de una literatura que ha dado al mundo uno de los escritores más importantes de todo el siglo XX . Ese pesimismo iconoclasta parece derivar directamente de Nietzsche : "Y los mandé derribar sus viejas cátedras y todos los lugares en que aquella vieja presunción se había asentado; los

mandé reírse de sus grandes maestros de virtud y de sus santos y poetas y redentores del mundo”(Así habló Zaratustra). Nuestro ensayista lo sigue también en sus severas críticas a las cátedras universitarias como puede verse en nuestro tratamiento de sus obras inéditas.

Relacionada con ese pesimismo, tiene peso hipotextual en *RP* la teoría del eterno retorno de Nietzsche , que se plasma en forma completa en su *Así habló Zaratustra* . En esta obra el anillo del eterno retorno está eslabonado por:

1ero.) la teoría del **superhombre** u hombre superior que termina en la soledad.

“Tú fuerzas a muchos a cambiar de doctrina acerca de ti; esto te lo hacen pagar caro. Te aproximaste a ellos y pasaste de largo: esto no te lo perdonan nunca.

Tú caminas por encima de ellos; pero cuanto más alto subes, tanto más pequeño te ven los ojos de la envidia. El más odiado de todos es , sin embargo, el que vuela.” (103)

Ese hombre superior que se aparta del rebaño es muchas veces , el creador :

“Al creador es al que más odian: a quien rompe tablas y viejos valores , al quebrantador - llámanlo delincuente.” (296)

“Vosotros creadores, vosotros, hombres superiores ! No se está grávido más que del propio hijo. No os dejéis persuadir, adoctrinar ! (388).

Si Nietzsche es loable por su pasión de pensar en libertad con desinterés , entonces uno de los grandes males nacionales es : “ el desprecio hacia lo especulativo y desinteresado , a lo que no lacta en las hinchidas ubres del presupuesto, es temor encubierto y necesidad de potenciar los valores de lo que se posee al amparo de los peligros indiscernibles” (200).

2do.) la idea de la muerte de Dios.

“Así me dijo el demonio una vez : También Dios tiene su infierno: es su amor a los hombres. Y hace poco le oí decir esta frase : Dios ha muerto; a causa de la compasión por los hombres ha muerto Dios” (137 -138).

"Ahora es cuando la montaña del futuro está de parto. Dios ha muerto: ahora **nosotros** queremos - que viva el Superhombre" (383).

Pero EME **no lee a Nietzsche como filósofo ateo** sino más bien como vitalista: " Y eso que ha muerto, o que está agonizando en el hombre occidental, es su voluntad de vivir, lo que antaño atribuyó a las potencias divinas. Los dioses mueren en los hombres . Y su grito final es : "Dios ha muerto" - dice *Heraldos de la Verdad* (174).

3ero.) la voluntad de poder o voluntad de poderío.

"¡como el sol mismo, y como una inexorable voluntad solar , dispuesto a aniquilar en la victoria!"(296).

"a otros más elevados, más fuertes, más victoriosos, más alegres (...) leones rientes tienen que venir!" (377).

Esos hombres poderosos son lo opuesto de las "gentes pequeñas" "Durante demasiado tiempo se les ha dado la razón a esas gentes pequeñas: con ello se les ha acabado por dar , finalmente, también el poder - ahora enseñan :Bueno es tan sólo aquello que las gentes pequeñas encuentran bien"(356).

4to.) la teoría del **eterno retorno** o retorno de lo idéntico - que, a su vez , teje su transtextualidad con textos griegos y orientales .

"Todo va, todo vuelve; eternamente rueda la rueda del ser. Todo muere, todo vuelve a florecer, eternamente corre el año del ser.

Todo se rompe, todo se recompone; eternamente la misma casa del ser se construye a sí misma. Todo se despide, todo vuelve a saludarse; eternamente permanece fiel a sí el anillo del ser" (300).

"Mira, nosotros sabemos lo que tú enseñas : que todas las cosas retornan eternamente, y nosotros mismos con ellas, y que nosotros hemos existido ya infinitas veces, y todas las cosas con nosotros.

Tú enseñas que hay un gran año del devenir, un monstruo de gran año : una y otra vez tiene éste que darse la vuelta, lo mismo que un reloj de arena, para volver a transcurrir y a vaciarse(...)" (303).

Esa noción de una historia cíclica en la que los hechos se repiten es el claro hipotexto de la sensación de *deja vu* a la que se refiere EME en el ya citado reportaje , y también lo es para el establecimiento de invariantes históricos no sólo en *RP* , sino también en obras posteriores como *Los Invariantes históricos en el Facundo* o en *MT* , generando formas de autotextualidad tal como las que se producen con el mencionado *Heraldos de la Verdad*; curiosamente, a través de sus observaciones en esta última obra, podemos descubrir a Nietzsche en función de precursor *avant la lettre* de toda la teoría de la intertextualidad, Nietzsche como hipotexto de Genette , de quien partimos:

“Por el ejercicio de su profesión(como filólogo y profesor) ha afinado sus órganos intelectuales para descifrar palimpsestos, y la cultura es una historia en que hay superpuestas escrituras de todos los tiempos, países y razas” (163).^{vii}

Esta capacidad para psicoanalizar la historia fascina a EME y en *RP* plasma el intento de hacer lo mismo con la argentina, lo sigue en el propósito de discriminar matices en la tarea intelectual:

“El trabajo mental que consiste en sopesar y calibrar, en desintegrar un concepto, o en discriminar en matices un juicio sintético, es trabajo de la más alta civilización, pues, sin duda, como Nietzsche decía, en fijar esa infinita tabla de valores estriba toda la cultura” (242).; mientras en *Así habló Zaratustra* puede leerse: “Por ello se llama **hombre** es decir, el que realiza valoraciones” (96). Esta preeminencia de los valores no es sólo filosófica en el ensayo que estudiamos, está en su estructura misma, los valores articulan el desarrollo del ensayo y se enseñorean en sus subtítulos, no es sólo Max Scheler quien le infunde esta escala sino Nietzsche.

Lo reescribe al atacar a los historiadores que no conocen la grandeza ni los valores culturales: “Si Nietzsche pudo descubrir los inconvenientes de esta clase en los estudios históricos(..) (245); y lo sigue - con algunas diferencias - en la importancia que otorga al estilo :”Cada obra lleva impreso el estilo de su autor y no, como decía Nietzsche, de las grandes obras , un poco del estilo de

los amigos" (226). Fundamentalmente, tiene en cuenta la primacía que se da al estilo en "El libro perfecto" de *Voluntad de poderío*, las reflexiones sobre el estilo que constituyeran el decálogo nietzscheano: *La escuela del estilo* - que EME leyó en el *Nietzsche* de Lou Salomé - donde se afirma: "Lo que importa es la vida; el estilo debe vivir". Guiado por esos seguimientos, se dispone a escribir su radiografía en un ensayo de prosa trabajada y pulida, tallada en un estilo personal de gran valor estético, porque, después de todo - para Nietzsche - la existencia del mundo no puede justificarse sino como fenómeno estético. Le atrae de Nietzsche la convicción de que se debe: "No escribir más que **aquello que pueda desesperar a los hombres apresurados**".

El horror a la gran ciudad, la ciudad como monstruo, Buenos Aires como deformidad y debilidad, horror tan claramente dibujado en *RP* y en su expansión textual, *CG*, dialoga intertextualmente con *Así habló Zaratustra*, donde el personaje central pasa con asco ante las puertas de la gran ciudad a la que considera una destructora de la vida: "Yo amo el bosque. En las ciudades se vive mal; hay en ellas demasiados lascivos" (90).

El autor alemán es el más amplio pórtico para el camino seguro del intuicionismo que EME asume pero que era también un elemento de la ideología filosófica de su época; la intuición es un instrumento que nuestro ensayista usa con agrado, en su búsqueda de una Argentina oculta detrás de la epidermis, una Argentina que sólo puede ser radiografiada; en ese camino, por encima de la verdad de la lógica, está la verdad de la vida. Según Nietzsche, si el hombre silencia su conciencia puede convertirse en un autómatas, pero no debe hacerlo, debe rebelarse, llevar a cabo su destino pánico y dionisiaco, reivindicar la pasión, la ebriedad, la locura, la intuición, ejercer su voluntad de poderío y apuntar al Superhombre.

EME considera a *Más allá del bien y del mal* como "el más alto punto de perfección de su prosa" y valora como necesaria la audacia de situar a la filosofía en ese punto, pero reacciona en forma crítica frente a Nietzsche, en especial frente a tres ítems: su posición frente al cristianismo, frente al

armamentismo y el ejército , y frente a su negación de los aspectos económicos.

En *Heraldos de la Verdad*, EME defiende como puede al cristianismo frente a los embates tajantes del alemán y , a veces, hasta lo defiende *ab absurdum* . El amor de Nietzsche por las armas, la victoria, el ejército y la guerra, es rechazado de plano por EME. En plena época del nacionalismo mundial, mientras los llamados "hijos de Nietzsche" iban a dar aportes al posterior nazismo, EME, con gran lucidez , se aparta y toma el camino contrario, el que sería siempre su senda : el anti - militarismo:

"Frente a lo que significa una organización en pirámide para la fabricación de armamentos, con el amaestramiento del ser humano, la industria química de la guerra, la banca de crédito para rearme de las naciones y el infernal consorcio secreto para la dominación y gobierno del mundo, frente a ese Leviatán, la Iglesia, el Arte, la Ciencia ,la Enseñanza , la Justicia y hasta la Prostitución son instituciones santas y venerables" (191).

El anti - militarismo en *RP* es terminante pero también es profético: " un organismo formidable de defensa convertido en **formidable organismo de peligro**" (201), un ejército que puede ser la ruina de un país.

La obnubilación del factor económico por parte del idealismo de Nietzsche es en demasía - aún para EME que suele incurrir en ella en su magno ensayo sobre la pampa - y nota que, en su guerra contra los filisteos de la "democracia cristiana" (que arremeten contra la cultura y la excelencia) olvida el poder corruptor del dinero tanto como el poder destructor de la falta de dinero o de la falta de riquezas en un momento de la historia.

Pero la horizontalidad achatante de una democracia que creyese en verdad que todos son iguales , espanta a cierto aristocratismo de EME igual a como lo espanta a Ingenieros , especialmente en *El hombre mediocre* y *Hacia una moral sin dogmas*, y sobre ese horror construye una imagen geométrica y angustiosa de la democrática pampa : "**Un mundo mirado como una llanura de horizontes sin límites, por la que es posible ir a cualquier parte, no tiene salida**" (198).

Si Nietzsche desconfía de la timidez como enemiga de la voluntad de poderío, entonces : "Estas reacciones preventivas suelen ser desmedidas por influjo del orgullo, de la pasión, del interés , y hasta de la timidez, tan astuta como Nietzsche ha visto"(209); si Nietzsche abomina de la improvisación, entonces , la improvisación es uno de los mayores males distintivos del argentino, una quintaesencia de la debilidad de las pseudoestructuras (248 - 250); y , además , recordemos que la profusa intertextualidad con la cultura clásica que sobreabunda en el ensayo que estudiamos también se relaciona con el lugar de Nietzsche como modelo arquetípico de estudioso erudito de la tradición greco - latina.

Al leer a Nietzsche en las transparencias del texto de EME pueden resolverse algunas preguntas de la crítica , así , por ejemplo, puede verse que una adhesión a la voluntad de poderío nietzscheana determina grandemente esa tendencia - ya mencionada antes - a considerar lo inconsciente, las fuerzas oscuras de la vida, no sólo como potentes sino como legitimadoras de las cosas, los seres y las instituciones en el ámbito americano. Así , puede verse que las repeticiones de la historia están sustentadas en el tiempo cíclico griego del retorno (diferente y opuesto del tiempo lineal del progreso) , en el anillo del retorno. Y hasta podemos sospechar que la fuerza interior para realizar una obra tan vasta que requirió de tanto esfuerzo en alguien que ni siquiera tuvo acceso a los estudios universitarios pudo haber encontrado energía en el vitalismo conmovedor de Nietzsche : "¿Aspiro yo acaso a la felicidad? ¡Yo aspiro a mi **obra!**

Las *Meditaciones suramericanas* el Conde de Keyserling se traslucen también en *RP* y este traslucir está marcado discursivamente . Aunque la fecha de edición castellana es de 1933 , es decir , el mismo año que se editó *RP*, EME la conoció en la edición francesa. En *RP* , pretende no haberla leído: "No sé si esto es lo que Keyserling ha querido significar al hablar de Suramérica como de un mundo reptiliano" (191), y decimos pretende porque,

de haberla leído, habría comprendido la significación y , a la vez , sabemos que lo hizo.

El ambiguo " al hablar" puede estar confesando la influencia oral de todo lo que dejó Keyserling en su paso por Buenos Aires, la influencia de su vocabulario en el pensamiento de la época y todo lo que le enseñó a la élite intelectual porteña. No obstante, además , conoció la obra .El prólogo de Keyserling a la primera edición española de *Meditaciones suramericanas* está fechado en la Navidad de 1931 , pero EME leyó , sin duda, la edición francesa; su biblioteca contiene una copia abundantemente anotada de la edición *Méditations Sud-américaines* .

Por otra parte, en algunas expresiones particulares, la transtextualidad se complica con la influencia de otras obras del Conde Hermann de Keyserling , particularmente, *El mundo que nace, Diario de viaje de un filósofo, Análisis espectral de Europa , El conocimiento creador, Renacimiento y Norteamérica libertada.*

Después de cartearse con él durante un tiempo, Victoria Ocampo invitó al Conde de Keyserling a Buenos Aires, quien llegó en 1929; el mismo año en que llegó Waldo Frank; pero hubo noticias de él antes, en los dos viajes previos de José Ortega y Gasset. Todos estos hechos favorecieron la influencia de "los juicios apresurados de Hermann Keyserling en sus *Meditaciones suramericanas* "- como dijo Jaime Rest - sobre la factura de *RP*.

Keyserling aclara que sus *Meditaciones* no son un libro sobre Sudamérica como las *Cartas persas* de Montesquieu no fueron un libro sobre Persia, pero , en cambio, "tratan las más importantes cuestiones, generalmente humanas, desde los abismos de la vida telúrica hasta las alturas del espíritu" (9).En el capítulo "Las fuerzas telúricas" , de la tercera parte de *RP*, aparece la transtextualidad intertextual por plagio marcado de este fragmento, como prueba textual de lo que los filósofos llaman el telurismo de EME, reiterado a lo largo de su obra , verbigracia: "fuerzas telúricas"(54), " la fatalidad de las leyes geográficas"(57). Nótese además la asimilación geográfico - geométrica entre lo bajo = vida telúrica, y lo alto = vida del espíritu.

Keyserling declara sus intentos de ejercer una crítica kantiana e indicar los caminos de la curación (10). En una obra anterior, *Análisis espectral de Europa* intenta **radiografiar una cultura para curarla** ; es decir, que se coloca en el mismo lugar desde donde EME saca "radiografías": el lugar de enunciación de un médico.

Como "Las doce figuras del mundo" de Bustos Domecq y los doce signos del zodiaco, el libro de Keyserling está dividido en doce meditaciones, de las cuales, la primera se titula "El Continente del Tercer Día de la Creación" , lo que parece convencer simbólicamente a EME quien afirma en *RP*: "Toda América era la Tierra del Terciario"(51) y allí mismo , de la precordillera : "un fragmento del planeta del segundo lapso de la creación"(58).

Idealista en sus concepciones y crítico del materialismo y de la Revolución Bolchevique, Keyserling sostiene que "Ha habido tantas realidades cósmicas como imaginaciones han podido imponerse" (17), y recuerda que cuando llegó a la Argentina, sus primeras palabras fueron : "No he venido aquí para enseñar, sino para aprender" (18), aseveración que cualquier analista del discurso o psicoanalista avezado convertiría fácilmente en su significación contraria. Aquí cobró conciencia de un profundo estrato: el de la ligazón con la tierra . EME parece seguirlo cuando titula "Los moldes de la tierra" a una parte de "Las fuerzas telúricas".

El pensamiento de Keyserling aspira a ser poético pero es incoherente e infundamentado, su excesivo subjetivismo hace que de su apunamiento en las regiones del Titicaca acabe por concluir que la vida de Suramérica es de sangre fría, reptiliana y mineral : "mi estado de ánimo era, correlativamente, análogo al que acaso hubo de ser el de los reptiles cuando las influencias telúricas les plantearon el dilema de convertirse en mamíferos o perecer" (20); del hombre de las alturas andinas dice que es "mineraloide"(22) , lleno de inercia , indolente, con una " naturalísima inatención a la Historia" (22); a su vez , EME escribe que "La fertilidad de ese mundo primitivo es el mineral" (91) y habla de "el yo mineralizado y objetivo"(33) . Ambos describen el paisaje de la Puna con tintes terribles, para Keyserling es "algo inhumano"(23), para

EME; "El hombre no resistiría el trabajo de las minas de oro, cobre, wolfram, borato, de no ser un animal siluriano" (59).

La visión de la América del Sur como un **reino prehistórico**, un lugar donde la historia se mueve hacia atrás, en retorno a la prehistoria, es en EME un palimpsesto de las ideas de Keyserling: "No es ningún puro azar que todavía a principios de nuestra era cazasen los indios suramericanos informes mastodontes y tuvieran megaterios como animales domésticos" (26) ; y no es azar porque Keyserling ve a nuestra América como un mundo primitivo, "abisal"(28), dedicado a la procreación : "La procreación perpetúa en todos los planos el espíritu primordial de la sangre fría. Así se demuestra también en el hombre cuando él mismo deja actuar aisladamente su sensualidad. Surge entonces, reptando desde el tenebroso mundo abisal, la fría serpiente" (29). Se solaza en hablar de serpientes, boas, sapos, ranas y cocodrilos para describirnos : "Hasta el espléndido entusiasmo que a veces estalla con volcánica violencia en el hombre suramericano, tiene algo de reptil" (37). Mientras EME habla de : "la industria del primitivo, se le hacía retrogradar a la caverna para que pagara con el envilecimiento la fortuna" (15).

"Tal reptilización del hombre no es cosa inexplicable"(37) afirma Keyserling, lanzándose a una explicación a través de la hipertrofia de la sensualidad , fruto de las fuerzas telúricas locales, porque no hay " en todo el mundo hombres que estimen tanto su potencia viril como los argentinos" (37), ni hombres en todo el mundo "cuya vida aparezca tan decisivamente orientada hacia la satisfacción de los sentidos y hacia la procreación" (37).

Las mujeres suramericanas quieren ser violentadas porque " la mujer primitiva no reconoce en el fondo más que una sola y única prueba de amor : la violación" (39). Así , los razonamientos de Keyserling entran decididamente en **el disparate**: "La sexualidad frenética y reptil del suramericano entraña también una de las raíces de la profunda melancolía suramericana. *Post coitum animal triste* . Domina aquí el estado de ánimo del macho de rana, agotado, o de la rana hembra, henchida, hasta estallar de huevos" (39).

Declaraciones atentatorias contra la dignidad son las que se traslucen detrás del texto de EME , que amortiguadamente nota que este mundo suramericano “ desea procrear (...) desea morir” (92), provocando una intertextualidad compleja (también con Freud, y más aún, con Freud a través de Keyserling)

Para Keyserling, el hombre suramericano es “total y absolutamente hombre telúrico. Encarna el polo opuesto al hombre condicionado y traspasado por el espíritu” (41). Claro está que en esta clasificación el espíritu parece pertenecer sólo a los europeos, los chinos y los hindúes, negando así una humanidad plena a estas regiones .Los riachos que van a formar más tarde el torrente del nazismo pueden verse correr ingenuamente por estas *Meditaciones*.

EME titula “Miedo” a la quinta parte de *RP*, pero antes , en “El avance hacia atrás” ya afirma la existencia de seres sin espíritu sumidos en el miedo: “Iba degradando insensiblemente la vida de esos seres bidimensionales, sin ideal, sin afanes espirituales, sin inquietudes místicas; y, en cambio, con miedo” (11). La transtextualidad aquí es tan notoria y tan amplia que podemos hablar de una hipertextualidad por continuación en el eje de lo serio; en el hipotexto, Keyserling titula la segunda meditación “El miedo original” y expone allí la tesis de que en este mundo primitivo rige el miedo paralizante ya que todo animal tiene miedo del espíritu y de la naturaleza: “Mas cuando el miedo es la matriz de la forma tiene que parir algo espantable” (49); así , el miedo engendra el mal, la simulación y la mentira que cree patrimonio del salvaje y de la mujer. Recuerda las palabras de Simón Bolívar :”No hay fe en América, ni en los hombres ni en las naciones. Sus tratados son papeles; sus Constituciones, libros; sus elecciones , combates ; la libertad, anarquía y **la vida, un tormento**”(52).Por su parte, EME afirma: “La religión en nosotros es una fórmula y no un vínculo de fe; una creencia individual y no una fuerza social, entre cuyos caracteres sobresalientes está la falta de fe” (220).

El compadrito argentino es para Keyserling el prototipo del animal político, la vida del reptil en un mundo subterráneo es un tormento, tal la vida del

compadrito de Buenos Aires del que afirma :”este mundo abisal de los compadritos es malo en el mismo sentido que el mundo de los sapos”(53); EME se refiere a él como una degeneración del guapo en “El guapo” (79) y como el eslabón perdido que da acceso a la aparición del guarango.

Algunos ensayistas argentinos (Bunge, Scalabrini Ortiz , Borges) son al mismo tiempo hipotextos para Keyserling y para EME. El Conde menciona expresamente a Bunge (181). El tema del “guapo - compadre - guarango “ aparece con efusión en otros géneros de la literatura argentina que Keyserling conoció en Buenos Aires, tales como las novelas y las letras de tango.

En ambos autores aparece la idea de que ante el miedo , la búsqueda de seguridad se da a través de la propiedad , en EME , aparece a través de la propiedad de la tierra, en Keyserling, esa falta de seguridad produce individuos carentes de nobleza de alma , ya que ésta sólo es posible en quien posee seguridad y está libre de las influencias telúricas.

En *Meditaciones suramericanas* ,los españoles aparecen caracterizados como “aventureros”, “jugadores” ,”fantásticos” (60), insaciables y codiciosos; tal como en el inicio de *RP*, que se abre con “Los aventureros”, dicho esto por los españoles. El espíritu de conquista español tiene dos raíces en Keyserling: 1 - en la parte abisal, la parte primordial; 2 - en la parte cenital , la fantasía creadora (60) .La misma estructuración reaparece en “Trapalanda”: 1 - la codicia de la tierra y el oro; 2 - el sueño y el delirio de la utopía sobre América. “El amor a lo que se tiene suele ser el odio a lo que no se puede tener; y viceversa. Mucho de lo que se ha entendido por barbarie es simplemente el desencanto de un soñador ordinario” (12) aclara EME manejando estos dos planos del maestro del Báltico.

Cuando la seguridad se endurece, lo hace también el alma mineralizándose, como el oro , mirando al norte en este sentido, Keyserling pontifica que en los Estados Unidos “determina cada vez más el espíritu de las mujeres , ansiosas de seguridad y cada vez menos el del hombre aventurero” (63).

La tercera meditación se llama "Guerra" y evoca la fiesta que Manuel Güiraldes le ofreció en su honor en la estancia "La porteña" donde conoció a Don Segundo Sombra que lo había divertido con sus incisivos sarcasmos. El festín de las reses lo hace reflexionar en la abundancia de sangre en la pampa y cree que los gauchos son bondadosos justamente porque siempre están prestos al degüello , porque en la guerra se comienza primero por matar "Pero con la embriaguez de la sangre despierta simultáneamente el impulso del sacrificio" (70).

Los dos autores que estamos comparando se diferencian tajantemente en ciertas ideas políticas , como hemos dicho, en el idealismo de Keyserling pueden verse ideas pre - nazis ; en cambio, en EME el anti - nazismo , el anti - fascismo y el anti - militarismo son claros ; en cuanto al socialismo , Keyserling es un opositor anti - materialista , en cambio, EME simpatizó con los socialistas utópicos en su juventud y con los socialistas revolucionarios en su madurez.

Para Keyserling , el entusiasmo por la guerra que dejó la Primera Guerra Mundial se debe a que los hombres "han llegado a una insensibilidad antediluviana" (81).En *RP* , "la borrachera con sangre humeante. Era la victoria de la tierra, el triunfo de la prehistoria"(12) ; y el tema de lo antediluviano campea por doquier en su texto, algunas veces con sinónimos como "antropoide" (39),"hombres del Pleistoceno"(51) ,o "regreso paleológico"(188).

En la cuarta meditación reflexiona sobre la mezcla de pueblos americanos que darían origen al **hombre integral** del que hablaba Vasconcellos . También en el tango hay una mezcla cultural - racial que luego se personaliza :

"Este baile nació en arrabales equívocos, y sus antecedentes demostrables más importantes fueron los bailes de los negros cubanos y las canciones napolitanas. Dada la gran pasividad de la naturaleza argentina era evidente que el estímulo tenía que llegar de fuera. Pero toda la vastedad, toda la melancolía y toda la pasión sin orillas e incapaz de solución de la Argentina, se vertieron pronto en las formas tomadas" (101).

En "El tango", de la cuarta parte de *RP*, el autor marca como Keyserling y como el propio Borges el origen del tango en las casas de lenocinio (163), señala asimismo su melancolía (162), pero lo comprende menos que Keyserling quien por lo menos aprehende su pasión, una pasión que no lo es "en libertad sino en suspensión, como las aguas del Plata llevan al mar en suspensión la arena roja" (101).

Como lo haría EME, Keyserling se fundamenta a menudo en Spengler, a quien corrige: "El error en que incurrió Oswald Spengler al ver unilateralmente en el paisaje la raíz de toda civilización" (106), aunque reconoce que hay un "alma del paisaje" y que los hombres "hoy en día más amantes de su terruño son los suramericanos" (108); mientras EME insiste en "la fatalidad de las leyes geográficas" (57).

Para el visitante extranjero, el argentino tiene conciencia de pertenecer a un país rico y su modo de ser entraña una forma de la arrogancia, "vive proyectando una representación de sí mismo en el futuro" (114), lo que lo hace ambicioso y peligrosamente cercano al "rastacuerismo". EME retoma esta línea profundizándola con mayor dureza, sin piedad para sus compatriotas.

El texto de Keyserling nos recuerda cuánto de la influencia hegeliana tiene *RP*, al culpar al desierto, a la soledad, a la distancia, a la despoblación de muchos de nuestros males, al hacerlo no sigue sólo a Alberdi y a Sarmiento sino también a Hegel y a Keyserling: "Si la afirmación hegeliana de que el espíritu sólo en la ciudad puede desarrollarse y que la dispersión en vastos espacios incultos desespiritualiza ya por sí sola, no es del todo exacta, sí es, en cambio, indudablemente cierto, que toda intelectualidad vive de la conciencia de las diferencias" (118)

La quinta meditación se llama "Hado" - EME hablará de fatalidad (117) - y declara descreer en un destino metafísico pero sí en que lo inconsciente guía "al encuentro de cada una de las casualidades que le corresponden" (128). Su viaje a Sudamérica fue como cumplir un destino interior que sentía que entrañaba un peligro porque presentía la honda repercusión de este mundo sudamericano en su naturaleza.

El fatalismo de EME también está relacionado con frases de Keyserling como "todo hombre tiene que aceptar su destino" (130) y quizá también de manera más secreta por el culto de Keyserling por el *I Ching* o *Libro de las Mutaciones* , y por el horóscopo, culto que EME no compartiría pero sí su discípulo H. A. Murena ; se relaciona asimismo con la visión de Keyserling de la vida de los suramericanos como "un padecer"(134). El problema del destino está presente en la extensa filosofía de la historia escrita por Spengler y EME que está bajo su influjo , menciona reiteradas veces a la "fatalidad mecánica"(42).

El fatalismo, el intuicionismo y el irracionalismo de Keyserling que son también de su época y tendrán una larga progenie, extrema sus afirmaciones : "el hombre que más seguramente maneja los elementos del destino histórico no es el más espiritual, sino el más telúrico; no el de más amplia visión, sino el que más sagazmente aprehende lo inmediato; es aquel cuyo espíritu se acerca más a la forma en que el cuerpo se afirma en el cambio de las influencias exteriores. De aquí la absoluta imposibilidad de intelectualizar la política, la cual debe precisamente tener en cuenta en todo momento los elementos irracionales de la vida" (137 - 138).

Keyserling es anti - político porque la política significa para él opresión, seducción ,chantaje, explotación, engaño y es anti - socialista porque " el socialismo, enemigo de la propiedad, es aún mucho menos capaz de crear el Paraíso en la tierra" (142); se yergue como un nacionalista , porque el nacionalismo da más cuenta de la sangre, la tierra y el destino .

"La posesión de una cierta extensión de terreno es una exigencia del miedo primordial" (143) - dictamina Keyserling , EME lo reescribe y desarrolla en extenso esta idea suya. EME toma también de Keyserling la insistencia en el concepto de aventura que - en éste último - se combina con conceptos pre - nazis : "Sólo cuando la voluntad de riesgo rompió el orden cristalizado y se decidió a destruir (...) ha habido nuevos comienzos" (145). Como se recordará, Hitler habla en *Mi lucha* de "vivir peligrosamente" .EME usa la noción pero en el fondo la desdeña porque anhela una vida de lentos proyectos de largo

alcance, una vida con familias tradicionales y lanza anatemas a la vida aventurera que deshizo al país: "Todos vivieron en el ardor de la aventura y como Rivadavia, Rawson y Vélez Sarsfield , murieron en el más desolado escepticismo" (254).

La sexta meditación se llama "Muerte". En la tierra argentina sintió por primera vez que la tierra podía dejar de sustentarlo, podía disgregarlo y convertirlo en humus y sintió la "nostalgia de la muerte". Las neurosis de Keyserling aparecen confesadas en su texto : "Siempre me he sentido particularmente feliz cuando he estado enfermo" (150). Y desde cierta particular posición neurótica es que analiza al extranjero : "El estado de ánimo del gaucho - cruce singular y bellísimo de la antigua caballería española con la resignación india - es una ironía abismática. Dícese así , que el gaucho se persigna por las dudas" (152) .La aceptación de la vida y de la muerte que es propia de nuestros gauchos es para Keyserling "indiferentismo" y "abandono en la vida primordial" (152).

La séptima meditación se titula "Gana" . Llama así Keyserling a " la fuerza original inconsciente que empuja de dentro a fuera y sobre la que ningún imperio ejerce la conciencia" (165) . Ya en España había predominio de la gana sobre la voluntad pero en Suramérica es "vida primordial, mundo abisal, impulso ciego" (167) .

Apenas llegado a Buenos Aires sintió que otros determinaban su destino (lo que no es nada raro considerando que era invitado de Victoria Ocampo , escritora de gran carácter) : "era un poder anónimo inarticulado" (167) , vio que nadie sabía esperar y que "No se hacen proyectos ni se cumplen cuando se hacen"(168). Mientras EME afirmaría luego : "Ningún propósito tranquilo, que exigiera la gestación de un embarazo ; ningún proyecto de largas vistas , que exigiese moderación, respeto, pensar y esperar" (5).

Las *Meditaciones* son en torno a esta unidad de pensamiento un verdadero hipotexto: "La gana sudamericana es un impulso totalmente ciego, para el cual toda voluntad de previsión ha de ser necesariamente motivo de

escándalo" (168); y es justamente la falta de voluntad y la de previsión uno de los errores que más fustiga EME hablando del habitante de la pampa.

Keyserling ve con horror a la indisciplina sudamericana y considera a sus acciones como hijas del abandono al impulso interior; mientras en Alemania se gestaba como el huevo de la serpiente bergmaniano la nefasta religión de la disciplina militar nazi.

"Son muy pocos los suramericanos que toman completamente en serio sus actos pues para ellos todo éxito es, en último análisis, hado o azar" (193), éste es el texto que está por debajo del capítulo "Azar" de la quinta parte de RP : "Lo que está organizado ya, lo que tiene función regular , encuentra, sin advertir concretamente por qué, resistencias incomprensibles , atracciones malévolas, cierta brisa de frente que lo entorpece y lo hace recalcitrante : hasta que fracasa o se desvía y acepta con denuedo las tácticas del desorden y del azar" (191).

Según este viajero europeo , la sed del oro de la conquista pervive en otras formas ,como la generosidad argentina vuelta derroche. Yrigoyen fue un caudillo de la gana , que no entró en la Primera Guerra Mundial porque "no tenía gana" (196) (*sic*) : "las leyes de esta existencia primordial independiente son las de la gana, cuyas manifestaciones (...)son el hambre original y el miedo original, la embriaguez de la sangre y la violencia, la seducción y la esclavización erótica y los instintos de conservación y auto - aniquilamiento"(205). Como puede leerse, estos juicios son muy parciales e irracionales, ya que la historia ha demostrado con creces que la violencia, por ejemplo, no es patrimonio de un continente sino de la humanidad.

La octava meditación se denomina "Delicadeza" y gira en torno de la susceptibilidad extrema que Keyserling encuentra en los suramericanos - como nos llama : "La característica primordial del primitivo no es la barbarie sino la susceptibilidad"(211). El sentirse herido de los sudamericanos no tiene que ver con el honor ultrajado sino que es una reacción como la de la *mimosa pudica* al más leve contacto. Esa sensibilidad también es delicadeza ante la hermosura: "la inintelectualidad y la pasividad de Suramérica pueden

conferirla en este viraje de la Historia una misión trascendental para la Humanidad" (235).

La novena meditación se titula "El orden emocional" y allí se señala al **amiguismo argentino** como un vicio exagerado que *RP* reproduce como uno de los defectos nacionales. Sería difícil refutar a cualquiera de estos dos autores; el discurso literario recuerda aquí sus viejas virtudes de representación, *mimesis* y transparencia referencial, porque así sigue siendo la Argentina hoy, como en el 29 y en el 33: en nombre de la amistad se cometen grandes injusticias.

Pero Keyserling cree que Rusia se está desalmando por su colectivismo y EEUU por su *behaviourismo*, en cambio, el orden emocional de Sudamérica coincide con el alma; enarbola así a la emoción y a la intuición como medios de conocimiento precisos. Dicho intuicionismo, sería luego característico de la ensayística argentina de la década del treinta y del cuarenta. "El personalismo suramericano depende directamente de la primacía del orden emocional. Un mundo que tiene su eje en el sentimiento, sólo personalidades puede tener como centro o como foco" (273).

Keyserling habla de la edad geológica del hombre, concepto que había desarrollado antes en su *Norteamérica libertada* y que tiene como hipotexto a los estudios sobre el hombre arcaico de Jung y EME reitera con insistencia esta idea, trenzando con insistencia la historia con la geología y la paleontología.

La décima meditación es "Tristeza" y - como las anteriores - mezcla lo narrativo - biográfico con lo general (que era propio del relato de viajes de su época). La tristeza de la criatura puede ser nostalgia de su creador; pero la **tristeza argentina**, en particular, la siente con una potencia tal que "conquista enseguida al inmigrante de alguna receptividad; sé de muchos que en los comienzos abrigaron a través de semanas enteras, ideas suicidas. La pasividad y la falta de imaginación de los argentinos mantienen de consumo la tristeza primordial hondamente vivida, en un perpetuo estado de suspensión en el ambiente" (297). Ante lo cual, no podemos dejar de subrayar que los

argentinos no poseen falta de imaginación, por el contrario, su literatura fantástica es muy importante en el concierto de las naciones , su literatura folclórica es muy imaginativa y su arte joven suele contener momentos de gran imaginación ; pero , para EME - desgraciadamente - estas afirmaciones de Keyserling son ciertas y alude a él en **una especie de cita de autoridades**: "matices psicológicos que el forastero percibe de inmediato , como **el espíritu a la defensiva , la tristeza, la espera del mañana** " (211); y , más adelante : " un matiz que sólo advierte el ojo extranjero" (223). El tema de la tristeza proviene en ambos escritores de Carlos Octavio Bunge - como veremos más adelante - pero aunque fuera cierta la tristeza argentina como hecho sociológico , es imposible explicarla por la falta de imaginación.

Keyserling cita largamente el confinamiento de la pasión ciega en el círculo del infierno, tal como aparece en el libro *De Francesca a Beatrice* de Victoria Ocampo, a propósito de Paolo y Francesca , porque los considera expresión de la esclavitud a la gana ciega, a la gana que gira en círculos sin salida, la tristeza suramericana es para él un infierno sin salida: "Mi viaje a Suramérica fue para mí un descenso al averno. Pero como llegaba del espíritu, las tinieblas de las que me hice prisionero acabaron por servir para la aclaración" (308). Esa tristeza es tan honda que puede servir para el advenimiento del espíritu en un orden como el que sigue: 1 - tristeza , 2 - sentimiento trágico de la vida, 3 - espiritualidad ; como puede verse , Keyserling y EME , además de su relación, comparten una biblioteca común: Freud, Nietzsche, Unamuno, Cervantes.

Desde su supuesta superioridad nórdica, retoma el símbolo de la serpiente alada de Méjico para explicar la tristeza : "El animal que reptaba sobre el vientre y come tierra quiere echar a volar. Pero sólo es capaz de un corto vuelo. Y , así, la espiritualidad suramericana, como fenómeno general , es, hasta el día, semejante al lazo, que una vez lanzado , cae desmayadamente al suelo" (323). Aseveraciones como la presente se constituyen en *RP* en un importante antecedente para la visión pesimista sobre los sudamericanos.

La undécima meditación , "La irrupción del espíritu", revela a Keyserling como un anti - cientificista, un idealista, lector de Hegel, Husserl y Heidegger y seguidor del concepto de representación de Kant. Para él como para Fausto, la frase de la creación no es "En el principio fue el Verbo" sino "En el principio fue el Sentido", ya que éste último es - en su opinión - interior y sólo existe dependiendo de un sujeto. En el capítulo "Espiritualidad" de *Norteamérica libertada* , Keyserling ya había afirmado que la vida no puede ser comprendida sino en función del sentido, desde la célula hasta las formas más espiritualizadas, aunque el origen de la vida permanece para él siendo inexplicable.

La duodécima meditación se titula "Divina Comedia", insiste allí en que la disciplina para elevar la espiritualidad se practica a expensas de la parte telúrica del hombre. La norma del espíritu y la norma de la tierra se llevan mal. Se hizo cada vez más perceptible un mandamiento incomprensible desde el punto de vista de la existencia terrestre: "Sé quien eres !" (361).

Los razonamientos del autor en esta parte de la obra son más que intuitivos, ilógicos, salta de un tema a otro extrayendo conclusiones descarriadas, pero trataremos aquí de darle cierta forma lógica :

"La vida verdadera y auténticamente basada en el espíritu comienza solamente en el instante en que el espíritu vivo actúa a través del centro mismo de la persona en forma de representación dada en espectáculo" (377). En la misma medida en que el hombre es espíritu, es su vida, esencialmente comedia, en el sentido en que Dante escribió la palabra, los hechos de la vida humana sólo cuentan si son significativos, así puede verse en la Historia, los pueblos sólo tienen existencia histórica cuando persiguen fines espirituales. El mundo del espíritu es un mundo dislocado respecto de la tierra, pero desde el punto de vista humano, "el sentido de todo el proceso universal reside en la espiritualización" (394) ,superponer al mundo de la gana y de la emoción, un mundo determinado por el *Ethos* , porque "El resultado espiritual de un siglo de racionalización y de imposición creciente de la técnica

y de las instituciones constituye una prueba de la imposibilidad de mejorar el mundo desde el exterior" (395).

EME lo continúa en sus acusaciones a la sociedad argentina como una tal que no ha dado al espíritu el lugar que le corresponde y en el clamor porque la ética rijan el mundo. El idealismo kantiano de Keyserling es asaz extremo, opina que la representación como tal crea la realidad - y que el yoga es una prueba de ello - . Así , Napoleón no era un hombre de voluntad sino de imaginación. De la sola representación del fin resulta ya su logro porque "Para crear la realidad basta y sobra precisamente con la representación hecha espectáculo"(400). Estos extremos de idealismo están , no obstante, ausentes en la *RP* de EME ya que se apoya continuamente en la historia, en la ensayística , en la filosofía , en la sociología y en el psicoanálisis.

En síntesis, si bien al llamarlos hipotextos estamos diciendo que la obra no toma "algo" de ellos sino que están presentes por entero formándola en todos sus planos(por ejemplo, Spengler armando el estilo literario y Freud, aportando el vocabulario que le es específico) podríamos en honor a una injusta sistematización destacar los momentos más importantes de esos cruces en un plano ideológico - conceptual.

El libro de Spengler produce los conceptos de: 1 - historia, cultura e inhistoricidad; 2 - relativismo cultural, 3 - impopularidad de las grandes obras, 4 - intuicionismo y poder del sino, 5 - subjetivismo, 6 - noción de un espacio - tiempo, 7 - plasmación del alma faústica, 8 - aristocratismo, 9 - decadencia, 10 - falta de alma en las ciudades en tablero, 11 - sentido del drama ecológico.

Freud aporta los conceptos o núcleos de su teoría: 1 - tótem y tabú, 2 - noción conflictiva del vínculo con los padres (que en EME será también del vínculo con los indios y los españoles), 3 - concepto de neurosis obsesiva (que será en *RP* también frustración y placer de la barbarie), 4 - la conciencia de culpa que subyace en la cultura, 5 - la aplicación de la psicología a lo social, 5 - los conceptos de libido, narcisismo, tanatismo, transferencia, 6 - la idea de que lo inconsciente llevado a la conciencia, cura.

La obra de Simmel aporta: 1 - el concepto de sociedad y sociología, 2 - la idea del paralelismo entre lo alto y lo bajo, 3 - el intuicionismo, 4 - el concepto destructor de la soledad, 5 - el papel decisivo del miedo y la subordinación, 6 - el juicio negativo de las masas, 7 - la estructura del tema con variaciones, 8 - los peligros de la elección, 9 - la importancia del juego, 10 - el estudio del papel del ejército, 11 - el de sociedad secreta.

Las obras de Nietzsche generan: 1 - una filosofía de vida, 2 - el concepto de Maya, 3 - la forma del eterno retorno, 4 - la teoría del superhombre, 5 - la idea del desinterés, 6 - la aplicación de lo apolíneo y de lo dionisiaco, 7 - la noción de la muerte de Dios, 8 - la voluntad de poderío, 9 - la noción de palimpsesto cultural, 10 - la valoración como esencia humana.

La escritura de Keyserling deja una potente huella en : 1 - el intento de radiografiar una cultura para curarla, 2 - el telurismo, 3 - la noción de prehistoria, 4 - la importancia del miedo, 5 - los tipos sociales (compadrito, guarango), 6 - la crítica a los españoles , 7 - el fatalismo, 8 - el irracionalismo, 9 - los conceptos de gana, amiguismo, personalismo, tristeza y "hombre a la defensiva".

La hipotextualidad de estas obras escritas inicialmente en lengua alemana coloca textualmente a *RP* en el eje de la continuación seria. Así, anafóricamente, la obra argentina se carga con significados que provienen del imaginario reinante en el mundo intelectual en la época previa a la Segunda Guerra Mundial, cuando la cultura que vehiculizaba dicha lengua alcanzara un ápice de esplendor, pero, a la vez, se distancia de ella tomando como brújula hipotextos argentinos que también la conforman, como veremos a continuación.

ⁱ En traducción directa del alemán de Luis López Ballesteros y de Torres.

ⁱⁱ Hemos podido observar en nuestra experiencia que en poblaciones pequeñas de la pampa húmeda argentina todavía hoy existe el tabú de la Casa Grande.

ⁱⁱⁱ En el famoso caso del "Hombre de las ratas", Freud puede generalizar: todos los enfermos obsesivos son supersticiosos y le dan omnipotencia al pensamiento.

^{iv} La negrita es nuestra.

^v El concepto de decadencia es central en el ensayo que estudiamos, el retrotraerse de las formas civilizadas es una de sus manifestaciones.

^{vi} Léase :fobia a Perón ,su gobierno y sus seguidores.

^{vii} La negrita es nuestra.

IV. LOS HIPOTEXTOS MAYORES ARGENTINOS: SARMIENTO Y ALBERDI

Civilización o Barbarie. Vida de Juan Facundo Quiroga (1845) de Domingo Faustino Sarmiento es el libro más importante para una lectura palimpsestuosa de *RP*. En primer lugar, porque tiene una relación de arquitecturalidad muy fuerte y evidente, Sarmiento pone en marcha desde el punto de vista del género literario, el modelo de ensayo de interpretación nacional que, basándose en la historia, salta por sobre ella hacia una explicación de la vida nacional que sea como una revelación de la trama oculta que rige por detrás de los puntuales sucesos históricos y los determina. El fuerte historicismo es plasmado en este tipo de ensayo, estéticamente, y se yergue - con toda la fuerza de un estilo personal - en obra literaria.

El ensayo de interpretación nacional es transtextual por naturaleza intrínseca ya que absorbe la tradición anterior, se construye sobre ella, y la lee en forma coherente, como prueba viva de la propia doctrina, tal como se lee a Echeverría en el *Facundo* y en *RP*. Este tipo de ensayo ordena el caos de las voces polifónicas de los ensayistas anteriores e intenta una explicación que, a veces, tiene ciertos presupuestos esencialistas, ya que va en busca del Santo Grial del ser nacional, más tarde, levemente desesencializado por algunas variantes de la segunda mitad del siglo XX. Por todo ello, por su forma, *Facundo* es el más grande arquiteyto de *RP*.

Pero, además es el modelo de los grandes lineamientos de esa forma. La consideración de tres aspectos determinantes el ambiente natural de Sarmiento - que es un creador de formas de vida - aparece traducido en EME como "las fuerzas telúricas" - las poderosísimas fuerzas primitivas que todo lo

moldean -; el determinismo étnico de Sarmiento que en EME conserva su fuerza pero está pasado a una clave cultural y social mucho menos racial y muchísimo más psicológica ; y el determinismo histórico de Sarmiento que muestra que el pasado está vivo en el presente conformándolo - así como Facundo está vivo en Rosas, su heredero - y en EME sustenta su potencia en una intrahistoria más fuerte que los acontecimientos particulares que sostiene a través de invariantes históricos un mismo paisaje eterno y monótono como la pampa, el esqueleto del cuerpo que es posible radiografiar.

La doctrina de la influencia del ambiente, de la raza y de la historia proviene según Coriolano Alberini de la *Introducción a la Historia de la Filosofía* de Víctor Cousin , quien desarrolla a su vez ideas de Johann Herder, pero según Jaime Rest , Sarmiento se adelanta veinte años al prólogo de la *Historia de la literatura inglesa* de Taine (1863) , texto en que se formuló la metodología positivista para indagar la historia de una sociedad ; se anticipa a las ideas “ que tendrían por objeto desentrañar la *faculté maitresse* - el carácter dominante - de la vida social” ;son los que luego desarrollaría Taine : ámbito físico, caracteres humanos, manifestaciones gregarias y su gravitación en la política, situación de los contemporáneos. Como puede verse, este lineamiento que busca la *faculté maitresse* también subsiste en *RP*.

El *Facundo* de Sarmiento es a la vez el mayor hipotexto de la obra debido a su texto explícito , a su escritura y al campo de significaciones que acarrea.

Como bien señala Rubione , el ensayo representa la crisis del discurso hispanista en la década del treinta y al hacerlo destaca su filiación con el *Facundo* : “EME arremete en 1933 contra España, como el sanjuanino lo hiciera en 1845. Para ambos, España es la falla ingénita constitucional del país”. (227) . Hay una enfermedad - lee Rubione - que es “Trapalanda” , ésta significa el delirio, se origina en España y llega a América para armar ciudades utópicas que sólo están en la mente de los que las crearon , que la naturaleza disuelve, formas inauténticas : “seudoestructuras” .

Ambos ensayos, *Facundo* y *RP* , son plasmaciones del auto - didactismo, según León Sigal , “uno de los signos mayores del héroe espiritual”, marcados

por un cierto eclecticismo, por una voluntad de mostración para modificar, por la asunción de que se tiene una misión providencial para decir, para guiar.

Los discursos de ambos ensayos, dentro del marco de su historicismo, se construyen contra el discurso de la historia oficial y contra el discurso del poder oficial, y ambos presuponen el eterno retorno de lo idéntico; Rosas es el poder pero es lo indebido, lo no aceptado. Urriburu es el poder pero es lo indebido, lo no aceptado. Sin embargo, en ambos casos, son genuinos, son auténticamente americanos. Rosas repite a Facundo. Las gentes que corean a Urriburu le suenan a EME - según vimos - igual a las que corearon antes a Yrigoyen.

El ensayo íntegro de EME retoma la famosa partición binaria de "civilización" y "barbarie" del *Facundo* y ,aunque cambiará su interpretación muy a la manera de cómo Lacan cambió a Saussure , es decir, levantando la barra de la partición , dejando que todo sea barbarie, y el otro el término que se desplaza, que nos rehuye, o sea la civilización como significado que se nos escapa ; su presencia en el texto constituye una marca muy fuerte que aparece desde el alfa hasta el omega de la obra.

En *RP* : "Trabajar , ceder un poco a las exigencias de la naturaleza era ser vencido, barbarizarse" (6) .

Las familias de Río Negro que cayeron en condición abyecta eran la barbarie, las mentalidades primitivas eran la barbarie, los indios eran la barbarie, tanto como en el libro de Sarmiento , Facundo es el bárbaro por antonomasia, reemplazado por Rosas "hijo de la culta Buenos Aires sin serlo él", tanto como en el libro de Sarmiento es bárbara la causa americana, española y absolutista.

Si los caudillos son la barbarie , la vida amable de las grandes ciudades modernas constituye para Sarmiento el baluarte de la civilización . En cambio, para EME, la forma de vida de las grandes ciudades era sólo la otra cara de la moneda de la barbarie, organizada en instituciones - valga la redundancia - bárbaras y crueles:

"Lo que Sarmiento no vio es que civilización y barbarie eran una misma cosa, como fuerzas centrífugas y centrípetas de un sistema de equilibrio. No vio que la ciudad era como el campo y que dentro de los cuerpos nuevos reencarnaban las almas de los muertos" (256) .

EME retoma a Sarmiento pero lo traduce, lo relee traspuesto al pesimismo; en su texto, los argentinos ya no somos un pueblo que viene de la barbarie y va hacia el progreso de la civilización, sino que somos un pueblo bárbaro, bárbaro por nuestra historia, por nuestra tierra y por **una especie de neurosis de la falsedad** que necesita exorcizarse mediante un buen psicoanálisis; sólo reconociendo nuestra triste situación presente, producto del pasado, podremos - quizá - llegar a curarnos.

Esas relaciones y cotejos con el par "civilización y barbarie" están marcados en el texto con abundancia y presentes también en un vocabulario incesante que recorre toda la obra e incorpora dichos términos como propios: "Cuando en *Facundo* se define a nuestros campesinos de hábitos semejantes a los del tártaro y del árabe, se atribuyen a la llanura " (42) ; "En *Facundo* se nos dice" (31); (España) "era un pueblo esclerosado, pétreo, rupestre "(53); (En Norteamérica) "Pensaba Sarmiento que Dios mismo habría de emocionarse al ver cómo iban trazándose los pueblos" (70); "contra Rosas y su época, contra la barbarie" (110); "Los atropellos sembraron la epidemia del miedo en algunas provincias, como dicen las páginas del *Facundo*" (188); "bajo el rótulo de Civilización (...) bajo el anatema de Barbarie" (243) - este último ejemplo, contiene además una intertextualidad por plagio del famoso anatema del *Dogma Socialista* de Esteban Echeverría ; "desde el *Facundo* hasta el *Belgrano*" (245) ; "Fue Sarmiento el primero que en el caos habló de orden; que en la barbarie dijo lo que era civilización" (253) ; "*Facundo* fue un libro de escuela para adultos" (254) ; "después de *Facundo*" (256).

Las funciones hipotextuales se organizan en multitud de situaciones puntuales intertextuales , muchas veces, de gran fidelidad. Dos de las mayores son las referidas a la extensión geográfica de la Argentina que genera la soledad y a la tipología de los caracteres sociales emergentes.

“La inmensa extensión del país que está en sus extremos, es enteramente despoblada(...) . El mal que aqueja a la República Argentina es la extensión: el desierto la rodea por todas partes, y se le insinúa en las entrañas; la soledad, el despoblado sin una habitación humana, son, por lo general, los límites incuestionables entre unas y otras provincias” - dice el *Facundo* en su primer capítulo (67 -68).

“Aquí el campo es extensión y la extensión no parece ser otra cosa que el desdoblamiento de un infinito interior(...)” (7).

“Era el campo, la soledad, el embrutecimiento, la realidad” (13) - dice *RP* en su primer capítulo . Y , más adelante, “Más allá está el desierto” (201).

Soledad - por su parte - es el título de la segunda parte de *RP* donde se dice, entre otras cosas :”La civilización es lo contrario del aislamiento “ (55); “Aislarse y contemplarse con recelo es el gran mal de la soledad y de la ignorancia, y la clave para interpretar los enigmas de Suramérica” (55); “Despoblación y desierto(...)El mal de estas naciones es, de consiguiente, la vastedad de la tierra” (65) - plagia serenamente *RP* como si asumiera el dicho popular “Lo que se hereda no se roba”.

Ambos autores dan un énfasis especial a la **relación del habitante de la pampa con el horizonte** y a ambos los cruza el intertexto del “Desierto” de Esteban Echeverría :”...y no encuentra / la vista en su vivo anhelo/ do fijar su fugaz vuelo,/ como el pájaro en la mar” .

Sarmiento se pregunta :”¿Qué impresiones ha de dejar en el habitante de la República Argentina , el simple acto de clavar los ojos en el horizonte, y ver...no ver nada; porque cuanto más hunde los ojos en aquel horizonte incierto, vaporoso, indefinido, más se le aleja, más lo fascina, lo confunde y lo sume en la contemplación y la duda?”(7).

Intimamente convencido de las tesis sarmientinas, EME parafrasea poéticamente :”El campo y el cielo no ofrecen reposo a la vista, ni al alma un punto en qué descansar” (69) ; “La soledad convierte al individuo en el centro de esa circunferencia infinita que es la llanura y en la llave de esa bóveda absurda que es el cielo” (77).

Los ecos de este tema musical son infinitos en la literatura argentina, una de sus últimas resonancias está en Héctor Bianciotti , diciendo de la Argentina - uno de sus dos países - que es: "el de la llanura de los inmigrantes donde nací , y de la que no saldré nunca, porque no se sale de lo que no tiene límites aparentes" .

Las tipologías sociales emergentes de Sarmiento - tan célebres - son :el **rastreador**, a quien considera el más extraordinario porque viendo un solo rastro lo sigue casi sin mirar el suelo "como si sus ojos vieran de relieve esta pisada, que para otros es imperceptible"(93) y quien termina siendo - como Calíbar - una evidencia ante al juez; el **baqueano**, que es un gaucha que conoce como la palma de su mano veinte mil leguas cuadradas de llanuras, bosques o montañas y "Es el topógrafo más completo, es el único mapa que lleva un general" (94 -95) ; el **gaucha malo** , a quien persigue la justicia y vive huyendo entre los cardales de la pampa, "su nombre es temido, pronunciado en voz baja, pero sin odio y casi con respeto" (97) y que suele robar, seduciéndolas, a las muchachas y devolverlas al tiempo a su casa paterna; y el **gaucha cantor**, que anda de pago en pago como un bardo medieval, canta cielitos en las pulperías y tiene composiciones suyas de mérito "que descubren inspiración y sentimiento" (102).

El capítulo "Las fuerzas telúricas" de la tercera parte de *RP* , aunque invierta el orden y trate el baquiano primero y el rastreador después , tiene tan en cuenta el texto sarmientino que podemos decir está construido sobre él , añadiéndole algo de Charles Darwin sobre el final.

En la parte del baqueano, por ejemplo, Sarmiento afirma : "El general Rosas, dicen, conoce, por el gusto, el pasto de cada estancia del sur de Buenos Aires" (95 - 96). EME plagia : "Rosas conocía por el sabor los pastos de cuarenta estancias de la provincia de Buenos Aires" (101) ; así como reitera del baqueano : "fue el táctico y el topógrafo" (138).

También en el ensayo estudiado aparece mencionado Calíbar , y marcada expresamente esta forma tan fiel de intertextualidad en referencia al

rastreador : "Sarmiento lo presenta como un personaje grave, circunspecto, convencido de su capacidad milagrera (...)" (102) .

Al hablar de las fuerzas psíquicas , aparece la mención a "los gauchos malos" (135) como intertextualidad parcial por plagio y, más adelante, al hablar del caudillo que ejerce la ciencia de la improvisación menciona que el "análisis espectral da dos líneas fundamentales que coinciden con los caracteres típicos del payador y del baquiano (...). Estos tres protagonistas de nuestra historia que ya están ubicados en su debido lugar en el *Facundo*" (250).

Característico de los cuatro tipos que delineara Sarmiento , y del gaucho en general, es el uso del cuchillo que ha heredado de los españoles, "es un instrumento que le sirve para todas sus ocupaciones; no puede vivir sin él" - advierte Sarmiento (105) , quien ya inicia la larga tradición transtextual en torno al "culto del coraje" que - como veremos - se continúa en ensayistas como Alberdi, Bunge, Juan Agustín García , Borges y otros. Se subraya en el *Facundo* : "El gaucho, a la par de jinete, hace alarde de valiente". EME le dedica un subtítulo del capítulo "La época del cuero" , al que titula "El cuchillo", arma que considera la del "hombre solitario" .El texto de EME es una expansión del de Sarmiento , le añade hipotextos que coinciden en la importancia de esta arma: Darwin, Lugones, Alberdi, Ameghino. En ambos ensayistas, lo que importa es que no se quedan en lo costumbrista sino que utilizan su reflexión para explicar la psicología social de un pueblo.

Sarmiento es explícito : "La vida de los campos argentinos, tal como la he mostrado, no es un accidente vulgar: es un orden de cosas, un sistema de asociación característico, normal, único, a mi juicio, en el mundo, y él sólo basta para explicar toda nuestra revolución" (109). EME lo sigue al pie de la letra, pero cambia el "campo argentino" por "la pampa" (a la que conoce mejor que Sarmiento aunque no lo suficiente como para ser considerado un especialista), y lo actualiza, si Sarmiento hablaba del rastreador y los demás tipos sociales mencionados, EME incorporará otros, como el compadre y el guarango citadinos.

Para hablar de las fuerzas primitivas, EME aplica las nociones freudianas de fetichismo y totemismo , y recurre también a Sarmiento: “Esos instintos religiosos complicados con instintos económicos, sólo pueden ser transferidos, y Sarmiento calculó por lo bajo en doscientos años el purgatorio de semejantes faltas” (100). Estas recurrencias se justifican en la consideración de Sarmiento como núcleo rector ya que “produjo a todos los grandes, por colaboración o por oposición” (254); curiosamente, esta misma función la desempeñará dentro del *corpus* del ensayo del siglo XX , el mismo autor.

Sarmiento es la “*Biblia*” para EME :“Los cincuenta y dos tomos de su obra evidente y cierta corresponden a cincuenta y dos años de realidad también evidente y cierta” (254). Sin embargo , no nos parece que al momento de escribir *RP* haya leído su obra completa sino sólo una buena parte de ella.

Un segundo libro en función hipotextual evidente es *Argirópolis o la capital de los Estados Confederados del Río de la Plata*. Aquí Sarmiento desarrolla con esplendor su pensamiento utópico sobre la reunión de los países: Uruguay, Paraguay, y Argentina en una confederación que se llamará Estados Unidos de la América del Sur, una soñada confederación que disolviera toda lucha fratricida y borrara “todo asomo de desigualdad” (75), cuyo Congreso soberano decidiera sobre cuestiones inherentes al progreso deseado para la región. La cuarta parte del ensayo que consideramos, referida a Buenos Aires, se subdivide en tres capítulos , el primero de los cuales se denomina “*Argirópolis*”, textualmente un plagio exacto de Sarmiento. Aquí, el gran sanjuanino , obsesionado por el tema de la navegación de los ríos y por los dos que le son adláteres : el del comercio y las aduanas - ve a la isla de Martín García como el punto óptimo para instalar la capital de dicha confederación , debido a que providencialmente está fuera del dominio de Buenos Aires y es “llave del comercio interior” (102).

La consideración negativa de Buenos Aires (que más tarde se fortalecerá con las lecturas de Alberdi) es retomada con exactitud por EME que la llevará a los últimos límites de su tono hiperbólico. La intertextualidad, aunque marcada y explícita, no elude las formas plagarias :

Dice *Argirópolis* : "Buenos Aires es el punto de una circunferencia adonde convergen de todos los otros extremos las líneas de comunicación, resultando que los puntos más distantes están, por este solo hecho, condenados a la ruina inevitable(...)" (94).

Dice *RP*: "Basta contemplar el mapa ferroviario para comprender el destino de Suramérica. A pesar de la ubicación marginal de Buenos Aires, forma el centro de una circunferencia; figura que se encuentra concebida en *Argirópolis*. A nada se parece esa red mejor que a una telaraña" (46).

Sarmiento confía en que el Congreso soberano de sus preeminencias a las provincias y a los ríos interiores y favorezca el comercio: "El Congreso, en fin, dirá si el Río de la Plata es el hijo predilecto de la Confederación y si el Paraná , el Uruguay y el Paraguay deben permanecer fuera de la ley de la distribución equitativa de las ventajas comerciales de la asociación" (116). La historia de los ríos y de la ciudad de Santa Fe cuya decadencia se debió a que "sólo podía admitir en su puesto buquecillos de cabotaje" (114) es resumida fielmente por EME *in extenso* en el subtítulo "Incomunicación" (57) : "El Paraná y el Uruguay que, según Sarmiento, se unen en el estuario del Plata de manera simbólica, tienen su historia trágica, desde que se fundó Santa Fe para servir de puerto de tránsito obligado(...)" Y , se remata con una intertextualidad por cita: "*En Europe, ce conflit endémique prete a sourire*" (61).

Sarmiento imagina su utopía en marcha y bautiza su capital como *Argirópolis*: "Para evitar una perífrasis, creamos un nombre técnico, emanado de la naturaleza del objeto denominado "*argurion*", palabra griega que significa plata y "*polis*", terminación de ciudad"(127).

Por su parte, el radiólogo retoma fielmente la idea sarmientina de que el gobierno ideal debía tomar como capital cualquiera otra que no fuera Buenos Aires : "*Argirópolis* lo dice bien claramente" (143) - se sustenta , en recurso a la autoridad.

Dinko Cvitanovic - al establecer el texto para la edición crítica de la UNESCO - señala la permanencia de los motivos sarmientinos provenientes de *Argirópolis* tales como el antagonismo frente a la capital , en el subtítulo "Lo

nacional y lo municipal"; pero en una nota a pie de página encuentra curioso que EME considere a Buenos Aires como un "fragmento" de España ya que -razona Cvitanovic - Buenos Aires es la ciudad cosmopolita por excelencia. Para nosotros , lo curioso es que Cvitanovic no haya comprendido el texto. Dice EME : "Lo que en realidad se hizo , en vez de desprender América de España , fue desprender España ; y quedó , como un fragmento de ella, Buenos Aires" (143). En nuestra interpretación, esto significa lo siguiente: Se quería eliminar la dependencia con un despotismo que consumía la riqueza de América, por ello , se propendió a la separación de España, América quería quedar libre de ese despotismo pero no lo logró ; separó a España, pero el territorio de las Provincias quedó en la misma situación de dependencia y sumisión económica frente al puerto de Buenos Aires , esta ciudad pasó a desempeñar la misma función que antes desempeñara España, en consecuencia, Buenos Aires pasó a ser un fragmento de España . Este significado puede reconstruirse en la totalidad de *RP* , ya que se reitera de diversas formas y , además , tiene también su hipotexto en *Argirópolis*. Quizás en la mente de Cvitanovic se cruzó otro hipotexto menor de *RP*: *Cosmópolis* de Ricardo Rojas pero - como hemos dicho - al alejarse del discurso del Centenario que tanto reivindicaba a España, el ensayo se aleja de autores que reivindican la tradición hispánica como Rojas, aunque toma de él un idéntico gesto de reformular el binomio de "civilización" y "barbarie"; en el caso de Rojas , por el de indianismo y exotismo . En el ensayo está aludida esta trama intertextual de su discurso con los ensayos del Centenario como los de Joaquín V. González ." en 1910 hace crisis la última utopía para permitir la revancha de las fuerzas aborígenes vencidas" (253). Pero EME se aleja de esa posición ; su indio no es reivindicable, recién muchos años más tarde plasmará por completo su comprensión sobre lo marginal, especialmente a partir de *MT* .

En *Argirópolis*, Sarmiento sueña el futuro y crea metas de tan largo plazo que no llegan a ser plasmadas por su siglo, metas que recién resultan cristalinas a fines del siglo siguiente : "La especie humana marcha a reunirse

en grandes grupos , por razas, por lenguas, por civilizaciones idénticas y análogas”(130); así profetiza con la misma seguridad con que dice en otro escrito que algún día se verá la bandera de los EEUU en la luna; EME continuará sus gestos proféticos como un discípulo signado por el nombre de Ezequiel.

Un tercer hipotexto sarmientino es *Conflicto y armonías de las razas en América* , obra dedicada a la esposa de Horace Mann, cuyos consejos lo guiaron para traer a América del Sur la educación común. La tesis posterior de *RP*, ya está condensada en el “Prólogo” de esta obra :”...me han hecho de tiempo atrás sospechar que hay otra cosa que meros errores de los gobernantes, y ambiciones desenfrenadas, sino como una tendencia general de los hechos a tomar una misma dirección” (20), la tesis posterior descubre que esa otra cosa son las fuerzas telúricas, las fuerzas psíquicas , la soledad y el miedo.

En los prolegómenos, Sarmiento lanza con su habitual tono enérgico , las celebérrimas preguntas:

- “ - ¿Somos europeos? - ¡Tantas caras cobrizas nos desmienten!
- ¿Somos indígenas? - Sonrisas de desdén de nuestras blondas damas nos dan acaso la única respuesta.
 - - ¿Mixtos? - Nadie quiere serlo, y hay millares que ni americanos ni argentinos querrían ser llamados.
 - - ¿Somos Nación? - Nación sin amalgama de materiales acumulados, sin ajuste ni cimiento ...?
 - - ¿Argentinos ? - Hasta dónde y desde cuándo, bueno es darse cuenta de ello.” (27)

Toda *RP* parece la respuesta a estas preguntas pesimistas, una forma de respuesta inmediata es la articulación de las seis partes del ensayo :Somos “Trapalanda”, somos la “soledad” y el desierto extenso, somos las fuerzas primitivas con las poderosas fuerzas telúricas como adalides, somos “Buenos

Aires" que destruye el equilibrio del país entero, somos el "Miedo" que nos condena y **somos una cultura incompleta, falsa y abortada debido a las "seudoestructuras" sin cimientos firmes.**

Si los títulos son una respuesta concisa a la pregunta sarmientina, el desarrollo de las seis partes integra la extensión, la expansión textual y la demostración lógica de esta respuesta. Por ello, en su forma de respuesta, también posee una estructuración arquitectural en relación a esa parte citada de *Conflicto y armonías* (...). El libro es una elaborada respuesta a Sarmiento y el diálogo polifónico del texto alcanza así niveles muy altos, no nos debe extrañar, el autor lo considera digno de respuesta trabajosa ya que Argentina "tuvo en Sarmiento al más grande prosista del habla" (136) y, dentro de su obra, valoraba a *Conflicto y armonías* ... como su testamento para la juventud. Y si bien es cierto que "Para Sarmiento la realidad había tomado los caracteres constitutivos de su misma personalidad (255), también lo es que para EME el "sin amalgama", "sin ajuste ni cimiento" de las famosas interrogaciones se a va a constituir - valga la redundancia y, sobre todo, la paradoja - en el cimiento más firme de su visión espectral: el país fracasa porque no construye sobre bases firmes, lo construido es tragado por la tierra como si los constructores hubiesen tendido una ilusión sobre arenas movedizas. Desde el punto de vista textual, puede verse que esta tesis que recorre toda la obra es una expansión hiperbólica del "ni cimiento" sarmientino.

El interés - tan marcado en el texto - del autor por la prehistoria - del que hablaremos a propósito de Ameghino - tiene su precedente hipotextual en Sarmiento, quien no sólo se fundamenta en Francisco P. Moreno sino que considera a los indios "nuestros padres prehistóricos, a quienes hemos detenido en sus peregrinaciones e interrumpido en su marcha casi sin accidente perturbador a través de los siglos" (37).

Según Sarmiento, la raza cobriza de los aborígenes se divide en tres grandes ramas: la quichua o peruana, la guaraní o misionera y la pampa o araucana, de éstas, la más bárbara era la que habitaba la pampa, pero a ningún grupo estima por considerarlos carentes de inteligencia: "Bajo el punto

de vista intelectual, los salvajes son más o menos estúpidos(...)(46). La visión negativa del indio en *RP* es de raigambre echeverriana, sarmientina y hernandiana, en el ensayo llama la atención que el enunciador principie su historia con la llegada de los españoles y dé por sentado que antes no existía “ni tenía forma alguna”. Para equilibrarla levemente, Sarmiento cita a Mansilla y a Zeballos - quienes son autores que representan las primeras visiones positivas del indio en nuestras letras - y , al hacerlo, repara en la condición de la mujer : “no hay criatura más humillada y deprimida que la mujer de estos bárbaros” (66). EME lo sigue como en calco, cita a Zeballos y a Mansilla quienes “describen sus costumbres” (22) y subraya la condición de la mujer india frente al invasor: “cada cópula perpetuaría la humillación de la hembra” (18). Esa promiscuidad azarosa sin núcleos familiares firmes será para EME culpable de la posterior anarquía junto a cierta clase de resentimiento: “Nunca se comprenderá bien la psicología del gaucho, ni el alma de las multitudes anárquicas argentinas si no se piensa en la psicología del hijo humillado” (23). Ese hijo era una mezcla de orígenes inciertos y una sumatoria de males resultantes ; tal idea proviene directamente de fragmentos de *Conflicto y armonías...* : “Iba a verse lo que produciría una mezcla de españoles puros, por elemento europeo, con una fuerte aspersion de raza negra, diluido el todo con una enorme masa de indígenas, hombres prehistóricos, de corta inteligencia , y casi los tres elementos sin práctica de las libertades políticas que constituyen el gobierno moderno” (68).

El anti - hispanismo de EME ve al español como el creador de Trapalanda y la España que percibe es la de Sarmiento: “La España, voy a decíroslo, es la Inquisición” (114). Su hijo “vino a exigir, a llevar, a que lo obedecieran” (8) - dice , a su vez , *RP* .Los indios son tan terribles como los españoles en este panorama ensayístico; Sarmiento dice : “Harto conocimos a Calfucurá , a Catriel, a Manuel Grande y tantos otros jefes araucanos, el terror de nuestras fronteras, hasta que de una vez por todas se resolvieron nuestros generales y gobernantes a destruirlos” (60) ; EME asegura que “no poseían ninguna civilización” , eran “**borrachos que tomaban cuerpo en el fondo de las**

praderas y se venían galopando sobre los poblados” (23) y menciona igualmente al cacique Catriel.

Los jesuitas aparecen en ambas obras como una empresa que dejó su sello imborrable en la historia; para Sarmiento, el misionero no podía enseñar a amar la patria porque él no tenía patria, de su influencia sobre los indios vienen “las desmembraciones, la federación, la montonera, los caudillos” (195), la sumisión y la obediencia ; para EME , los muros de las misiones jesuíticas encierran “más filosofía y más historia que en todos los libros escritos para explicar América” (60).

Ambas obras difieren en relación a EEUU ; la admiración desmesurada de Sarmiento por el país del Norte jamás halló eco en *RP* : “Hoy es fama que el mundo no tuvo ni antes ni entonces hombres más prácticos ni más acertados que los que constituyeron aquella nación” (251) - dice *Conflicto y Armonías de las razas en América*; en cambio, EME plasmó posteriormente su opinión sobre esa nación, mucho más que en su diario de viajes - luego *Panorama de los EEUU* - en su *divertimento* , *El verdadero cuento del tío Sam* , en el que sale malparada como imperialista irredenta.

En el texto sarmientino, al mismo tiempo que la clase española de las ciudades americanas se dispuso independizarse de España, con este mismo impulso se produjo una revuelta de las razas indígenas, cuya presencia sigue vigente impidiendo la organización :“Esta revuelta no ha creado las instituciones que poseemos, hijas del espíritu liberal de la raza blanca, pero está inutilizándolas en la práctica todavía” (35). En el discurso martinecestradiano se reescribe el texto :“La campaña despertó al paso de las huestes , pero en cuanto despertó , el movimiento revolucionario central se convirtió en un movimiento retardativo” (25) y se abrió así una compuerta al torrente imparable de la barbarie. La diferencia reside en que , en el discurso de *RP* , la barbarie que inutiliza las instituciones no es sólo la de la anarquía proveniente del indio, sino también la falta de realidad y de vínculos con la realidad, de las tesis de los supuestos civilizados que también eran bárbaros: “eran bárbaros porque esos ideales de independencia y de unidad nacional,

de disciplina, de orden, no pasaban de ser **aspiraciones abstractas**, sin base en la tradición , ni en la vida histórica argentinas”(28).

Para Sarmiento, Artigas era un salteador , un caudillo que - como otros caudillos - comandaba huestes indígenas muy dadas al saqueo, la violación y el degüello, esos indios alzados formaron “ el movimiento anárquico disolvente, brutal, sanguinario, que descarrió o detuvo la Revolución de la Independencia” (316); por ello, aún en la época del Acuerdo de San Nicolás (junio de 1852), los considera caciques. En *RP* se recoge esta posición sarmientina :”el Acuerdo de San Nicolás si no un Congreso de caciques , como decía Sarmiento, sí algo como un Pacto en defensa de las vacas, como también él dijo” (29) .

Sarmiento, “porteño en provincias, provinciano en Buenos Aires, extranjero en su país y argentino en todas partes” (255) aparece también en el trasluz de *RP* con otros libros. Uno de ellos es - como se acaba de reconocer - *Recuerdos de provincia* , de cuya lectura extrae EME que “Los cuatro problemas fundamentales de nuestra vida social son los cuatro puntos cardinales de la mente y vida de Sarmiento” (255).Se refiere a tratar de vencer el analfabetismo con la escuela pública; a la necesidad del ferrocarril, del telégrafo y la navegación para vencer al desierto , a la necesidad de formar “el alma nacional” ; y a la **“probidad en el ejercicio del poder”**. (256).

De *Recuerdos de provincia*, una autobiografía genealógica que exalta la larga lucha por la adquisición del saber como una aventura suprema de un espíritu superior que se sabe y se construye como paradigma, surge el culto del auto - didactismo que desempeña funciones diversas en la obra de EME , es una fatalidad, es una elección pero también es el deseo de ser como Sarmiento: “Su autodidáctica, la crudeza de los contrastes que encontró en la lucha por desenvolver una inteligencia de que venía ampliamente dotado, hizo de él lo que él no había tenido: un Maestro” (255).Asimismo es de *Recuerdos de provincia* , el gesto de hablar con la verdad aunque signifique hablar con la amargura, especialmente de la frase : “diciendo verdades amargas” (5) de dicha obra.

En "Las rutas de las manos" está la marca expresa de estas relaciones hipotextuales con *Recuerdos de provincia* por cita textual entrecomillada : "La ubicación de la mayor parte de las ciudades americanas está revelando aquella preocupación dominante de los espíritus. Todas ellas son escalas para facilitar el tránsito a los países de oro ; pocas están en las costas en situaciones favorables al comercio. La agricultura se desarrolló bajo el impulso de la necesidad y del desengaño , y los frutos no hallaron salida desde los rincones lejanos de los puertos, donde estaban las ciudades" (39).

Dice *RP* : "Para un Santa María de Oro y un Mamerto Esquiú , tenemos diez Castro Barros, Aldao y Monterroso" (132). La intertextualidad del párrafo es compleja: en primer lugar, con el capítulo "Fray Justo Santa María de Oro"(51 -57) de *Recuerdos de provincia*, donde se relatan muy críticamente las acciones de don Pedro Ignacio de Castro Barros, vicario de la catedral de Córdoba, contra el obispo Oro, y donde Castro Barros es llamado por Sarmiento "caudillo del fanatismo"; en segundo lugar, con otro libro de Sarmiento : la *Vida del Fraile Aldao* y , en tercer lugar, con el discurso de la historia argentina.

Al unísono con Sarmiento, Juan Bautista Alberdi es el otro pilar gigantesco que sostiene el ensayo que estudiamos: "Alberdi que se le parece tanto de puro distinto que es" (256).

El concepto de la adquisición de lo europeo como cosmético pseudo - cultural que disfraza la barbarie sin modificarla esencialmente, tal como si una herida se cerrase en falso para abrirse purulenta más tarde, está trabajado intertextualmente en la obra de EME desde la canónica polémica "Sarmiento versus Alberdi", en particular desde las *Cartas Quillotanas* ; en todo el desarrollo del último subtítulo de la obra está la marca de este trabajo, con momentos de alusión , de cita de títulos y de explicitaciones como la siguiente: "Alberdi fue el que más claro vio ese peligro, y su fisiológica enemistad con Sarmiento y su pequeña figura ante el coloso, es la puntería de David que asesta a Goliath una pedrada en la frente" (253).

Cuando el sanjuanino ve por primera vez a Urquiza "no sale muy conforme de la entrevista" - como resume Javier Fernández. No obstante, participa en la lucha como Boletínero del Ejército Grande. Menos conforme quedó después de Caseros (3 de febrero de 1852) y , entonces, decide narrar su participación en la *Campaña en el Ejército Grande* , que fue completado a fines de 1852. Este libro y particularmente su dedicatoria es el inicio de la polémica entre estas dos figuras que ya habían desacordado en otros tema de interés nacional. Lo llama "mi querido Alberdi" pero lo provoca abiertamente al recordarle que ha sido el primer desertor argentino en Montevideo cuando se acercó el ejército de Oribe, y con aseveraciones como la que leemos a continuación : "V. , que tanto habla de política práctica para justificar enormidades que repugnan al buen sentido, escuche primero la narración de hechos prácticos y después de leídas estas páginas, llámeme detractor y lo que guste" (12).

En el desarrollo del libro , narra la campaña pero sobre todo inscribe su propio accionar ejemplificador como si se justificara ante la historia, critica duramente a Urquiza y su política porque lo ve bajo la óptica de un caudillo peligroso que puede continuar los modos de Rosas. Dos momentos de la obra tejen intertextualidades puntuales con el libro de EME, uno es el relativo a Camila O´Gorman - al que nos referiremos en otro momento de este trabajo - y el otro es el momento en que Sarmiento, desde la mesa de Rosas en Palermo de San Benito, escribe cartas y luego describe la vivienda de Rosas: "Palermo es un monumento de nuestra barbarie y de la tiranía del tirano, tirano consigo mismo, tirano con la naturaleza, tirano con sus semejantes". (107).

Alberdi recoge el guante del duelo verbal, pero antes de responder utilizó al señor Sarratea como mediador para lograr el cese de las hostilidades, Alberdi ofrecía romper sus cartas siempre que Sarmiento prometiera no atacarlo; Sarmiento rechazó la mediación y, entonces, Juan Bautista Alberdi le contestó con sus *Cartas Quillotanas. Cartas sobre la prensa y la política militante* (1853), llamadas así porque las escribe desde Quillota - una localidad de Chile - y en las que, entre otros conceptos, refuta los argumentos

sarmientinos contra Urquiza, a quien apoyaba. En las palabras de Fermín Chávez : “Y su verdadera maestría de polemista se manifestará plenamente al evidenciarle a su antagonista que el escrito contra Urquiza es producto de una fatuidad personal” (20).

En las *Cartas*, Alberdi no deja de lograr mantener la polémica fuera de golpes personales y, a veces, casi comprende paternalmente a Sarmiento : “El escritor prepara, pero nada concluye. La víspera es su día, el día siguiente siempre es su descalabro en todas las empresas de su ambición política” . Textos como éste , son los que hacen pensar a EME que Alberdi obra con “la puntería de David” .

El apasionado Sarmiento, le contesta a su vez más irritado que nunca con *Las ciento y una*. El tono de esta obra tendrá su progenie, más que en *RP* en los posteriores textos polémicos de EME - tan ardidados - como *Las cuarenta o ¿Qué es esto?* , donde escribe tal cual el sanjuanino, como un bárbaro, en contra de la barbarie.

Las Bases y Puntos de partida para la organización política de la República Argentina no fueron sólo el fundamento de la *Constitución* del 53 y, por ende, de toda la organización política de nuestro país hasta nuestros días, incluyendo la nueva constitución reformada, sino también el hipotexto discursivo e ideológico de *RP*. Su primera edición fue la de Chile en 1852 y la definitiva la de Besanzón en 1856; con el propósito de dar una constitución duradera y eficaz a la República, el autor se las envió a Urquiza en 1852 .

En esta obra, Alberdi da por terminada la lucha por la emancipación con su período de guerra y lleva la mirada hacia los desafíos del futuro para consolidar la nación; las cuestiones de la población, la inmigración, la educación, el comercio y el progreso.

Pasa revista crítica a las anteriores constituciones ensayadas en el país para demostrar que antes los grandes fines eran la independencia y la libertad pero que esos fines fueron cambiados por el “progreso material, la población, la riqueza, los intereses económicos, que hoy son todo” (32).

Estudia las constituciones de los diversos países :Chile, Perú, Colombia, Méjico, para señalar que no admitir el público ejercicio de otro culto religioso que no sea el católico es una razón de atraso, ya que no propicia la inmigración, particularmente, la inmigración anglo - sajona que tanto anhela, porque la considera laboriosa y hábil en el comercio. Al revisar la constitución del Uruguay, critica que no consagre la educación pública como prenda de adelantos para el futuro y, frente a la constitución del Paraguay , critica que sea “la constitución de la dictadura o presidencia omnipotente” (47), una constitución que aislará al Paraguay del mundo exterior. De la constitución de California alaba que todo sea “simple, práctico y positivo, sin dejar de ser digno” (52) y ve con beneplácito el estímulo que brinda a los progresos intelectuales, científicos y agrícolas.

La constitución nacional deberá consignar los principios de Mayo : “la igualdad de los hombres, el derecho de propiedad, la libertad de disponer de su persona y de sus actos, la participación del pueblo en la formación y dirección del gobierno del país” (169), pero su dirección central será una política para luchar contra el desierto, su modelo es los EEUU cuyo aumento de población considera el motor de su progreso “que los hace ser el asombro y la envidia del universo” (183).

La admiración de EME por esta obra y otras de Alberdi , no por justificada deja de ser notable ; cita expresamente a *Las Bases* (109) y a su autor : “Alberdi decía que el telégrafo y la imprenta podían ser vehículos de barbarie” (127); idea que su hipertexto traducirá en ampliación con la tesis de que todas las instituciones de la supuesta civilización están infiltradas de barbarie ; y utiliza a esta obra ampliamente.

La idea alberdiana de elevar al pueblo para hacerlo digno de la República es seguida al pie de la letra por el radiólogo literario. Debe darse a través de la educación para vencer el desierto, el atraso y “la naturaleza bruta y primitiva de nuestro continente” (61), un concepto de naturaleza que subyace en el complejo ideologema del continente del tercer día de la creación al que ya nos referimos, del determinismo telúrico y la fuerza geológica de *RP*.

Alberdi revierte la división sarmientina entre hombres de campo y hombres de ciudad, lo que complace sobremanera a EME, a juzgar por el texto con cita entrecomillada de las *Bases* : "Las regiones del litoral, las ricas no son más que Europa establecida en América"(41). La civilización no está en las ciudades ni la barbarie en el campo, sino que la civilización está en lo europeo y la barbarie en lo americano . Los unitarios (Martín Rodríguez, Ramos, Miguens, Díaz Vélez) fueron hombres de campo; los hombres de Rosas fueron educados en las ciudades (Anchorena, Medrano, Dorrego, Arana) - afirma - contradiciendo la partición entre civilización , como irradiación de las ciudades, y barbarie, como fruto rural, del *Facundo* y construyendo el camino de la hipertextualidad de *RP* , ensayo que también dará vuelta la tesis sarmientina como "dos caras de la misma moneda" .

Alberdi ve con horror el desierto. Su obsesión es **poblarlo** y queda plasmada en el famoso lema "Gobernar es poblar" (181). Desde el primer subtítulo de *RP*, se le reprocha al español que no hay traído la idea de poblar y colonizar, como si éstos fueran los valores supremos. Allí, su autor, no sólo continúa y se apropia del lema de las *Bases* sino que utiliza otro intertexto alberdiano, esta vez de *Estudios económicos* : "La riqueza la hace el pueblo, no el suelo", que es un largo párrafo relacionado con la frase de las *Bases* : "la patria no es el suelo"(69). La presencia imponente de la pampa desierta, del suelo, le provoca a EME una fortísima impresión como lo hiciera con Alberdi, para ambos, **hay que poblar** , "poblar y colonizar" , sigue pidiendo el ensayista como eco del "Sin grandes poblaciones no hay desarrollo de cultura" (71) de las *Bases* y , más adelante, reafirma lo mismo "Sólo es grande una nación cuando está poblada" (65), formando una intertextualidad por plagio que reescribe a las *Bases* como discurso propio. Esta intertextualidad se refuerza en confluencia con la ideología del mismo Sarmiento quien piensa como Alberdi que la Confederación Argentina tiene país para cien millones de habitantes y no cuenta con un millón y que tiene que atraer un gran número de extranjeros.

En el hipotexto, Alberdi sueña - y logra - una constitución que atraiga a los habitantes de Europa, y sueña también sus utopías : “Una constitución que tenga el poder de las hadas, que construían palacios en una noche”(105).

En contra del militarismo, aconseja “Mirémonos mucho antes de desnudar la espada” (82). La aprehensión contra la guerra, lo militar, lo épico y los héroes de espada será una de las líneas de pensamiento que más fielmente continúe EME, no sólo por las *Bases* sino también por la presencia hipotextual de *El crimen de la guerra* donde Alberdi considera a la guerra “la muerte del derecho” (56), la “pérdida de la riqueza”, un conjunto de homicidios, saqueos y despojos e incendios en el que quien manda es responsable de “cada infamia” (64). Las guerras - ironiza - serían menos frecuentes si los que las hacen tuvieran que exponer su vida a sus resultas sangrientas. Todo el subtítulo “Los moldes de acero” de *RP* y toda la postura de EME frente al ejército son Alberdi en estado puro ; aunque en Alberdi se inscribe en la constelación de la confianza en la civilidad y el progreso, mientras que en EME , la constelación será la de la “desobediencia civil” de Thoreau , el pacifismo de Gandhi, el lamentable rol político jugado por el ejército en la historia argentina y el efecto sobre la economía : “Ese ejército desquició nuestras finanzas” (203) - dice *RP*.

Un matiz peculiar se destaca en EME y es que, a pesar de toda su admiración, siempre mantiene cierta distancia sobre los aspectos teóricos de las *Bases* , como si en ellas hubiera una abstracción vaciada de realidad : “Lo que no había podido lograrse en la realidad se dio por instituido en la teoría y la Nación nacida del caos eran los 107 artículos de las *Bases*” (109).

Cuando en el comienzo de *RP*, su enunciador se refiere a un nuevo mundo que “Había nacido de un error” - y parece olvidar que **no era nuevo** ni nacía con la llegada de los conquistadores - retoma asimismo una idea de Alberdi : “La América misma es un descubrimiento europeo. La sacó a luz un navegante genovés” (63).

Otro momento de total hipertextualidad es la trama tejida en torno a la capital.

Si en la primera edición de las *Bases* Alberdi afirmaba que: "Si la capital de la República Argentina no existiese en Buenos Aires, por el interés del progreso del país sería necesario colocarla allí" (271), en la edición definitiva de la obra ha cambiado su posición en ciento ochenta grados - lo que era frecuente en Alberdi, dicho sea de paso - ; allí , en cambio, dictamina: "Luego, Buenos Aires no podrá ser la capital o residencia de un gobierno nacional, cuya simple existencia le impone el abandono de los privilegios de provincia - nación, que ejerció mientras las provincias vivieron constituidas en colonia de su capital de otro tiempo" (149). Como puede verse, de este fragmento deriva directamente la reescritura de "Buenos Aires como fragmento de España" - que hemos discutido anteriormente - y de él proviene la idea de EME , que lo sigue al considerar que todo gobierno nacional es imposible con la capital en Buenos Aires . Esta especie de estandarte de su lucha recorre *RP* en cuya estructura "Buenos Aires" es como el "Miedo" uno de los grandes males nacionales; sostiene hipotextualmente *CG* y, finalmente, estalla en un accionar político que tiene un hito en su conocida "Carta al Presidente de la República" solicitándole saque la capital de Buenos Aires y la traslade a la ciudad de Bahía Blanca, a diferencia de Alberdi que deseaba fijarla en el Paraná.

Otro momento privilegiado es el relacionado con "**el delirante sueño de grandezas** que tanto indignaba al idealista Alberdi" (9), matriz hipotextual que articula toda la primera parte del ensayo , "Trapalanda" .Está expuesta en los *Estudios económicos*, pero reiterada en muchas obras , con variaciones. En las *Bases* : "La gloria es la plaga de nuestra pobre América del Sud" (192) y "Aspiramos todos a ser héroes, y nadie se contenta con ser hombre. O la inmortalidad o nada, es nuestro dilema" (193). Al delirante sueño de grandezas, Alberdi cree se le debe oponer la realidad, la sencillez, el trabajo, la utilidad, el comercio, la industria y la paz. EME cree que hay que combatirlo con el trabajo, los proyectos de largas miras, el saber sembrar y esperar, las pequeñas, lentas y firmes realizaciones que sepan disolver las hambres de logros mayúsculos inalcanzables. Es un recorte discursivo muy interesante el

del delirante sueño de grandezas ya que permanece aun en el imaginario contemporáneo.

Otro nudo hipotextual es el tejido en torno al concepto de que **la rica pampa húmeda es la que nos hizo pobres**. “Esta fertilidad era, según Alberdi, la causa de nuestro atraso” (39) , intertextualiza por cita indirecta *RP*, reescribiendo fragmentos de las *Bases*, de los *Estudios* y del texto *Gobernar es poblar* de 1873 : “El suelo que produce sin trabajo sólo fomenta hombres que no saben trabajar. No mueren de hambre, pero jamás son ricos” (282), que se entrecruzan con el discurso sarmientino en *Argirópolis* : “Nuestra pampa nos hace indolentes, el alimento fácil del pastoreo nos retiene en la nulidad” (135).

Los *Estudios Económicos* comienzan justamente por la frase: “La América del Sud está ocupada por pueblos pobres que habitan suelo rico, al revés de la Europa ocupada, en su mayor parte, por pueblos ricos que habitan suelo pobre”. Pero aunque ya en la época de Alberdi se hablaba de las crisis económicas sobre las que se explaya, deja sentado con vigor que la pobreza de estas regiones no se debe a una crisis pasajera sino a un hecho más profundo, hereditario .Faltan el trabajo y el ahorro y sobran el ocio y la disipación, por ello, Alberdi subraya **la importancia del ser moral de una sociedad** . A la vez “Todo lo que embaraza y compromete el enriquecimiento de la Nación, sirve a su barbarie y atraso” (12). Desea como EME - su discípulo en esta materia - “un trabajo de salubricación moral de la República Argentina” (18).

Pero Alberdi en los *Estudios* no sólo promueve el trabajo sino el trabajo inteligente, desea promover “la inteligencia industrial de la sociedad” (67) porque ella es el primer motor de la riqueza, tanto como las guerras son su peor enemigo. En este texto, Alberdi describe a los argentinos tanto como a otros latinoamericanos como seres que toman como riqueza al suelo y el crédito y “viven en la pobreza con la presunción de que son ricos. Persuadidos de que son ricos, se endeudan como ricos, gastan como ricos” (82) pero se equivocan fatalmente porque **la riqueza no es el suelo**. Por lo tanto, Alberdi

está en contra de la hipoteca constante, de la deuda constante del país y sobre todo contra su manía del lujo o gasto desproporcionado a la fortuna y afirma: "La civilización del lujo sin la civilización del trabajo, es corrupción" (157)., todos desean comprar y gastar como en París, pero nadie entiende que "producir y ahorrar como un parisiense, es otra cosa" (160), abrir fábricas como un europeo, es otra cosa. "El dinero ajeno, tomado a crédito, ha sido gastado con la facilidad con que se gasta lo ajeno, bajo la responsabilidad de otro"(233).

Una de las acusaciones más graves es la que lanza contra los políticos quienes gastan - según Alberdi - grandes cantidades sólo para fomentar su popularidad, el dardo toca a Sarmiento - por supuesto - ."La popularidad de Mitre, de Sarmiento, de Alsina, de Avellaneda, que los elevó y mantuvo en el poder, cuesta millones a la República Argentina y a Buenos Aires" (255). Sus palabras nos llevan a comprender la obsesión de EME en señalar invariantes en la historia argentina y en leer esa historia como un espacio de repeticiones y eternos retornos de lo idéntico.

Y, por último, también en los textos acerca de la función del intelectual pueden leerse en el fondo de las transparencias los textos de Sarmiento y Alberdi. Dice *RP* , refiriéndose a la sociedad argentina: "**Miró al intelectual con la desconfianza con que la vaca al automóvil**, se puso en mitad de camino y no lo dejó pasar" .Decía Alberdi en el Figarillo de *La Moda* : "Aquí es un deshonor trabajar con la cabeza, es decir, como hombre ; mientras que es una honra trabajar con los brazos y pies , es decir, como bestia" . Está escrito en el *Facundo* . "Con esta sociedad, pues, en que la cultura del espíritu es inútil e imposible" .Estos intertextos se vuelven visibles en innumerables momentos del ensayo, en su discurso, la falta de cultura del espíritu es como una maldición que perdura sobre la pampa y sobre sus habitantes, así por ejemplo, en el estudiante "Su incredulidad en la enseñanza y en la cultura, que no son valores sino palancas y grúas, lo conduce a ese escepticismo desconsolador de la grosería" (237). Dicen los *Estudios Económicos*: "Con el valor de un cuero se compra un sombrero, toda la obra de Adam Smith: con el

de un libro de Sud América no se paga un almuerzo en Europa” (505). Y, allí mismo, “Tan ajeno de Sud América es hacer un buen libro como un buen buque blindado o un edificio monumental de arquitectura.” Con relación a estos temas, Alberdi coincide en algo con Sarmiento , en la preocupación enorme por la educación de las nuevas generaciones de jóvenes pero sus propuestas están un tanto distorsionadas por su afán de industrializar, así relega a la literatura a favor de las ciencias. Si no existiese un abismo cronológico tendríamos que contestarle con la famosa frase de Roland Barthes que vio en el monumento literario el lugar privilegiado para la contención de todos los saberes y todas las disciplinas.

La hipotextualidad fundante de las obras de Sarmiento y Alberdi es, pues, mayúscula y el nuevo ensayo de EME se construye con el propósito de inscribirse en esa tradición , de oficiar de *aggiornamento* de aquellos discursos, de dialogar con ellos y traducirlos a su tiempo.

V. LOS HIPOTEXTOS ARGENTINOS : PAZ Y ZEBALLOS

Las llamadas *Memorias* del General José María Paz marcaron la visión de la historia argentina en EME de modo indeleble y hasta injusto. Si bien las capacidades de seducción del relato se conservan indemnes hasta hoy y tratase de una obra interesantísima que por cierto merece la distinción que le ha hecho, debe destacarse que la intención de Paz, en cuanto autor, ha sido la de escribir una memoria para los suyos, para sus hijos, y no la de erguirse en el historiador argentino por antonomasia. Esta intención no debe diluirse con el rápido gesto de la astucia textual que indica que toda memoria es una pose, una autoconstrucción para el veredicto de la historia y de generaciones venideras. Esto es cierto, pero también es legítima su intención explícita "es una memoria privada que quizás no saldrá del círculo de mi familia", y, " como ésta no es una historia sino una simple memoria" (2) .

A pesar de ello, EME comete la injusticia de elevarlo al sitio de historiador privilegiado, y, una vez colocado allí, en ese lugar que no le corresponde, lo juzga como **el más alto paradigma del discurso de la historia** argentina...y lo condena.. " Nadie ha dicho la verdad sobre Alvear, Pueyrredón, Rondeau, Güemes, Mitre, Urquiza, Lavalle, Dorrego, Rosas. Sus figuras auténticas son tabú. Ni Paz resiste un análisis exhaustivo"(246).

De lo que no cabe duda es que, en efecto, le ha realizado un análisis exhaustivo y no desea ocultarlo sino **exhibir la hipotextualidad**-maestra de esta obra en la suya, a menudo citándolo y nombrándolo en función de

diccionario de autoridades, como cuando en relación a la esperanza de Corrientes el texto intertextualiza por alusión: “Echeverría y Paz”(40)

En el cruce hipotextual coinciden dos textos primordiales: uno escrito por un protagonista de la historia del siglo XIX , un historiador - actante - memorialista que, por supuesto, construye un sujeto autobiográfico ficcional, y un ensayista autodidacta del siglo XX que no actúa en la política nacional sino a través de sus escritos. El ensayista del siglo XX reescribe incesantemente los textos del XIX porque lee en ellos invariantes históricos y al seleccionarlos y colocarlos en la cadena vertical de la intertextualidad constituye ideologemas estables. De todos ellos, el más grande es **la idea de la decadencia** - como veremos a continuación - que se desliza desde momentos iniciales de pureza (Belgrano) hasta **momentos de relajación y corrupción en los que vence la barbarie** que parece brotar de la tierra (las tropas de Lavalle en su etapa final) y que se reiteran así en lo pequeño como en lo grande, trátase de la historia particular de un general como Lavalle o de la historia argentina íntegra. Decadencia que, a veces, se puede evitar con el **desacato**.

En la *Memoria* vemos desfilar nuestro pasado y nuestras luchas como en una novela, es, - claro está - la narración de quien llegaría a ser un gran táctico militar , con todos los detalles estratégicos de las batallas, pero es también un discurso subjetivo de un hombre **involucrado** hasta la médula con los sucesos nacionales y el relato crítico del futuro jefe unitario y , por ende, analiza desde la perspectiva de su rol político a los hechos y actantes históricos .

La figura querida de Belgrano refulge en los comienzos: “una honradez a toda prueba , un patriotismo el más puro o desinteresado” (3), diseño de héroe que pasaría luego a Mitre y a EME , entre otros discursos ensayísticos, amén de los históricos .Lo que no obsta para que Paz corrija algunos detalles de la *Memoria* de la Batalla de Tucumán escrita por el creador de la bandera ni deje de apuntar que su severidad usaba a veces de la “causticidad ofensiva” como cuando le dijo que si tenía miedo “ se atase los calzones” (4), lo que indujo al honorable y valeroso Paz a una desesperación frenética.

Belgrano poseía mil quinientos hombres , el español Tristán más del doble , y por ello “ no se le había pasado por la imaginación que nuestro pequeño ejército le ofreciese batalla campal” (5). Belgrano tenía orden del Gobierno Central para evitar una batalla y continuar su retirada (6), sin embargo, Belgrano no acata la orden, ataca, vence con un gran resultado “para la causa de la libertad”. De este texto, surge la noción de EME de los **actos de desacato como fundamentales para nuestra independencia**: “Los dos actos trascendentales de historia auténtica , son dos fusilamientos :Liniers y Dorrego. También los dos episodios trascendentales :Paso de los Andes y Tucumán , son dos actos de desacato” (25).

El panorama del desorden interno y de la indisciplina de las tropas de componentes diversos que desarrolla el ensayista que estudiamos es al mismo tiempo una reescritura de las *Memorias* y una conclusión inevitable - valga la pena señalarlo - de su lectura .

Cuando EME escribe : “ el angelical Belgrano , polígloto y economista , caía en raptos místicos ante la enormidad del contraste entre la realidad y el ideal” (26), puede leerse en transparencia de palimpsesto la descripción que Paz realiza del ejército formado en círculo después de la derrota de Ayohuma , rezando el rosario con el General Belgrano (7), los momentos en que Belgrano exclama : “ se me despedaza el corazón al ver derramar tanta sangre americana” (8) , la distribución de escapularios previa a la batalla de Salta , registrada por Paz y las escenas de devoción a la Virgen de las Mercedes , que el memorialista detalla .

Cuando *RP* inscribe que la independencia fue gestada por “el estado de inferioridad , de abandono y de ignorancia” (24) de la población , y que “ No era un pueblo ni tenía, ninguna de las ideas que los pueblos conciben cuando están organizados” (24) trasluce el texto de Paz que presenta indios indisciplinados, aterrorizados, que no entendían bien por qué combatían: “poseídos de un pavor tal que les hacía olvidar todo otro sentimiento más elevado” (9).

Paz observa que con cada victoria "las facciones se agitaban convulsivamente y nuestras propias divergencias volvían a sumirnos en el desorden" (10) y pronuncia un dictamen que recorre y sella todo el cuerpo de *RP*, al considerar que los vicios y las pasiones "en ninguna parte de América han producido tan pronunciados y tan terribles estragos" (11).

Ese pueblo caótico no entiende a sus grandes generales ni a sus dignos propósitos, las huestes de la Independencia decaen y Paz explica por qué.

El primer error es separar del mando del ejército al general Belgrano porque San Martín duró poco y finalmente quedó en manos de Rondeau con quien sufrieron reveses vergonzosos. En relación a las dos escuelas diferentes de los dos héroes afirma: "La del General San Martín dio a la patria excelentes militares, la del General Belgrano le suministró además buenos ciudadanos" (12). El segundo error es dejar cundir **la indisciplina** y la insubordinación. El texto da no sólo cuenta de **la corrupción** que se extiende sino del sufrimiento de Paz por esa indisciplina, de una cierta vergüenza ajena por las incorrecciones de las huestes: "He dejado escapar casi a pesar mío, las palabras **relajación escandalosa** (...)"(13). Los jefes colocaban sus mancebas a la cabeza de las columnas, el Puesto de Marquez: parecía "una toldería de salvajes más que un campo militar" (14). Y, en medio del desorden, Paz sufría, reclamaba el orden y la disciplina, quería un ejército y una nación organizados pero no dejaba de "ver en perspectiva todos los desastres que luego sufrió nuestro ejército y las desgracias que iban de nuevo a afligir a nuestra patria" (15).

EME concluye directamente de las *Memorias*: "Cuando generales como San Martín, Paz, LaMadrid, intentaron declarar un ideal de patriotismo y de libertad, no se les entendía" (26). Este lugar de incomprendido, de agonista, de hombre de principios que Paz asume frente a su época, es exacto al que asume luego EME.

Cuando Paz relata: "La tropa comenzó a cometer algunos desórdenes" (16), EME traduce: "no combatían por sostener una causa ni un orden" (27).

Mientras, en relación a la confiscación de las alhajas de los conventos , Paz hace constar que . “ algunos oficiales subalternos empezaron a derramar dinero y a gastar un lujo enteramente desproporcionado a sus haberes” (17). EME reescribe :” los triunfos de los ejércitos encendieron el espíritu de rapiña en los soldados” (27).

En ese ejército corrupto , a veces los batallones se utilizaban para servir a prostitutas , que , como una que vio Paz traían “ un tren que podía convenir a una marquesa” .Luchando por la disciplina perdida , y con el agravamiento de la herida de Venta y Media que le hace perder el uso del brazo derecho para manejar armas , Paz contrae una enfermedad cercana a la tisis , la disolución y anarquía parecen contribuir a su enfermedad porque “Desde la malhadada campaña de Salta , la insolencia de los gauchos había subido a un grado casi insoportable” (18) , **se enferma porque ve enfermo al país** , años más tarde , EME repite el gesto , porque vive el peronismo como una segunda anarquía , una nueva disolución . En *R P* también se prioriza la condición de la conducta de los soldados como causa de la anarquía: “Muchos de los soldados eran arrastrados por la violencia o por otros que se alistaban por vocación , y desertaban o cambiaban de jefe”(27) .

Cuando a su regreso de Europa , Belgrano retoma el mando del ejército , como si adivinara el futuro , comienza a exigir a sus oficiales “una especie de **disciplina** monástica”. Paz que admiraba a Belgrano inmensamente y que reclamaba por el orden , la subordinación y la disciplina , lo juzga , sin embargo , exagerado , ya que el prócer solía disfrazarse para mezclarse con la tropa e investigar mejor y “ llegó a descender a la investigación de actos privados que deben estar fuera del alcance de la autoridad”(19) .

Es como **si Belgrano adivinara** intuitivamente **ese camino de disolución** y anarquía que trajo tanta lucha. Ese camino hacia el desastre que está tan señalado en las *Memorias* y en su hipotexto . *R P*.

En cuanto a la Declaración de la Independencia de 1816 , se da en torno a ella uno de los núcleos hipotextuales generales , marcados por fenómenos de intertextualidad puntuales . EME escribe que . “Los que se lanzaron hacia las

naturales resultas de esa declaración , trajeron la anarquía implícita , según Paz , en la misma declaración de independencia"(24) .Y , leído este texto en transparencia y profundidad , se lee el del General Paz que , en efecto , dice del Congreso que declaró la Independencia ." pero había en su seno un germen de discordia que transpiraba por todas partes " (20).

Paz marca los comienzos de la guerra civil en 1818 , cuando ellos fueron a respaldar a Bustos contra los santafecinos ;en 1819 entran a Córdoba y ya en esa época aparece lo que describe detalladamente como **la guerra de guerrillas de los montoneros** , la que parece irritarlo enormemente ya que configura todo lo opuesto a las convenciones del ejército regular que considera lo debido : " su entusiasmo degeneraba en el más ciego fanatismo y su engrimiento por causa de sus multiplicadas victorias sobre las tropas de Buenos Aires , se parecía al delirio" (21). Es como el advenimiento de una nueva forma de realidad que no pudiese comprender del todo con sus parámetros lógicos , las escenas de los montoneros degollando a sus heridos antes de dejarlos en poder del enemigo , la táctica del "proto-caudillo" como lo llama a Artigas - y la fermentación de las pasiones políticas por todas partes, lo desbordan . Sobre este texto, EME concluye en el suyo que aquellos generales (Paz ,San Martín, La Madrid, Belgrano) eran "**tesis**" , aspiraciones abstractas (28) y que se oponían con violencia a la realidad "(.28) .En efecto , en las *Memorias* de Paz se muestra una y otra vez esta oposición irreconciliable .Las tropas de La Madrid realizaban prodigios de valor ... " pero casi siempre eran vencidos" (22). **San Martín sentía repugnancia** por estos enfrentamientos "la aversión que siempre había mostrado dicho general a desenvainar su espada en la guerra civil"(23).Belgrano se sumía en la **amargura** : "El general Belgrano no gustaba de esta guerra , y quizá la enfermedad que apresuró sus días , provino del **disgusto que le causaba tener que dirigir sus armas contra sus mismos compatriotas** " (24) .Paz observaba con **desesperación** e impotencia que la historia de Bernabé Aráoz en Tucumán era " la primera chispa que dio principio al incendio que cundió luego por toda la República" (25) .

Se lee en *RP* : " El desarme de las tropas de Belgrano en Arequito es el error simbólico por antonomasia" (25), sus hipotextos son el capítulo X de la Primera Parte de las *Memorias* de Paz y , en segundo término, la *Historia de Belgrano* de Bartolomé Mitre . En el tejido de esta trama, pueden observarse algunas reescrituras puntuales, por ejemplo , cuando EME dictamina que "Era una guerra social"(26) parece fundamentarse en el tercer término de las oposiciones que marca Paz : 1ero.) ilustrados contra ignorantes ; 2do.) campo contra ciudad ; 3ero .) "la plebe se quería sobreponer a la gente principal" (26) 4to.) provincias contra capital .

Paz marca el empeño de Belgrano - enfermo - por retirarse del "teatro" de esta lucha , el Directorio desacreditado , la constitución que no había desarmado a los disidentes . Señala que la de los caudillos era una convicción errónea ... "pero profunda y arraigada"; de allí , EME **deduce la autenticidad** de la barbarie que sumía la realidad y no trataban (los caudillos) de suplantarla de golpe por un signo contrario impostado (28).

La imagen de la herida cerrada en falso , que aparece en *RP* - y a la que ya nos hemos referido -, proviene directamente del siguiente fragmento de las *Memorias*: "Se me figura nuestro cuerpo político, al de un enfermo cuya herida se quisiera curar solapándola y haciéndola cerrar superficialmente :ella se volverá a abrir , y la corrupción comprimida , brotará con nueva fuerza" (27) .

Según Paz , las discusiones ocultas sobre una posible monarquía y la concentración de las fuerzas de línea en Buenos Aires fueron grandes errores, en el 19 comenzaron las hostilidades de los santafecinos , y el ejército mismo estaba en pie de sublevación ; al acampar en Arequito se desencadena la asonada o movimiento revolucionario en el que participa Paz con el propósito de "separarse de la acción civil y regresar a nuestras fronteras amenazadas por los enemigos de la independencia " (28) .Su respuesta colectiva frente a las indagaciones fue que " aquellos cuerpos no seguirían haciendo la guerra civil y que se separaban del ejército" .Los que no entraron en el movimiento marcharon con el General Cruz hacia Buenos Aires pero tuvieron que volverse y fueron atacados por los montoneros ; toda la fuerza y el ejército completo

quedó en manos de Bustos . Este fue el gran error del que habla EME . Paz se defiende con un empeño que parece indicar conciencia de culpa : “No me empeñaré en justificar el movimiento de Arequito , pero si él fue un error , no puede desconocerse que ha empleado generalmente una severidad y acrimonia inaudita para juzgarlo” (277). Es el mismo Paz quien informa que algunos le han atribuido a los complotados “todos los males de la patria”. En su larga defensa Paz expone la tesis de que **Belgrano debió haber desacatado** como San Martín, en cuyo caso se hubieran evitado los males internos y coronado la independencia : “ Si el general Belgrano hubiese rehusado venir con su ejército de Tucumán para empeñarlo en la contienda civil ...”(29) .

Cuando se desata la guerra de caudillos, Artigas contra Ramírez , Ramírez contra López , Ramírez contra Buenos Aires , Paz está con Bustos pero lo desprecia :“Pero si Bustos era incapaz de un sentimiento elevado lo era también de una acción gloriosa” (30) .Sin embargo , impide la revolución contra Bustos no sólo porque está harto de revoluciones sino por el recuerdo quemante de la revolución de Arequito, frente a la cual, después de justificarse ampliamente, concluye: “no puede negarse que no llenó los fines que nos habíamos propuesto” (31) y llega a confesar que el cambio de San Martín hacia su persona en ese entonces (la disminución de la confianza) pudo haberse debido a que , por haber participado en Arequito , lo juzgara avezado en revoluciones ;años más tarde , San Martín cambiaría de idea y le haría justicia.

Bustos se entera de la revolución programada y frenada y lo saca del Estado Mayor ,entonces Paz se retira a Calamuchita ;pero cuando Bustos pierde frente a Carrera y los soldados dicen que eso no hubiera pasado con Paz , lo destierra ; Paz se enfrenta en una campaña a ellos y finalmente termina con Ibarra en Santiago del Estero , al que también desprecia : “el imbécil y cobarde Ibarra”- lo llama - que trataba de pactar con Ramírez cuando éste murió . Desde Salta forma Paz el contingente para el ejército

nacional que desde la Banda Oriental preparaba la guerra contra el Brasil y combate en Ituzaingó, dando testimonio en sus *Memorias* de dicha actuación.

En cierta medida , las *Memorias* se escriben como una forma contestataria a las *Memorias* del General La Madrid , a quien no pierde oportunidad de criticar , a veces con justa razón , como cuando alude a la gloria militar que históricamente le corresponde a Paz y que La Madrid se atribuye , lo que hace indignar a Paz : “se atribuye (...) la gloria de una batalla en que sólo desempeñó un rol subalterno ;en varias partes de sus *Memorias* dice pura y simplemente , que él derrotó a Quiroga en Oncativo y La Tablada” (8-Tomo II). Las severas críticas a La Madrid , se unen a las de Bustos y a las que propina a otro jefe de su ejército , Deheza ,de quien afirma : “ tenía más brío que cabeza o , según la expresión de Napoleón , no era cuadrado, pues tenía más base que altura” (25 - Tomo II).

Muchos relatos le sirven para expresar su desagrado por la guerra civil , a pesar de estar involucrado en ella y deplora el espectáculo de los hijos que a veces se encuentran enfrentados con sus padres .La crítica a Bustos se extiende hasta su esposa quien después de haber sido respetada escrupulosamente cuando La Madrid llegó a San Antonio , porque le faltó una friolera de un baúl , dijo que “había sido robada y saqueada” (31 - Tomo II).

Por las páginas de Paz desfilan los encuentros con Facundo Quiroga - apelado “mi formidable adversario”- (39 - Tomo II), cuyas sangrientas ejecuciones lo precedían como clarines .Cuando Paz parte para enfrentarlo las mujeres de la soldadesca conjuntamente con otras mujeres de la plebe protagonizan una escena teatral de llanto , gritos y escándalos al despedir a los soldados , se trata de una escena organizada adrede con la ayuda de “ las más despreciables prostitutas “(44- Tomo II) con el propósito de influir en la deserción y promover la desmoralización .Paz posee 2350 soldados contra los 5000 de Quiroga y lo enfrenta con sus divisiones al mando de La Madrid , Videla Castillo, Javier López, Pedernera , lo busca “con tesón para comprometerlo en un combate “(49-Tomo II) y finalmente se libra la famosa batalla de La Tablada , es 1829, y , en ella todo se desbandó en el ejército de

Quiroga ante los juegos de ajedrez de las estrategias de Paz .En su relato , Paz se asemeja en mucho a un novelista . “La noche fue terrible por lo fría y por un viento sud que nos calaba y entorpecía los miembros ;era un furioso temporal que descargaba en las sierras, que al día siguiente aparecieron cubiertas de nieve hasta las faldas” (47-Tomo II) y, como tal , no cesa en toda su extensa obra de reflexionar sobre la continua presencia de las pasiones humanas no siempre elevadas , este tono puede haber influido en el posterior pesimismo de su devoto lector, EME . “Los primeros momentos son todos por lo común de la patria , del honor , de la gloria,no es sino después que la envidia , la ambición inmoderada , la calumnia y otras pasiones innobles , suelen asomar su horrible cabeza” (59-60- Tomo II). Al día siguiente, Quiroga volvió a la ofensiva en “la operación militar más arrojada de que he sido testigo o actor en mi larga carrera” (63- Tomo II).

Después de La Tablada , Aldao , el fraile apóstata , había quedado herido de una herida en el pecho y por ello se retiró por un tiempo a San Luis , pronto volvería a la acción ; Paz se detiene a narrar algunas de sus crueldades posteriores , asegura que se debe a los Aldao el triste fin de Narciso Laprida : “El cadáver del doctor Laprida , cuyo nombre figura honrosamente de presidente del Congreso que declaró la Independencia Nacional, fue hallado después de tiempo en un oscuro calabozo, donde sin duda fue enterrado vivo” (92- Tomo II) .Las crueldades de la anarquía ,la idea de las sublevaciones que se multiplican por doquier en todo el territorio de la República , la inmoralidad de las partidas de guerrillas que Paz llama “reuniones de ladrones y asesinos” (87- Tomo II) que pueden leerse en *RP* provienen directamente de las *Memorias*.

Oncativo o Laguna Larga es otra de las grandes acciones de Paz contra Quiroga y otro de los grandes momentos de relato épico del libro .

La cuestión de la capital en Buenos Aires , también reaparece en las *Memorias* , en una nueva refutación al general La Madrid : “Es una torpe inexactitud lo que dice el general La Madrid :que los pueblos del interior deseaban que se sacase la capital de Buenos Aires” (145 - Tomo II) pero en

este caso EME no sigue a Paz , sino a la opinión de La Madrid , y sobre todo a la de los pueblos del interior .

En varios momentos de la obra de Paz se habla de la importancia del caballo para aquellos guerreros gauchos y para los soldados entrenados del período de la independencia y hasta relata la historia cuasi - leyenda del caballo moro del general Quiroga que con su empaque pareció aconsejarle que no presentara batalla antes de La Tablada. De aquí y de otras tradiciones recoge luego EME su desarrollo sobre el tema del caballo en el que alude al texto de Paz .

La historia argentina desfila por las páginas de Paz o es su *background* mudo ;en diciembre de 1829 Rosas es electo gobernador y en febrero de 1830 Paz vence a Quiroga en Oncativo; en agosto de 1830 , se efectúa la Liga Unitaria . Más tarde , en sus propias *Memorias* , La Madrid reprochará a Paz el no haber marchado hacia Buenos Aires, pero Paz consideró que ese enfrentamiento no era posible desde el punto de vista de la estrategia militar y en sus escritos se defiende : "Pero desengañémonos :no era tan fácil libertar a Buenos Aires como la fantástica imaginación del general La Madrid se lo persuade " (159- Tomo II). Esto era debido a que Balcarce y Rosas y sus ejércitos ya tenían un gran poder .En cambio ,trató de tentar a López al combate porque lo creía conveniente antes de que este "patriarca de la federación" se uniera con los hermanos Reinafé de Córdoba y la situación en esa provincia se volviera incontrolable.

Al lograr el buscado enfrentamiento , realiza un reconocimiento en medio de la lucha y con "un acertado tiro de bolas" (179 - Tomo II) inutilizan su caballo que lo tira a tierra , así, es tomado prisionero en mayo de 1831, mientras La Madrid lo sucede en el mando del ejército .

Paz relata con un suspenso de novelista un fallido intento de fuga , pero , lo que más nos importa para el estudio de *RP* es su entrevista con Pascual Echagüe, que va a verlo y sostiene una larga conversación con él , en el Fuerte del Tío .

El cotejo de esta parte es sumamente interesante porque devela **uno de los errores de RP** y, más aún, una manera de escritura, el citar de memoria un texto que - por muy querido y muy leído - se lo cita errado en algunos de sus detalles.

La conversación con el prisionero trata de los indios, y Echagüe le dice entonces a Paz: "Que acompañados de los cristianos, eran excelentes, sobre todo en la persecución, pero que solos no valían nada" (190 - Tomo II). Mientras que EME en *RP* recuerda mal el episodio y le atribuye el dicho a López, en cuyo campamento santafecino estaban: "López decía a Paz: el indio es muy útil cuando se lo dirige y se lo manda" (22). En realidad, López no visita a Paz ni sostiene con él conversaciones sobre indios, aunque Paz lo estudia al estar preso en sus cuarteles; ve allí atrocidades, presencia suplicios y le repugnan los espectáculos de las indias tomadas prisioneras a las que hacían combatir hasta quedar desnudas. Concluye diciendo que López era un caudillo "Taimado, silencioso, suspicaz, penetrante, indolente y desconfiado" (223 Tomo II).

El extenso relato de su no menos extenso cautiverio abarca una buena parte de las *Memorias* y contiene una verdadera **novela romántica** de amor con la historia de "su" Margarita. El prisionero tenía cuarenta años cuando lo visitan su madre y su joven sobrina, Margarita Weild con quien sostendría un romance. "La venida de mi madre fue providencial, y a ella y más que todo a Margarita, que quiso después compartir mi cautiverio, debo la prolongación de mis días, que no por eso dejaron de ser penosos" (231 - Tomo II). Así, luego de una dispensa eclesiástica por el parentesco, Paz se casa en 1835 con Margarita que comparte su prisión. Más tarde, lo trasladan como prisionero a Luján. En 1836 su familia lo acompaña y Margarita da a luz su primer hijo. En total, estuvo ocho años en prisión. Ya fuera de ella, Margarita muere en 1843, después de haber dado a luz su último hijo. A la manera de un romántico, el memorialista exalta la figura femenina idealizada y la llama "un ángel de bondad".

Las críticas de Paz a La Madrid son severísimas , le objeta que no haya socorrido a Lavalle como correspondía.: “de modo que, pudiendo salvar al ejército Libertador , lo dejó sacrificar por sus enemigos” (290 - Tomo II). Pero la pintura del estado de tropas de Lavalle no omite la constatación de su decadencia, justamente es esta larga y salteada - en el texto - descripción testimonial la que recoge en reescritura EME en su magno ensayo .

En 1826, cuando Paz conoció a Lavalle ,éste profesaba aversión a los usos del caudillaje , pero ,después de haber sido aniquilado en Buenos Aires por las montoneras de López y Rosas , abjuró de sus antiguos principios y - según Paz - se hizo “enemigo de la táctica” (405 - Tomo II) , se propuso vencer con los mismos medios con que había sido vencido , **se barbarizó** y fue esta barbarie con la que se encontró Paz cuando fue a verlo en 1840 .En las filas de Lavalle había cundido la licencia “gaucho - demagoga “ (292 - Tomo II) .Escribe Paz : “No admite duda que el ejército Libertador cometía desórdenes y que estaba entregado a una desenfrenada licencia “ (291 - Tomo II) . Los soldados se ausentaban sin permiso con el fin de efectuar pequeñas expediciones militares “para ir a merodear y devastar el país “(407 - Tomo II) ; los caudales públicos estaban mal administrados y el mismo Lavalle “ distribuía por su mano dinero a los que juzgaba justo preferir “(408 - Tomo II), se llevaba a muchas mujeres “ a quienes se daba el gracioso nombre de patricias “ (409 - Tomo II) y a las que se les regalaba pañuelos y medias de seda .

EME reescribe todo esto en intertextualidad por cita indirecta marcada y alusión : “En sus *Memorias* refiere Paz la licencia y el relajamiento de los ejércitos de Lavalle en 1840” (19) ;y resume en conclusión directa del texto de Paz . “Lavalle **terminó en caudillo** , mandando un ejército de gitanos cosmopolitas , de prófugos y de rameras” (27) .

Registra y analiza la batalla de Rodeo del Medio en la que vencen los federales y el caos que reinaba entre las fuerzas unitarias , así como su incomunicación: “Es muy singular la equivocación que padecieron en esa época nuestros generales , pues mientras el general Lavalle calculaba que

Oribe se dirigiría con la mayor parte de su poder en busca de La Madrid , este sospechaba que las fuerzas federales estaban muy lejos de él , y en consecuencia, a inmediaciones de Lavalle” (315 - Tomo II) .

Efectúa un largo reconocimiento a los soldados que cruzaron los Andes , a soldados como La Madrid a quien reconoce una “hoja de servicios” impresionante : “ese montón de patriotas que han corrido , arrastrándose por toda la extensión de la República, en busca de la libertad y la constitución de su país , que han arrojado la muerte ; que han sufrido privaciones y peligros sin cuento ; no puede uno figurarse , digo , esa porción de hombres de todas las clases de la sociedad luchando con la naturaleza y con la muerte , en medio de los Andes , ese gigante de la creación , sin experimentar las sensaciones más penosas y sin tributarles un homenaje de respeto y de estimación” (333 - Tomo II) . Paz se excusa por ello de tener que criticar tanto a La Madrid pero asevera que se ha visto precisado a hacerlo como una respuesta a su trato injusto en la acrimonia de las *Memorias* de La Madrid .

Tanto en La Madrid como en Lavalle se unen entonces por igual el heroísmo con el error . Estos relatos y análisis de Paz parecen ser el camino que lleva a EME a concluir : “El papel de grande en el heroísmo no se puede mantener incólume durante mucho tiempo . Un militar que comenzara peleando por una causa digna de proseguir en su empeño con tesón y ser consecuente consigo durante algunos años , aparecería combatiendo por una mala causa” (28) .

En 1839 , se verifica el fin del cautiverio de Paz , queda como en libertad vigilada en Buenos Aires , visita a Rosas y a Manuelita ; muchos pensaban que después de tan larga prisión “era un hombre perdido para la política y para la guerra y para todo negocio público , por el decaimiento de sus fuerzas intelectuales “ (342 - Tomo II) ;por ello , mucho más tarde , al vencer en Caaguazú , exclama que sus compatriotas no podrán decir ya que es un imbécil .

En el Buenos Aires de 1840 , todavía había resistencia contra Rosas y muchos conspiraban , pero el asesinato de los Maza pudo borrar la felicidad

de la faz de Buenos Aires y comenzó el terror . Paz escapó para unirse a las fuerzas de Lavalle en Martín García y combatir contra Rosas; Buenos Aires quedó atrás en el terror : "En las calles , en los cafés , en sus casas , eran en Buenos Aires agarrados los hombres y llevados a Santos Lugares , donde los desnudaban y los azotaban, caleaban, jeringaban y hacían otras abominaciones . El azote se aplicaba hasta dejar a los hombres inutilizados por muchos días ;las calas consistían en unas velas de sebo de muy buen tamaño, que les introducían por el ano ; las jeringas eran la aplicación de unas lavativas de ají , pimienta y otras materias irritantes ;ignoro si se hizo uso del fuelle , mas no sería extraño " (379 - Tomo II).

Estas páginas de Paz , las del *Facundo* , la *Historia* de López , la novela *Amalia* , el *Matadero* de Echeverría , las obras de José María Ramos Mejía y otras conforman el gigantesco hipotexto tradicional unitario del cual algunos fragmentos de *RP* son la continuación seria : "La delación ponía aviso al hermano contra el hermano ;la mazorca era la nueva Hermandad del Santo Oficio que en juicio sumario arrebatava de las casas a los sindicatos como enemigos del régimen y los sacrificaba en el corral . Las escenas de horror que nos relatan las crónicas y las obras literarias de la época , son páginas en que el crimen forma sólo el elemento anecdótico , siendo el *leit motiv* fundamental el pánico ." (188) Y, más aún , de allí proviene el título de una de las partes de *RP* :Miedo .

Estas relaciones hipotextuales contienen momentos de intertextualidad directa puntual como , por ejemplo ,la que transcribimos a continuación :

Escribe el memorialista : "Tienen los correntinos una fuerte inclinación a dispersarse , y aun no deja de haber algunos que desean una derrota , para entregarse a excesos ,que en un orden regular no podían quedar impunes . Así fue que el mismo día de la pérdida del Pago Largo , dos años antes , los mismos derrotados , los mismos correntinos , saquearon despiadadamente el naciente pueblo de Curuzú - Cuatiá bajo el especioso pretexto de quitar ese botín al enemigo ;lo peor es que de esas ideas participaban muchos oficiales y

aun jefes , de modo que hallaban su provecho particular en la victoria del enemigo ." (437 - Nota al pie de página - Tomo II)

Reescribe el radiólogo : ""Por el saqueo se llegaba a la conciencia de la propiedad y de la inviolabilidad del hogar . Los correntinos , dice Paz ,conocedores del procedimiento , se apresuraban a saquearse ellos mismos , con la excusa de que lo hacían para que el contrario , de vencer , ya no encontrara nada " (27) .

La tesis de Paz es que la revolución murió en Buenos Aires - opinión que no era compartida por hombres como Florencio Varela que creía había muerto en las provincias - y que fue en dicha metrópolis que se tuvo el triste honor de sepultura " (9 Tomo III).

Los desastres del ejército de Lavalle , como la acción de Quebrachito y el más terrible de San Calá (" una división escogida del ejército Libertador fue batida por otra que tenía menos de la mitad de su fuerza , sin combatir , sin oponer resistencia sin hacer algo por el honor de las armas " (11 Tomo III) son analizados por Paz para volver a caer en el tema de la indisciplina de las tropas de La Madrid y de Lavalle , que EME retoma . De la visión de Paz , EME concluye : " Este ejército había de terminar por convertir al héroe que los sacaba indemnes de la aventura , en un caudillo que hiciera bandera " (26 Tomo III).

Algunos relatos son interesantes como proyección de una " psicología social" que reitera la venalidad :Madariaga actúa como un antiguo "operador" , ofreciéndole a Paz " una pensión adecuada en un país extranjero " (20) ;Paz se indigna y se ruboriza : " conocí que él medía a los demás por sus propios sentimientos " (20) Este tema de **la venalidad** - que ya estaba en Darwin , como veremos - llega hasta *RP*, casi premonitoriamente .

Ciertos párrafos de Paz no son intertextos sino presupuestos lógicos fundantes de las conclusiones de EME en *RP* , como los que damos a continuación :

"Luchando sin cesar con el espíritu de desorden , con el mezquino sentimiento de localidad , con la más crasa ignorancia , con la penuria de

recursos , con dificultades sin cuento , hube de agotar mi paciencia.”(23 Tomo III)

“ A los militares de nuestro país es a los que menos se puede aplicar lo que se dijo de Cesar ; que sabía hablar y escribir como sabía pelear ; y a la verdad que son dignos de disculpa . A la poca instrucción (...) se debe agregar la más completa desaplicación , proveniente de la ignorancia de la mayor parte de los jefes de cuerpo “ (97 Tomo III) .

El autor se detiene largamente en la historia de la organización del Ejército de Reserva en la provincia de Corrientes , no escatimando detalles regionales como la explicación de la red que teje el camalote . Mientras , las tropas de Lavalle fueron vencidas en Famaillá y las de La Madrid en Mendoza , Paz se prepara para su triunfo de Caaguazú , donde enfrentó al ejército federal de Entre Ríos , al mando de Pascual Echagüe . Su relato - la novela de un táctico - se detiene largamente en el análisis estratégico de la acción .

Las críticas al caudillo Juan Pablo López son también severas (“una vez me dijo que había tenido un pensamiento” (116 Tomo III)). Este se había propuesto identificarse con el gauchaje “para regentarlo , extendiendo hasta donde pudiese , su caudillaje” (117 Tomo III) y veía en Paz al representante de un sistema de vida , pensamiento y guerra diferentes .

Es apasionante la aparición lenta pero sostenida del tema de **la soledad** - crucial en *RP* - en las *Memorias* de Paz . “En marzo , emprendió el ejército de Corrientes su retirada , quedándome en la Bajada , sin más apoyo que los prisioneros de Caaguazú , que permanecían aún , y varios jefes y oficiales que quisieron compartir mis peligros y conservar hasta el fin aquel puesto de honor” (129 Tomo III).

El episodio de Florencio de Rivero le sirve para caracterizar a Urquiza que será su enemigo . Urquiza recibió muy bien a Rivero y parecía estar en todo de acuerdo con él , pero , a una insinuación de Rosas , se lo remitió a Santos Lugares donde fue fusilado . “Urquiza no vaciló un momento en sacrificarlo para dar esa prueba de sumisión y de su consecuencia , a lo que se dice sistema federal”(136 Tomo III). Las *Memorias* describen el cruce del arroyo

Nogoyá , la llegada al Gualeguay , la entrada a Gualeguaychú . El relato que explica la forma del reclutamiento del ejército uruguayo de Rivera hace recordar al *Martín Fierro*. Pero Paz no puede concordar con Rivera : “¿Cómo podría yo avenirme con las irregularidades del general Rivera , con su despilfarro y la indisciplina de su ejército ?” (142 Tomo III). Finalmente, decide retirarse y por el Tratado de Galarza de abril de 1842 cede el mando a Rivera .

Así, pues, toda *RP* es una transparencia en profundidad de las *Memorias*, que permite ver concepciones idénticas de la historia , deducciones análogas de los hechos que hacen deslizarse en la barbarie temida.

La construcción de Trapalanda en *RP* se fundamenta entre otros textos en el *Viaje* de Zeballos , ya que allí se expresa con mucha antelación el concepto que gira en torno al desencanto de los inmigrantes que como respuesta mintieron , y - como sabemos - **esa mentira inicial** va a dar lugar a otras según el ensayo estudiado hasta llegar a las pseudoestructuras o formas falsas.

“¡ Cándidos! Que creyeron humano El Dorado y posible Jauja , volvieron a ponderar nuestra miseria , nuestros campos solitarios , como en los días calientes de la formación primera , nuestras selvas incultas , como en las fuentes del gigantesco Amazonas ...” (27).En el fragmento que acaba de leerse , es de destacar asimismo la aparición del concepto geológico que tan fuerte resaltaré en el ensayo estudiado , reforzándose luego con los textos de Ameghino , como veremos más adelante.

En el *Viaje*, Zeballos relata en principio uno que emprendió cuando los coroneles Villegas y Lavalle llegaron hasta las márgenes del Río Negro en noviembre de 1879 , por sus líneas desfilan la cuenca del Salado , el arroyo Tapalquén , Azul , Olavarría , y otras zonas.

Toda la reescritura sobre el continente del tercer día de la creación que está en Keyserling y en EME, fue escrito con anterioridad por Zeballos . Puede leerse con sorpresa el hipotexto de toda esa escritura posterior :

“Apenas al borde de lo que ellos llaman canteras , me sentí vivamente impresionado , como si descornado el velo de los misterios geológicos de aquellas tierras , quedara palpitante ante mis ojos una época prehistórica con **sus encantadoras revelaciones** . Impresionado por las luces que derramaba en mi espíritu aquel espectáculo inesperado , con su fisonomía severa y monótona para los profanos , bendije la estrella del viajero que me conducía al grandioso cuadro de la creación en el tercero de sus grandes períodos , cuando aparecen las zonas y se enciende entre las tinieblas de la Vida la antorcha de la Inteligencia humana” (65).

La impresión frente a la inmensidad de la pampa, que ya hemos marcado en Echeverría ,Sarmiento y Alberdi , reaparece reescrita en Zeballos, y va a armar una hipotextualidad compleja que llega a la obra de EME , en la que se constituye el núcleo a develar de la Argentina toda ; tal como en EME , la realidad física de la pampa hace desembocar en lo metafísico . “el viajero entra de lleno a un panorama monótono , uniforme , interminable , absolutamente diverso del que lo entretiene desde el Azul y que con gran propiedad ha sido denominado un mar de tierra ;pero mar tranquilo , con ondulaciones extensas , apenas apreciables , cubierto de gramíneas sabrosas, cuyos blancos penachos al coronar las lomas recuerdan la espuma de las olas ¡He aquí la Pampa !Ayer debía ser pavorosa su soledad , en la cual vagaba la vista sin hallar un punto de socorro , cuando brotaban los indios de su seno como salen los avestruces de sus pajonales “(79). Y, más adelante : “Todos los que han cruzado la Pampa han experimentado idénticas impresiones , porque el espíritu humano se siente dominado por **la idea del Infinito** ; y no es posible sustraerse a las especulaciones metafísicas en las llanuras argentinas pobladas de las fosforescentes fantasmagorías del espejismo “ (82) .

Además del relato del viaje propiamente dicho , Zeballos da cuenta tan precisa de la realidad por la que pasa que combina dotes de naturalista , antropólogo , historiador y poeta de la pampa. Así por sus páginas cruzan dibujados los indios , la paja brava , los avestruces , los peludos , la caza de

mulitas , los ojos tristes de las indias , las boleadas . Por momentos , se transforma en lingüista , analiza y clasifica al araucano entre las lenguas aglutinantes y recoge innumerables expresiones de dicha lengua ;por momentos , se enmascara de botánico y efectúa un relevamiento de todos los pastos de la pampa como la "cola de zorro ", "cuyos largos tallos y blancos penachitos se hamacan mecidos por las brisas "(114).

Como el *Martín Fierro* de Hernández , este super-manual sobre la pampa , es un hipotexto fundante no sólo para *RP* sino también para el posterior *MT*. Bástenos como ejemplo resumido la antológica descripción de las piezas del recado , una joya folclórica que fortaleció los conocimientos del rural EME y sigue enseñando todavía hoy :1-un cuerito de oveja ;2-las bajeras , que son dos o tres mantras de lana gruesa ; 3-la carona , de cuero de vaca y luego otra de suela labrada ;4 - los bastos, dos cojines cilíndricos unidos por las correas que suelen resultar una excelente almohada para el viajero ;5 - la cincha, compuesta por la barriguera , la sobrecincha , unidas por los correones de cuero sobado ;6 - la asidera, una argolla del lado del lazo , en ella se prende el lazo por la presilla ; 7 - los cojinillos , que si son los más caros son pellones tucumanos ; 8 - el sobrepuesto , un cuero pequeño de tigre, de carpincho o tela bordada que va sujeto al recado por el cinchón . Además , deben tenerse en cuenta que de los aleros del basto penden los estribos y de sus cabezadas los tientos que sirven para atar las bolas , el lazo , el chifle y el gurupí del poncho . Luego están todos los arreos o guascas :el bozal o cabestro , maneador , la manea , las cabezadas , las riendas y el freno .

Zeballos señala como luego lo haría una larga cadena de ensayistas argentinos a la "holgazanería "como una característica de los indios americanos y los cree , en este sentido , **irrecuperables**: "La índole de estos indios es incorregible "(120) . Pero combina la condena con un dedicado interés por todas sus formas culturales y un relevamiento con intenciones científicas , "su vida brutal , en que el sensualismo y el alcohol les absorben casi todo el tiempo y la actividad "(119) , dice de los araucanos que - sin embargo - lo seducen abiertamente : "La imaginación meridional y poética del

indio araucano del indio que nosotros no conocemos sino por su faz odiosa, ha creado tiernas y melancólicas leyendas sobre Urre Lanquen, que habían exaltado hasta la fiebre el anhelo de sujetar mi caballo sobre sus aguas verdes y saladas "(317).

Con el padecimiento de las picaduras de los tábanos, zancudos y gegenes (*sic*) ,Zeballos llegó al país montuoso de los Ranqueles ,allí realiza un histórico relevamiento de caciques y capitanejos ,destaca la fidelidad de las indias , atraviesa médanos , el país del diablo , Choele - Choel ,Bahía Blanca y habla con respeto de los araucanos vencidos y prisioneros , conjeturando que tal vez ante su libertad perdida , el indio" derramaba lágrimas al invocar el terrible infortunio de su raza "(215).

Abre varios cementerios indígenas en una incesante búsqueda arqueológica de piezas y, según lo confiesa , se hace de excelentes colecciones . Con simpatía , nota el sentimentalismo y la unción misteriosa del cantar araucano " (10) y suele hablar con un respeto inusual de sus jefes , como en este párrafo : "En 1879 , moría el que podíamos llamar Emperador de las tribus del territorio cuya capital era Salinas Grandes . Llamábase Callvucurá , de Callvu , azul y curá , piedra. El viejo cacique dejaba una población de veinte mil almas "(251)

En *RP* ,todo el dolor del indio ,va ser determinante de la psicología social posterior de la población, y de la anarquía de esa población ,un oscuro pasado oprobioso toma venganza en su descendencia .Las lecturas de Zeballos están no sólo reescritas sino marcadas en el cuerpo textual mismo : Zeballos y Mansilla describen sus costumbres , moralmente superiores a las del invasor. .Bebían y hacían la guerra , pero respetaban la palabra dada , no violaban la mujer ajena , robaban para rescatar " (22).

En ambas lecturas reescribientes, EME asume la **actividad cooperativa** de la que habla Eco en *Lector in fabula*: "el destinatario extrae del texto lo que el texto no dice (sino que presupone, promete, entraña e implica lógicamente),

llena espacios vacíos, conecta lo que aparece en el texto con el tejido de la intertextualidad" (13).

Esa actividad cooperativa lee **el presupuesto de una patria** conflictiva de formas cambiantes e inciertas pero a la vez y , en paradoja, formas estáticas negativas que se reiteran, que emanan de pecados históricos iniciales. Una patria que se construye no sólo en la praxis sino en los textos, en una escritura que la busca incesantemente, como un sueño al que no se renuncia a pesar de todo.ⁱ

ⁱ Todas las negritas de este capítulo son nuestras.

VI. LOS HIPOTEXTOS ARGENTINOS : AMEGHINO Y OTROS

Al recorrer las salas del Museo de Saint-Germain-en-Laye , puede uno notar que la disposición magnífica de los objetos prehistóricos , colocados con sabiduría y arte en una *mise en scene* que imita su supuesto origen , constituye por sí sola un lenguaje, una suerte de estructuración , una *dispositio* discursiva . Se pueden entonces recordar las conjeturas filosóficas de Julia Kristeva acerca de la posibilidad de que la disposición de objetos hechos por el hombre o de objetos naturales como ramitas o flores , constituyera en el hombre primitivo una suerte de lenguaje escrito muy anterior a la escritura misma , o bien citar a Italo Calvino . “eran la mitad de un murciélago y la mitad de una medusa , una vertiendo negra sangre y la otra viscosa materia , una con el ala desplegada y la otra con los blandos ribetes gelatinosos . La pastorcilla comprendió que era un mensaje . Quería decir :cita esta noche en la orilla del mar”.

En el museo hay también palabras, las de los carteles que expresan los saberes actualizados sobre esa documentación objetal , en ellos se construye un discurso histórico sobre el material prehistórico que es esencialmente mudo. Ese salto desde los artefactos , objetos naturales y cosas (que pudieron haber sido interpretados en su tiempo como mensajes y cuya *dispositio* actual configura un nuevo mensaje) hasta el discurso explicativo de los carteles , es un salto en el que se multiplican los factores ficcionales que ya están presentes en el discurso de la historiografía científica , en especial en sus facetas narrativas .

Si se considera a la historia como el estudio del pasado de la humanidad , entonces la prehistoria forma parte de ella ,pero , si se la considera marcada por la aparición de los documentos escritos , entonces , no lo hace . En sentido más estricto , la historia difiere de la arqueología porque la primera

estudia los restos escritos y orales , y la segunda , los restos físicos tales como construcciones y artefactos .

Ameghino advierte que ningún pueblo americano poseía un alfabeto y , por ende , una verdadera historia (61) pero, sí, símbolos , jeroglíficos , inscripciones pitográficas , escrituras calculiformes y civilizaciones notables .

Para EME, la prehistoria (no sólo la arqueología sino también la paleontología y la geología) constituye un lenguaje de los objetos mudos a ser develado , descifrado y traducido , y su originalidad en *RP* es grande, al considerar de varios modos que , a pesar de los documentos escritos , la historia argentina es más una prehistoria que una historia propiamente dicha : **"Nuestra historia está en la paleontología y en la etnografía "**(245) y , por ello , "Ameghino fue nuestro más grande historiador " (246) .

La realidad americana - en este pensamiento - no fue aprehendida por los historiadores sino por otra clase de científicos : "Lafone Quevedo y Outes están más cerca de ella " (246) , intertextualiza por alusión con la *Etnología Argentina* de 1909 de Samuel Lafone Quevedo , arqueólogo e historiador uruguayo que murió en La Plata en 1920 . En cuanto a Outes , Elena M. Rojas nos instruye acerca de Félix Faustino Outes (1878-1939), arqueólogo, antropólogo y lingüista , continuador de Ameghino y director del Museo Etnográfico entre 1930 y 1938.

Este énfasis en Lafone , Outes y Ameghino quizá no sea ajeno al medio ambiente platense , lugar donde viajaba como profesor durante la década del veinte . La Plata , con su Museo de Ciencias Naturales y su tradición , recuerda particularmente al mundo prehistórico .

Durante el período previo a la escritura de *RP* , EME leía con sumo interés - tal como pudimos comprobarlo en su biblioteca - *El mundo del hombre primitivo* de F. Graebner y los tres tomos de *La Prehistoria* de Moritz Hoernes , en los que se clasifica a la parte extrema de América del Sur y a Tierra del Fuego como el mundo de "los cazadores bajos " . De la misma época , la lectura de *La antigüedad del hombre en el Plata* muy anotado en los márgenes - le recuerda el objeto central de esta obra de Ameghino: probar

que, en las épocas en que vivían los gliptodontes , los toxodontes y los megaterios en la pampa, también el hombre poblaba estas comarcas y que más de una vez ha visto , contemplado y admirado las macizas formas de los extraordinarios seres que por todas partes lo rodeaban”.

Para EME , no poseemos una historia verdadera y documentada y , como toda la prehistoria es el período anterior a los documentos escritos , lo que poseemos es una prehistoria ; H. A. Murena lo sigue cuando afirma que , al abandonar Europa , **abandonamos la historia** “ para vivir en un continente ahistórico “ . En *RP* se lee : “ Todavía el dragón es el animal natural de la llanura , donde pastó el milodonte “ (8) .

El milodonte (*mylodon listai*) se paseaba por nuestras llanuras en la formación pampeana de la era cenozoica o edad de los mamíferos - que abarca terciario y cuaternario -¹.

En su ensayo , EME trama una compleja transtextualidad con la obra de Ameghino : *Filogenia* , *Mi Credo* , *Doctrinas y descubrimientos* y *La antigüedad del hombre en el Plata* , fuertemente relacionados en la trama intertextual con el “Ensayo de una cosmogonía en diez lecciones “ de *Las Fuerzas Extrañas* de Leopoldo Lugones que se yergue como un modelo de interrelación entre ciencia y ficción y ejemplifica la presencia del energetismo finisecular en el modernismo literario . Su postulación final de las ideas como espíritus que aspiran a realizar “ no la sombría *struggle for life* de la ciencia , sino la divina *struggle for light* de los seres superiores ...” funciona como una bisagra entre el positivismo y el idealismo e influye directamente en EME.

La insistencia de la prosa de *RP* en el uso de animales prehistóricos como el gliptodonte tiene su arquitecho en fragmentos de *La antigüedad del hombre en el Plata* como los siguientes :

“En la Pampa aparece por primera vez el Tipoterio de Bravard , descrito por Gervais , género que parece representar un orden de mamíferos completamente extintos ; cuatro especies de Toxodonte , otro mamífero que no tiene colocación en ninguno de los órdenes existentes ; la Macroauquenia , que parece reunir los caracteres de varios géneros actuales y extintos ; un oso

tan corpulento como el *Spelacus* y un *Smilodon* de colmillos más largos que los de todos los Maquerodos conocidos ;un armadillo , el Clamidoterio , tan corpulento como el tapir ; un Megalónice , tres especies de Escelidoterios , dos de Mastodontes , dos de Megaterios , dos de caballos , dos de *Hippidium* , seis de Milodontes , cuatro géneros de gliptodontes representados por una veintena de especies diferentes , tigres (...) . Es , volvemos a repetirlo , la fauna más rica en familias , géneros y especies , especialmente de mamíferos gigantescos , que haya tenido ninguna región del mundo durante las últimas épocas geológicas “ (86-87) .

“En los alrededores de Mercedes y Luján , los huesos humanos y los vestigios materiales de su existencia se hallan sepultados debajo de capas vírgenes a diversas profundidades , conjuntamente con restos de Hoplóforo , Mastodonte , Milodonte , *Hippidium* , *Panochtus* , Eutatus , Lestodonte , Toxodonte , Gliptodonte , *Smilodon* y otros mamíferos extintos que más que una fauna cuaternaria parecen denotar una fauna francamente terciaria “ (93) .

Al descubrir que el hombre había cohabitado con grandes mamíferos extintos , las hipótesis de Ameghino dan un paso más allá y se vuelven riesgosas y erradas :

“¿ Por qué razón no puede el género humano haber aparecido al mismo tiempo o tal vez antes , en el nuevo que en el antiguo continente ? Si todo eso es posible ¿ por qué hemos de negar la posibilidad de la existencia del hombre diluviano y aun terciario en América ?” (87)

Así llega a la tesis de que el hombre puede ser originario de América , tesis errada por el momento , pero que no mueve ni un ápice a Ameghino de su pedestal de genio . Es , como Sarmiento , **un genio autodidacta** y esta condición provoca la alta admiración en que lo tiene nuestro ensayista .

Esta obra de Ameghino es una profunda indagación sobre América que trasciende por completo los límites de la paleontología para investigar las culturas americanas , desde Tiahuanaco , las pirámides aztecas , Copán , Monte Albán , las ruinas de Palenque hasta el arte de trabajar los tiestos de barro en el Río de la Plata que había llegado “ a un grado de perfección que

jamás alcanzaron los hombres de la edad de piedra en Europa " (253) .La presencia de los trabajos científicos del Perito Francisco P. Moreno y de los escritos del Dr. Estanislao Zeballos no hacen más que complejizar la hipotextualidad con Ameghino , ya marcada.

Pero no sólo la historia martinecestradiana es una prehistoria muda que debe ser descifrada sino que no avanza hacia adelante siguiendo la flecha del tiempo sino que **avanza " hacia atrás"** - por eso , uno de los subtítulos de la obra es , justamente , "El avance hacia atrás " ;en ella , el hombre es un "digitigrado "(10) , un "primitivo anacrónico" (11) cuya vida se va degradando , en un **retroceso constante** : "La historia de la colonización es la marcha de espaldas " (11) . Las civilizadas gentes europeas una vez llegadas a estas tierras olvidan su lugar en la historia y retroceden a la edad de piedra :

"En su *Memoria* al virrey Del Pino , decía el virrey Avilés que las familias que se trajeron a poblar el Río Negro cayeron en condición abyecta : vivían en cuevas (...) Darwin vio las saturnales de los hunos argentinos , el fruitivo degüello de las reses , la borrachera con sangre humeante . Era la victoria de la tierra , el triunfo de la prehistoria ; la derrota de un sueño irracional traído al seno de una naturaleza con toda la fuerza del Pleistoceno " (11).

Con el uso de estos otros dos intertextos :la *Memoria* del Virrey Avilés y el *Viaje de un naturalista alrededor del mundo , realizado a bordo del navío Beagle de 1831 a 1836* de Charles Darwin; el autor ejemplifica su tesis acerca del reinado de las poderosas fuerzas del Pleistoceno en estas llanuras , **fuerzas telúricas** que todo lo subsumen en un mundo primitivo . El Pleistoceno fue la época de la misteriosa extinción de los enormes mamíferos como el milodonte pero , metafóricamente, el Pleistoceno es para EME , el presente, **el hombre de la llanura es un hombre primitivo** , un cavernícola . Por eso , en su discurso espeleológico , la imagen de la caverna se relaciona con la prehistoria y no con Platón .En una dedicatoria a Jaime Rest de 1964, EME inscribe : "Con la amistad de un explorador de la pampa que de pronto ha descubierto que se halla en la caverna de los seres mitológicos " .

En esta idea influye un hito autobiográfico central :**el viaje a Europa en 1927; sin el cual** - es nuestra personal convicción - **nunca hubiera alcanzado su “radiografía “ tintes tan sombríos** . Debe tenerse en cuenta que el contraste entre San José de la Esquina (Pcia. de Santa Fe) y Florencia (Italia) es brutal , que la distancia cultural entre la Pedro Goyena de principios de siglo y Venecia -“hecha de cristal y crepúsculo “es como un abismo enloquecedor . El viaje fertiliza la lectura y adhesión a Keyserling : éste es un mundo primitivo y quienes venían del mundo de la cultura europea a “hacerse la América “ pagaron el enriquecimiento con su degradación , marcharon hacia atrás , hasta volverse el “*homo pampaeus* “(28) ,el “antropoide “ (39) , el poblador de la “época pre-glacial” (51) , el hombre del Pleistoceno “(51) .

Dinko Cvitanovic , anotador de la edición crítica , señala que EME incorpora el lenguaje de la paleontología “ sin trasmutar la esencia literaria del texto “ y , si las obras de Ameghino lo ayudan en esta empresa , ese cúmulo de información resultante - según Pedro Orgambide - “no se codifica en un sistema de pensamiento científico , en un modelo de investigación , pero sirve; desde luego , de apoyatura a su discurso” .

Así , EME asevera que “ Toda América era la Tierra del Terciario “ tejiendo la ya mencionada intertextualidad con las *Meditaciones Sudamericanas* del Conde de Keyserling , en las que llama a Sudamérica “el continente del tercer día de la creación “.Viajar a América es viajar a la prehistoria , por lo tanto , “Cada día de navegación las carabelas desandaron cien años “(53).En su interpretación , las fuerzas de la tierra son “las fuerzas del Terciario “ , que reinan en un mundo primitivo de tipoterios , gliptodontes y glaciares . Se trata de **un espacio que es tiempo** , el lugar donde no hay todavía historia , donde **el paisaje posee “inhistoricidad “** (64) .La visión de esta clase de prehistoria spengleriana asimilada a la noción de un mundo que no produjo todavía su propia cultura se anuda al fuerte pesimismo martinecestradiano que resalta sus diferencias con la generación positivista darwinista (el tiempo cultural de

sus nacimiento)y con la generación postmoderna actual (el tiempo cultural de nuestra lectura).

La mirada de Darwin hacia la prehistoria de estas regiones es una mirada entusiasta porque en su momento debió ser un hervidero de grandes monstruos , maravillosos en su estructura y, además, porque la época positivista favorece los estudios de la prehistoria al preguntar por el origen en una indagación laica y científica que era nueva .

Los dinosaurios - que murieron hace 65 millones de años , es decir , 64 millones de años antes que apareciera el hombre - tuvieron en la Argentina una presencia francamente excepcional , nuestro país cuenta con algunos de los gigantes más impresionantes : un Titanosaurus hallado cerca de Plaza Huincul , que debía pesar 70 toneladas , el Antarctosaurus de la Patagonia , el Patagosaurus que se paseaba por Chubut hace 160 millones de años , el Amargasaurus de 10 metros de largo o el Chubutisaurus de 18 metros de largo , forman un tesoro paleontológico que debe provocar más alegría que pena .

De época más cercana , los mamíferos del pampeano ya mencionados , y a los que tanto se refiere EME siguiendo los textos de Ameghino , constituyen otro tesoro , en el que brilla el gliptodonte .

Los gliptodontes eran armadillos gigantesⁱⁱ herbívoros; cuando la gente de hoy contempla sus restos en el Museo Argentino de Ciencias Naturales o en el Museo de Ciencias Naturales de La Plata es ganada por el entusiasmo , el asombro y el deleite . A pesar de la influencia generalizada en el interés por los dinosaurios y de la lamentable confusión - bastante extendida - entre dinosaurios y mamíferos del pampeano , el deleite es auténtico y notable , y el sentimiento que se deriva es exultante .

Sin embargo , el lugar - tiempo del que habla EME es sombrío y los gliptodontes (90) que menciona no le provocan ni una chispa de alegría; porque , en la representación simbólica de *RP* significan una cierta fatalidad , una condena a la soledad antigua , a un mundo de fósiles , "del Eoceno " , una "realidad precámbrica " , en la que la historia se convierte en mera geología ,

porque finalmente es la tierra antigua y sus capas milenarias la que impone y constituye la ley primordial en un constante "regreso paleológico " (137) ,donde el piso magdalenense es más fuerte que un linaje o una tradición , la geología no llega a ser historia : "El bosque no es Guillermo Tell , la montaña no es el Juxthausen , el lago no es Wordsworth ..." (147) .

Esta ausencia de historia subsume todo en una prehistoria muda cuya *dispositio* , como en el museo , contiene un mensaje primigenio que habla a través de las fuerzas telúricas ; sobre ella , el ensayista realiza su lectura de los elementos ,y , a través de los saberes de su generación , elabora una escritura ficticia, envuelta en la capa de una "radiografía " que se autodefine como científica , escritura literaria cuyos componentes interpretativos responden más al intuicionismo que a la ciencia . Esta escritura transparenta la línea de Burmeister , el Perito Moreno , Zeballos y Ameghino pero la desvía completamente al trasponerla en una clave literaria en la que algunas glorias de la prehistoria se convierten en **pesadumbre**. No obstante , algo hay de positivo en esta visión ; a diferencia de los pueblos *felah* de los que habla Spengler , que ya han pasado la cumbre de su civilización y difícilmente pueden llegar a superar esa cumbre - como los egipcios y los griegos - nosotros no hemos entrado todavía de lleno en la historia y tenemos nuestra edad de oro en el futuro y no , en el pasado.

La importancia de la obra de Agustín Alvarez para las conexiones transtextuales de la obra de EME - muy especialmente , en *RP* , es mayúscula .Pueden señalarse como núcleos privilegiados de una hipertextualidad como continuación seria en *RP* a los siguientes : A - El **moralismo** . En las obras de ambos autores hay **una estructuración ética del mundo** ,la injerencia de los valores morales abarca las cúspides del predominio ideológico . B - El **anti-hispanismo** .Aunque común a otros ensayistas (a Bunge , por ejemplo),el anti-hispanismo medular de Alvarez que

lo hace sobrestimar a Inglaterra y expresar sus afinidades con la cultura anglosajona, llega hasta la concepción de EME fortalecida por Sarmiento. Dice Agustín Alvarez de España ."no nos había enseñado nada, absolutamente nada del gobierno de cada uno por cada uno" . C - El orgullo por el **auto-didactismo** .Evar Méndez en sus "Apuntes para una biografía" consideró a Agustín Alvarez como el prototipo del *self-made-man* , porque este mendocino - salvado por milagro del terremoto de 1861 -, quedó huérfano en la más completa miseria y desolación y , desde allí, desde ese lugar social , pudo encumbrarse hasta las más altas posiciones y llegar a ocupar cargos como ser miembro del Consejo Superior de la Universidad de La Plata o Presidente de la Sociedad Científica Argentina . Pero además esa historia personal está volcada a la valoración exacerbada del auto-didactismo en sus libros y a una cierta ostentación enciclopédica , una voluntad de lucimiento a través de citas extensas y epígrafes variados .En EME el auto-didactismo es central, mucho más que en Alvarez , porque - después de todo - Agustín Alvarez llegó a doctorarse en la Universidad de Buenos Aires, en cambio , EME fue un estudiante secundario que sin estudios universitarios , llegó - como Borges - a ser profesor universitario y a ocupar un lugar de prestigio como intelectual latinoamericano . Esta experiencia real deja su impronta en el texto , y en *RP* se reivindica con cierta pasión esta forma del conocimiento D - La indignación ante **la pequeñez de la política criolla** . Esta es el eje conductor de *South America* ,denominación que - como podrá verse - retoma luego Bunge . Allí , Agustín Alvarez , fustiga duramente con gesto señero y ese gesto se reitera en la obra de EME , alcanzando quizá su pico más alto en *¿Qué es esto?* E - La certeza de que **se está ante un pueblo de bellacos** al que hay que transformar . Agustín Alvarez espera transformarlo a la manera sarmientina , por la educación , por la escuela ; EME espera transformarlo por el psicoanálisis , los valores éticos , la autenticidad y el arte . F - La noción de que la capacidad de ver los defectos es la capacidad para corregirlos . Este concepto que es un axioma fundante en *RP* no es exclusivamente freudiano , está en el *Manual* de Agustín Alvarez : "Una cosa es cierta :que el individuo y el

pueblo que ese han inhabilitado para verse los defectos , se han inhabilitado para corregírseles” (127) ; de aquí parte EME con gesto discipular ; su tarea será señalar esos defectos .

En el *Manual de Patología Política* , al que pensaba titular *Manual de imbecilidades argentinas* (252) cita reiteradamente a Juan Agustín García y toma de él el señalamiento del culto del coraje como uno de los defectos nacionales - el que reaparece en Bunge, Gálvez, EME y otros.

“Así somos los criollos: mejor es andar extraviados de *motu proprio* que acertar por mano de otro. **El culto nacional del coraje** nos hace encarar la vida como una corrida de toros” (63).

“(…)flojo que es sinónimo de villano en el culto nacional del coraje” (166).

Y, en una cita de Carpenter :”Podrías , por ejemplo, llamar embustero a un argentino, y no haría caso de ello, tomándolo por un cumplimiento más que por otra cosa. Pero si lo llamáis cobarde, no quedaría tranquilo hasta que os hubiese volteado de una trompada o metido un cuchillo en la espalda” (167).

Y, dando el fundamento no sólo a EME sino también a Gálvez y a Bunge : “Ahora , pues, el culto del coraje es incompatible con la sumisión a la autoridad, porque es la base del moreirismo” (179). Es este mismo culto del coraje el que - según la opinión de Alvarez - crea el ambiente para el maltrato mutuo dentro de la sociedad argentina. “El pueblo que, por el culto del coraje y **la vocación para el atropello**, que es su consecuencia natural, sólo posee un minimum de gobierno individual, quedaría desgobernado con un minimum de dirección (...)” (300).

En breve, cuando *RP* habla del culto del coraje, o del guapo que es bravo por inclinación y cuya réplica es Juan Moreira, continua y reescribe una tradición , que es una continuidad hipertextual , y una conjunción ideológica que forma una unidad, y arma el verdadero ideograma de toda su tradición , que , entre otros , retoma también el texto de Alvarez.

El ideal de Agustín Alvarez es un carácter que domine al talento, que haga uso de la constancia, enarbole la valentía moral y venza la ignorancia. Uno de los más graves defectos que encuentra en los argentinos es la mentira y la

tendencia a la mentira: "Diez de cada cien un *southamerican* es embustero por puro gusto de mentir y noventa veces lo es por debilidad de ánimo para no hacer en tiempo aquello que después se verá obligado a justificar con excusas"(57).

"Esta es la raíz del peculado específico de la América del Sur. El máximo de fraude y de mentira coincide con el mínimo de energía física y viceversa"(55).

"Pueblo descuidado y perezoso, pueblo embustero" (231).

La última parte de *RP*, "Seudoestructuras", es justamente un estudio de la **mentira cristalizada en formas culturales**, de lo inauténtico, falsamente artificioso, como La Plata a la que considera una ciudad ortopédica. Allí , inscribe el ensayista : "Se quiso renegar de la verdad" , y lo dice en relación a la muy amplia mentira que pretendió incrustar una realidad fingida, una realidad superpuesta a la realidad auténtica de América, se concluyó creando una "fábrica de ficción".

Una extensión de la mentira la forman para Alvarez todas las variaciones de la viveza criolla. "La disposición del público, el espíritu público, es el **espíritu logrero**: pedir mucho y pagar poco (...) se transforma en espíritu haragán o en **espíritu coimero** cuando el público se vuelve empleado público" (225). En *RP*, se reescribe el tema en "La división del trabajo" y se deja constancia explícita del intertexto de Alvarez : "Esta modalidad típica del funcionario y del empleado público , que Agustín Alvarez conocía tan bien y despreciaba tanto, es una variante sublimada del compadre" (121).

"Entre las mil variedades de la especie humana, nosotros formamos la variedad del hombre diablo, ventajero . Aquí el hombre es algo más y **mucho menos que inteligente : aquí el hombre es vivo**" (230) - afirma el *Manual de Patología Política*. Para su autor, la viveza es, en realidad, zoncera, pillería, explotación del prójimo por el engaño. Para EME, esa inmoralidad de la viveza que retoma de Alvarez puede traducirse en "el abandono de la mujer, la deslealtad, **la protección del ahijado contra los derechos legítimos del desconocido**, la usurpación de puestos" (223). La viveza juega también un

papel en el cuidar de las apariencias; el tema presenta en *RP* uno de los momentos de marca textual explícita de la intertextualidad con Alvarez : “Agustín Alvarez se complugo en hurgar en esta tumefacción del orgullo del analfabeto pobre; ha demostrado que el prurito de aparentar lo que no se tiene, inclusive gloriándose de vivezas de estafador, es un desenlace de comedia; aunque tiene otros” (207) .

Pero , como dice Alvarez :”todo se paga y **la pobreza nacional es el precio de la viveza nacional**” (234); en su ensayo, se da bastante espacio al desarrollo de lo nefasto del culto de lo superficial, el cuidado de las apariencias; se destaca que existen miles de ejemplos de gentes que no son nada y , sin embargo, se ponen todo encima. “Pero a tanto llega el culto de lo superficial (...)”(252). En *RP*, se retoma el problema de las apariencias, particularmente en “Las astucias del miedo avergonzado” :”la manía de fingir el bienestar” , “A esconderse tras las apariencias, a poner centinelas en torno incitan las fuerzas geográficas, psicológicas y tácticas de la llanura(...)”(205).

Otro defecto nacional resaltado por Alvarez en este ensayo es el delirio de grandezas que provenía del pensamiento de Alberdi.: “La inclinación a trazarse programas grandes es una forma incipiente del delirio de grandezas”(259) ; “es precisamente el delirio de grandezas el que a los latino - americanos les ha impedido ser grandes” (262).La intertextualidad compleja, a la vez con Alberdi y con Alvarez , está bastante marcada en el texto, pero, por sobre todas las cosas, articula como concepto una de las tesis principales del ensayo: “Este porvenir ya preformado en ese presente de resentimiento, de rencor, ha ocasionado el delirante sueño de grandezas que tanto indignaba al idealista Alberdi. Vivimos con aquellas minas de Trapalanda en el alma” (9).

Para algunos de los críticos los textos de Alvarez son un hipotexto central, así, Frugoni de Fritzsche ha señalado que es Agustín Alvarez quien “legó a EME su despiadado análisis de nuestra moral política y social” y que ya estaba en Alvarez la idea de que los vicios del conquistador sumados al mestizaje llevaron a **una perduración de la barbarie**”.

Desde el punto de vista estilístico, también las afirmaciones breves y terminantes, los aforismos, parecen haber dejado su huella en la prosa de *RP*, por ejemplo, Alvarez dice : "sin estudio, la naturaleza es vana" (40); "Para el que tiene poco, cualquier cosa es mucho; para el que sabe poco, cualquier pamplina es importante" (141) y EME escribe : "Había nacido de un error"; "La carrera hacia el poder es la carrera hacia la impunidad" (120); "Es el baile de la cadera a los pies" ("El tango").

Una preocupación de psicología social propia de Alvarez , a saber, el apresuramiento como defecto grave y abortivo de los jóvenes y del talento en general , es reescrita por EME. En el *Manual* puede leerse - entre otros párrafos similares - : "El apresuramiento es una incapacidad para la ciencia como para el arte"(146) ; y en *RP* puede leerse el reproche a la sociedad argentina de la misma preocupación: "**Ningún propósito tranquilo**, que exigiera la gestación de un embarazo; ningún proyecto de largas vistas, que exigiese moderación, respeto, pensar y esperar" (5).

Pero quizá sea la preocupación por la moral la marca más distintiva del discipulado que continuará EME. Agustín Alvarez resume sus preocupaciones así : "Todo hombre, dice Emerson, cuida de que no le engañe su vecino, mas llega un tiempo en que cuida de no engañar él a su vecino. Ese es el momento de la civilización plena, que muchos pueblos están destinados a no alcanzarla jamás: **la edad del sentido moral(...)**" (120).

Nuestra América de Carlos Octavio Bunge constituye un hipotexto de *RP* porque tratase de uno de los pilares más fuertes del puente que va desde Sarmiento hasta EME , es el más firme eslabón en la cadena del ensayo argentino de interpretación nacional , que vehiculiza una tradición anterior hasta el texto que estudiamos y un exacerbado ejemplo del positivismo , el movimiento ideológico que predominaba en las épocas de la formación de EME . *RP* realiza con él un trabajo hipertextual de continuación seria aunque en muchos momentos cambie la brújula de su orientación ideológica y se explaye dentro de un imaginario no sólo distinto sino hasta opuesto .

Nuestra América, de 1903, sufrió modificaciones hasta la versión que Ingenieros llama "texto definitivo" en 1918, pero ya había recibido los elogios de Mariátegui en 1916. El título tiene un valor inicial direccional de lectura comparable al del verdadero *incipit* de la obra, a saber "la organización política de un pueblo es producto de su psicología" (49). Por ser un pronombre posesivo en función adjetiva, "Nuestra" remite al pronombre personal "nosotros" y también al significado de posesión. Es pertinente preguntarse quiénes son "nosotros" en este texto. "Nosotros" es un pronombre lingüísticamente inclusivo del yo enunciadador pero ideológicamente excluyente de tan amplios sectores de la comunidad, que resulta excluyente de una buena parte de Hispanoamérica. A medida que avanza la lectura del texto, esta exclusión se vuelve más nítida y puede observarse que uno de sus parámetros más destacados es el racismo. Así, "nosotros" parecen no ser ni los españoles, ni los indios, ni los negros, ni los mestizos, ni los mismísimos hispanoamericanos. La relación del libro con la dedicatoria: "A mi amigo Mariano Demaría" construye un receptor privilegiado y el significado de posesión arma el concepto implícito de "los que poseemos", "los Bunge", "los Demaría", son como campos semánticos que van delimitando el lugar de la enunciación.

"América" significa aquí "*South America*", expresión textual que aparece, por ejemplo, en el capítulo XIV del libro III, cuando dice: "Todo es pereza en *South America*". La enunciación se realiza como "fuera" de América del Sur, como si se enunciara desde Norteamérica y en su mismo idioma, de modo que se marca una gran adhesión a la cultura del norte. Desde el título el texto forma entonces parte de la "nordomanía", a la cual Rodó trata en el *Ariel* de ponerle límites fundados en la razón y en el sentimiento.

La "*South America*" de Bunge ya no es la América de Sarmiento que incluía a Norteamérica, se ha efectuado un notable corte entre norte y sur y ha comenzado un proceso de achicamiento en la mira de los ensayistas que se desarrollaría ampliamente; pero todavía posee el significado de "Patria Grande" que incluye a las demás naciones hispanoamericanas a las que

advierte: " en el mutuo conocimiento todas ganarían. En lo que todas pierden es en ignorarse mientras la Casa Blanca de Washington las conoce tan bien" (42). La "South America" de Bunge remite directamente al libro *South America* de Agustín Alvarez , ambos , hipotextos e intertextos de la posterior *RP* , donde la historia se ha convertido en prehistoria, en los momentos más altos de telurismo , casi en geología, y donde - según Oscar Terán - "resurge el núcleo facúndico de esta sociedad magmática, que es como una revelación de lo siniestro".

En *RP*, el achicamiento en la mira continúa, el ámbito geográfico se recluye a espacios menores , pero esos espacios que ya no son los de "South America" tampoco son los de la nación - que tanto le importan , por ejemplo , a Gálvez . Los límites de la nación están demasiado comprometidos con el nacionalismo de la época, frente a él, y en su momento de mayor auge , EME realiza un gesto magnánimo que todavía no ha sido suficientemente resaltado: absorbe toda la tradición de los pensadores alemanes, evitando, sin embargo, todo nacionalismo. No le interesan los límites convencionales sino más bien las estructuras de fondo de la historia, los poderes conformadores de la tierra, la pampa cobra un poder mayor en su pluma que quienes creen poseerla.

La reclusión se acentúa dentro del mismo libro al pasar de la pampa a Buenos Aires al igual que en obras posteriores como *CG*. En otros ensayos argentinos , la tendencia continúa y de la ciudad se pasa a una sola de sus esquinas en *El hombre que está solo y espera* de Raúl Scalabrini Ortiz (1931).

En este camino que va de la "América" gigantesca de Sarmiento hasta la solitaria esquina del hombre de Corrientes y Esmeralda , *RP* realiza un recorte intermedio en la pampa .

La tesis del ensayo de Bunge , en injusta síntesis es la siguiente : Los hondos males de la política criolla hispanoamericana son el producto de tres cualidades psicológicas : la pereza, la tristeza y la arrogancia. La pereza ostenta la supremacía sobre las otra dos. Estos tres defectos son a su vez el producto de las razas hispanoamericanas : españoles, indios y negros; siendo mucho peores aún en las formas del mestizaje y , particularmente, en los

mulatos. La fórmula de regeneración es la siguiente : “ la Cultura por el Trabajo, la División del Trabajo por la Modestia, el Estímulo del Trabajo por la Alegría” (218).

Hay seis momentos de intertextualidad privilegiada en torno de algunos ejes , ellos son : el culto del coraje, la improvisación , el guarango, el biologismo, la enfermedad y el “no es para mal de ninguno” - como veremos a continuación.

El libro de Bunge es descendiente en línea directa del *Conflicto y armonías de las razas en América* , como eslabón, retoma unidades temáticas importantísimas en la construcción del ideograma tales como **el culto del coraje** que aparecía en el *Facundo* y que ya había tratado tan bien *La ciudad indiana*, donde lo considera un culto nacional : “ el pundonor criollo que se funda especialmente en el valor personal , la cualidad predominante, que se impone a la estimación, porque es indispensable para prosperar , el desprecio teatral y heroico de la vida, la exageración enfermiza de la susceptibilidad” (16). Bunge lo retoma , considerando al culto del coraje como una de las formas leves de la arrogancia criolla.

“En las costumbres de “nuestra América” la arrogancia asume dos formas características : la rural y la urbana. La rural, más ranciamente española, pues que en los campos se conservaron mejor las tradiciones coloniales, proyectase , como en los tiempos del Cid , en el culto del coraje, simétrico *pendant* del “desprecio de la ley” antes descripto . El talento, el oro y la estirpe son, para los gauchos argentinos y los llaneros colombianos , méritos infinitamente menores al del valor personal” (198 - 199) .

En *RP* , se dedica un largo fragmento a explicarlo y se reescribe en intertextualidad compleja a los tres autores que acabamos de mencionar sumados a la intertextualidad por alusión a las poesías y a la personalidad misma de Jorge Luis Borges : “El culto del coraje es eso ; y tuvo sus poetas y sus panegiristas , sus devotos(...)”(30) . El ensayista que estudiamos no simpatiza en lo más mínimo con dicho culto porque, como Bunge, lo asocia al lamentable **desprecio por la ley** , y como Gálvez - para quien el culto del

coraje era uno de los elementos componentes del moreirismo - lo presenta como el modo de sostener la propiedad con el cuchillo y no con el derecho .

Bunge adelanta conceptos de ensayos posteriores como la falta de obras de largo aliento: "¿dónde está el libro de aliento, meditado, concluido ?" ; Manuel Gálvez lo sigue en *El diario de Gabriel Quiroga* , donde afirma que "Otra cualidad que impide el desarrollo de una elevada mentalidad literaria es la improvisación"(187).Este concepto de ambos será retomado fiel y fructíferamente por EME en *RP* donde lo elevará a la categoría de uno de los defectos centrales de la cultura de la pampa , y escribirá este párrafo perfecto contra el atropello y la improvisación argentinos: "Ningún propósito tranquilo, que exigiera la gestación de un embarazo; ningún proyecto de largas vistas, que exigiese moderación , respeto, pensar y esperar" (11).

En *Las Multitudes Argentinas* de 1899 y en *Los simuladores del talento en las luchas por la personalidad y la vida* de 1904 José María Ramos Mejía considera ya al guarango argentino como un tipo social característico , uno de los tipos post - inmigratorios del último tipo de multitud, la llamada de los tiempos modernos, como "el canalla", el "huaso", el burgués *aureus* . *Nuestra América* de Bunge considera también al guarango como un tipo social característico que es expresión de la arrogancia hispanoamericana : "También llaman los argentinos **guarango** al plebeyo de las ciudades; y al adjetivo guarango se le adjunta la idea de insolencia, como a sus derivados guaranguear y **guarangada**. Despojando de su airón caballeresco a las más valientes réplicas del teatro clásico español , y aplicándolas a nuestras democráticas costumbres modernas , obtiéndose ...**guarangadas** " (198).

En *RP*, EME le dedica al guarango una parte de su obra , un subtítulo entero de la cuarta parte, Buenos Aires, dice allí : "El guarango necesita un ambiente mayor que el compadre, un público más nutrido para que su agresión, bajo el aspecto de la broma, siniestra y sociable, resulte triunfal. Sólo se es guarango cuando hay quienes asisten a la guarangada; la grosería en particular, logra esa categoría de guarangada cuando se la proyecta al vestíbulo del teatro, al vagón del ferrocarril, al salón de fiestas" (...) "En su

burla al prójimo hay un desprecio que tiene escozor de la propia inferioridad. La guarangada es un venganza que se encubre en las apariencias de la irresponsabilidad moral: atropello de pobre que atribuye su déficit moral , pecuniario e intelectual , al bienestar ajeno" (155 - 156).

Nuestra América de Bunge es un ensayo típico del positivismo darwinista cuyo lema es "¡ la Evolución y no la Revolución!" (51) .Su subtítulo lo tilda de ensayo de Psicología Social ;como *Las Multitudes Argentinas* , deriva de *La Psicología de los pueblos* de Gustave Le Bon . En nuestros días resulta llamativo el objeto de estudio de aquella supuesta psicología , aunque en esa época se llamaba psicología a las cosas más diversas como basta para comprobarlo echarle una ojeada a los *Principios de Psicología* de Ingenieros o a los contenidos de sus cátedras. No obstante, es de destacar que el recorte de "psicología social", es decir, la pregunta por lo social, por el lazo social, tiene mucho de innovador en el momento histórico en que se enuncia. El autor cree que, a pesar de su cultura en historia, sociología y antropología, éste es un "libro de propaganda", pero, aunque así fuera - y a pesar del alto número de aseveraciones inaceptables que contiene - es un texto fundacional para los estudios sociológicos argentinos y uno de los más fuertes hipotextos de *RP*. Como *Los simuladores del talento* de José María Ramos Mejía y *La simulación en la lucha por la vida* de José Ingenieros ,su fundamento es la biología y de allí realiza como los anteriores un salto sin red hacia las ciencias sociales .

Su Psicología Social parte de tres axiomas : 1 - Cada pueblo posee una psicología social propia. 2 - Dicha psicología es relativamente estable. 3 - Las cualidades de esa psicología no son primitivas de un pueblo sino en cuanto a su intensidad y forma. Pero sobre todo parte del concepto de que un hombre es un animal y, por ende, se le pueden aplicar todos los resultados de los estudios biológicos de Charles Darwin sin necesidad de adaptación alguna, es decir, si Darwin afirma que - por ley de atavismo - si se cruzan palomas se obtiene un regreso al tipo ancestral de la *columba livia*; entonces : el mestizo humano tiende a reproducir un hombre primitivo y : "Todo mestizo físico, cualesquiera que sean sus padres y hermanos, es un mestizo moral"(140).

En EME, el biologismo está presente también pero ya no es estricto, el positivismo muestra sus resabios pero ha sido superado por la ola de espiritualismo que arranca del *Ariel* ; sin embargo, puede observarse en *RP* la utilización de los mismos axiomas bungeanos que acabamos de enumerar, la incidencia poderosa de la psicología social y el disimulado desarrollo de "Todo mestizo físico (...) es un mestizo moral" , en especial en la tesis de la obra referida al **mestizaje** entre indio y español , **presentado como una tragedia con consecuencias funestas**. Claro está que en *RP* , Freud tiñe todo de psicologismo, pero ese psicologismo fundante, como todo Freud , posee no sólo demasiado positivismo sino que no llega a borrar las tenues huellas racistas - tan disfrazadas - en la consideración del mestizaje.

En *RP* dejan su estela las últimas y esfumadas estribaciones del discurso alienista y , por detrás de su consideración de los inmigrantes que en estas tierras se degradan , está casi invisible a primera vista la vieja teoría de la degeneración hereditaria , convertida en primitivismo telúrico. Bunge y Groussac son aquí intertextos fundamentales.

En el primer libro de su obra , Bunge afirma que la clave para explicar el cambio del arrogante español al español resignado es fisiológica , a saber : la degeneración de la raza ; el despotismo religioso y político es una forma decadente de la arrogancia y su consecuencia decadente es la degeneración física, efecto de la miseria, el ascetismo y la falta de higiene. Es decir, según Bunge, la arrogancia - uno de los grandes males hispanoamericanos - tiene sus raíces en los españoles . En el desarrollo, aplica la **teoría de la degeneración hereditaria**. Esta teoría procede de Lombroso, Morel, Magnan, de la *Psychologie morbide* de Moreau, de la *Degeneración* de Max Nordau y ya había sido utilizada con abundancia en muchas obras de José María Ramos Mejía, especialmente en *La locura en la Historia* , que es un libro central en la intertextualidad de *RP* , y también se había referido a ella en términos modernamente críticos , Paul Groussac en su ensayo "La degeneración hereditaria" de la primera serie de su *Viaje Intelectual*.

Degeneración es un tratado médico - literario que destaca la degeneración fisiológica de los pensadores y de los escritores más importantes de fin de siglo, su autor, Max Nordau (1849 -1923) era un médico austro - húngaro que expone allí su posición sobre una censura higiénica de las obras que pudieran ser contagiosas del síndrome de la degeneración ; el tratado fue muy popular y tuvo un notable impacto en la cultura hispanoamericana. Su figura es, por ejemplo, uno de *Los raros* de Rubén Darío , su lectura nos demuestra que el decadentismo está tan presente en un positivista como Bunge como en un modernista como Rubén Darío o como EME.

El prólogo de *Nuestra América* se denomina "Una palabra" pero, lamentablemente, no consta de una sola. En él, Bunge intenta lucirse en prosa poética, con una mala metaforización constante y fracasa tan rotundamente que da como resultado fragmentos torturantes para el lector. Donde Bunge escribe "Una palabra", el Manuel Gálvez de *El diario de Gabriel Quiroga* escribe "Dos palabras" , como el arca de la alianza de un diálogo intertextual con el libro de Bunge que es asombroso. En muchos momentos escribe contestándole directamente a Bunge como, por ejemplo, cuando dice : "La cualidad característica de nuestras provincias es la tristeza. Alabemos la tristeza"(155) o cuando elogia el pesimismo que Bunge deplora : "El pesimismo sólo puede existir en los pueblos profundos (...)" (180). Por su parte, la arrogancia - tercer pilar de la crítica de Bunge - está traducida en Gálvez al "moreirismo" .

Debido a que generalmente catalogamos con razón a Carlos Octavio Bunge como positivista y a Manuel Gálvez como espiritualista pre - nacionalistaⁱⁱⁱ, no siempre solemos notar la adhesión que *El Diario* tiene con el ensayo de Bunge, una escritura, tan adherida en el desarrollo de su polémica, que lo corona como destinatario privilegiado.

En "Una palabra" interesa especialmente el "gesto duro y triste", la noción de amargura y el concepto de "autopsia" , por ser antecedentes directos del pensamiento pesimista de EME. Si uno le realiza una "autopsia" a la patria, no debe extrañarnos luego que el otro le saque una "radiografía" a la pampa. La

noción de diagnóstico, tan justificada por su profesión en José María Ramos Mejía y en el mismo José Ingenieros, está también asociada a un tropo del pensamiento finisecular "la enfermedad", "el morbo", que aparece también en el naturalismo. El mal o la enfermedad es aquí la política criolla hispanoamericana; Rosas, Manuel García Moreno y Porfirio Díaz son en *Nuestra América* encarnaciones de ese mal o "casos clínicos". En *RP*, el mal es toda la psicología social argentina, descripta como una enfermedad grave, la codicia heredada, el primitivismo desarrollado, los oprobios de una paternidad inicial efectuada por violación que pesan como un pecado original irredimible, la guaranguería, la prepotencia, etc. Y el mal se diagnostica en la "radiografía", que era en los tiempos de EME un recurso de diagnosis sorprendente, un símbolo de modernidad, de progreso científico, con un toque iluminista y racionalista; por ello, la obra que consideramos es un diagnóstico del "morbo" pero al exponerlo, al sacarlo a la luz, se vuelve también un tratamiento freudiano.

El enunciador de "Una palabra" cree durante su adolescencia en el Bien, el Mundo y el Yo, la realización perfecta de la Verdad, la Bondad y la Belleza pero sufre un gran desengaño: "Creí descubrir, estupefacto, que los hombres eran pequeños, débiles, rencorosos, egoístas; que el éxito era más el resultado de la casualidad y la desvergüenza que del mérito" (34) y, este desengaño lo conduce a la soledad hasta que descubre que "la vida no es sueño sino lucha" (35) - abandonando así alegremente a Calderón por Darwin. El "yo" y la "soledad" reaparecen en la presentación de Gabriel Quiroga, aunque en el texto de Gálvez la conclusión ya no es la vida como lucha sino la vida como sentimiento: "el mundo está regido por sentimientos y no por ideas" (19). "Soledad" es la segunda de las seis partes en que se divide *RP*, donde la vida es justamente una "séptima soledad", como un séptimo sello apocalíptico, una vida fuera de la historia, vida de la prehistoria que viene del fondo de las eras geológicas "dejándolo todo en suspenso" (93), pero también un espacio utópico, donde **la vida debería ser otra cosa, especialmente un camino ético y un camino de pensamiento y de arte.**

Estas coincidencias de los pensadores argentinos nos resultan, por lo menos, inquietantes , y nos tientan a veces , con cierto facilismo , a saltar de la serie textual a la serie real con la misma desaprensión con que los positivistas saltaron de la biología animal a la psicología social y con que EME saltó de ésta al psicoanálisis colectivo

El enunciador de *Nuestra América* está atado a la adhesión decadentista del autor real, quien en sus obras literarias de ficción exploró tópicos decadentes como las situaciones - límite o el erotismo morboso. Este *dandy* , de tan alto prestigio intelectual, escribía en un momento en que su sector social se estaba precipitando al abismo y además estaba nimbado por un aura secreta de homosexualidad que resultó más explícita en las palabras que intelectuales como Ernesto Quesada, Ricardo Rojas y Carlos Ibarguren pronunciaron en los homenajes de 1918 ante su temprana muerte.

En "Una palabra" escribe sobre las primeras pasiones : "Hallábame entonces en la situación de un hambriento convidado al Banquete de la Vida, a quien un genio maléfico trueca los manjares en bazofia y podredumbre" (35) y es éste tono confidencial volcado al subjetivema el que nos coloca en la senda de la expresión de sus conflictos reales. Las palabras "bazofia" , "melancolía", "podredumbre" están enmarcadas en el decadentismo^{iv}, con raíces en el *decay* del romanticismo inglés y en la imaginería del simbolismo francés. Como elementos del decadentismo están también directamente vinculados con el *morbo* del naturalismo y con la teoría de la degeneración hereditaria en la que el genio se trueca en "podredumbre" , es decir, en una herencia de locos, idiotas y melancólicos.

En su cuento "La Sirena" , Bunge evoca a una sirena repulsiva que se le aparece junto a El Torreón de Mar del Plata, mientras que en "Una palabra" aparecen los "torreones" del alma , morada de lagartos. Este espacio textual en torno a los torreones que recortan contra el horizonte su silueta de símbolos fálicos, constituye un verdadero caso de reescritura, práctica secundaria sobre un primer texto , *rescriptum* que reitera en el cuento de 1908 , un paisaje de torreones como una escena primitiva que ya había

aparecido en el prólogo de 1903 a *Nuestra América* , tanto como son un *reescritum* las continuaciones que EME realiza de los conceptos de Bunge en *RP* .

La alabanza de los poetas que mueren jóvenes tiene en lo conceptual una gran similitud con la excesiva valoración de la juventud que está omnipresente en la obra de José Ingenieros ; es un lugar en el que se mezclan las aguas del positivismo con las del modernismo, ya que el juvenilismo es una de las características de éste último movimiento; pero en Bunge, el decadentismo hace que mueran asfixiados por las "miasmas" de la vida, es decir, nuevamente la podredumbre, "los gusanos", "las ruinas", los "decaimientos más trágicos" ...*decay*.

En la reconstrucción de los "torreones" del alma, cuando supera el desencanto, define al hombre como "un animal que aspira" , allí se destaca el concepto de la verdad como una noción relativa, concepto del que luego parece olvidarse en el desarrollo determinista de la obra, y la noción de utilidad tan importante en la ideología del positivismo conjuntamente con la creencia en el progreso, que escribe con letras mayúsculas como si fuera el nombre de una nueva deidad: "sólo el Bien responde totalmente a las necesidades de hambre, amor , y , sobre todo, de Progreso que caracterizan al hombre" (39). Esta idea de progreso lleva en sí una idea de la temporalidad lineal , que es a su vez un concepto liberal, la imagen de una flecha ascendente disparada hacia el futuro, dicha idea estaba destinada a quebrarse en la década del Treinta . La otra nueva deidad es la Ciencia, el enunciator se adhiere al científicismo y lo hace sobre todo porque pretenderá a lo largo de toda la obra usar un método científico y responder a conceptos científicos. La noción de utilidad la presenta asociada a la creencia en la vocación : "Cada cual según su vocación" , pero en lugar de utilizar la clásica figura de la musa inspiradora, curiosamente la cambia por la figura de una ninfa - la ninfa Egeria de su infancia - un tanto vampirizada, bañándose en sangre, pero que aparece revestida con las funciones de una musa y aconseja: "**Estudia tu patria**" , este mandato está dado como un don mágico,

casi como las hadas lo otorgan en los cuentos tradicionales , y el enunciador asume ese don y decide estudiar la patria respondiendo a un triple amor : “ a la Verdad, al Progreso y a la Patria”, lo que cierra el círculo al modo de un juramento.

Nunca ha sido bien sopesada la influencia del decadentismo en la primera etapa de la producción de EME y en *RP* , tampoco ha señalado la crítica con suficiente énfasis la enorme influencia que Bunge tiene en él ni la profunda impresión que este prólogo le causara hasta asumir el “**Estudia tu patria**” como propio.

La ideología del enunciador de *Nuestra América* es una verdadera falsa conciencia en cuanto responde demasiado al espacio mental y a los intereses de la clase social y de la educación alemana del autor real, no obstante, algo vigoroso y decidido está por detrás de sus retóricas declaraciones de amor a la patria y en su empeño por comprenderla . Duro empeño, si los hay . Consagrado a la tarea, se desplaza hacia el lugar del viejo precepto que reza que hay que fustigar cuando se ama de veras, allí entra en intertextualidad con el *Martín Fierro* (“no es para mal de ninguno / sino para bien de todos”) cuando insiste en que “no es con el insensato propósito de ofenderlas, antes bien con el modesto anhelo de servir las” (41); postura que se reitera en Manuel Gálvez y en EME , ambos , grandes fustigadores por patriotismo.

En la Introducción de *Nuestra América* se proclama que :”La organización política de un pueblo es producto de su psicología. Su psicología resulta de los factores étnicos y del ambiente físico y económico “(49), pero en el resto de la obra se olvida del ambiente físico y económico y se concentra exclusivamente en lo racial , con un determinismo cerrado y simplificador. El plan de la obra es el siguiente: 1er. Libro :Los Españoles , 2do. Libro: Indios, Negros y Mestizos , 3er. Libro : Los Hispanoamericanos , 4to. Libro : La política hispanoamericana.

Llama la atención el peculiar registro con el que se escribe el capítulo VII del Libro II. Diríase que es el registro esperado en un estanciero que tiene una cabaña, algunos sementales y desea mejorar la raza de sus animales ; pero, lo llamativo es que este registro está aplicado ... a la gente: “Llámase mestizo

al vástago de dos animales...” (137). Así al establecer la correlación forzosa entre el orden físico y el orden psíquico , el enunciador se alinea en un racismo determinista muy fuerte. Este racismo está marcado también en ciertas contradicciones del Libro II . Parte de afirmar que los historiadores argentinos han falseado la historia - teoría que EME continuará desarrollando en *RP* - y que tendrían que haber tenido un criterio científico como el económico, pero, luego, su pensamiento se desbarranca y termina presentando a la historia argentina como una lucha de razas.

En la historia argentina existen - según Bunge - tres grandes movimientos: 1- la guerra de la Independencia (1810 - 1816) en la que el mestizado criollo lucha contra el español ; 2- las luchas caudillistas (1816 - 1825) en las que los mestizos aindiados luchan contra los criollos europeizados.;3 - las luchas interprovinciales de organización nacional (1825 - 1880) en las que la tendencia indiana lucha contra la tendencia étnica española de las ciudades.

Mucho más compleja, mucho más moderna y con un recorte de la realidad que no es racista y sigue la teoría de las “ideas - fuerza” y del “hombre - carbono” es la división de etapas históricas hecha por José María Ramos Mejía: 1 - las multitudes de la época del Virreinato que eran como una turba; 2 - las multitudes que entran en acción en el levantamiento de Chuquisaca (25 de mayo de 1809) y en la sublevación de La Paz (16 de julio de 1809), después de la cual se llegó a formar un cabildo compuesto por hijos del país ; 3 - las multitudes del período de la emancipación y las de los ejércitos libertadores; 4 - las multitudes del período de la tiranía rosista ; 5 - las multitudes de los tiempos modernos, de los procesos de urbanización y post - inmigratorios .

La tesis de esta obra de Bunge acerca de que el genio de la raza hispanoamericana está constituida por la pereza, la tristeza y la arrogancia utiliza algunas pruebas interesantes tales como el vocabulario, particularmente los argentinismos como “atorrar”, “macanear” , o la música como cuando dice que por la tristeza de aquí , son los tristes la melodía de la pampa. Según ella, el caciquismo, la venalidad, los escritores que hablan y escriben mucho pero

no piensan, la mentira criolla y otros defectos , se deben todos a la pereza. La tristeza es igualmente potente: el gaucho argentino, el indio pampa y el paisano ruso son los más melancólicos del mundo.

La arrogancia criolla que proviene de la española se hace en América una idea - fuerza de violencia; puede así observarse que el concepto de idea - fuerza , relacionado con el energetismo que sobrevivirá y se expandirá durante el modernismo , tan presente en *Las Multitudes Argentinas* de José María Ramos Mejía, continúa su trayecto en el ensayo de Bunge y desaguará en la *RP* de EME.

El texto **dibuja en el mulato la figura del “chivo expiatorio”** de los males sociales: en los mestizos y mulatos la arrogancia es egolatría , envidia, “hiperestesia de la ambición” y servilismo.

Además del común pensamiento de la época sobre la certeza de la existencia de “las razas inferiores” es una cierta capacidad para la crueldad lo que dispara en el texto una bendición al alcoholismo, la viruela y la tuberculosis por haber “diezmado a la población indígena y africana de la provincia capital”(160). Este odio a los mulatos era compartido por los pensadores de su período histórico como José María Ramos Mejía en *Rosas y su tiempo* ; Ingenieros - por su parte - señala en sus *Crónicas de Viaje* una genealogía de esta posición : “La propia experiencia de los argentinos está revelando cuán nefasta ha sido la influencia del mulataje en la argamasa de nuestra población, actuando como levadura de nuestras más funestas fermentaciones de multitudes, según nos lo enseñan desde Sarmiento, Mitre y López , hasta Ramos Mejía, Bunge y Ayarragaray”.

Gálvez - tan contestatario de Bunge en otras ideas - sigue enarbolando este odio por los mulatos : el mulato posee brillantez e imaginación , impotencia - tanto en la procreación como en la literatura - da frutos mediocres con “ los estigmas del gusto más execrable” , posee perversidad de espíritu, inquietud innovadora y apresuramiento por llegar . La palabra “mulato” o la palabra “inmigrante” son en el lenguaje del *Diario* un equivalente a un insulto; así define a los “literatoides” como “mulatillos envenenados o hijos de

inmigrantes que aún apestan a conventillo" . No deja de resultar gracioso que la acusación de perversidad esté enunciada por quien consideraba que la guerra era el mejor camino para la nación.

El desprecio por la ley, el donjuanismo, la envidia, las sofisticaciones literarias, el napoleonismo (que hace equivaler a caciquismo), el erostratismo (que hace equivaler a autolatría) son todas formas de la arrogancia para *Nuestra América* . Los estudios del caciquismo, del caudillaje latinoamericano son fascinantes pero parecen ser bastante fieles a los de José María Ramos Mejía . Por su parte, el concepto de hombre mediocre opuesto al de hombre de genio es idéntico en *El hombre mediocre* de Ingenieros. Sumamente interesante resulta observar que uno de esos indudables hombres de genio es para Ingenieros , Sarmiento ; y que tanto Groussac , Ramos Mejía, Bunge , Mariátegui , Lugones, Gálvez, y EME comparten exactamente la misma admiración por su figura. Otro genio , denominador común para ellos y para Rodó es Nietzsche que - como vimos - es un hipotexto de *RP*.

La pereza ostenta supremacía sobre la arrogancia y la tristeza . Los pares de opuestos son las virtudes europeas : diligencia, alegría y democracia. Los razonamientos del texto poseen unos saltos del orden lógico y unos retorcimientos ilógicos que provocan una cierta ruptura en la coherencia, sin embargo, se enuncia desde la autoridad y se censura severamente a los demás intelectuales . Exactamente la misma calidad de censura está presente en Gálvez y en EME. Considera que entender la *Divina Comedia* o la *Crítica de la Razón Pura* es identificarse con el pensamiento de un superhombre pero que los hispanoamericanos no pueden hacerlo por pereza y por falta de imaginación , también les falta la imaginación de la riqueza que poseen, en cambio , los anglo - americanos.

A principios de siglo, el carácter argentino es para Bunge todavía una nebulosa , pero es altamente optimista sobre los descendientes de la inmigración : "ese elemento inmigratorio, una vez nacionalizado y acriollado, amoldándose a los sentimientos e ideas del litoral , los mejora y tiende a formar una psicología argentina, la más bella y poderosa" (212). - debido a

que esos descendientes de la inmigración somos nosotros mismos , estamos tentados a darle calurosamente la razón , pero no todos han compartido este criterio - . Si Bunge nos adora demasiado, Gálvez nos odia sin medida :”Las remesas de escoria europea que nos traen los barcos, prolongan, en este pobre país, sus odios de hambre y sus inmensos prejuicios” (92), en el *Diario* mencionado, Gálvez considera que lo que llega al país es una “canalla” que enloda las calles , una multitud de gentes rústicas de las campañas italianas a las que ve como un enemigo declarado de la nación. Su pesimismo sobre la inmigración encierra una nueva clase de determinismo, ha cambiado el racismo por el determinismo de las nacionalidades - paso que nunca dará , en cambio , EME - ; pero en su pensamiento no hay ninguna propuesta inteligente sobre la política migratoria y, sobre todo, acerca de ese punto clave de la política argentina que es la política de distribución territorial y la política de población , verdaderas asignaturas pendientes de nuestra historia. Gálvez y Bunge comparten, no obstante, la idea de que hay que nacionalizar y acriollar, como adelantando algunas de las propuestas de Ricardo Rojas.

Nuestra América de Bunge es un magnífico y exacerbado ejemplo del positivismo en América Latina, trátase de un firme eslabón en la cadena del ensayo de interpretación nacional argentino y es uno de los cuatrocientos libros que utilizó EME para construir *RP* . Puede verse como uno de los pilares más firmes del puente que va desde Sarmiento hasta EME y que continúa desde EME hasta los ensayistas contemporáneos , atravesando regiones ideológicas como el positivismo y el socialismo y regiones de movimientos que no llegan a constituirse en ideología como el modernismo.

ⁱ La llamada formación pampeana está integrada por las formaciones Ensenadense, Bonariense y Lujanense. El milodonte, que poseía huesillos dérmicos que daban mayor resistencia a su piel, fue uno de los grandes mamíferos del pampeano que convivió con el hombre, cuyos vestigios fósiles e instrumentos de la edad de piedra fueron encontrados en esta formación. Los paleontólogos indican además que en la época de la formación pampeana la llanura argentina tenía su aspecto actual pero sin bosques y con mayor temperatura.

ⁱⁱ Poseían un caparazón formado por placas unidas entre sí, la cola estaba cubierta por un tubo caudal, a veces con púas y con un casquete en la cabeza. Existieron cuatro géneros de gliptodontes: Glyptodon, Panochthus, Doedicurus y Scleocalyptus. Eran herbívoros y poseían fuertes uñas para desenterrar raíces.

ⁱⁱⁱ Pre - nacionalista para diferenciarlo del nacionalismo propiamente dicho de la década del Treinta: Rodolfo y Julio Irazusta, Ernesto Palacio, Carlos Ibarguren, Leopoldo Lugones, Alfonso y Roberto de Laferrere, Juan P. Ramos, Ramón Videla Dorna, Leonardo Castellani, Julio Meinvielle y otros.

^{iv} El decadentismo fue un movimiento artístico de fines del siglo XIX que puso el énfasis en el aislamiento del artista, el gusto morboso por lo perverso, el distanciamiento de la sociedad burguesa, el esteticismo y la consideración de que lo artificial es superior a lo natural, es decir, que la vida imita al arte. A él pertenecieron: Baudelaire, Huysmans, Audrey Bearsdsley y Oscar Wilde, cuyo *El Retrato de Dorian Gray* parece un manual de normativa del movimiento transpuesto en una clave de ficción.

VII . LOS HIPOTEXTOS EN LENGUA INGLESA

Estos hipotextos están relacionados con el viaje. Esto es significativo porque como hemos dicho también *RP* está relacionada con el viaje , con el viaje a Europa de 1927, que produjo en el autor **una impresión de la diferencia** que obró como uno de los motores para su indagación acerca de su propio país.

Los hipotextos escritos originalmente en lengua inglesa se refieren a un grupo de viajeros de la primera parte del siglo XIX, a otro grupo de viajeros de la segunda parte del mismo siglo que llegaron a América, al viaje de un inglés a Venecia - que integra un cuerpo mayor al que no nos referiremos aquí: el del viaje a Italia que es casi un género en la literatura inglesa - y al de otro grupo de viajeros que llegaron a nuestras tierras ya en el siglo XX.

La transtextualidad con los llamados "Viajeros Ingleses" es cardinal para la obra y está estrechamente relacionada con el concepto de literatura y con su estética . Estos intertextos son primordialmente los de Head , Robertson , Proctor , Haigh , Miers , Gillespie , Miller, Darwin y Cunningham Graham . Otros ingleses que escribieron sobre la Argentina en la primera mitad del siglo XIX fueron Andrews y Hall pero no influyeron tanto sobre EME como los anteriormente mencionados .Para todos ellos viajar es escribir , a veces se viaja para escribir , y a veces se ve el viaje según escrituras anteriores. Se les suman los textos de otros viajeros que no son ingleses como los de Azara y D'Orbigny , que EME aprendió a apreciar a través de las lecturas de su admirado Paul Groussac que tanto recurre a ellos .

En *Las Pampas y los Andes . Notas de viaje* , de 1826 , el Capitán Francis Bond Head explica el fracaso de la compañía minera que dirigía por la ignorancia inglesa sobre el país" que iba a ser teatro de la especulación" (17) y por ello resuelve entregar sus notas de viaje desaliñadas al público , como para hacer luz sobre el asunto .

Sus viajes fueron :por mar , de Falmouth a Buenos Aires , de allí cruzan la llanura hasta las minas de oro de San Luis , de allí hasta las minas de plata de Uspallata , luego a caballo hasta Buenos Aires , un nuevo cruce de la pampa a Mendoza , y de allí el cruce de los Andes hasta varias minas de Chile , otro cruce de la cordillera luego y una última cabalgata solitaria hasta Buenos Aires .

Describe en detalle las pampas a las que encuentra como el primer año de la creación , parece extasiado por la Naturaleza y lo maravillan sus detalles como las evoluciones estacionarias del trébol y el cardo . Observa que cada provincia mira a su vecina con recelo , que la gente de la región no está en condiciones económicas ni sociales de olvidarse de sus intereses por el bienestar general del país , pero la vida gauchesca lo impresiona como interesantísima porque el gaucho : “Aprecia enteramente la libertad sin restricciones de tal vida ;y sin conocer sujeción de ninguna clase , su mente a menudo se llena con **sentimientos de libertad** , tan nobles como sencillos” (31).

Buenos Aires está caracterizada como una ciudad incómoda y sucia con casas faltas de confort y de elegancia , urbe en la que habitó cerca del matadero , al que describe con detalle , y , luego , como si para él fuera una metonimia inevitable se detiene en los entierros y en detalles algo macabros de los cementerios : “el hombre estuvo a punto de tropezar con una mujer de la pila de cadáveres” (42); y así parece aportar datos para la teoría de la necrofilia argentina sin quererlo .

Se detiene a explicar el transporte (en caballos o carruajes) , el sistema de postas , el efecto en la cabeza de muchas horas de galope , y juzga que el mayor peligro en el cruce de las pampas no son los indios sino que reside en “las constantes rodadas de caballo en las vizcacheras” (49) .

Encuentra al país que visita en estado deplorable , primitivo , sucio , carente de comodidades , especialmente a San Luis , en contraste con Mendoza a la que encuentra aseada y , si bien simpatiza con los mendocinos no deja de remarcar un defecto que más tarde Bunge elevará a la condición

de uno de los vicios nefastos de los hispanoamericanos : la indolencia. La escena más indescriptible de toda su vida fue haber visto a las damas de Mendoza bañándose desnudas en la acequia mientras en la Alameda había mucha gente .En medio de esa población reflexiona : "si se pudiese hacer nada más que una vida indolente , no hay sitio en la tierra donde el hombre pudiera ser más indolente y más independiente que en Mendoza , pues dormiría el día entero y tomaría nieves por la tarde , hasta que se le agotase el reloj de arena " (62) . Como puede verse la seducción de la barbarie obra en Head tanto como la de los helados .

Después de historias de correos degollados , ranchos pampeanos asaltados por los indios , regresa al tema de las vizcacheras y las vizcachas que tanto lo atraen : "Por la tarde se sientan afuera de las cuevas y todas parecen filosofar . Son los animales de aspecto más serio que haya visto , y aun las vizcachitas son de cabeza gris , tienen bigotes y parecen pensativas y graves" (69) . Este párrafo es reescrito por EME casi textualmente en *EM* y es uno de los intertextos que estaba presente en su anterior libro de poemas *Argentina* , especialmente en la poesía "El Vizcachón".

El sentimiento del **miedo** que le parece a EME como **rector de la vida de la pampa** , es relevado por Head cuando atraviesa la provincia de Santa Fe que se le aparece a los ojos con un aspecto salvaje y desolado : "ha sido tan constantemente saqueada por los indios , que no hay ya ganado en toda su extensión y la gente tiene miedo de vivir allí " (71) . Reitera el tema del horrible destino de la población que está a merced del ataque de los indios y por ello concluye que es un "país horrible" (72). En cuanto a las cautivas , Head le quita dramatismo al tema al repetir un relato de un francés según el cual las cautivas que encontró no aceptaron volver a la civilización porque "estaban muy contentas con la vida que hacían" (75) .El país de estos hechos , donde se encuentra con un peón llamado Cruz , es fundamentalmente salvaje y hermoso porque posee un aire de libertad sin restricciones .

En todas sus andanzas , este capitán aventurero conoce una sola persona enferma - una vieja - y concluye que "La vida moderada que hace , al

parecer , la gente , dale goce de salud continua y la lista de dolencias que afligen al viejo mundo es del todo desconocida “ (83) ; si bien el gaucho no posee remedio para sus heridas , Head cree que se le curan ...¡a medida que va galopando por la llanura!

La actitud de este inglés frente a los indios es sorprendente y encierra una temprana y única en su clase defensa del indio : “también son criaturas humanas puestas allí por el Omnipotente ; el país les pertenecía y , por tanto , tienen derecho a la consideración de todo hombre “ (85). Head considera que si los declararon imbéciles fue porque habló la voz de la avaricia , que su sistema de pelear es noble y perfecto y que existe un odio salvaje inmisericorde entre los indios y los gauchos .Se detiene a dar cuenta de la compleja religiosidad de los indios de la pampa con sus creencias en los espíritus buenos y malos y en la vida después de la muerte en cuyo paraíso esperan andar continuamente borrachos y cazando pero augura que el día que tengan armas entrarán en la vida política “tan de repente como si hubiesen caído de la luna” (91) .

Relata el cruce de la cordillera , el paso por Villavicencio , Uspallata , con algo del relato tradicional de aventuras : temporales , vadeo de ríos , torrentes, ,peligros , trepado de montañas escarpadas , y describe a Santiago de Chile como una ciudad marcada por los terremotos , con las casas luciendo grietas por los temblores . Allí , el anticlericalismo de Head no pierde oportunidad de expresarse : “En la ciudad pululan los sacerdotes ;por tanto , la gente es indolente e inmoral ; y ciertamente nunca vi más tristes ejemplos de los efectos de la mala educación o un estado social más deplorable” (120). Presenta a la confesión católica como un acto repugnante , frente a un hombre ocioso , célibe y sin hijos , que por ello considera inepto para confidencias .

Los Andes le resultan desmesurados y engañosos : “mi mirada era completamente impotente para estimar proporciones a las que nunca había estado acostumbrado” (137) . Algunos de sus relatos están traspasados por una veta humorística , como cuando en ocasión del episodio de los cóndores ,

dice : " No pueden imaginarse dos animales con menos probabilidades de encontrarse que un minero cornwallés y un cóndor (...) (150)

Head reitera en diversas ocasiones la atracción que la barbarie ejerce sobre él : "Encontré al sol tan fuerte que varias veces nadé a caballo para refrescarme y luego galopaba por la orilla opuesta del río y no puedo explicar **la sensación deliciosa de libertad e independencia que se disfruta galopando desnudo en un caballo en pelo**" (152) . Lo seduce el campo , el espacio , las tropillas de caballos y el gaucho : "la salvaje y pintoresca silueta del gaucho en el horizonte ; el poncho morado volándole por detrás , las boleadoras girando encima de su cabeza " (158) y concluye admitiendo que la pampa tiene "diez mil bellezas" .Todo lo encuentra pintoresco , las tormentas del pampero trocadas en huracán , la lluvia , la doma de potros ,hasta la plaga de langostas : "El campo que recorrimos ese día estaba cubierto de langostas de color bellísimo : recorrían el camino tan apretadas que no se veía el suelo" (169 -170) .

En la última parte de su obra , Head elabora una especie de informe , un memorándum sobre las dificultades que impedirán el trabajo de minas en las provincias del Río de la Plata por parte de compañías inglesas , al hacerlo retrata características que se fijaron más tarde en la mente de EME , su devoto lector , como las grandes distancias que separan las minas de sus centros de aprovisionamiento , el efecto del calor sobre los europeos que vencidos por el clima se hacen indolentes , la inestabilidad e insuficiencia del gobierno nacional , las repentinas revoluciones , los celos existentes entre las provincias y Buenos Aires . Distingue dos clases sociales , la más baja es indolente y no quiere trabajar y la más alta " no está acostumbrada a los negocios" .Head augura un gran futuro para la región pero insiste en que entre ese futuro y la situación que encuentra en su presente hay un lapso no medible en el que las provincias " del Río de la Plata necesariamente han de estar en **condición turbulenta e inestable**" (182) y no habrá entonces continuidad de los proyectos iniciados.

En cuanto a los británicos que deseen inmigrar a estas tierras , Head afirma que aunque la carne y la alimentación son baratas se produce un enorme retroceso en su calidad de vida y en su moralidad . Evidentemente , es en esta parte del texto donde EME abreva para reforzar su teoría de la degradación del inmigrante europeo procedente de culturas avanzadas en el suelo sudamericano que lo determina , lo absorbe hasta dominarlo y conducirlo hacia su propio primitivismo : "La sociedad de clase inferior de ingleses e irlandeses , en Buenos Aires , es muy mala , y su físico evidentemente decae por la bebida y el calor del clima , mientras se degrada mucho su moral y carácter . Lejos de la religión y del ejemplo moral de su país y sin ver amigos y relaciones , incurren en hábitos de abandono y disipación , demasiado evidentes para los recién llegados de Inglaterra , y también es positivamente cierto que todos los emigrantes británicos de Buenos Aires son de aspecto enfermizo , sucios en su traje y deshonestos en su conducta" (184). Cree , pues , que es mejor padecer en Inglaterra que tener comida en Buenos Aires y confirma sus creencias al entrevistar a algunos británicos que están establecidos en la ciudad citada quienes le confiesan que "preferirían trabajar hasta deformarse los dedos en Inglaterra , a ser caballeros en Buenos Aires" (186) ; por todo ello , aconseja no venir a vivir a "latitudes tan calientes" como tampoco venir a invertir aquí las compañías su dinero ya que **vendrán muchas revoluciones imprevistas** que harán desaparecer los gobiernos con los que se haya tratado , desapareciendo con ellos , el trato , y quedando los inversionistas incautos "en la vasta llanura sin remedio" (187) . Pone como ejemplo su propia experiencia en el fracaso de la Compañía Minera del Río de la Plata ya que cuando llegó a Buenos Aires descubrió que lo firmado en Londres no tenía validez y que tanto el gobierno de Buenos Aires como el de las provincias habían sido incapaces de cumplir sus compromisos . "Intereses privados y especuladores particulares habían predominado sobre la ley " (188) .

Robert Proctor fue el autor de *Narración de un Viaje a través de la Cordillera de los Andes y de una residencia en Lima y otras partes del Perú durante los años 1823 y 1824* , obra publicada en Londres en 1825. En realidad, el núcleo del interés de Proctor es Perú porque él era un agente comisionado frente al gobierno del Perú para tratar un préstamo del gobierno inglés , pero atraviesa y observa la pampa en la que le llama la atención su fertilidad extrema, su monotonía le produce tedio y la declara la región menos interesante del mundo. Enjuicia a los gauchos como bárbaros y salvajes y señala **el amor al juego**, concepto que EME retoma en *RP* . Dice Proctor: "Estos salvajes, porque difícilmente puedan ser descriptos de otra manera, son extremadamente aficionados al juego" (14 - 15).

John P. Robertson escribió *Cartas sobre el Paraguay* , publicado en 1838 y *Cartas sobre Sudamérica* , publicado en 1843, y era un autor que ya había sido leído por Sarmiento antes que lo considerara EME. Adolfo Prieto no lo incluye en su obra sobre los viajeros ingleses porque cree que una persona que permanece tantos años residiendo en un país no es un viajero sino un habitante.

John Miers escribió *Viajes por Chile y el Plata* , que fue publicado en Londres en 1826. Describe la pampa como una interminable pista de *bowling* y a los Andes como un escenario que posee una escala demasiado grande como para entrar en su imaginación y que carece de las vistas pintorescas de los Alpes. Con toda justicia, dice Prieto de su obra : "No tiene ojos para el nuevo paisaje(...) no logra percibirlo sino a través de imágenes destituidas de toda presunción estética" (30).

En su libro, Adolfo Prieto organiza una serie con los que recorrieron Argentina entre 1820 y 1835: John Miers, Alexander Caldcleugh, Robert Proctor, Peter Schmidtmeier, Francis Bond Head, Joseph Andrews, Edmond Temple, Samuel Haigh, J. A. Beaumont, Brand, W Webster, Campbell Scarlett, Robert Fitz - Roy, y Darwin. Dicha serie la presenta relacionada en el sentido de que marca una estrategia narrativa fuertemente derivada de los relatos anteriores. En el contexto de estos viajeros ingleses es que ve

emerger **los signos de la literatura nacional** argentina a través de los **relatos de viajes** de cuatro figuras fundacionales: Alberdi, Echeverría, Sarmiento y Mármol.

Según Prieto, los viajeros ingleses "elaboraron una imagen del país según pautas de selección y de jerarquización muy específicas" (12) que anticiparon o fueron contemporáneas de las que emplearon los argentinos que acabamos de mencionar, así como Darwin utilizó a su vez la *Narración Personal de Viajes* de Humboldt .

Los viajeros ingleses , en una época de expansionismo del Imperio Británico, observaron estas regiones con los ojos imperialistas que la sopesaban en sus posibles riquezas y que la reinventaban como objeto de conocimiento. Sus textos se forman en el cruce entre el discurso racional y el romántico que busca la esencia del paisaje americano. Esa literatura de viajes era escrita **desde la perspectiva del regreso**, con algo de misión civilizadora pero no siendo ésta lo primordial: "En su acepción más cruda, particularmente en la de algunos agentes comerciales, la idea de civilización, si en alguna remota posibilidad se insinúa, nunca se empeña en proponérsela como sustituto de la de imperialismo, en cuyo nombre proponen diversas formas modernizadoras de explotación de los territorios visitados" (21). En Darwin, que es una acepción más compleja, estará asociada al progreso: "Enarbolar la bandera británica parece llevar consigo, como consecuencia cierta, riqueza, prosperidad y civilización"(21).

El Río de la Plata de R. B. Cunninghame Graham (1852 -1936) es otro de esos hipotextos , el inglés titula así su libro porque así llamaban al país - según su testimonio - en 1870 , cuando el autor andaba por Bahía Blanca y Tapalqué a caballo , conociendo en detalle un país que estaba saliendo de la Guerra contra el Paraguay . La comida del gaucho en ese entonces : "Mate y carne , carne y mate, y , de vez en cuando un saco de redondas galletas "(16).Asado y puchero que se comían sentados en cabezas de buey o bancos bajos de ñandubay . Describe en detalle la ceremonia del mate : "El mate

circulaba hasta que la yerba perdía su sabor , que era áspero , amargo y acre, y que en el campo nunca se tomaba con azúcar sino cimarrón” (19) , y también pinta la vestimenta típica del gaucho , quien se le asemeja un centauro , “ su temple de ánimo era melancólico . La alegría no arraiga en aquellas desiertas estepas” (21) . Cunninghame Graham afirma que el gaucho carece de vida interior , que lleva una vida material pero que no le falta dignidad. Cita a Hudson a quien describe empapado de la melancolía de los gauchos - había nacido en la pampa , después de todo - tan sutil “tal como el efecto de la sombra del ombú o la ciudad mística de Trapalanda , a donde cabalgan los indios cuando terminan el último galope” (23).

Uno de los dichos de la pampa que recoge el inglés, reaparece luego en el *Martín Fierro* : “No arribes a rancho donde veas perros flacos” (23). El gaucho aparece caracterizado como un hombre de silencio y la pampa : “Paja y cielo y cielo y paja , y más cielo y más paja todavía” (25).Se detiene a enumerar sus animales : liebre , quirquincho , terotero , osos hormigueros , cotorras , nutrias , carpinchos y sus enemigas favoritas : las vizcachas . “Las vizcachas horadaban sus agujeros , delante de los cuales, pequeñas lechuzas, sabihondas y solemnes , montaban guardia como centinelas en los portales de un palacio” (27).

Como para Keyserling y Head , la pampa es para este autor algo recién salido de las manos de su creador , “cuando la vi por vez primera aparecía lo mismo que en la mañana del séptimo día” (27) .Se detiene en un relevamiento de todo lo que el gaucho tomó del indio, como , por ejemplo , las boleadoras llamadas “las tres Marías” - que tanto llaman su atención .

La pampa está reiteradamente asimilada al mar en muchos momentos del libro : “¡A pie en el campo! ...;esa era una frase de terror en las Pampas del Sur . El marino, en bote diminuto, en pleno Océano, no está en peor condición que la del que por una o por otra causa, se encuentra a pie sin caballo , abandonado en **aquel inmenso mar de yerba**” (32) .

Sin duda , EME refuerza el tema de la soledad en la lectura de este libro , “El silencio y la soledad eran el distintivo común del norte y del sur”(34). Todo

era allí espacioso hasta “el ánimo de los hombres que se sentían libres , cara a cara con la naturaleza , bajo aquellos hondos cielos meridionales” (34) .

De su lectura atenta ,extrae EME una de las palabras claves de *RP* tanto para su nivel ideológico como para la paratextualidad del nivel textual :**Trapalanda**

Trapalanda , título de la primera parte de la obra , es el nombre de un territorio legendario y maravilloso que en la obra vale como mito de una tierra que se buscaba . El concepto de Trapalanda está dentro de una compleja transtextualidad con el P. Guevara citado expresamente en *RP* (7) y también con los escritos de Paul Groussac , en especial , su *Mendoza y Garay* .Trapalanda es el nombre de un Paraíso indígena, el cielo de la barbarie .

Trapalanda se relaciona con otras tierras míticas que le están emparentadas como Jauja y el País de Cocaña . El *Pays de Cocagne* era el país de la glotonería y de la ociosidad .

Trapalanda era también el nombre de una revista dirigida por EME y su noción está asociada a la idea de utopía . Según las notas de Dinko Cvitanovic la tesis de EME está planteada en la primera página del ensayo : “El español que llega a América se encuentra encerrado entre su némesis racial - de la que no puede desprenderse - y su figuración utópica del Nuevo Mundo , que no corresponde a la cruda realidad con la que deberá enfrentarse” (5).

Al dedicar Cunninghame Graham un capítulo al indio , las cautivas y sus costumbres , vuelve a evocar el mito de Trapalanda , de donde EME extrae primero el título de su revista y , más tarde , lleva a su ensayo: “Todos esos jinetes desaforados , hoy galopan en Trapalanda , aquella ciudad misteriosa en que jamás cristiano alguno sofrenó su caballo” (44) y lo reitera en numerosas ocasiones , como verbigracia cuando hablando de un amigo , escribe : “que ya cabalga hoy en alguna Trapalanda digna de él” (45) .

Sus cuadros costumbristas son muy valiosos , rescata desde la pintura de la ranchería de “chinas” dedicadas a “un próspero tráfico de amor”, hasta la bebida de las pulperías y ,al hacerlo , utiliza en el original inglés una larga serie de argentinismos y regionalismos :palenque, recados , redomón , payador ,etc.

RP posee marcas expresas de la intertextualidad con esos momentos del libro como cuando escribe : "Cunninghame Graham cuenta el auge de los burdeles" (19) , claro está que en sus líneas ha desaparecido el aire de complicidad tolerante que tiene en el inglés .

Muchos de sus capítulos fueron antes publicados como artículos y , por ello , conservan una unidad estructural en sí mismos , bastante cerrada , como "Buenos Aires antaño" ; allí , ciertas imágenes que aparecen con fines descriptivos y narrativos son retomadas por EME para su visión de *RP* de un modo enteramente distinto, es decir , transpuestas a una clave ideológica que le servirá para caracterizar el país , como , por ejemplo , cuando afirma : (de los boteros) "no parecían venir de patria alguna" (75) ;(de Buenos Aires)" la ciudad continuaba apareciendo como sin base" (75) ;(de las carretas) "de estructura muy primitiva" (77); (del circulante)"había mucha moneda falsa en circulación"(85) .Pero si retoma estos aspectos , EME no comparte , en cambio , el amor melancólico que Cunninghame Graham siente por aquel Buenos Aires de antaño : "En verdad que **era una ciudad de aires buenos**" (87)..

El artículo "La cautiva" , es en realidad un cuento de amor, contado cerca de Bahía Blanca y referido a los días posteriores del gran malón que llegó hasta Tapalqué y quemó las chacras de Tandil ; hace recordar a Borges pero también a Aira y se inscribe en la línea de los relatos de cautivas cuyo hito rector es el poema de Echeverría . En cambio , "La vieja de Bolívar" tiene la particularidad de haber sido escrito en castellano ;y se refiere a Ña Eusebia, una china de Tarija cuya habilidad para hacer mazamorra sólo era superada por su arte para cebar mate .Pues bien ,en este relato sobre una supuesta amante de Bolívar , el autor le proporciona fructífero material a EME para consolidar su teoría del retroceso de civilizado en las pampas , de la **regresión hacia lo primitivo** a la que ya nos hemos referido: "Metido en el fondo de las Pampas , pronto desaparece Europa con todas las pequeñeces que aquí llamamos el progreso, la cultura y la marcha de las ideas, y las frioleras de la vida de la Pampa toman su lugar" (119).

En varios momentos de su obra , Cunninghame Graham deja traslucir que “Los indios son más felices que nosotros”(133) , por su libertad , por no tener comercio y por su conocimiento cabal de su hábitat , y , a través del relato “Putumayo Río Arriba” , realiza una verdadera denuncia de la explotación que sufrió el indio a manos de los frailes evangelizadores que les contagiaron sin querer pestes mortales y de los caucheros que les llevaron el látigo y el horror. Ese relato como el cuento “Su pueblo” sobre un español que amasa una fortuna en América para regresar muchos años después y encontrarse que todos han muerto o se han ido , que los lugares a los que anhelaba volver se han cerrado y que nadie lo reconoce , muestran a Cunninghame Graham como un narrador estupendo cuya frecuentación del mundo pampeano caló muy hondo hasta dibujar estelas en su estilo : “ Las almenadas murallas se delineaban sobre el cielo como pintadas con carbón ;el Tajo lamía anhelosamente los estribos del puente ; y sobre la superficie de las aguas discurría un murmullo como de voces ahogadas que pugnaban por hacerse oír” (166).

Como en *RP* aparece en sus páginas el tango argentino en una comparación entre el tango llegado a París , el tango triunfante en los salones y el auténtico tango , el tango bailado en ranchos al filo de los duelos a cuchillo. A pesar de llamarse *El Río de la Plata* ,en el libro se compilan historias de zonas geográficas bien diferentes , como las que se extienden más allá de Manaos e Iquitos ,o de ídolos de los mazotecas de México .En “Hipomorfo” , cuando el padre Orbieta destruye un ídolo indígena que debió haberse conservado como un tesoro arqueológico , como un monumento del Nuevo Mundo , el autor defiende una vez más a los indígenas y fustiga al sacerdote , se refiere a su accionar como una “necedad de este fraile cabeza de chorlito”(203) y a la escena como el paradójico modo en que se manifestó el Verbo Divino entre esos indios , es decir , con **la destrucción de lo que debía preservarse.**

Siempre en relación a los temas de la barbarie , dice el ensayo que estudiamos "Darwin vio las saturnales de los hunos argentinos" (12) intertextualizando por alusión con el *Viaje de un naturalista alrededor del mundo* del científico inglés Charles Darwin (1809 - 1882) , autor de *El Origen de las Especies* . Asimismo recuerda de la misma obra lo siguiente : "Darwin cuenta de una matanza de indias mayores de veinte años " (20) . Y, más adelante: "Darwin cuenta cómo Rosas se hizo castigar cierta vez que ,por descuido , infringió sus propias órdenes".(33).*El Origen de las especies*, en cambio , integra una forma de intertextualidad por alusión en : "se desanda a un tiempo la gradación de las especies" (242) .

En *PR*, EME realiza uno de los más severos enjuiciamientos a la literatura argentina que se hayan hecho jamás, "una reprobación en masa" (13). La médula de su severidad pasa por la acusación de que la literatura argentina no tiene la debida relación auténtica con la realidad y que esta relación sólo está presente en unas pocas obra como el *Martín Fierro*, el *Matadero*, el *Facundo*, las obras de Hudson y, sobre todo, en los Viajeros que tomaron apuntes del natural, creando estampas testimoniales como fotografías - y es ésta la virtud que EME admira en ellos - : "Trazaron un mapa completo de todos los accidentes humanos, ecológicos, iconográficos, etológicos, económicos, religiosos, políticos, artísticos, de la riqueza y de la miseria; y hoy es el único plano e inventario de existencias verdaderas de un pasado que hemos tratado de liquidar a cualquier precio" (29).

El incorporar los Viajeros Ingleses a la literatura argentina es una de las estrategias expresivas más escandalosas de *PR* y el elevar a Hudson a los altares de los clásicos argentinos, es otra.

Lo que EME no ve es que el realismo de los Viajeros Ingleses está teñido de imperialismo, de **afán de explotación**, dicho en otras palabras, no reconoce que **venían a contemplarnos para ver cómo podían sacarnos provecho**, para qué podíamos servir , así su mirada tendía a convertirnos en servidores.

Lo que EME no parece entender, en absoluto, en su rechazo masivo de la literatura nacional, es que **hace más por la cultura de un país un mal texto de un poeta mediocre que produce, no obstante, su obra , que un buen texto con descripciones realistas de la Argentina producido en Finlandia.** E ignora - definitivamente, ignora - que la primera expresión de una forma de vida peculiar está en **el idioma** mismo.

EME añora un aterrizaje súbito en las grandes obras de la alta cultura y desconoce el significado de las búsquedas, de los caminos bifurcados, de los borradores.

Y, por último, EME no entiende que **literatura realista no es sinónimo de buena literatura**, no lo es aquí ni en ninguna parte del mundo, no lo fue en el pasado ni lo será en el futuro.

En la crítica a las caricaturas como integrantes de las seudoestructuras o estructuras falsas , el texto de *RP* marca expresamente su transtextualidad con Ruskin : "Insensibles a los sentimientos estéticos que , por ejemplo , provocaban una repugnancia casi fisiológica en Ruskin ante la imitación de la piedra, del mármol y , en general , ante la mistificación de los elementos de construcción o de composición ,**hallamos natural lo que es falso**" (247). La intertextualidad se da con *Las siete lámparas de la arquitectura* y con *Las piedras de Venecia* , en esta última obra puede leerse: "Desde que - en *Las siete lámparas* - he intentado demostrar cuán culpable y bajo es nuestro modo de decorar , **imitando** con la pintura la diversidad de las maderas y los mármoles , este asunto se ha discutido en diferentes obras de arquitectura y toma cada día más interés" . (Tomo II 80) Y , más adelante , añade : "No hay ocupación más miserable para la inteligencia humana que reproducir las manchas y las estrías del mármol y de la madera (...) ¡Yo no conozco nada más humillante que ver un ser humano , que tiene los brazos y las piernas sanas , apariencia de una cabeza y certidumbre de un alma , entre cuyas manos se coloca una paleta y no hace salir de ella más que la imitación de un pedazo de madera !" (Tomo II 85) . Por supuesto , estas aseveraciones corren

paralelas con las loas que canta a los mármoles y piedras legítimos a los que adjudica un lenguaje de símbolos y un lenguaje teológico .

John Ruskin(1819 -1900) , fue un escritor inglés experto en arte , cuyas conferencias en Oxford fueron de gran influencia para el pensamiento de su época , además de las ya mencionadas fue el autor del célebre *Las mañanas en Florencia* , de *Pintores Modernos* y de *Praeterita* - su autobiografía - entre otras obras .

Llegó a ser un verdadero ideólogo del prerrafaelismo inglés , cuya Hermandad Prerrafaelista fue fundada por el poeta Dante Gabriel Rossetti , siendo uno de sus discípulos William Morris . Se llamaban así porque consideraban que el pintor Rafael no era la exaltación sino la decadencia de la pintura . En las palabras de Ruskin : "Data la decadencia desde el día en que Rafael fue llamado a Roma para decorar el Vaticano por el Papa Julio II y después de pintar según la usanza austera sobre uno de los muros el Reino de la Teología presidido por Cristo , pintó en el otro el Reino de la Poesía presidido por Apolo . De ese preciso momento parte la decadencia" .

Ruskin fue uno de los grandes prosistas ingleses finiseculares y su marcado esteticismo , su parsimonia descriptiva fluyó directamente en las obras de Oscar Wilde y de Marcel Proust.

Las piedras de Venecia es además de estos episodios intertextuales un verdadero hipotexto de *RP* , ya que será uno de los términos de una oposición fulminante : la Venecia de Ruskin , por una parte , *versus* , la Buenos Aires de EME , por la otra .

Venecia fue uno de los grandes tronos en los que el hombre marcó su superioridad en la dominación de los mares y Ruskin desea trazar la imagen de esta ciudad antes que se pierda para siempre , escribe así una historia de la arquitectura que es al mismo tiempo una historia del arte que jamás pierde de vista su marco en la historia propiamente dicha , así : "La residencia del Dux se fijó en Venecia en 809 y el cuerpo de San Marcos fue llevado a ella veinte años después desde Alejandría" (134).El autor señala que el fenómeno más curioso de la historia veneciana es la vitalidad de la religión en la vida

privada y su carencia en los actos políticos . El resorte secreto de Venecia son los intereses comerciales . La influencia de la arquitectura del Cairo bajo los califas , de la árabe , la bizantina , la lombarda , el ensayo del gótico puntiagudo desfilan por sus páginas hasta llegar al estilo nacional veneciano en 1180 ,transformado en gótico hasta comienzos del siglo XV ;1418 es para Ruskin la fecha del comienzo de la decadencia del gran período de vida de la ciudad: “Venecia , antes tan creyente , se convertía , en su decadencia , en el Estado más corrompido de Europa ; como había sido en su apogeo el hogar central del más puro arte cristiano , fue en su decadencia la fuente del Renacimiento” (140) .

Análisis largos y minuciosos son los dedicados al Palacio Ducal , a Torcello , a San Marcos. En el ejemplar de la Biblioteca personal de EME , está marcado en los márgenes el siguiente fragmento que pudo haber tomado como consejo personal a la hora de descifrar los enigmas de la identidad nacional , comenzando por los orígenes , por los aventureros , los navegantes , los marinos ya difuntos :

“Si queréis daros cuenta del espíritu con que comienza la dominación de Venecia y de dónde le viene la fuerza para realizar sus conquistas , no busquéis lo que puedan valer sus arsenales ; no valuéis el número de sus ejércitos ;no consideréis el fausto de sus palacios ; no tratéis de penetrar el secreto de sus Consejos ;pero subid sobre el reborde rígido que rodea al altar de Torcello , y allí , contemplando , como lo hizo antiguamente el piloto , la estructura de mármol del bello Templo Barco , repoblad su puente jaspeado con las sombras de sus marinos difuntos , y sobre todo tratad de revivir el ardor que abrasaba sus corazones cuando por la primera vez los pilares edificadas con la arena y el techo les ocultaron un cielo aun enrojecido por el incendio de sus hogares” (178) .

En la descripción de la Catedral de San Marcos , Ruskin se regodea en un esteticismo detallista , sibarita y parsimonioso que trata de dar cuenta de una de las maravillas del mundo civilizado, fragmentos como éste son leídos por EME como la otra cara de la moneda de su realidad inicial , el otro polo de

los caminos solitarios y polvorientos que rodean a San José de la Esquina ,lo opuesto , lo lejano , pero también lo ausente de la cultura argentina :

“En torno de las portadas se alzan pilares de piedras mezcladas: jaspe , pórvido , serpentina verde obscura manchada de nieve, mármoles caprichosos que - como Cleopatra - en tanto rehusan y en tanto conceden al sol el derecho de “besar sus venas azules” ,cuando la sombra se desvanece y deja ver las ondulaciones azulinas , así que la marea baja deja al descubierto la arena surcada por las olas” (188).

La curiosa teoría de Ruskin sobre Venecia puede sintetizarse diciendo que Venecia fue grande mientras fue cristiana , mientras vivió dentro de una cosmogonía de la trascendencia ,**mientras el mundo del sentir privó sobre el mundo del razonar** : “No es para satisfacer una voluptuosa exhibición de riqueza ni por un vano placer de los ojos o por una alegría orgullosa por lo que esos mármoles tallados en sus bloques transparentes y sus arcos fueron provistos de los colores del prisma : un mensaje está escrito en sus venas - mensaje antiguo escrito con sangre - , un sonido en el eco de sus bóvedas que llenará un día las bóvedas del cielo : “El vendrá para juzgar y hacer justicia” .Venecia fue fuerte y poderosa mientras recordó esto : la destrucción viene desde que lo olvida” (248) .

Ruskin desarrolla esta teoría basándose en una oposición binaria que puede acechar a cualquier cultura en cualquier momento de su historia : la de la ciencia por una parte y el arte por el otro ,es decir , cuando los pueblos viven en el arte , en el arte espontáneo , en el arte basado en sentimientos profundos como la fe o alguna clase de religiosidad , producen una autenticidad radical y bella pero viven “ingramaticalmente”, en cambio , cuando descubren que han vivido así , lo razonan , comienzan a producir una gramática del arte , una ciencia , una colección de gramáticas , aparece la falsedad y la decadencia, tal como ocurrió en el Renacimiento cuando “creyeron haber encontrado su más alta y divina misión en el estudio de la sintaxis y del silogismo , de la perspectiva y de los cinco órdenes” (Tomo II

101) .Por lo tanto , no debe asombrar que proclame que **Rafael pintaba mejor cuando sabía menos.**

La teoría de Ruskin sobre la función del artista también impresionó vivamente a EME y lo confirmó en su elección del intuicionismo como un sendero que es por igual artístico y filosófico , así como en la asunción de su personalidad profética: "La función del artista , en este mundo , es la de ser una criatura vidente y vibrante , un instrumento tan delicado , tan sensitivo , que ninguna sombra , ninguna luz , ninguna línea , ninguna expresión fugitiva en los objetos visibles pueda ser olvidada por él o no figurar en su libro de memorias" (Tomo II 95).

Ruskin se detiene largamente en la descripción de las tumbas , sus detalles , sus decorados , los ángeles y los doseles y las causas culturales de ciertas formas : "Las estatuas no debían permanecer largo tiempo en esta postura, semiacostadas .Esta expresión de paz se hacía penosa a los frívolos italianos ; querían que la idea de la muerte estuviese más alejada . Entonces la estatua se levanta y se presenta en la fachada del monumento, como un actor entrando en escena" .(Tomo II 139) . Esta **vanidad insolente** que comienza a rodearse de figuras alegóricas de gloria y victoria borra la antigua piedad veneciana y es una de las causas de la decadencia , el orgullo del Estado y el orgullo de la ciencia son la firma para su fin .El estudio de los clásicos encuentra a la fe cristiana debilitada , aumenta el respeto por el paganismo y abunda la corrupción del catolicismo , entonces los hombres comienzan a prestarle más importancia a las palabras que a las cosas ; así el orgullo hizo caer a los venecianos "del palacio de su antigua religión al establo donde están las bestias "(Tomo II 158) .

EME tomará lineamientos temáticos , como esta importancia en la consideración de los cementerios como lugares que expresan una psicología cultural y hasta una dirección , una proyección histórica , pero , sobre todo , lo impresionará vivamente el contraste entre aquel mundo artístico europeo que acaba de conocer y que Ruskin se lo recrea en su hogar , apenas llegado de Italia y el mundo cultural de la pampa que pretende radiografiar , por eso ,

quizá , subraya en su ejemplar de la obra fragmentos de profundo esteticismo y lo hace también en el siguiente fragmento de *Los pintores modernos* “¿Una ciudad de mármol he dicho ? No. Más bien una ciudad de oro , empedrada de esmeraldas , donde cada piñón , cada torrecilla , brillaba bajo su revestimiento de oro o de jaspe . A su lado el mar gemía en largos suspiros de sus olas cambiantes”. A su lado - agregamos nosotros - la pampa , por cierto , es un mundo de soledad , un mundo primitivo , **un mundo que no ha generado un sentido estético en su formas culturales** .Por todo ello , no la verá ya por lo que es , sino **por sus ausencias** , por lo que le falta , por lo que no fue capaz de hacer o generar .No hay en nuestra tierra ciudades de oro verdaderas , legítimas , cuando aparecen en el imaginario colectivo estamos en la falsedad de Trapalanda o en la obsesión del “delirante sueño de grandezas” , es decir , en lo falso, como los imitadores de la piedra que horrorizaban a Ruskin , somos como ellos , pintamos vetas falsas tratando de engañar , de hacer pasar por madera lo que es material basto , mientras en otras regiones hay bosques , bosques como Venecia , de arte legítimo .

Otro escritor de lengua inglesa a quien EME continúa hipertextualmente y que tuvo , además , gran influencia en su generación y en la Argentina , fue Waldo Frank (1889 - 1967) . A fines de la década del veinte, Frank estuvo en Buenos Aires efectuando una investigación para lo que sería su libro *América Hispana .Un retrato y una perspectiva* ,cuya traducción española fue de 1932, pero que EME comenzó a leer antes , en los anticipos publicados por la revista *Sur* de Buenos Aires y a cuyo autor conoció personalmente a través de Samuel Glusberg - quien era en su juventud su amigo más cercano junto a Horacio Quiroga.

Según Victoria Ocampo ,Frank “soñaba con una América unida, desde un extremo a otro del continente ...Estaba enamorado de América , del comunismo y de las mujeres en general” .

Como se recordará su opinión fue decisiva para la fundación de *Sur* ,pero como bien lo aclara Blas Matamoro en su biografía de Victoria Ocampo , los

proyectos de Frank y ésta última pronto iban a manifestarse como divergentes: "Frank quería crear (sic) Argentina y América a partir de una minoría lúcida y entusiasta . Para ello imaginaba a Sur como un punto de reunión de las élites latinoamericanas relacionadas con los Estados Unidos del progresismo , el anti - fascismo y un proyecto de vida regenerador y autóctono para el mundo" (143) .

En *América Hispana* ,libro dedicado al ensayista marxista José Carlos Mariátegui , Waldo Frank analiza la polaridad Norte - Sur, referida a América , diciendo que los hombres del sur pensaban en las formas de la naturaleza y del arte , pensaban sobre todo en conceptos absolutos y , por ello , establecían relaciones místicas ; en cambio , los hombres del norte pensaban en formas del trabajo y sus relaciones con la tierra consistían en concebirla para el engrandecimiento personal y nacional . Así , los sudamericanos , como artistas " la adoraron y como cristianos la rehuyeron . Los del Norte , en cambio , ni la adoraron ni la rehuyeron ; la usaron sencillamente" (10) .

En aplicación de esta teoría , ve al fracaso de Bolívar como producido por esta carencia de herramientas , pero , sobre todo , concibe al imperialismo norteamericano como causado por estas diferencias que los hacen más sencillos y menos escrupulosos frente a pueblos que no supieron resistírseles. Pero también son más prácticos , así , en relación al Canal de Panamá , escribe : "Y he aquí el canal , España en cuatro siglos de ensueño no lo construyó . Lo construyó Norteamérica " (15) .

Frank llama a las primeras culturas de América , como la de Tiahuanaco , "los hijos de la roca" y la denominación deja su huella profunda en *RP* , donde lo americano y lo geológico se confunden hasta fundirse : " y la faena rudísima(...) de sostener sobre los hombros el peso de lo humano contra las corrientes magnéticas del Terciario , abatían a los últimos titanes (...) " (52) , y , "era **un pueblo (...) pétreo** " (53).

Únicamente guardan su alma telúrica los que Frank llama "hijos de la roca" (63). A la cultura *kolla* la supone compuesta , a su vez , por los "hijos del sol"; el primer concepto del indio fue la piedra , y el segundo el grupo , al que

llamó ayllu .Sobre ellos caería la figura del conquistador como una sombra .
 “Lo doméstico era la sola realidad en el panteísmo instintivo del indio ;como
 era lo maravilloso para el católico de Castilla “ (43).

El capítulo “Incomunicación” de la segunda parte de *RP* ostenta una transtextualidad evidente con *América Hispana* , como si EME se documentara en este libro de Frank para explayarse sobre la fatalidad geográfica , el determinismo étnico , la soledad , el silencio y las fuerzas telúricas .

De la unión del indio con el conquistador , nace el mestizo ; América es mestiza , pero tanto para Frank como posteriormente para EME - que en esto lo sigue fielmente - **ese mestizaje fue nefasto** . Para Frank , **fue la guerra** , fue un modo de anular todo lo bueno que podía tener cada grupo por separado , en el mestizo :”Fue eclipsado Cristo por la roca y la roca ablandada por Cristo . Su voluntad no pudo alcanzar ni el ser puro del indio , ni el acto puro del europeo . Por cualquier camino que fuese , **una fuerza contradictoria lo anulaba**” (48) .

Esta teoría de Frank del mestizaje como un trágico estancamiento determina la visión pesimista de EME sobre el particular cruce de culturas que se realizó en nuestro territorio y también la dirección psicoanalítica de su interpretación , ya que a sus tempranas lecturas de Freud , les suma el pensamiento de Frank quien lo previene de que “ el problema del mestizo es un problema psíquico” (49) .

El anti - hispanismo de EME , que proviene de entre muchos , de Sarmiento , se consolida también con la visión que Frank da del conquistador español : “ Su método de cristianizar el nuevo mundo , para lo cual lo había enviado la reina Isabel era ,al parecer , asesinar y esclavizar a los hombres y forzar a las mujeres” (52) .

Crucial también es la concepción de la pampa como un centro convergente de fuerzas telúricas que arman - invisibles - el ser nacional del presente . Para Waldo Frank , la pampa es “una vasta negación del sujeto” (65).

En su *Primer mensaje a la América Hispana* , Frank recuerda lo que dijo a los argentinos como recién llegado (como recién llegado que no los conocía lo suficiente) : “ Sois una nación potencial , perdida en la plana vastedad de vuestro país . Vuestra tristeza es eso: **estar perdidos** ” .

En EME reaparece la perdición en la vastedad , en la soledad , pero , especialmente , en la falta de historia que de sentido y significado a las experiencias , a diferencia de hombres como Frank que pueden en otras regiones geográficas sentir la historia . “ Frank sentía , bajo sus pies en el Colorado , tres civilizaciones superpuestas y desaparecidas subiéndole hasta el cerebro “ (86) - inscribe *RP*.

Frank era americanista , anti - fascista , comunista , progresista y profundamente anti - imperialista . Su anti - imperialismo es retomado y reescrito por EME en *RP* : “ Todos los países suramericanos están **sojuzgados por centros de energía económica situados en el hemisferio norte**” (66) . Nótese particularmente , que esta posición anti - imperialista en EME será desarrollada más tarde en la última etapa de su vida con su adhesión a la Revolución Cubana pero carece de un sólido fundamento de lecturas marxistas y que deriva , pues , más de Frank que de Marx , y que el propio Frank carecía de los fundamentos históricos que suelen poseer los cultores del materialismo dialéctico , inclinándose en su utopía de América por motivos irracionales y búsquedas de raíces en las profundidades - más o menos misteriosas - de América o en las religiones .

Otras figuras que inicialmente produjeron su obra en inglés aparecen no ya como hipotextos sino en casos de intertexto puntual .

Bertrand Russell configura un intertexto por cita indirecta : “Para Bertrand Russell , es Suramérica de los últimos países donde la prostitución sigue siendo un problema social y municipal”(130).

Wordsworth aparece nombrado en alusión a todos los poetas de los lagos: “el lago no es Wordsworth” (147).

Walter Scott aparece en cita indirecta : "Walter Scott decía que nuestros gauchos, al rechazar las invasiones inglesas, habían optado por los asientos de calavera de vaca contra los algodones y las muselinas" (193).

Thomas Carlyle aparece a través de una cita de su obra *Sartor Resartus* (207) , o sea, *El sastre remendado*, donde el historiador escocés escribió en el estilo de Jean Paul Richter una biografía imaginaria de un filósofo idealista.

El poeta estadounidense Walt Whitman aparece mencionado (248) y así también el novelista inglés Lawrence. (248). A ellos se suman los autores en lengua inglesa que consideramos dentro de los intertextos de las obras maestras y las architextualidades. Pero todos estos últimos son casos de intertextos puntuales que no alcanzan la importancia estructural de los que llamamos hipotextos, verdaderos pilares sobre los que se construye la obra, escrituras que EME retoma y reescribe no sólo en *RP* , con la insistencia del que cree que está retomando las raíces de su propia literatura.